

# Ten Years of Art Venture in Silicon Valley

Edited by Shu Jianhua & Xu Xinru

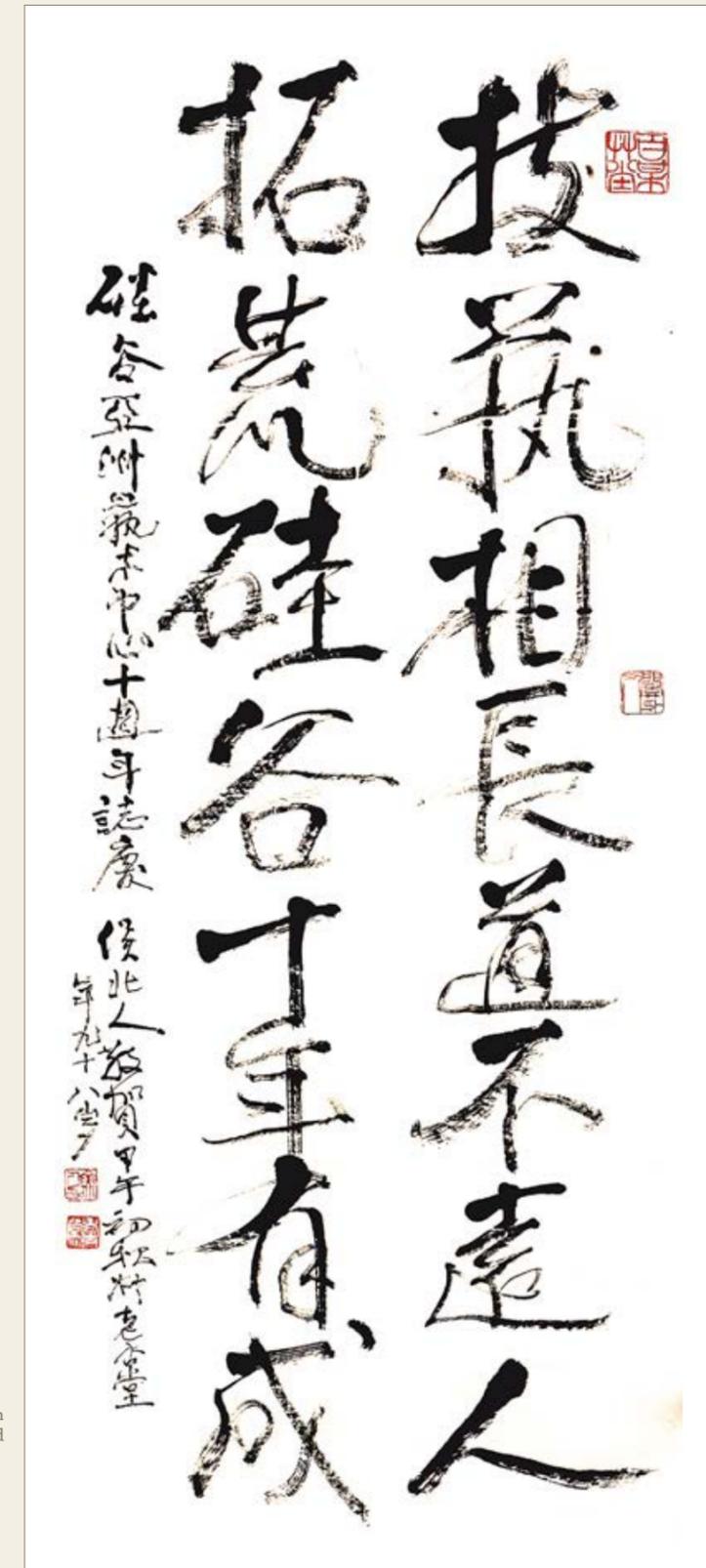
Silicon Valley Asian Art Center &  
Narx Gallery  
Since 2004  
[www.artshu.com](http://www.artshu.com)

# Ten Years of Art Venture in Silicon Valley

Edited by Shu Jianhua & Xu Xinru

Silicon Valley Asian Art Center & Narx Gallery  
Since 2004  
[www.artshu.com](http://www.artshu.com)

Thanks Sherry and Saul Yeung for their vision to found this Art Center at the heart of Silicon Valley. Thanks for the supports from all visitors, artists, collectors, private and public art institutes world wide. Finally, in memory of Prof. Sun Chia-Chin(1930-2010) and Prof. Michael Sullivan(1916-2013).



"Tech and art nourish each other. The Path is not far from human. Art venture in Silicon Valley in a decade, and accomplished unprecedented achievements"  
By Hou Beiren at age 98.

# 序言

舒建華 美國硅谷亞洲藝術中心館長

不久前，我和家人去看科羅拉多大峽谷。水流億年，磨山為峽，雲橫千里，投影為墨，佇立山崖俯瞰，恰是百里潑墨長卷！我用手機拍了張照，發給愛畫的朋友，說：“我在亞利桑那州找到一幅張大千的大潑墨畫。”回應說：“好畫，有多大？”我說：“50萬平方尺。”

相比大自然的萬里河山、億兆流沙，我們過去的十年，真是太微不足道了。

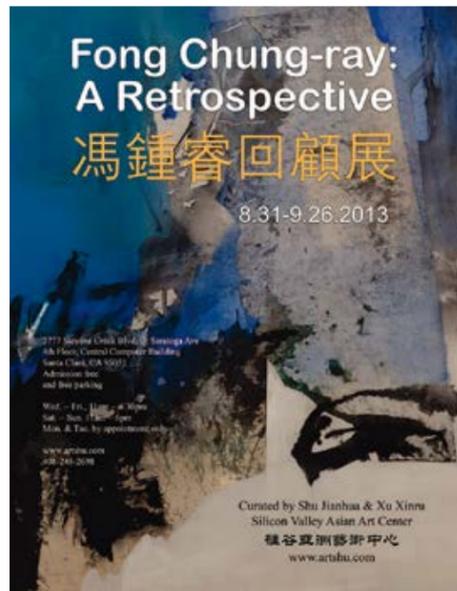
不過還是有值得回味的人與事、情與意、才與藝。尤其是，我們身處美國硅谷，是在世界高科技之都的中心地帶的藝術中心和畫廊。

10年來，我們舉辦120多個展覽、60多場演講和交流會，出版了50餘種圖錄，成為在美國重要的推廣中國藝術的私營機構。經歷了兩個階段。前5

年，重點是金石藝術，引進中國工藝美術大師牛克思的石雕藝術，輔之以繪畫和書法，高峰是2009年2月應美國寶石協會之邀參加圖桑會展中心大展，得到美國《寶石與礦物》雜誌主編瓊斯先生（Bob Jones）由衷的讚歎。後5年，重心轉向中國書畫藏品的回流和旅美華人畫家新水墨藝術的推廣，高峰是2013年春與舊金山亞洲藝術博物館、州立大學美術館、中華文化中心聯合舉辦《水墨時刻》大展，並邀請世界中國藝術史泰斗蘇立文（Michael Sullivan）教授來我們藝術中心演講，並與侯北人、馮鍾睿、胡宏述、鄭重賓等畫家深入交流。

2007年，我在美西玉山科技協會的一次活動中，遇見企業家王大壯先生，他問我最近有什麼新活動。我說：“開始向中國大陸出口藝術品。”他大吃一驚。他的驚訝一點也不奇怪。

自1860年英法聯軍火燒圓明園開始，近一個半世紀，中國藝術品，或劫掠，或賤賣，或白送，單向流向海外，直到2008年北京奧運會前後，才出現逆轉，回流成為



出版部分圖錄



2013年3月，蘇立文在藝術中心追問胡宏述油墨畫的技法

主流。我很有幸成為這一巨變時代的目擊者和參與者。我記得最後一次用集裝箱從中國進口藝術品是2007年。2008年5月在奧運會前夕，我去北京參與中國藝術研究院舉辦的《國石天工——牛克思石雕藝術展》，遇到多位收藏界人士和私營美術館的創辦人，他們對回流中國藝術品的急切關注，讓我印象殊深。近5年來，我們促成了傅狷夫家屬、張書旂家屬向家鄉的浙江美術館大批捐贈繪畫、書法作品，促成了侯北人、張韻琴夫婦向家鄉的



由藝術中心代理的王世杰舊藏董其昌《大字唐詩卷》2013年6月在北京匡時拍賣公司成功拍出，歸硅谷企業家楊致遠的觀遠山莊收藏，2014年夏在紐約大都會博物館展出



2013年3月，蘇立文在藝術中心演講並與侯北人對談旅美華人畫家的創作

遼寧博物館捐贈大批書畫和文獻，促成了王季遷舊藏張大千青綠山水傑作、王世杰舊藏王鐸紙本長卷及董其昌絹本大字長卷等在北京匡時拍賣公司成交，編選了三卷本《雙遠樓藏中國書畫》由中國美術學院出版社出版。也在浙江美術館舉辦了《一池硯水太平洋——中國水墨畫在美國》大展，在西湖國際藝術博覽會推出侯北人、馮鍾睿、鄭重賓、胡宏述的原創性水墨藝術特展，並和杭州欽哲藝術中心合作，把他們的作品逐步推向中國。

下一個10年，我們的目標，除了繼續參與中國藝術品回流，主導推廣在美國原創的新水墨藝術，在中國推廣之外，擴展到東南亞和歐洲地區；也會大力把探索性、建設性和原創性的中國新一代水墨繪畫和書法作品引進來硅谷，再向美國其他地區推進。我希望在深度的回流和對流中，以“知白守黑”為至深哲學底蘊、以“氣韻生動”為至高藝術標準的中國水墨，能夠“化現代”（不是“現代化”），能夠蓬勃新生，改變美國人普遍存在的水墨藝術以日本為正宗的觀念。我想，我們已經不是暗中摸索，也不是獨自前行。

2014年秋

# Preface

Shu Jianhua,  
Curator of Silicon Valley Asian Art Center

Not long ago, I visited the Grand Canyon with my family. Waters run for billion years, wedging mountains to gorges; clouds lie over thousands of miles, projecting shadows as ink. Standing high on the cliff, I saw a-hundred-long splashing ink painting. I took a photo with cellphone and sent it to friends, saying: "I've found a large splashing ink painting of Chang Dai-Chien in Arizona!" Soon I received a comment: "Great painting! How large?" "500,000 square feet", I responded.

The past ten years of our art center is way too insignificant, comparing to the Nature's achievements. However, there are still few memorable people and events, especially that we are a art center and gallery in the central zone of the capital of the world's high-tech businesses.

We have hold more than 120 exhibits, 60 lectures and published 50 catalogs, and became an important private organization that promotes Chinese art in the U.S. There are two stages. In the first five years, we emphasized



Appraisal family collection for world known chef Cecelia Chang, the calligraphy work is the gift from Kang Youwei to her father-in-law

on stone art. We imported stone carving master Niu Kesi's works from China, supporting with painting and calligraphy. In Feb. 2009, we attended the exhibition in the Tucson Convention Center, Arizona on invitation by American Gem Society. Niu Kesi's stone carvings received heartfelt appreciation from Bob Jones, the chief editor of Rock & Gem Magazine. In the later five years, we focused on Chinese art collection's returning back to China and promoting new ink paintings of American-Chinese artists. In Spring 2013, we held The Moment for Ink in cooperation with the Asian Art Museum of San Francisco, Fine Arts Gallery of San Francisco State University and Chinese Culture Center of San Francisco and invited world-known Chinese art historian Prof. Michael Sullivan to give a lecture at our gallery and have conversation with artists Hou Beiren, Fong Chung-Ray, Hu Hung-Shu and Zheng Chongbin.

In 2007, I met entrepreneur Stanley Wang at a meeting of the Monte Jade Science and Technology Association. He asked me what I was working on recently. I answered: "I've started to export artworks to mainland China." He was surprised. His surprise is not surprising at all. Ever since 1860, when the British and French allied troops burnt down the Old Summer Palace

By agency of Art Center, Ren Bonian's masterpiece was acquired by Zhejiang Art Museum in China from Zhang Shuqi family collection in U.S.



Liu Kuo-sung (middle), master of modern ink painting, visited the group exhibit of CAASF at SVAAC in Aug. 2014

in Beijing, Chinese artworks have been flow out of China to overseas by looting, underselling or even giving away for almost one and half centuries. However, conversion occurs around the Beijing Olympic in 2008, from when, returning becomes the mainstream. I feel very lucky to be a witness and participant of this radical-changing generation. The last time that I imported artworks with freight container is in 2007. In May 2008, I went to Beijing to attend Niu Kesi Stone Carving Exhibit hosted by China Art Research Institute before the Beijing Olympic. I met a couple of art collectors and founders of private museums, whose close attention on the returning of Chinese artworks left a deep impression on me. In the past five years, we have facilitated in Zhang Shuqi family and Fu Chuan-fu family's donation



Michael Sullivan was checking splashing color painting by his close friend Chang Dai-Chien in 1968 at Art Center, March 2014



Prof. Micheal Sullivan (middle) with Fong Chung-ray (right) and Shu Jianhua, in front of Fong's 2011 painting, in Mar. 2013

Dai-Chien's splashing ink painting formerly collected by C. C. Wang and Wang Duo's hand scroll formerly collected by Wang Shijie and Dong Qichang's silk hand scroll successfully auctioned at Beijing Council Auction Company. We've edited three-volume The Collection of Chinese Paintings and Calligraphy from Shuang Yuan Lou, which was published by the China Academy of Arts Press, hold the exhibit of Chinese Ink Painting in the United States in Zhejiang Art Museum, promoted Hou Beiren, Fong Chung-Ray, Hu Hung-Shu, Zheng Chongbin at the West Lake International Expo and cooperated with Qinzhe Art Center of Hangzhou to promote their artworks to China gradually.

In the next ten years, besides to continue on participating in the returning of Chinese artworks, our goal is to promote new ink paintings made in the U.S. to China, Southeast Asia, and Europe, as well as introducing new generation of Chinese ink paintings from China to the Silicon Valley and other parts of the U.S. In the profound dialogue, I wish the paintings represents the philosophy of "know and observe all but stay obscure" and "vivid charm" as the supreme aesthetic principle can flourish and develop to modernization, to change the general concept of Americans that the authentic ink painting is from Japan. I think we are not exploring in dark and, not alone.

English translation by Xu Xinru

Ink Clouded Mountain: A Special Calligraphy Exhibition to Commemorate 50<sup>th</sup> Anniversary of Death of Yu Youren

雲山起翰墨

紀念于右任逝世50周年  
特展

11.23-12.3 2014

25 Masterpieces of Yu and 25 Pieces by his Followers  
展出“一代草聖”于右任先生各時期力作 25 件和  
后學草書 25 件

Lectures  
演講

3-5pm, Nov.29, Saturday

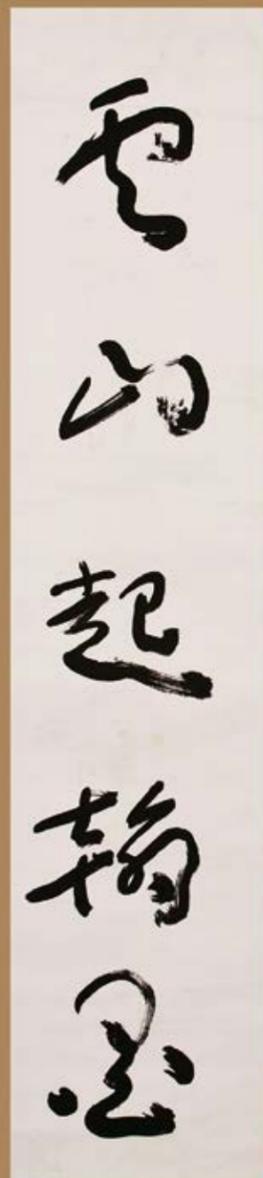
My Memory on My Father Yu Youren  
《我的父親于右任》

Lecture by Yu Zhongli, Youngest Son of Yu Youren  
演講人：于中令（于右任幼子）

Yu Youren's Achievement on History of Chinese  
Calligraphy

《于右任在中國書法史上的貢獻》

Lecture by Tah Zen Yuan (Historian)  
演講人：阮大仁（文史專家）



Silicon Valley Asian Art Center  
www.artshu.com

## 導言

中國書法，“出新意于法度之中”，寄情懷于筆墨之外，代表中國文化之精粹，獨秀于人類文明，在東亞文化圈中，也是跨越國界而成標杆。然自明治維新後，日本國勢囂熾，對其文化之母國，有亡滅之心，全面凌霸、擠壓中國文化藝術的國際空間，遂造成整個 20 世紀歐美國家的認知中，園藝、茶藝、禪宗、水墨畫、書法均以日本為正宗。現在中國文化要走出去，最大的障礙在此。百年積習，一朝清除，談何容易。王陽明慨言“去心中之賊難”，良有以也。

硅谷亞洲藝術中心自成立起，就對中國書法藝術的展覽、教育、鑒藏，極為關注，為章太炎先生弟子姚奠中先生舉辦個展，辛亥革命百年舉辦《元老遺墨》大展，邀請著名書法研究專家邱振中教授演講，并和汲古書會等硅谷地區的書法團體有長期密切的往來，并引進中國江蘇的六元書社等書法團體來美展出，使硅谷亞洲藝術中心成為中國書法在美國的最重要的私營推廣機構之一。于右任先生窮畢生之力，為生民立命、為往聖繼絕學，過去百年中，對中國書法之情懷、創發和貢獻，無人能出其右。2011 年秋《元老遺墨》大展中，展出 50 幅他的各時期的力作。今年 11 月正值于右老去世 50 周年，我們籌畫此展和講座，既是對他華岳之高的德望藝術的敬仰，也是對我們自己的鞭策。



2011年3月蔣雲仲（坐）與辛亥百年紀念展委員會成員鑒賞于右任親贈墨迹  
Mar. 2011, Jiang Yunzhong (sitting) and members of the committee of the 100th Anniversary of 1911 Revolution Exhibit appreciating Yu Youren's calligraphy



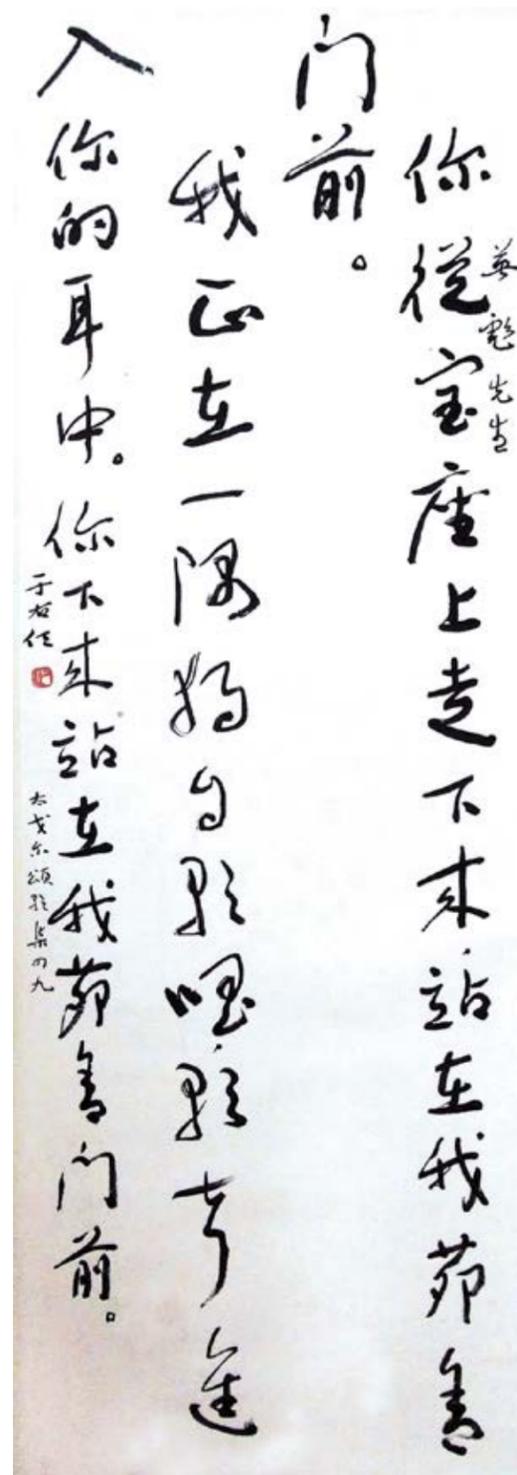
2012年1月于右任幼子于中令（坐）與阮大仁（旁立）等書法界人士在鑒賞右老墨迹手稿  
Jan. 2012 Yu Chung Ling (sitting), Ruan Daren (standing) and others appreciating Yu Youren's calligraphy



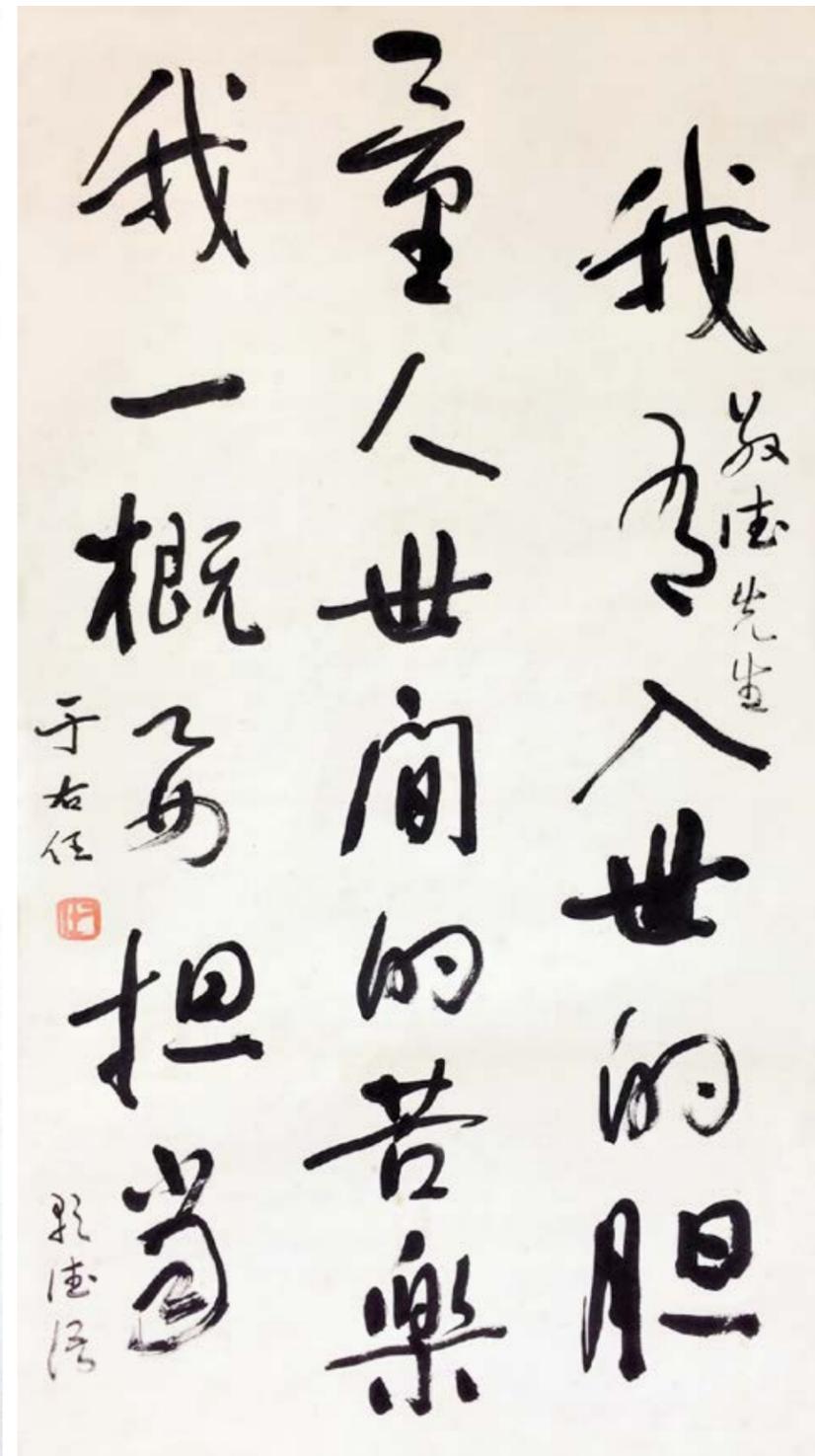
2011年10月中央美院邱振中教授在《元老遺墨》展上演講，推崇于右任和林散之為20世紀中國最杰出書法家  
Oct. 2011, Prof. Qiu Zhengzhong of Central Academy of Fine Art lecturing at the 100th Anniversary of 1911 Revolution Exhibit, concluding that Yu Youren and Lin Sanzhi are two grand masters of calligraphy in 20th century



2014年3月科技史家范岱年（左一）與北京長城企業戰略研究所所長王德祿（右一）等在鑒賞于右任墨迹  
Mar. 2014, historian of science Fan Dainian (left) and GEI founder Wang Delu (right) appreciating Yu Youren's calligraphy



于右任書印度詩人泰戈爾詩句  
Indian poet Tagore's poem written by Yu Youren



于右任書德國文豪歌德詩句  
German writer Goethe's poem written by Yu Youren

## Aspiration: Painting Exhibition of Wang Chang-Chieh

### 豪情一注 王昌杰畫展

11.1-20 2014



王昌杰(1910-1999)先生膽、識、才、情，俱是一流，早年棄蠶桑而學藝，青年棄藝入軍統戴笠麾下抗日報國，壯年在臺灣藝壇聲名稍泰之際，又放棄所有闖蕩三藩市，為西洋客戶製作裝飾畫整整20年，被認為筆墨沉淪無望之際，卻在年屆八十之時，能驚天一躍，在創作生涯的最後十年，濃墨壯彩，骨俊神豐，氣魄雄沉，別開生面，能令中國藝術史大家蘇立文教授嘆服，這等跌宕縱橫、滄海橫流，為20世紀中國繪畫史增添傳奇的一章，中國水墨現代化的進展中自有他的歷史地位。本次展覽是1999年臺北國立歷史博物館的紀念展後，在海內外首次王昌杰個展，80幅畫作，跨度1957到1996年，以最後10年的創作為主。

Silicon Valley Asian Art Center  
www.artshu.com

## 江湖俠骨恐無多

舒建華 美國硅谷亞洲藝術中心館長

書畫，本是清雅事。到如今，卻因才情、技藝之外，名也，利也，風高浪急，畫壇遂有“江湖”之目。語雖調侃，也含警戒。王昌杰的藝術和人生，有一個很大的江湖。

他1910年生於浙江遂安縣，在新安江邊，是從富春江去徽州和黃山的必經之路，以出產青石知名，毗鄰淳安縣，正是宋代方臘的巢窩，明代名吏海瑞為縣官於此，歿於任上，民風強悍可知。他父親為晚清拔貢，舊學改新知，規劃三子學業，長子學醫、三子學農，王先生為次子，得學蠶絲，1925年入省立蠶桑職業學校，在岳廟對面。暑期回鄉，染傷寒，幾病死，休學一年，回校，因好二胡，結識近鄰國立藝術學院的研究生李可染，得李先生的鼓勵和指導，1929年順利考入林風眠先生新創的藝院，先入預科，後正式進圖案系。學藝期間，得蔡威廉、王子雲、雷圭元、潘天壽等名師悉心教導，學業優秀，作品漆畫屏風入選全國首屆美展。1934年畢業，在青島市工務局任技佐，參與市府大禮堂興建，因嫌大禮堂匾額上市長落款字體過大，當面頂撞市長沈鴻烈，受到訓誡，其方剛已初見鋒芒。抗戰爆發後，鄉居兩年後，赴上海參加戴笠軍統系的遊擊戰，在長三角地區周旋於日寇、汪偽、新四軍和土匪之間，主要負責物資錢糧的籌畫運送，艱困驚險可想而知。曾被汪偽軍隊截獲，在命懸一線、將被投江處決之際，幸看守為新四軍的臥底，而得以逃生。抗戰勝利後參與南京大廈新建工程，在裝修設計上屢有新見，1949年赴臺，1955年為訪臺的美國總統艾森豪威爾夫婦創作水墨畫像，並負責設計在澳大利亞、法國、德國商展的中華民國館，1958年正式退出軍界，從事工藝美術設計和書畫創作，先後擔任臺灣師範大學美術系教授、中國文化學院研究所美術組長。1965年定居舊金山，1966年與李美佳合開嘉禾畫廊，為旅館和家居設計和製作有裝飾意味的水墨畫和水彩畫，深受美國主流室內設計師們的歡迎，數量高達1500幅，1975年巨幅《百鳥圖》被美國科羅拉多州著名啤酒公司庫爾斯的總裁鉅款收藏，才購宅於金門公園邊，直到1986年結束業務，全身心投入藝術繪畫的創作。1988年回杭州訪問母校，並取北京拜訪李可染先生，欲為中美藝術交流有所作為。1996年中風後移居洛杉磯安養，1999年病逝。

王昌杰受西式美術教育，兼擅平面和立體美術設計，但畢竟是在任（伯年）、吳（昌碩）風氣濃鬱的江浙成長，1950年代末回歸畫壇時，他在小寫意和大寫意之間找平衡點，憑藉他扎實的西畫訓練和高超的設計能力，他很輕鬆地做到，比如他的《于右任像》《艾森豪威爾總統夫婦像》和一些花鳥畫，新巧、利落，並得到各界的好評。他內心是不滿意的，主要是他因設計海外商展館時，參觀和研究歐美許多知名博物館，眼界大開。這促使他1964年與杭州藝專的同學好友鄭月波、劉業昭同赴舊金山州立大學畫展並定居的原因。不久鄭先生去了南邊的克美爾小城開畫廊“中華藝苑”，劉先生去了北邊的蒂波隆小鎮開“寒溪畫室”，唯獨王先生留在舊金山，並在主流商圈的中心位置經營嘉禾畫廊，在謀生養家之需外，他想徹底探究中國傳統的繪畫如何與西方世界去對接和交流。誠然，骨子裏的中國文人氣使他不願在這些裝飾性的半商品畫上題款留

名，只鈐一方古印“詩卷長留天地間”。但他也並沒有太多屈身賣藝的痛楚，他在很多具有挑戰性的新色調、場面、結構處理中得到難得的體驗，領悟到用柔和、優雅的調和色去改造傳統中國畫強烈的對比色。1966 到 1986 年間他也有些創作性的作品，如《雙虎圖》（1972），線條勾勒上挑筋見骨，腕力畢現，然墨彩交融得體柔和，頓然使虎目精光凜凜，讓人膽寒。《雙獅圖》（1980）色調清淡，但雙目光四射，有雄躍搏擊之勢，是畫家極好的變體自畫像，相比之下，1986 年范曾訪問舊金山時為王先生的造像，顯得有些疲遯。1986 年始，王先生的作品，風格之強、題材之多、結構之佳、尺幅之大、數量之多，有了最後十年的噴薄。花卉林木、禽羽走獸，畫面結構多奇險，造型立體感強，墨彩色調柔和優雅，線條老筆紛披，在任、吳、齊、潘諸大師主導的花鳥畫之外，別出新格調，如他特別鍾愛的多幅松鷹圖，取材既有中國畫常見的黑鷹，也有美國的白頭鷹，因其色調沖淡，去掉了常見悍戾之殺氣，飛揚沉鷲之外，更顯精警動人之姿；他的芭蕉、荷花、牡丹作品，確如他的同學老友李霖燦教授所評“層層疊疊、掩映映映，不滯不沾、不增不減，真是一氣呵成”，而具充實、宏大和優雅之美。他的山水畫，如描繪故鄉的《空谷傳音》和他鄉的《舊金山全景圖》《優勝美地全景圖》，或大幅，或巨幅，以縱覽無餘的宏廣和顯微入細的精妙，痛快淋漓抒寫自己的故園家國之情懷。2013 年 3 月 23 日蘇立文教授來硅谷亞洲藝術中心為《水墨時刻》大展做閉幕演講時，看到展出的《舊金山全景圖》等王先生的力作時，驚訝良久，說他“在加州 20 多年怎麼會無緣相會”？殊不知蘇立文執教斯坦福大學藝術系期間（1966-1984），王先生還沒有開始他最後的搏擊呢。

從 1964 年移居舊金山起，王昌杰對革新中國水墨畫是有雄心和韜略的，臥薪嚐膽 20 年。1970 年代中期他花費 1200 美元的重金在舊金山購藏一幅李可染山水畫，1982 年籌畫海外中國水墨畫特展，1984 年在臺北國立歷史博物館個展，1987 年配合加州伯克萊大學高居翰教授的中國近代繪畫發展講座，在鄰近的奧克蘭市米爾斯學院舉辦個展，1988 年歸國北上探望當年的指路學長李可染教授並邀請李訪美，可惜李先生次年病逝，不得成行。他自己的創作，盛旺之時，也是天不假年，1996 年因病輟筆，1999 年臺北國立歷史博物館再度舉辦他的大展前夕，因病去世，大展變為紀念展。

王先生膽、識、才、情，俱是一流，早年棄蠶桑而學藝，青年棄藝入軍統戴笠麾下抗日報國，壯年在臺灣藝壇聲名稍泰之際，又放棄所有闖蕩舊金山，為西洋客戶製作裝飾畫整整 20 年，被認為筆墨沉淪無望之際，卻在年屆八十之時，能驚天一躍，在創作生涯的最後十年，濃墨壯彩，骨俊神豐，氣魄雄沉，別開生面，能令中國藝術史大家蘇立文教授嘆服，這等跌宕縱橫、滄海橫流，為 20 世紀中國繪畫史增添傳奇的一章，中國水墨現代化的進展中自有他的歷史地位。

本次展覽是 1999 年臺北國立歷史博物館的紀念展後，在海內外首次王昌杰個展。80 幅作品，跨度 1957 到 1996 年，以最後 10 年的創作為主。全部展品除侯北人先生上款的《雙虎圖》外，全部由王先生的家屬提供，特別感謝。感謝王先生的老友、九十八高齡的侯北人先生為畫展題名；感謝王先生的故友傅狷夫先生家屬提供資料；感謝王先生故友鄭月波先生、劉業昭先生的家人提供資料；感謝王先生當年合作人李美佳女士提供資料。

昌杰先生，字子豪，身材頹長，手腳矯健，骨氣奇高，長髯隨風，豪爽仗義，畫如其人，“豪情一往，精妙寫神”，是對他最好的寫照。余生也晚，不得拜識先生，但有幸飽覽他的杰作，籌畫展事，幸如何之！

1988 年王先生首次回故鄉探親，昔日秀美的家鄉因新安江水電站的建成，整個遂安縣淹沒不存。當他在三兩親友陪伴，漾小舟於廣浩的千島湖上，縱目四望，不知如何是想？

昔龔定庵倦宦南歸杭州，有詩“江湖俠骨恐無多”。昌杰先生一生，亦俠亦溫，命運系西子湖最深，茲引此詩紀念他，我想他若九泉有知，也會撫髯一笑吧。

是為序。



王昌杰晚年在舊金山  
Wang Chang-Chieh's later days in San Francisco



抗戰時期的王昌杰  
Wang Chang-Chieh, era of Sino-Japanese War



1986 年范曾在舊金山作的王昌杰畫像  
Wang Chang-Chieh's portrait  
painted by Fan Zeng in San Francisco in 1986



Special Exhibition of Chang Dai-Chien and His Disciples

# 大風飛揚

## 張大千和門下弟子畫展

10.25-11.5 2014



Silicon Valley Asian Art Center  
www.artshu.com

# 導言

自 1967 年起，張大千先生在巴西聖保羅郊苦心經營的 10 多年的八德園因在水庫區面臨淹沒，開始籌劃移居加州蒙特利半島的卵石灘，時常盤桓，并有“可以居”和“環碧庵”為居所，直到 1978 年移居臺北。旅居加州近 10 年間，是他晚期潑墨和潑彩的大成時期，確如張光賓先生所贊“開上天一路，新天下人之目”。大千先生以天縱之才和四海豪情，改變了整個中國繪畫的世界格局。對張大千的研究、展覽和鑒藏，自是硅谷亞洲藝術中心的重點。我們有幸得到張大千故友王季遷、王世杰家人，摯友蘇立文、侯北人，哲嗣張葆羅，關門弟子孫家勤、入室弟子伏文彥，研究專家強森、蔡星儀、高木森、林木、王亞法等大力支持，取得藝術界、學術界和藝術市場的高度認可。



張大千晚年手稿  
Hand script of Chang Dai-chien of later days.



右圖：2012 年侯北人在畫室鑒賞張大千潑彩  
Hou Beiren appreciating Chang Dai-chien's splashing ink painting at his studio in 2012



2013 年 3 月張大千之子張葆羅在舊金山州立大學鑒賞張大千 1968 年潑彩《瑞士雪山》  
Mar. 2013, Chang Dai-chien's son Paul Chang appreciating father's 1968 painting at SFSU



藝術家林木教授 2013 年在撰寫《張大千評傳》期間訪美鑒賞張大千潑彩  
Art historian Prof. Lin Mu appreciating Chang Dai-chien's splashing ink painting during the writing of Chang's biography in 2013



2013 年 11 月舒建華在“可以居”訪張葆羅  
Nov. 2011, Shu Jianhua visited Paul Chang's residence Residable



2007 年《六十年后看大千》是继 1967 年苏立文在斯坦福大学策展的张大千画展后在硅谷的首次重要的张大千画展  
Review Chang Dai-chien after Sixty Years in 2007, is the first major Master Chang's solo exhibition in Silicon Valley since 1967's exhibit of Chang at Stanford University curated by Michael Sullivan

張大千 1973 年《百年好合》  
One Hundred Years of Harmony by Chang Dai-chien in 1973



1970 年代初張大千在環華庵接待友人侯北人（左）和梁仲粟（右）  
Chang Dai-chien welcomes friends Hou Beiren (left) and Liang Zhongli (right) at his Carmel residence in 1970

伏文彥 1947 年臨張大千仕女圖粉本  
Draft of Fu Wenyan's copy of Chang Dai-chien's Beauty in 1947



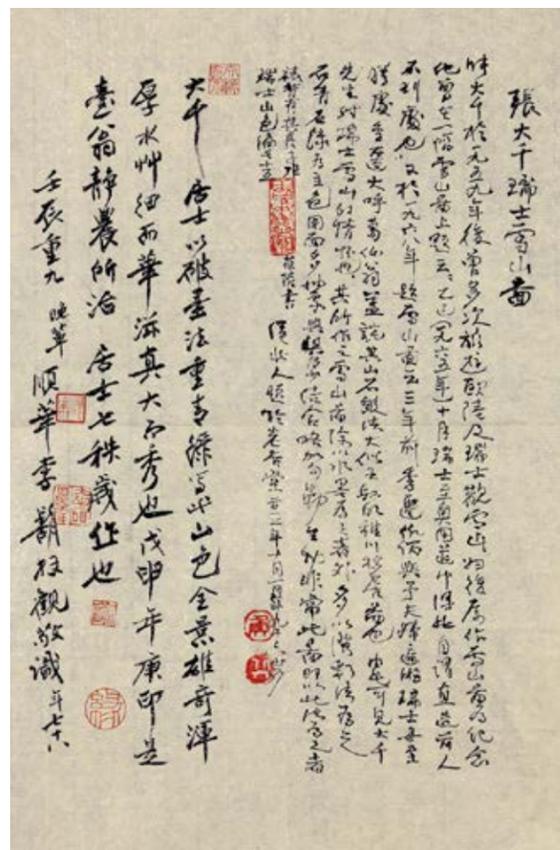
2010 年 5 月孫家勤為老師張大千山水立軸恭題簽條  
May 2010, Sun Chia-chin writing the label for teacher Chang Dai-chien's hanging scroll of landscape painting



張大千侄孫張之先（左）與《張大千演義》作者王亞法在鑒賞張大千手稿  
Chang Dai-chien's grandnephew Zhang Zhixian (left) and Wang Yafa, the author of Romance of Chang Dai-chien appreciating Chang's manuscripts.



2005 年王季遷舊藏張大千《仿沈周廬山高》在展出。  
Chang Dai-chien's Lushan Mountain after Shen Zhou, formerly collected by C.C.Wang, in exhibit in 2005



侯北人、李順華跋  
 Inscriptions by Hou Beiren and Li Shunhua



張大千《潑彩瑞士雪山》，1968，24x36 英寸  
 Chang Dai-chien's splashing color painting Snow Mountains  
 of Switzerland, 1968, 24x36in

Exhibitions for 10<sup>th</sup> Anniversary Celebration of Silicon Valley Asian Art Center & Narx Gallery

Transformative Creation of Chinese Ink Painting in America: Hou Beiren, Fong Chung-Ray, Hu Hung-Shu & Zheng Chongbin

## 中國水墨繪畫 在美國的轉換性創造

侯北人 馮鍾睿 胡宏述 鄭重賓

10.4-24 2014



Silicon Valley Asian Art Center  
www.artshu.com

# 中國水墨的化現代

舒建華 美國硅谷亞洲藝術中心館長

“現代化”這三個字，我大概五六歲就識得了。1969年我生于浙江省蘭溪縣的舒村，7歲上村裏的小學前，經常看到鄰居的牆上有紅漆寫的“四化”（工業、農業、國防、科技現代化）標語，每字大如籬筐，色是暗紅，像是豬血。一晃就是四十年了。

到如今，“四化”在中國早已不是口號，而是基本事實了。近些年來，文化藝術的現代化的提法也流行起來，例如，“水墨現代化”。我是有些疑惑的。日用之具可以日新，可以現代化，但唱腔、筆墨，怎麼去趨新、求變、產業化和洋化呢？

今年7月，經業師陳望衡教授的介紹，湖北黃梅禪宗祖庭四祖寺的明鑒法師來訪并畫展，他的師父淨慧是當代高僧，去年四月圓寂，是虛雲的傳法弟子。一天下午，明鑒和我閑談，說起淨慧老和尚有個開示，說禪門宗風深遠，出家人息心修行，不需要現代化，要“化現代”。

這“化現代”三字，如電光石火，一下穿透了我長期的疑惑。中國水墨藝術，樹大根深，甚于禪宗，藝術家澡雪精神，默化潛移，揮毫落墨于素，也一樣是修行，需要的哪是現代化，分明是“化現代”！

1949年之後，陸續移居美國的中國水墨畫家，與大陸的師友同行相比，沒有了官方的組織、職稱、地位、獎項、給養等所有體制性的東西，個體的完全自由外，連帶謀生的艱辛和與市場交手的酸苦。對於藝術史的研究來說，這些游散的旅美華人畫家，在“化現代”上，更有研究的價值。我們硅谷亞洲藝術中心從2007年開始，以張大千為核心，先後做了王季遷、鄭月波、鐘躍英、傅狷夫、侯北人、高木森、鄭重賓、易彬文、蔣雲仲、胡宏述、劉業昭、王昌杰、馮鍾睿等個展和回顧展，并把許多畫家的作品帶去中國大陸展覽。

2012年秋，我們首次參加杭州的西湖藝術博覽會，由杭州欽哲藝術中心大力協作，推出《水墨新世界》大展，有侯北人、馮鍾睿、胡宏述、鄭重賓四位旅美畫家30幅作品。展覽得到中國美術學院、浙江美術館和眾多美術界師生、

收藏家的一致贊揚，也得到浙江省文化廳、文物局領導的肯定。浙江美術館馬鋒輝館長說：“可見證旅美華人畫家實力強大”，浙江省文化藝術評估委員會秘書長尹舒拉說：“有驚艷之感”。北京匡時拍賣董事長董國強、著名美學家陳望衡、美學家於賢德、浙江大學企業成長中心主任劉雲、浙江省民建企業家協會會長盧步東、華日實業董事長陳勵君、中國財稅博物館副館長呂建富、賽麗美術館創辦人夏賽麗、浙江文藝出版社社長鄭重等，都前來參觀和購藏。展覽空前成功，過半展品被收藏，其中胡宏述 5 幅展品全部售出，并榮獲組委會頒發的“國際藝術交流貢獻獎”。這次展覽的成功，最主要的原因是強大的學術支撐。在展覽的圖錄的扉頁，我們引用了西方中國美術史泰鬥蘇立文（Michael Sullivan）教授的論斷“20 世紀下半葉最重要的中國畫家中有很多生活在美洲”（Many of the most important Chinese painters during the second half of the Twentieth Century lived in America）。蘇立文教授的論斷對很多人來說是石破天驚之感。但檢索 1940 年代到 1990 年代末北美的華人水墨畫的發展，旅美華人畫家名家雲集，1968 年張大千從巴西遷居北加州海濱的卡美爾城，直到 1978 年移居臺北。這是他的黃金十年，也給美國的中華藝術開啓了新時代，形成群星閃爍、巨星耀眼的璀璨景象，值得美術史家大書特書。蘇立文教授是英美研究中國美術史最重要的學者，對 20 世紀中國繪畫藝術傾注心力最多，也是吳冠中 1989 年舊金山中華文化中心和 1992 年大英博物館大展的重要推動者。他的論斷可謂言下無虛。

早在 2012 年初，硅谷亞洲藝術中心已經和舊金山灣區另外三家重要的藝術機構，舊金山州立大學美術館、舊金山亞洲藝術博物館、舊金山中華文化中心，在蘇立文教授的指導下，籌劃了 2013 年 2 月四家聯合舉辦的《水墨時刻》（The Moment For Ink）的大展，這是美國第一次舉辦以美國亞裔為創作主體的貫穿歷史和現況的大型水墨畫藝術展，展出 50 位美國亞裔畫家 150 幅作品，對全面梳理美國本土的水墨畫創作，探討中國水墨在美國的移植、生根、發展、影響和走向，修正和擴大美國主流社會對中國水墨藝術的認識，都有着重要的意義。舊金山州立大學美術館館長強森教授（Mark D. Johnson）在《水墨時刻》英文序言的開頭正式公布了蘇立文教授的論斷。2013 年 3 月 22 日應我的邀請，蘇立文教授專程從大學來參觀畫展，在硅谷亞洲藝術中心做了專題演講，并和畫家侯北人、馮鍾睿、胡宏述、鄭重賓、鍾躍英等對話和交流。蘇立文教授也正式確認了他的論斷，并提醒我說“這個 America 事實上就是美國”。

爲了更進一步梳理中國水墨繪畫過去一個世紀以來在美國的整個發展狀況，在深入研究三代華人藝術家在美國的探索，尤其是關注在美國有影響的浙江畫家和中國美院（含杭州國立藝專）畢業的畫家群體的創作，浙江美術館于 2013 年 7 月 5 日到 28 日間舉辦《一池硯水太平洋——中國水墨畫在美國的創新》的大展，由美國硅谷亞洲藝術中心和舊金山中華文化中心聯合舉辦、杭州欽哲文化藝術公司協辦，展出楊令蕪、王濟遠、張書旂、王方宇、汪亞塵、王季遷、張大千、侯北人、鄭月波、王昌杰、劉業昭、林清霓、趙春翔、丁雄泉、劉國松、馮鍾睿、胡奇中、胡宏述、

傅狷夫、袁天一、伏文彥、徐希、趙準旺、羅芳、劉墉、陳蔓玲、李華弑、鄭重賓、鍾躍英近 30 位旅美畫家的代表性作品 120 幅，并出版畫冊，舉辦國際學術研討會，邀請林木、尉曉榕等多位國內和海外知名藝術史家和評論家與會。林木教授評價說：“中國畫的變革是 20 世紀中國美術界的頭號大事。從 20 世紀初到 21 世紀的今天，都是如此。這種影響最初來自歐洲，後來受影響于蘇聯，近幾十年則主要來自美國。因此，這批直接來自美國或與美國有密切聯系的華人水墨畫家的作品，使我們可以對上述影響有一個直接的考察，也可以對今天中國畫的發展增加一個參考的角度。”由于這批華人畫家在美國，直接在美國文化氛圍中創作，他們面臨的問題與國內中國畫畫家有不同，亦即他們既試圖保留自己的華人身份，又有融入美國當代文化的考慮。這就形成了他們獨特的繪畫風貌。”這是中國首次舉辦展示中國水墨畫在美國移植、發展和創新的展覽。北京《中國美術館》雜誌、上海《書城》雜誌，都有專文深入報道。

在一年多的愉快合作中，杭州欽哲藝術中心總經理彭辰和我一致同意，把上述旅美杰出華人畫家的作品逐步推廣到祖國大陸，在杭州錢江新城的萬銀國際大廈四十層籌建杭州欽哲藝術中心，實現中美文化藝術的深層交流和對接。在 2013 年 11 月 7 日到 11 日的第 16 屆西湖國際藝術博覽會上，由欽哲藝術中心舉辦、硅谷亞洲藝術中心協辦《流淌的黑白——胡宏述畫展》專場展覽。與此同時，在 2013 年 10 月 26 日到 11 月 20 日，我們美國硅谷亞洲藝術中心也同時主辦《水墨新世界》的展覽，推出侯北人、馮鍾睿、胡宏述、鄭重賓、鍾躍英、鄭月波等畫家 40 幅作品，向灣區的觀眾介紹他們在現代水墨藝術上探索的成就。

蘇立文教授于 2013 年 9 月 28 日在牛津大學病逝，享年 98 歲。他深情熱愛中國文化，傾畢生之力研究中國藝術，他對整個二十世紀中國藝術的梳理和判斷，對張大千、趙無極、劉國松、吳冠中的論斷和推崇，都經受歷史的考驗。他對中國當代藝術家受過度商業化的侵蝕的尖銳批評，也特別警醒。他在九十八歲高齡還爲中國藝術在英美、大陸和臺灣間奔波，他去世前 3 個月，還致信胡宏述教授，希望能去愛荷華州他的畫室參觀，真如杜甫詩所說“飄飄何所似，天地一沙鷗”。他對美國華人畫家所做的大判斷“20 世紀下半葉最重要的中國畫家中有很多生活在美國”，是對我們事業莫大的支持、鼓勵和鞭策。

在硅谷亞洲藝術中心十周年之際，我們特別舉辦侯北人、馮鍾睿、胡宏述和鄭重賓特展，共四十五幅力作，用來檢閱他們探索求新的歷程，也試圖總結整個旅美華人畫家群體繼張大千之後，在水墨藝術上進取的成就。展覽標題中心詞“轉化性創造”是思想家李澤厚的提法，是他對林毓生教授“創造性轉化”著名說法的轉語。此一轉語，大有深意，特此移用，以明學理。

2014 年 9 月



侯北人 2010 年在畫室，張國華攝影  
Hou Beiren at his studio, 2010. Photo by Wesley Zhang

侯北人，祖籍河北昌黎，1917 年生于遼寧海城，自幼喜歡繪畫，“九一八事變”後，到華北求學，1940 年考取河北省官費留學日本九州大學，學社會學，暑期在北京得友人介紹，向隱居北京的黃賓虹學畫。1943 年回國去重慶做日本問題研究，1949 年移居香港，師從杭州鄭石橋學畫。1956 年舉家移民美國，不久侯北人安居在斯坦福大學附近，開始繪畫創作和教學。1963 年著名的舊金山迪揚博物館為他舉辦個展，以寫意山水、花鳥為主，還有一



侯北人《晚日秋山破格奇》，2013 年  
Hou Beiren, Sunrise in Autumn Mountains, 2013

幅工筆的白孔雀，這是繼張書旂之後又一位能在迪揚舉辦個展的中國畫家。這是他學畫階段的一個總結。1967 年開始，他與頻繁來加州的張大千交往直益密切。1969 年春，張大千在侯北人的老杏堂中做客，興致勃勃談了巨制《長江萬里圖》整個創作過程。他還建議侯北人嘗試潑墨和潑彩作畫。正值藝術顛峰期的張大千對侯北人的影響是深刻的。但不是立刻就顯現出來的。侯北人厚樸的氣質和天性，使他不曾趨新就巧去追求那種立竿見影的效果。大師的示範、言傳、身教，他會花很長時間去思考、體驗和實踐，沉潛涵泳三五十年之後才露出崢嶸的氣象。黃賓虹對他是這樣，張大千對他也是這樣。1990 年之後，侯北人的繪畫有了成熟的風格，並在 2005 年他九十歲前後，水到渠成地進入他創作的高峰期。我們發現黃賓虹的渾厚華滋被他彩色化了，張大千固用的青綠兩色的淵穆蒼厚被他明亮化了。侯北人的潑彩以紅、黃為主色調的，明亮、健朗和華滋。侯北人在他邁入百歲高齡之際還有旺盛的生命力，猶自駕車，創作不輟，把黃賓虹和張大千的藝術創造再往前推進一步，真是中國藝術非常偉大的幸運。

2004 年江蘇昆山建侯北人美術館。2014 年遼寧博物館新館專設 1500 平方米的侯北人、張韻琴繪畫館。侯北人現居美國加州。

馮鍾睿，1934 年生于南陽一個書香之家，他的堂叔父為著名哲學家馮友蘭。1948 他輾轉來到臺灣，先在海軍服役，1952 年考入政工幹部學校美術系。1957 年和胡奇中等另三位海軍同事成立“四海畫會”，并于 1961 年整個并入“五月畫會”。馮鍾睿利用臺灣常見的棕櫚毛片，做成 2 尺左右長的棕刷作為他的畫筆。他 1960 年代的繪畫，沒有刻意追求肌理和造型感，而是在粗豪的棕刷下呈現抒情意味濃鬱的水墨效果。1966 年他的作品入選李錕晉教授策展的《中國山水畫的新傳統》美國巡展。他的作品被舊金山迪揚博物館、丹佛博物館、聖地亞哥美術館、巴爾的摩博物館等公立博物館收藏，也被 Avery Brundage、洛可菲勒三世等重要美國收藏家收藏。1971 年馮鍾睿得到洛可菲勒三世基金會的資助，游覽歐美訪學。1972 年聖地亞哥美術館舉辦他的個展。1974 年臺北國立歷史博物館個展。1975 年移民美國，定居舊金山灣區，在市中心的一家電視臺做過一段時間的美術設計，以職業畫家為生。他在美國開始使用新的丙烯顏料，也混合水墨，同時在宣紙和畫布上創作，延續以前的抒情性。從 1980 年代開始，馮鍾睿完全放棄了宣紙，全力在畫布上，用拓、印、粘、貼、滾等手法，并把中國書法的元素融入其中，在有意味的形式感上，讓觀眾自由感觸和發揮自己的視覺印象。到了 2000 年之後，到達了成熟、自如和純淨的境界。這位“五月畫會”的老將用“破牆為師”來描述他的晚年心境。他 1990 年開始對佛學有濃厚的興趣，以醒豁高妙的藝術手法來探索人生和世界的“究竟”。

馮鍾睿現住美國加州。

馮鍾睿 2012 年在畫室展示他的棕衣筆  
Fong Chung-ray introducing the palm-skin brush he invented at his studio, 2012.



徐心如 2013 年在馮鍾睿畫室  
Xu Xinru at Fong Chung-ray's studio, 2013



胡宏述 2012 年在畫室  
Hu Hung-shu at his studio, 2012

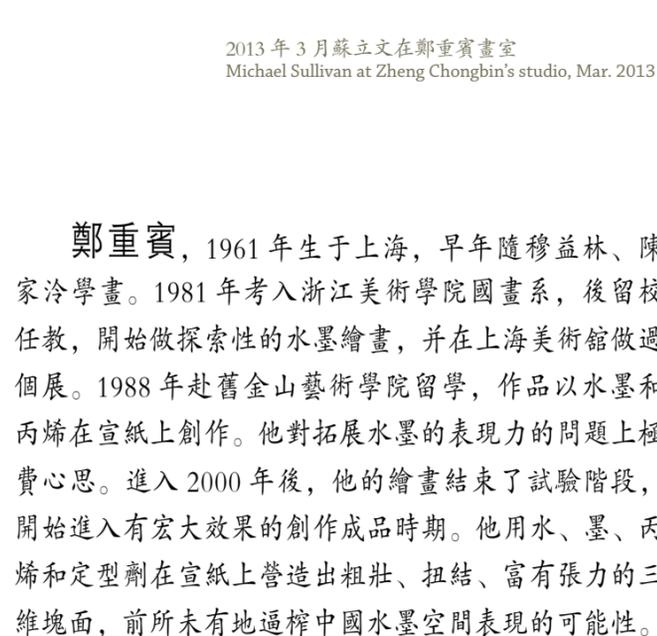
胡宏述，浙江溫州人，是胡頌平（胡適晚年的助手）的長子，1935 年生于上海，抗戰時回樂清老家鄉居，1949 年赴臺，初學建築學，得陳其寬指導，後入美國著名的克倫布魯克學院學工業設計，1968 年開始為愛荷華大學終身教授和設計系系主任，直至 2003 年榮休。胡宏述是劉國松在愛荷華大學任教的相處甚得的朋友，從 1972 年開始自己摸索着畫畫，從未向劉國松透露，直到 1996 年臺中省立美術館舉辦胡宏述大型畫展時，才讓劉國松大吃一驚。

胡宏述對自己繪畫創作雪藏 20 多年的原因，是他的雄心勃勃的抱負。他說：“一位中國藝術史家曾寫過，大意是“中國畫不能用西方材質、技巧，一定要用中國毛筆，中國紙和中國墨，才能表現中國意境。我繪畫的畫風就是向這句話挑戰。我用西方的材料油畫和畫布來表現中國的意境。”而這位中國藝術史家正是李鑄晉，劉國松藝術生涯中最緊要的伯樂。李鑄晉曾在愛荷華大學任教。胡宏述 1968 年赴愛荷華大學任教時李鑄晉已經離開。兩人沒有交往。胡對李的挑戰純粹是藝術上的。胡宏述說當他 1975 年完成作品《巔》時，雖然沒有受過繪畫的訓練，但自信可以成爲一個畫家。40 多年來，胡宏述創作了近 1000 畫作，他的每幅畫都以單獨一個漢字命名，而且不重名，他抱怨說有時候取個好名字比畫畫還難。作爲一個優秀的建築師、杰出設計家和設計教育家，胡宏述在用純粹的西畫媒材來表現中國水墨畫的最核心的內容——氣韻或意境時，他通過四十多年的苦心摸索，確實取得了成果，實現了他當年的抱負：用西洋的畫布和油墨同樣可以取得中國傳統水墨紙、墨、筆一樣的效果。而且又有他個人的風格，非常得體調度、謹嚴的空間感、獨特的肌理效果，綜合呈現出無可挑剔的理性之美。

胡宏述現住美國愛荷華州。



胡宏述《巔》，1976 年  
Hu Hung-shu, The Summit, 1976



2013 年 3 月蘇立文在鄭重賓畫室  
Michael Sullivan at Zheng Chongbin's studio, Mar. 2013

鄭重賓，1961 年生于上海，早年隨穆益林、陳家泠學畫。1981 年考入浙江美術學院國畫系，後留校任教，開始做探索性的水墨繪畫，并在上海美術館做過個展。1988 年赴舊金山藝術學院留學，作品以水墨和丙烯在宣紙上創作。他對拓展水墨的表現力的問題上極費心思。進入 2000 年後，他的繪畫結束了試驗階段，開始進入有宏大效果的創作成品時期。他用水、墨、丙烯和定型劑在宣紙上營造出粗壯、扭結、富有張力的三維塊面，前所未有地逼榨中國水墨空間表現的可能性。



鄭重賓 2013 年在畫室  
Zheng Chongbin at his studio in 2013



這種探索長達 10 年時間，并引起國際上的充分關注，成爲紐約佳士得拍賣公司水墨展覽中強力推薦的畫家之一。2011 年硅谷亞洲藝術中心和舊金山中華文化中心聯合舉辦的《白墨》，是鄭重賓非常重要的個展，2012 年的巨幅作品《季節的末端》（190x721cm）是三舊金山亞洲藝術博物館有史以來首次訂制的現代水墨作品。他進入 21 世紀的第二個十年的作品明顯地消隱了前面十年的張狂和詭異，顯得平靜而深廣，中國古典繪畫傳統中最有價值和爭議的部分，開始消融在他新的水墨空間中，鄭重賓有着用中國水墨來改造西方抽象畫的宏圖。

他的作品還被大英博物館、洛杉磯藝術博物館等機構及觀遠山莊等私人收藏。鄭重賓現住美國加州。



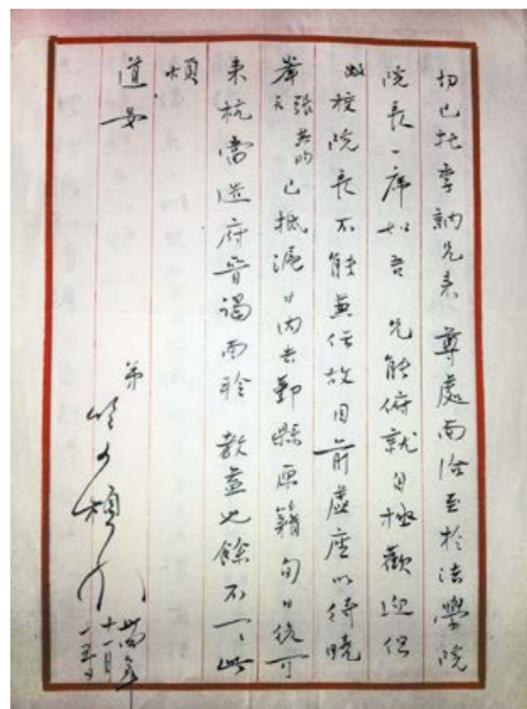
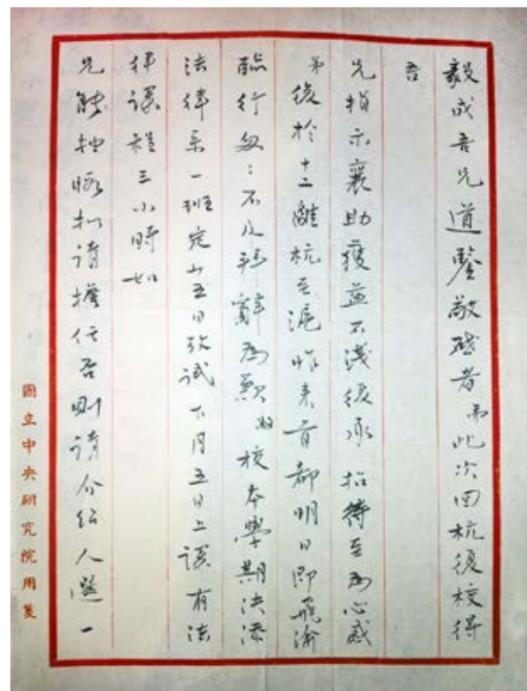
阮大仁在杭州欽哲藝術中心演講《大變局中浙江的文采風流》  
Ruan Daren, lecturing "The Last Elegant of Zhejiang" at Qinzhe Art Center, Hangzhou



2014年9月阮毅成舊藏民國政要名流書札290多封在北京匡時拍賣，以781萬人民幣全部成交。文史專家、數學博士阮毅成之子阮大仁（左）在演講  
Ruan Yicheng's son, historian, Ruan Daren T.Z.Yuan, PhD., lecturing at Council Beijing



在匡時的演講會上，抗戰勝利後遠東軍事法庭中國法官梅汝璈之子梅小璈說：“這些年我父親受媒體關注的冷熱度就是中日關係的晴雨表。”  
Mei Xia'ao, son of Mei Ju-ao, Chinese Jurist of International Military Tribunal for Far East 1945, lecturing at Council Beijing saying, "my father's name is a testing for Sino-Japanese relations"



阮大仁捐贈浙江大學檔案館四封竺可楨致浙江省民政廳長阮毅成手札。阮毅成在抗戰時期為浙江大學三位校務委員之一，抗戰勝利後應竺可楨之邀創辦浙大法學院。此次匡時拍賣的部分款項將在浙大法學院設立“阮氏獎學金”  
Zhu Kezhen's 4 letters to Ruan Yicheng, then Chief Administrator of Zhejiang Province and one of three regents and first Dean of school of law of Zhejiang University, donated to Zhejiang University by Ruan Daren. All other 290 letter from Ruan collection was realized 7,810,000RMB at Council's summer auction. Part of the fund will be donated to Zhejiang University for a scholarship in law school

美國中華藝術學會師生書畫展  
ASACA Group Exhibition

開幕典禮 Opening Reception: 8/23/2014, 2pm  
展覽日期 Exhibition Date: 8/23/2014 – 8/31/2014  
地點 Location: 硅谷亞洲藝術中心 Silicon Valley Asian Art Center  
3777 Stevens Creek Blvd., Santa Clara, Ca 95051



2014年9月遼寧省文物局局長丁輝(右一)與遼寧博物館信息中心主任林利(左一)、遼寧博物館研究部主任劉韞(左二)與侯北人夫婦在美國中華藝術學會年展上。Spt. 2014, Chief Officer of Liaoning Provincial Culture Heritage Bureau Ding Hui (right), Lin Li and Liu Yun from Liaoning Museum with Mr. & Mrs. Hou at the opening of ASACA's annual exhibit



丁輝等在觀賞張大千手贈侯北人《黃山前後澗》精印本手卷  
Ding Hui and others appreciating the copy of Chang Dai-chien's Huangshan Mountain handscroll, a gift from Chang to Hou Beiren



2014年2月徐心如副館長(左一)主持侯北人、張韻琴夫婦捐贈遼寧博物館巨幅畫畫作品特展,歐豪年(右二)和中國駐舊金山總領館文化參贊肖夏勇(右一)出席開幕。  
Feb. 2014, Deputy Dir. Xu Xinru (left) MCing the opening of Mr. & Mrs. Hou Beiren's Donation of Artworks to Liaoning Museum Exhibit. Ou Haonian and Xiao Xiayong (right), Cultural Counsellor of the Chinese Consulate-General, S.F



侯北人、張韻琴夫婦與來自遼寧故鄉的吉明剛、曲曉霞夫婦  
Mr. & Mrs. Hou Beiren with hometowners Mr. & Mrs. Ji Minggang.



舒建華受侯北人夫婦委託移交捐贈品到遼寧博物館。  
Shu Jianhua, entrusted by Mr. & Mrs. Hou Beiren, delivering the donation to Liaoning Museum.



遼寧博物館新館專設的侯北人、張韻琴繪畫館2014年10月開始布展  
Oct. 2014, the Gallery of Mr. & Mrs. Hou Beiren of Liaoning Museum is preparing for exhibits



98歲高齡的侯北人先生和他的詩書言志  
98-year-old Hou Beiren and his over-sized calligraphy on his own poem



歐豪年（左）參加舊金山中華藝術學會年展，欣賞會員明鑒法師的葉繪  
Ou Haonian (left) appreciating Monk Mingjian's leaf-painting at the annual exhibit of CAASF



高木森教授（中）和古統賢會長（右）在新會員馬厚全攝影作品前  
Prof. Arthur Kao (center) and Mr. Arthur Ku (right) in front of Ma Houquan's photography



在開幕式上，大病復蘇的蔣雲仲和會員們公開他的救命方  
Jiang Yunzhong sharing his medical experience and self made recovery with CAASF members



開幕嘉賓  
Guests at opening.



2014年5月劉國松和徐心如  
May 2014, Liu Kuo-sung and Xu Xinru



2014年5月劉國松在斯坦福大學博物館與舒建華談創作，劉榮黔攝影  
May 2014, Liu Kuo-sung having conversation with Shu Jianhua at Cantor Arts Center, Stanford University. Photo by Lew Yung-chien



2014年8月現代水墨大師劉國松（右二）來硅谷亞洲藝術中心和舊金山中華藝術學會會員座談，說“畫室應該是試驗室”  
Aug. 2014, Master Liu Kuo-sung (2nd right) having conversation with CAASF members at Art Center, saying "our studio should be labs"



馮鍾睿（左）與兄長馮鍾彥（中）與劉國松交談，三位耳均不聰，詩人方莘在傍說：“真是聾的傳人”  
Fong Chung-ray (left), Fong Chung-yen (center) and Liu Kuo-sung, all three suffered of some deafness, and were teased by poet John Fang



劉國松獎掖後進，在觀賞楊剛畫作。  
Liu Kuo-sung appreciating Glenn Yang's paintings.



如一水墨《巫山十二峰》  
Twelve Peaks of Wushan, by Ruyi

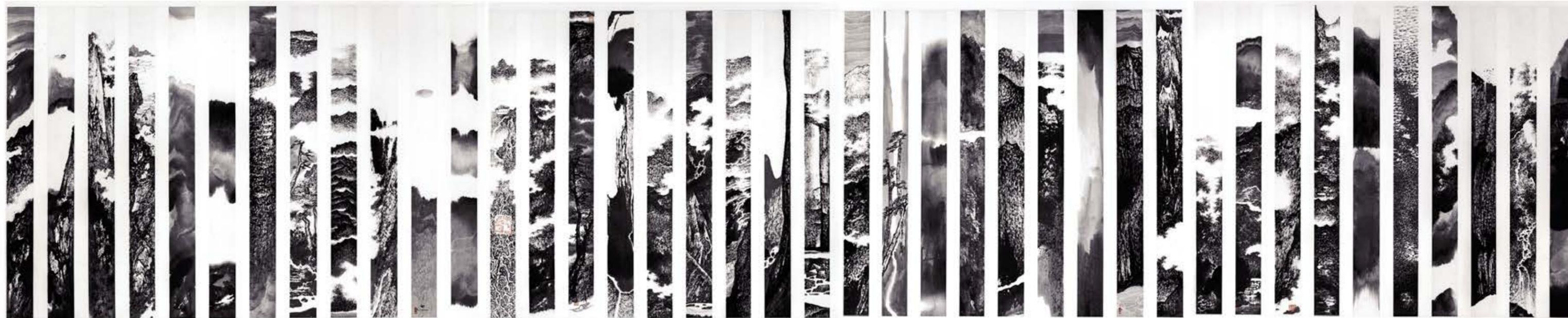
如一水墨《故國河山》  
Motherland, by Ruyi.



畫家如一（左）與曾慶群  
Ruyi (left) and Karen Tseng



張子寧在細看如一水墨畫  
Zhang Zining appreciating Ruyi's ink painting



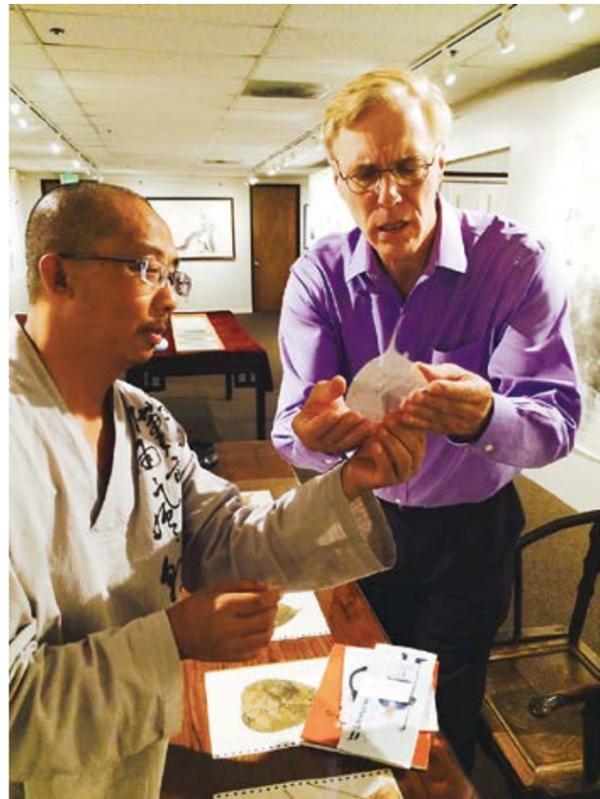
Zen and Ink: Paintings by Monk Artist Mingjian



禪  
心  
墨  
趣

釋明鑒畫展

主辦：硅谷亞洲藝術中心  
 時間：7/19-7/29  
 演講：7/19 2:30-5pm  
 Lecture on Zen and Ink by Mingjian  
 地址：3777 Stevens Creek Blvd, 4F, Santa Clara, CA 95051  
 聯繫：(408)248-2698 www.artshu.com



美國藝術家 John Eichinger 激賞明鑒法師畫葉  
 American artist John Eichinger showing zealous interests in Mingjian's leaf painting

## 釋明鑒畫展序 / Preface

陳望衡

明鑒，黃梅四祖寺一僧也，原為畫師，科舉出身，浪跡津門，名氣初顯。然畫畢一點，機緣和合，遂絕意塵俗，毅然南下，皈依佛門，破顯山下第一袈裟也。

四祖寺為禪宗祖庭，白雲巖山，碧水環寺，山花紅紫，啼鳥低吟，境靜景美，乃修禪絕佳之地。唐時道信開山，祖接達摩。近承僧璨，繼開弘忍，繼之慧能，華芳盛極，互古光明，禪風漸盛，源遠流長，文人墨客絡繹造訪。柳宗元曾賦詩：“破顯山前碧玉流，騷人遠駐木蘭舟。春風無限瀟湘意，欲采蘋花不自由。”明鑒得此勝境，了然得悟，心曠神怡。

明鑒思師淨慧上人識其根性，希冀延畫僧衣鉢，遂偏處一殿，經窗之暇，潛心丹青。淨室無塵，梵音在耳，檀香一縷，心經默誦，揮毫如風，滾墨如雨。雲煙滿紙，燦然生輝矣！

中華有畫僧傳統，禪與畫意，景助筆神，今鑒畫僧之作，墨光四射，水氣氤氳，不著如風，通達無礙。舉凡山水、佛祖、人物、鱗毛、花卉，無不靈氣通透，生意盎然。如禪詩入妙墨，出世應有情韻，方知佛在人間，禪性心合，心在雲水之間矣！

當今紅塵擾擾，俗念繁多，心煩意亂，浮浮靡靡，味明鑒畫，不啻夏得清風，冬披豔陽，神清氣爽，心悅志逸，恍然如入禪境，得意忘山矣！

2014. 5. 4 於武大天籟書屋

Mingjian, a sangha from the Fourth Ancestors Temple of Huangmei, Hubei Province, was originally trained as an artist and gained his initial fame when travelling to Tianjin. One day, however, he experienced an epiphany that he decided to depart the earthly world and became a Buddhist. Hence, the Po'e Mountain receives another piece of kasaya.

The Fourth Ancestors Temple is an orthodox Bodhimanda of the Zen School, which is surrounded by white clouds and clear waters. Flowers bloom in the mountains and birds chirp in the trees. It is quiet and beautiful, a great place for meditation. Daoxin of Tang Dynasty (618-907) built the temple, tracing back to Bodhidharma (d. 535), followed by Sengcan (d. 606), Hongren (601-675) and Huineng (638-713). Continuously, the successors inherited and flourished the teaching of the school until today. It became a preferred destination of scholars in the past thousand years. Liu Zongyuan (773-819) once wrote a poem:

Clean as green jade in front of the Double-Peak Mountain, the river flows.

Discharged literary man stays afar on a magnolia boat. Unbound spring breeze blowing through the Hsiao & Xiang Rivers freely.

Yet, no liberty to pick up the white lily, for dear friend — you.

Mingjian was enlightened by this distant world.

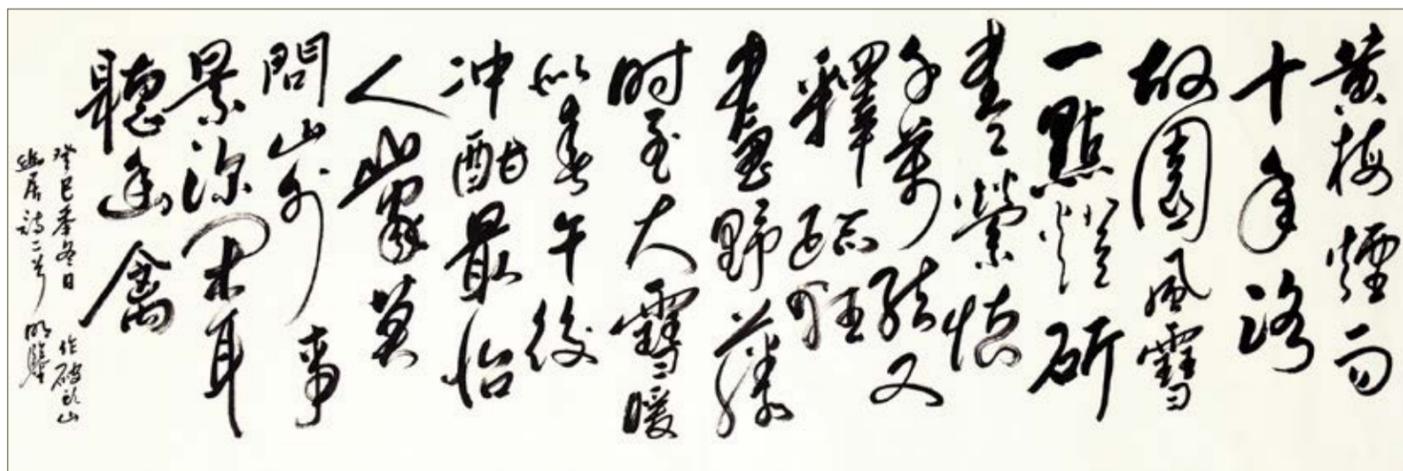
Jinghui, Mingjian's mentor, realizes his nature and hopes him to continue the tradition of monk-artist. Therefore, Mingjian made a side chamber his studio and kept practicing painting for years. Dustless as the studio is, a wisp of incense dissipates in the air, listening to the chanting of the sutra, Mingjian indulges his great passion of painting on the rice paper. The studio is brightened by his paintings.

China has a tradition of monk-artist. Zen opens up the spirit of painting, and the landscape assists with the expression of the brush. Looking at Mingjian's painting, regardless of landscape, Buddha, figure, animals or flowers, they are all spiritual and vibrant. It is an ink world of Zen poetry, refined and softhearted. Thus, I know that Buddha is in our heart and our heart is among the clouds and the waters.

Today, the world is jostling and rioting, however, looking at Mingjian's painting is like receiving cool breeze in the summer, or bathing in the warm sun in the winter, it is so refreshing that my soul rises into the world of Zen!

Wangheng Chen  
 Wuhan University  
 May 4, 2014

English translation by Xinru Xu  
 Poem translated by Lin Chong Ming



明鑒法師書自作詩  
 Poem and calligraphy by Monk Mingjian



明鑒法師畫菩提葉  
 Peepal leaf painting by Monk Mingjian



明鑒法師山水  
 Landscape painting by Monk Mingjian

# 霍國強書畫作品展

## “玉山草堂雅集·詩聯”

巡迴展·美國



主辦：蘇州市文聯、  
江蘇省書法家協會、  
江蘇省美術家協會、  
昆山市委宣傳部、  
昆山市文聯  
承辦：美國硅谷亞洲藝術中心、  
美國中華藝術學會、  
昆山市侯北人美術館  
協辦：昆山市陽澄湖名人文化村、  
江蘇周莊文畫藝術股份有限公司  
時間：2014年6月  
地址：美國硅谷亞洲藝術中心

霍國強，祖籍河南永城，1964年生於江蘇昆山，畢業於文化部中國藝術研究院研究生院中國畫專業。現任昆山市文聯副主席、昆山市侯北人美術館館長、昆山市美術家協會主席、江蘇省美術家協會會員、蘇州市美術家協會理事、江蘇省國畫院特聘書法家、畫家，蘇州市第十四、十五屆人大代表。中國國家一級美術師，中國書法家協會會員。

先後率團赴法國、日本、德國、美國、荷蘭、比利時、新加坡、盧森堡等國家舉辦書畫展和文化交流活動，作品被國內外美術館、博物館及企業、收藏家廣為收藏。先後上海到海象美術館、滬天壽藝術館、蘇州美術館、蘇州文聯文藝家展覽廳等地舉辦個人書畫展。入編江蘇省文化廳《江蘇文化名人錄》。

作品在全國性展覽中入展、獲獎。《中國書法》、《書法》、《書與畫》、《書法報》、《書法導報》等專業報刊和電視臺作專題介紹。入編江蘇省文化廳《江蘇文化名人錄》。

出版《霍國強書畫作品集》《當代名家書畫譜——霍國強》《當代書法名家精品賞析——霍國強書法作品集》、《當代書法名家經典——霍國強書法作品集》《中國當代名家書法集——霍國強》。

霍國強的隸書成就最大。他認為，學習隸書必須從漢隸入手，得其形神後，從清代及當代隸書名家處尋求借鑒，最後找到自我之路。他在隸書上取得的成功也印證了他的這種觀點。比如，他臨《乙瑛碑》，取其骨肉兼備，情文流暢，筆法嚴謹；他摹《史晨碑》，取其點畫精到，結字雍容，法度森然；他在《曹全碑》中，得其豐腴秀潤、內含筋骨，結構因字而宜，大小一任自然。他還偏愛《張遷碑》的雄厚樸茂、拙中寓巧，《石門頌》的橫拙渾穆、意態端莊，《封龍山碑》的寬博凝重等等，他深為漢碑的魅力所吸引，廣泛的臨寫使他領略到漢碑的風範，對其規矩也能得心應手。在此基礎上，他又學習清代以隸書著名的書家鄭重的經驗，以漢隸為根基，融進篆書之筆法摻以行草之筆意，形成了自己靈活自然、沉着飛動的獨特風格。他對隸書的造型十分講究，疏密、長短、粗細、濃淡、枯濕、鬆緊、欹正、虛實、呼應、揖讓，均苦心經營，一絲不苟，求其間架在篆意草情中極盡演變之能事，雖無漢隸之外形，卻蘊含著漢隸方正適古、端莊超逸之天趣。他的隸書創作尤重書寫內容提示給自己的文化資訊，以經過錘煉的清新的書法語言自然地展現各種特有的意趣。或典雅清剛，如《顏氏書畫冊分韻得如字》；或瀟灑峻拔，如《顧炎武日知錄自序》；或秀骨清象，如《陶淵明桃花源記》；或靈動飄逸，如《聽雨》；或拙質樸厚，如《鄭元應陳履元畫玉山亭堂圖》等。這些體貌不同的作品又蘊含著共同的美質，大氣、清逸、自然——這便是書家霍國強的隸書風格。……概言之，作為書法美風格的自覺表現，霍國強比較成功地表現了當代人的審美觀念，蘊含著對傳統的理解和對時代的認識和思考。值得提出的是，古代書家的創作，無論是尚韻、尚情、尚意，都是一種文人士大夫閒情逸致心態的流露，而霍國強的創作，已不僅僅處於閒情這個層面，而是站在傳統文化的發展角度，把自己對傳統文化的理解、自己的學問修養的積累具體地表現在作品中，既有對古典風格的承襲，又有不滿足於古典傳統籠罩的變革；既有理性的審時度勢，又有個性張揚的抒情達意。他試圖掙脫傳統對其藝術表現的束縛，最大限度地將其排除在自己的作品之外，在尊碑重帖、崇尚個性中獨自走向未來。我相信，正當盛年的霍國強會向新的更高的境界進擊。

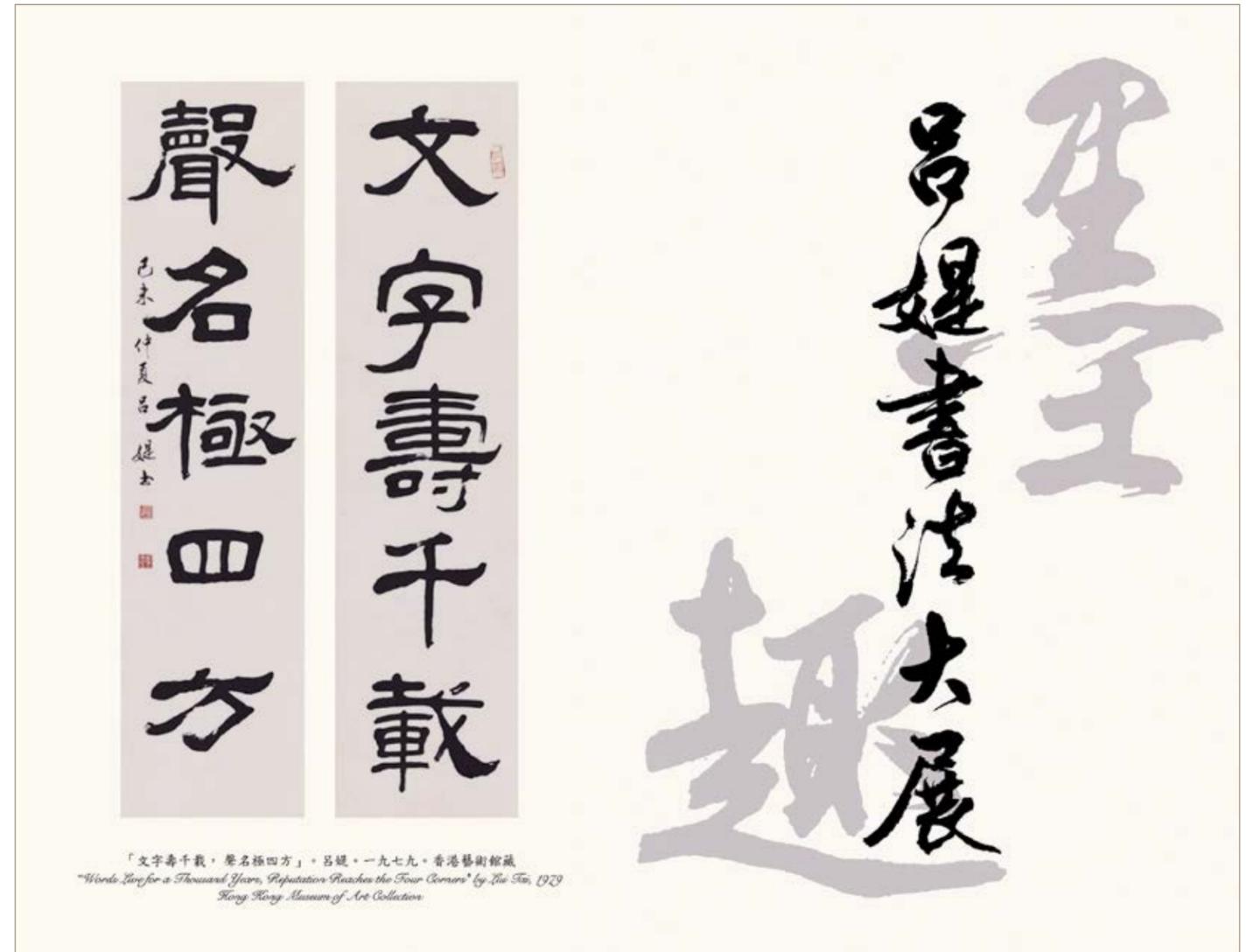
——著名美術評論家 賈德江



江蘇昆山侯北人美術館館長霍國強書法展開幕，侯北人出席，左為 Jan Rindfreich 教授  
Calligraphy exhibit of Huo Guoqiang, curator of Kunshan Hou Beiren Museum. Left is Prof. Jan Rindfreich



霍國強在鑒賞藝術中心藏張宗祥、王壯為書法，左為徐心如，右為王廣宇  
Huo Guoqiang appreciating calligraphy collections of SVAAC. Xu Xinru on the left, Wang Guangyu on the right



「文字壽千載，聲名極四方」。呂純·一九七九·香港藝術館藏  
"Words Live for a Thousand Years, Reputation Reaches the Four Corners" by Lu Tun, 1979  
Hong Kong Museum of Art Collection

## 序言

## Introduction

自乾嘉以來，碑學大興，剛強雄健之風瀰漫書壇，影響所及，乃至閩閩宋元以下，閩秀學書，向來以《洛神賦十三行》和《靈飛經》為範，清秀婉婉自怡怡人；能破藩出格、卓越有成者，近代張綸英、現代蕭嫻，而今有呂媿。

張綸英生於嘉慶三年（1798），同治年間尚在，生於江蘇常熟書香之族，父親張琦（翰風）為知名地輿學者，伯父為“常州詞派”領袖張惠言，按之誠《骨董瑣記》記載：綸英“身短，作書必立榻上，懸腕書之”（卷一），“善學北碑，筆力超勁，備篆隸之法”，深得晚清名士李慈銘的贊許（卷七）蕭嫻（1902—1997）生於貴州，父親蕭鐵珊為孫中山重要部屬，蕭嫻學書得康有為指授，以“三石一盤”（《石鼓文》《石門頌》《石門銘》和《氏盤》）為宗，筆力強健、開闢中求厚、重、拙之意趣。張綸英書法作品不多見，蕭嫻書作，廣為流傳，為書界內外人士所讚歎。

呂媿 1926 年生於廣西梧州，又名提，號次倩，幼喜翰墨，1946 年在廣得嶺南派諸大家高劍父、陳樹人、關山月、黎雄才等指教，1949 年赴香港得到金石書畫名家林千石的悉心指導，於書法用力最深，並在 1960 年代開展覽和教學，遍及英國、義大利、法國、澳洲、新加坡、菲律賓、加拿大和美國，並長期居住舊金山，至今創作、教學不輟。呂媿北碑功力深浩，築基於《禮器碑》《石門頌》，取法乎李北海和米南宮，諸體皆工，尤擅行草。

她的書法在上世紀八九十年代達到成熟的境地，綿密雄勁、開闢大氣沒有閩閩之氣，在鬚眉雄霸的書界，自是堂堂入陣，無絲毫氣餒之態。越老人和康南海若生於今日，必定對她的書風讚賞有加。

2005 年秋呂媿在韓瑞華夫婦的陪同下，首次來矽谷亞洲藝術中心，自每逢重要藝展，她都會出席，她溫和的語調、穩重的步履和沉靜的態度中隱隱折射出雄健的氣度，讓我非常感動和欽佩。每次舊金山中華藝術學會聯展中，她的作品總是豪情真在，卓然挺立，亦剛亦俠亦溫柔，不禁讓人足流連，讚歎不已。今年恰逢呂媿八十八歲之際，她的學生曾慶群等奮力理她的代表作品，在矽谷亞洲藝術中心舉辦大展，展出她半個多世紀來力 80 多幅，我們深為榮幸，並祝賀呂媿健康長壽，“何止於米，相期以茶”。

矽谷亞洲藝術中心管館長 舒建華  
2014 年正月

Jianhua Shu  
Curator  
Silicon Valley Asian Art Center

Ever since the days of the Qing Dynasty Emperors Qianlong and Jiaqing, who ruled from 1735 to 1796, there has been a revival in the study of classical calligraphic works, especially those from the Northern Dynasty steles, characterized by vigorous, strong, and poised strokes that emit a sense of sturdiness. This revival is so widespread that its influence was felt even in feminine quarters. From the Song (960-1279CE) and Yuan (1271-1368) Dynasties on, books and calligraphy lessons for women were largely modeled on the clean, elegant style of the small character passages in Ode to the Goddess Luoshen by Wang Xianzhi (344-386CE) and Flying Spirit Sutra by Zhong Shaojing (695-746CE). Few can have breakthroughs in this style, and even fewer can succeed and achieve outstanding recognition. Those few include Zhang Lunying of the Qing Dynasty, Xiao Xian in modern times, and in our time, Lui Tai.

Zhang Lunying was born in 1789, in Jiangsu Province during the Qing Dynasty Emperor Jiaqing's era, and lived into the reign of Emperor Tongzhi. Born into a scholarly family, her father Zhang Qi was a famous geographer, and her uncle Zhang Huiyan was a leader in the "Changzhou verse movement." According to a memoir of the arts written by Deng Zhicheng, "(Zhang) Lunying is physically short, and so she stood on a platform bed whenever she wrote, her wrist always lifted (above the paper) as she wrote her calligraphy," and "she especially excelled in the styles of the Northern Dynasty tablets; the strength from her brushstrokes shows the influence of seal and clerical scripts." She also received high praise from the famed late Qing scholar Li Ciming. Xiao Xian (1902-1997) was born in Guizhou. Her father Xiao Tieshan was an important officer under Sun Yat-sen, the father of modern China. Xiao Xian received calligraphic instructions from the late Qing scholar and political reformer Kang Youwei, mainly concentrating her studies on the "Three Shi's and One Pan"—the Inscriptions on Shigu (inscriptions on a drum-shaped stone blocks), the Ode to Shimen (inscriptions on a stone tablet), the Inscriptions on Shimen (also stone tablet), and the Inscriptions on the San Family Pan (inscriptions on a bronze plate). Her brushstrokes were strong and powerful, seeking to achieve a depth and heaviness, and yet not losing freshness and playfulness. Nowadays, it is rare to find Zhang Lunying's calligraphy, but Xiao Xian's calligraphy is quite popular, and has received wide acclaim from experts inside and outside the field of calligraphy.

Lui Tai was born in 1926, in Wuzhou, Guangxi Province, and has worked under the pseudonym Ci Qian. Her passion for art and calligraphy started at a young age. In 1946, she received instruction from the founder of the Lingnan School of Painting, Gao Jianfu, and had scholarly exchanges with many of the school's masters, including Chen Shuren, Guan Shanyue, and Li Hongcai. In 1949, she moved to Hong Kong and received guidance from Lin Qianshi, a master in calligraphy, painting and seal-carving. At that time, she decided to focus all her attention on calligraphy. In the 1960s, she started teaching and also held her first exhibitions. Her effort to teach and promote Chinese calligraphy took her to the far corners of the world, including England, Italy, France, Australia, Singapore, the Philippines, Canada, and the United States, until she settled long-term in San Francisco, California. Lui Tai has a wealth of knowledge of the Northern Dynasty tablets, building upon a foundation of The Stele of Ritual Vessels and The Ode to Shimen (both Han Dynasty steles), and synthesizing methods from Tang Dynasty's Li Beihei (678-747) and Song Dynasty's Mi Nangong (1051-1107). She is an expert in all these different styles, excelling especially in running and cursive scripts.

Lui Tai's calligraphy achieved maturity in the 1980s and 90s, showing qualities of internal strength, elegance, sturdiness, and a richness that defies the convention of what is conceived as feminine. In the masculine world of calligraphy, her work rivals that of her contemporaries, never showing signs of backing down. If the late Qing scholars Li Ciming (who had high praise for Zhang Lunying) and Kang Nanhai (Kang Youwei) were alive today, they would give high accolades to her calligraphic style.

In 2005, accompanied by Bay Area art lovers Mr. and Mrs. Han Ruihua, Lui Tai visited the Silicon Valley Asian Art Center for the first time. Since then, she often visits when we have important exhibitions. Her gentleness of voice, steady footsteps, and calm and peaceful presence, all reflect her noble bearing. I have been very impressed by her. Every time the San Francisco Chinese Arts Association has a group exhibition, her work has always stood out with pride and truthfulness, a perfect balance of strength, free-spirit, and gentleness, that make you stop in your footsteps to appreciate it. This year is Lui's Tai's 88th birthday, her students Karen Tseng and Nancy Wu have worked hard to organize her work for this grand retrospective at the Silicon Valley Asian Art Center, exhibiting over 80 pieces of her artwork from the last half a century. We are very honored, and we wish Lui Tai longevity. "Never stopping at rice (88-year-old birthday celebration), we look forward our date with tea (108-year-old birthday celebration)."



高劍父得意弟子黎明在呂媿書法開幕式上致辭  
Lai Ming, student of Gao Jianfu making speech at the opening of Lui Tai's calligraphy exhibit



呂媿書法展  
Lui Tai's calligraphy exhibit



呂媿書法  
Calligraphy by Lui Tai



# 萬象競舞

楊剛畫展 Dancing Myriad:  
Painting of Glenn Yang

時間 | 硅谷亞洲藝術中心  
2014 5.03  
Silicon Valley Asian Art Center

開幕: 5/3, Sat., 2pm  
地點: 3777 Stevens Creek Blvd., 4th Fl,  
Santa Clara, CA 95051  
5.21 聯繫: (408)248-2698 | www.artshu.com

## 序言 PREFACE

蘇東坡評王維的藝術成就有一句名言：“味摩詰之詩，詩中有畫；觀摩詰之畫，畫中有詩。”中國詩詞講究格律，而格律最初依附音樂而產生，音樂決定了格律的平仄關係，賦予原本靜止無聲的詩詞淺吟低唱的表演形式。史載王維“性嫺音律，妙能琵琶”，他之所以得到東坡如此高的讚譽，在於他在繪畫和音樂上都具有極高的素養，能在藝術創作時將兩者融合得天衣無縫，為視覺的繪畫語言和抽象的音樂語言架設交流的橋樑。繪畫和音樂，自人類文明緣起之時，不論在東西方哪種文化語境下，都是相通的。張若虛以《春江花月夜》“孤篇橫絕”全唐詩，同名古曲一千多年以來也曾傾倒無數聽眾；19世紀西方畫壇有聲名赫赫的“印象派”，樂壇同樣也湧現了以德彪西、拉威爾為代表的“印象派”音樂。

強烈的韻律感和節奏感，是我對楊剛先生畫作的第一印象。後來楊先生告訴我，在他作畫之時，喜歡將音響開到最大，讓自己完全沉浸在鋪天蓋地的音樂的包圍之中，畫到興起，會隨著音樂舞之蹈之。畫筆在他手中，像指揮棒，而顏色則成了聽他調度的樂隊，他可以隨心所欲地在宣紙或帆布上鋪陳他的所見所聞、所感所悟。

此次展出的“阿拉斯加”和“宇宙”兩個系列，就是源於自然萬象投射在他眼中的印象。他從沒去過阿拉斯加，但兩次在三萬英尺的高空，透過機艙的玻璃鳥瞰阿拉斯加壯美的山川，受到巨大的視覺衝擊，心情久久不能平靜，於是創作了這一系列。在他的筆下，阿拉斯加的冰川、火山、絕壁、危崖被層層解構，以抽象的點線面重組再現，或鏗鏘有力，或靜謐深邃，或舒緩曲致，或跳躍靈動，彷彿交響樂中的不同樂章，各有各的速度、風格和形式。相對於冷色調的“阿拉斯加”系列，畫家選擇暖色來表現“宇宙”，似乎想抓住宇宙誕生時的絢麗和噴薄。在這些作品中，日月星辰消融了，取而代之的是時而粗獷時而細膩的筆觸和時而濃烈時而素淨的色彩所營造的略帶神秘的異域空間。“宇宙”是我們所處的時空總和，是“最大”的題材，面對這樣的題材仍能收放自如，畫家的膽氣和格局可見一斑。

楊剛先生出生於上海，自幼喜愛繪畫，常常把家中新粉刷的白牆塗滿色彩和線條。少年時起接受傳統中國水墨訓練，師承陳思堂、潘學園、應玉蘭、蘇春生等。旅美二十餘年，雖然身在工程界，卻心繫繪事，白天為稻粱謀，晚上回到畫室才真正釋放自己。對於這兩種身份的轉換，楊先生覺得很自然，因為無需轉換，從始至終，他對自己的定義都是“畫家”。即使在工程項目上，他仍然是以藝術家的狀態來應對：“純粹的理性思維往往引人誤入歧途，以繪畫的眼光和手法來處理，反而有更宏觀的視角。”楊先生的這種不忘本心，孜孜以求的態度令我十分欽佩。

德國詩人席勒說過：“藝術是自然的右手。自然只讓我們存在，而藝術創造我們的人類。”(Art is the right hand of nature. The latter only gave us being, but the former made us men. Friedrich Schiller) 身處全球科技中心的硅谷，面對日新月異的物質資源，願我們不要被各自的社會身份束縛，而忘卻了心底那一抹最初的感動，藝術給予我們的感動。

策展人 徐心如  
2014年正月  
於硅谷亞洲藝術中心

## 簡介 BIOGRAPHY

Glenn Yang, born in Shanghai, China; currently resides in Santa Clara County, CA, USA.

At the age of six, Glenn Yang started to study the principles of traditional Chinese painting and calligraphy under master teachers in Shanghai, China. He survived the dark ages of China's Cultural Revolution when schools and factories were closed. He spent long hours daily studying and working intensely under these private master teachers: Chen Si Xuan and Pan Xue Gu (Famous Artists of Shanghai Institution of Culture and History); Ying Yu Lan (Art Professor of Shanghai Drama Institution); Su Chun Sheng (Art Professor at East China Normal University). He has been painting in the traditional Chinese style for well over 25 years. He has also spent much time traveling through the beautiful mountains and landscapes of China. His landscape paintings have been on display in Shanghai, China; Boston, Massachusetts; Madison, Wisconsin; Lake county, Illinois; Long Island, New York and Bay area, California.

These rich practices contribute to dream-like qualities in Glenn's paintings. They stream from 5,000 years of Chinese culture. Glenn has retained his creative integrity by deeply placing his conviction in historical traditions. He has adapted to living the modern life style while his imagination lives and plays with ancient brush language.

Glenn earned his BS Engineering in 1983 from East China University of Textiles and Technology and then went to USA in 1987 where he earned his MS in Engineering from UMass in Massachusetts. Most companies he worked are the top 500 in the US ranging from Food, Oil, Pharmaceutical and Medical Devices Industry.

"Balance is an important thing to maintain for my life," Glenn said. The analytical logical side of the brain also complements the creative, emotional, and romantic energy used when painting.

In the early 1990's, Glenn started to explore extensions of the traditional technique in a series of semi- or full abstract art works. During more than 15 years of study, he has done some very beautiful abstract painting. He has also explored the use of watercolors, acrylics blended with ink for a variety of subjects.

When water, ink and color hit upon the rice paper, a dynamic communication is instantly created. This is where Glenn takes his inspiration from, which helps him to develop a unique style of new water-and-ink/colors Chinese paintings.

Glenn combines the expression of western water color and the spirit of Chinese traditional painting to render simple and mesmerizing images of the nature. It is the critical state of the known and the unknown that infuses glamour into Glenn's paintings.

### Selected Solo and Group Exhibitions:

- 2014 Solo Exhibition, Silicon Valley Narx Gallery, California, USA
- 2013 Solo Exhibition, Boston Scientific, California, USA  
Baxter Credit Union Financial Center, California, USA  
Mook Hyaang Art Gallery, California, USA
- 2010-2011 Solo Exhibition, Abbott Lab., Ohio, USA
- 2007-2008 Solo Exhibition, Medtronic Corp., California, USA
- 2000-2006 Solo Exhibition, Abbott Lab., Illinois, USA
- 1996-1998 Solo Exhibition, Mobil Corporation, New York, USA
- 1993-1995 Solo Exhibition, Philip Morris/Kraft, Wisconsin, USA
- 1992 Group Exhibition, Philip Morris/Kraft, Wisconsin, USA
- 1989 Solo Exhibition, Cooper Gallery, Boston, Massachusetts, USA
- 1987 Solo Exhibition, Cooper Gallery, Boston, Massachusetts, USA
- 1985 Group Exhibition, East China Normal University, Shanghai, China
- 1981-1983 Solo Exhibition, China Textile University, Shanghai, China
- 1980 Group Exhibition, China Textile University, Shanghai, China
- 1979 Group Exhibition, Shanghai Art Cultural Center, China
- 1978 Group Exhibition, China Textile University, Shanghai, China
- 1972-1974 Group Exhibition, Shanghai Art Cultural Center, China

### Collections:

- Cooper Gallery, Philip Morris/Kraft, ExxonMobil, Abbott Lab., East China Normal University, China Textile University, Shanghai Art Cultural Center, Shanghai Engineering and Decorating Inc.
- Private collection in California, Massachusetts, Illinois, Indiana, New York, North Carolina, Washington D.C., Wisconsin



汲古書會每兩年在硅谷亞洲藝術中心舉辦一次會員展  
Biannual calligraphy exhibit of Jigu Calligraphy Association at SVAAC



張梅駒教授（左一）評點汲古書會會員展作品  
Prof. Chang Mei-chu (left) commenting on students' calligraphy works

# 境界

## 北美華人抽象畫展

Mindscape: Abstract Paintings by American-Chinese Artists

侯北人、魏樂唐、胡奇中、馮鍾睿、胡宏述、  
羅芳、高木森、劉昌漢、梁禮清、于君慧、  
鍾躍英、鄭重賓、張曼麗、方斐、楊剛、張爽

展覽時間：3月8日 ~ 4月13日  
專題座談會：3月22日，週六下午3 ~ 5時  
地址：3777 Stevens Creek Blvd, 4th FL, Santa Clara, CA 95051  
聯繫方式：(408)248-2698  
[www.artshu.com](http://www.artshu.com)

硅谷亞洲藝術中心  
Silicon Valley Asian Art Center



畫家們在聚會  
Artists gathering



旅居德州休士頓的劉昌漢水墨作品  
Ink painting by Charles Liu, from Houston, TX



旅居紐約的大澤人水墨作品  
Ink painting by Dazeren, from NYC



朱夢蘆花鳥屏  
Bird-and-flower panel paintings by Zhu Menglu

## 又是一年春來也

2013年癸巳新春，我們舉辦《新春》畫展，以“歲時節氣”和“春來也”為主題，邀請了多位在北美地區從事藝術創作的華人藝術家，共同呈現一幅中國傳統節氣畫卷。這幅畫卷由多位藝術家共同創作，展現了新春的喜慶和祥和。畫卷中不僅有傳統的山水、花鳥、人物，還有現代的抽象表現，展現了華裔藝術家對傳統文化的傳承和創新。

這一年，我們以“新春”為主題，舉辦了多場活動。除了畫展，我們還舉辦了新春聯歡會、新春茶話會、新春聯歡舞會等。這些活動不僅豐富了華裔社區的文化生活，也增進了彼此的了解和友誼。我們還舉辦了多場講座和研討會，探討中國傳統文化在當代的傳承和發展。這些活動得到了廣大華裔同胞的踴躍參與和熱烈支持。

回首過去的一年，我們經歷了許多挑戰和困難，但也取得了許多成就和進步。我們感謝所有支持我們工作的朋友和同仁，感謝所有參與活動的華裔同胞。新的一年，我們將繼續努力，為華裔社區的文化繁榮和發展做出更大的貢獻。

# 喜迎新春名家書畫收藏展

展覽日期  
1月26日-2月16日









聯誼會主辦 2013年元月12日

猶夫先生雅教  
秋風萬里頌  
戊子仲夏  
胡奇中識  
胡奇中

# Galloping: An Exhibition for the Year of Horse 2014



- |     |                 |     |
|-----|-----------------|-----|
| 汪 珣 | 焦秉貞             | 唐 英 |
| 康有為 | 徐悲鴻             | 馬 晉 |
| 鄭月波 | 王昌杰             | 葉醉白 |
| 胡奇中 | 侯北人             | 呂鐘揚 |
| 歐豪年 | 沈以正             | 古銑賢 |
| 鄭通校 | 易彬文             | 韓美林 |
| 劉國輝 | 張梅駒             | 劉國偉 |
| 梁禮清 | 張均策             | 汪丁甲 |
| 王海嬰 | Nina Ollikainen |     |

陝西省人民政府特別復制  
原大秦始皇銅車馬  
民初西安李松如立體拓  
原大唐太宗昭陵六駿

展覽時間: Jan. 26-Feb.15  
開幕式: 1月26日下午2時-4時  
名家書寫春聯及新春燕集: 2月1日下午2-5時  
地點: 硅谷亞洲藝術中心  
Central Computers Bldg, 4th FL, 3777 Stevens  
Creek Blvd, Santa Clara, CA 95051.  
www.artshu.com 408-248-2698

# 天發神駿 甲午新春藝術大展

## 《天發神駿：甲午藝術大展》

### 前言

很多年前，有人問過我一個問題：“《西遊記》寫唐僧去西天取經，為什麼不騎牛？牛比馬慢，不更顯得跋涉之苦嗎？”問得實在是好，我一時沒有辦法回答，而且還能幫他補充一個問題：“有老子騎青牛在先，騎牛不是更顯得有先賢的求索精神嗎？”如今再來看這個問題，我認為這涉及中國歷史上漢唐精神。《西遊記》是明代的書，但事有所本，唐人玄奘西行求法的真事，正是唐太宗文治武功鼎盛的時候，“功名只是馬上取”，“欲飲琵琶馬上催”，這等壯懷激烈，慢吞吞的牛是不行了，橫行天下唯有馬了。唐太宗“以武功平禍亂，以文德致太平”，特別詔令把曾和自己出生入死的六匹戰馬勒石雕刻，置於昭陵之前，史稱“昭陵六駿”。“昭陵六駿”的俊逸和勇武，與東漢“馬踏飛燕”的豪情和浪漫，一同象徵了雄健赫赫的漢唐氣魄。在中國文化中，牛是家畜，很親近和實在；馬是外物，總是高揚和不安穩。在中國古代詩文、圖畫和雕刻中，我們見了太多的作為田園風光、世外桃源的招牌形象的牛背牧童，從來沒見過馬背牧童。

《論語》有載，孔子家裏的馬棚失火，有人告訴他消息，孔子問“傷人乎？不傷馬。”歷來把孔子的這一態度解釋為儒家人道主義的典範。顯而易見，馬和人是差等的，人總是比馬尊貴。漢武帝伐匈奴而屢遭後人非議，主要就是他好大喜功，為了得到心儀不已的西域汗血寶馬。汗血寶馬當然好，正如李白在《天馬歌》所讚美的“神行電邁”“龍圖天爵”，但為此而不惜窮兵黷武，那就是“馬來乎？不問人”了。唐太宗為什麼要詔令天下良工製作六駿雕刻，顯赫陳列於自己的陵墓前？前人曾精到地指出：“太宗不忘舊勳，與馬猶然。”（《陝西金石志》卷二十三《遊御園題六駿碑》）意思就是唐太宗要表明心跡，連自己騎過的馬都不會忘記，何況那些追隨自己打天下的功臣良將呢！看中國歷代的典藉書畫，極少有拿牛說事的，而拿馬說事的，比比皆是，韓愈的名文《馬說》，我們大家中學念書都會背誦的，就是最典型的，明面說馬，實際都在說人，到了現代，徐悲鴻畫馬出名，尤其是抗戰時期，他留下的駿馬，或飛奔、或站立、或低頭、或昂首、或嘶叫，無一不是在顯現水不服服、浴血抗戰的中國軍民。

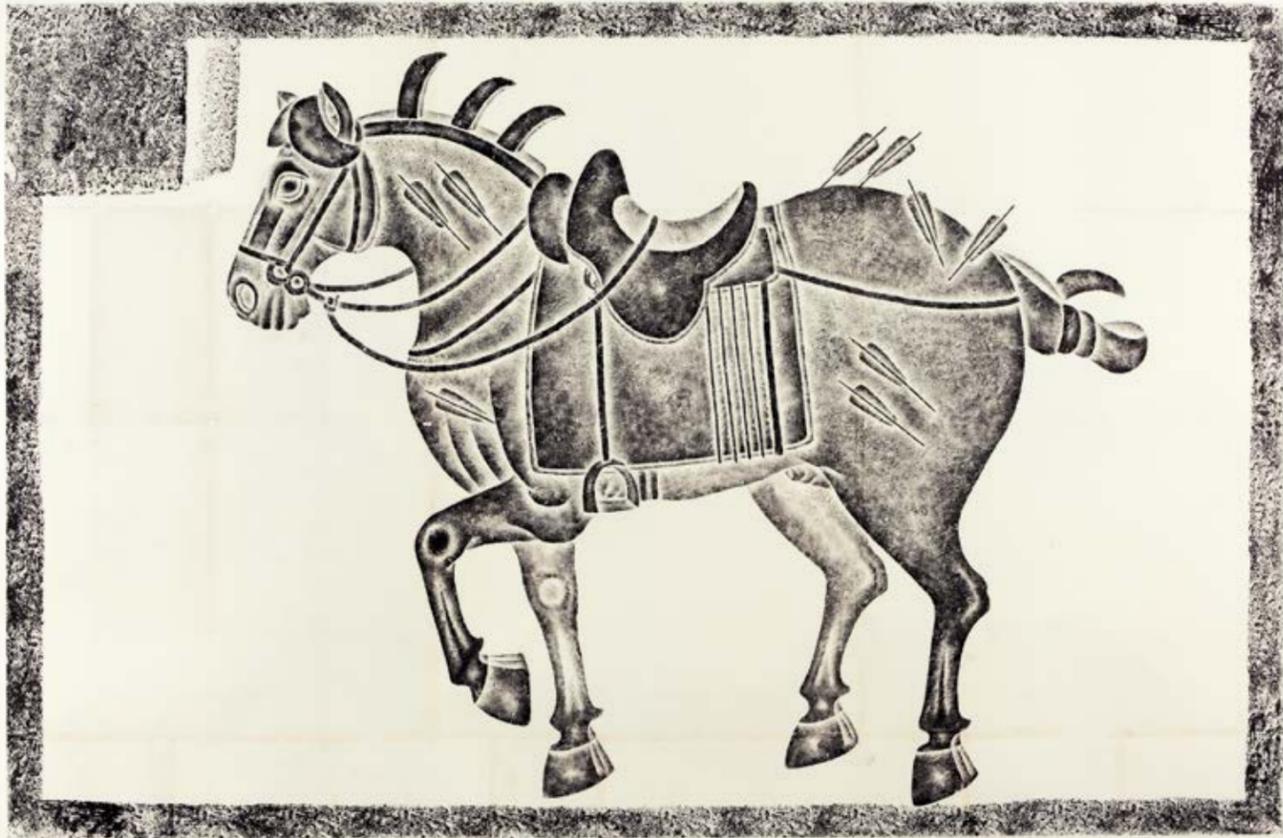
今年是農曆甲午年，在新春佳節之際，我們籌辦了《天發神駿》藝術展，展出自明末到當代的書畫作品30件，作者為：汪珣、焦秉貞、唐英、康有為、徐悲鴻、馬晉、鄭月波、王昌傑、葉醉白、胡奇中、侯北人、呂鐘揚、歐豪年、沈以正、古銑賢、鄭通校、易彬文、韓美林、劉國輝、張梅駒、劉國偉、梁禮清、張均策、汪丁甲、王海嬰、Nina Ollikainen。汪珣的《駢射圖》，畫面後漢後馬，顯示清初入主中原的新王朝勃勃生氣。待天下塵埃落定，銳氣稍減，開始善善處優，反映在宮廷畫家焦秉貞、唐英筆下的馬畫上，就是顯得有些臃肥。到了晚清，八旗子弟們提籠遛狗、習樂賦詩之時，如魯迅所諷刺，“連馬都不會騎了”，這時候隨金絨等學畫的沒落清貴子弟馬晉筆下的馬，雖是清雅，但那等閒散和暮氣，真是不可救藥了。徐悲鴻出身寒微，得到近代思想家和改良派領袖康有為的影響，繪畫觀念徹底一新，又能去法國求新學，在抗戰風雲際會中，他水墨淋漓的馬，瘦肥去盡、掃清暮氣、振奮人心，從他抗戰勝利後贈送給傅對夫先生的畫面中，我們可以深刻感受到那種激越和昂揚。此次展覽中，其他各位畫家的作品也是特色各異，不一一列舉。98歲的侯北人先生為本次展覽題寫的“天發神駿”，磅礴開張，如見駿馬飛奔；88歲高齡的呂鐘揚先生手書的“驅雲追電”，真氣蓋世，都是對我們藝術展覽的最好品題。同時，我們也展出陝西省人民政府特別復制原大秦始皇銅車馬，完滿呈現秦皇一統天下的威儀和霸氣。還有民初西安李松如立體拓原大唐太宗昭陵六駿中的“風露紫”和“拳毛騧”，因雕刻原作在民初被盜賣到美國賓州大學博物館，是中國藝術的一大劫難和中國人的一大隱痛，希望觀眾朋友能夠體味。

謝謝支持我們的各位藝術家 and 收藏家。  
祝大家新年發發！

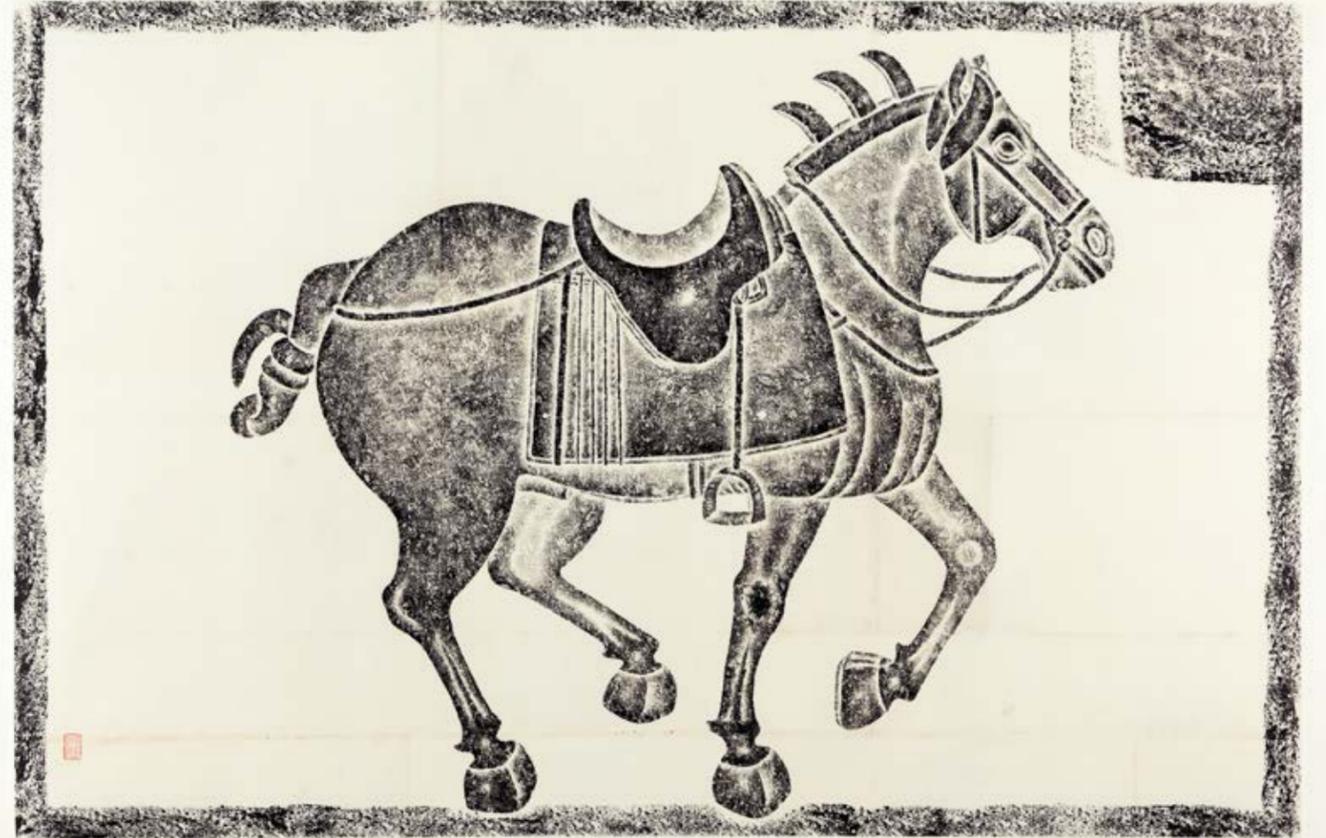
硅谷亞洲藝術中心 館長 舒建華



舒建華題於老舍堂



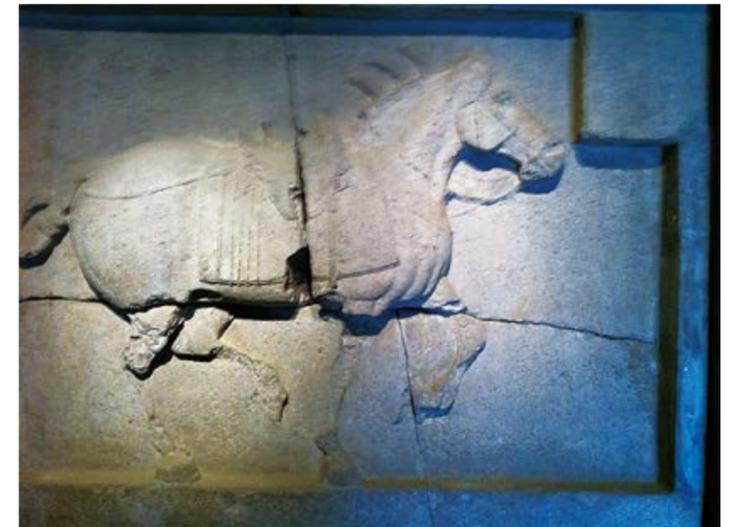
民國陝西拓片名手李松如全形拓  
3D rubbing by Master Li Songru from Shanxi Province



民國陝西拓片名手李松如全形拓  
3D rubbing by Master Li Songru from Shanxi Province



被盜賣到美國賓州大學博物館的《拳毛騮》  
Stone carving Quanmaogua of Tang Dynasty, looted and sold to U.S., now at Museum of UPenn



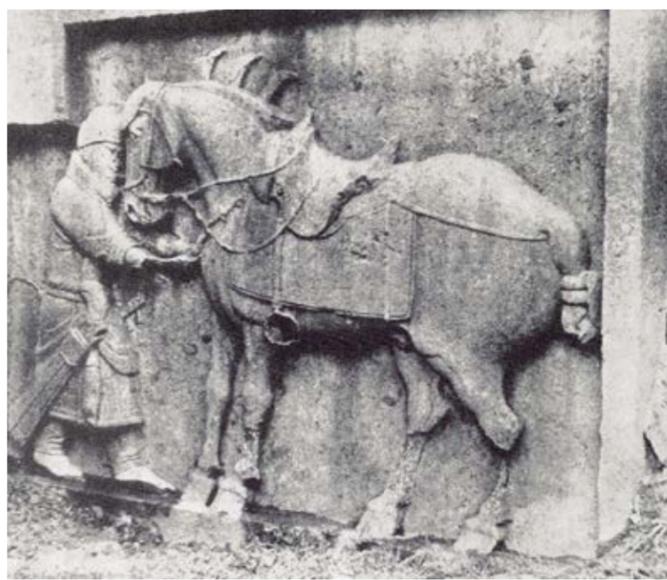
西安碑林博物館藏昭陵六駿之《特勒驃》  
Stone carving Telebiao from Tang Dynasty, collection of Shanxi Beilin Museum



15-8; 侯北人在鑒賞《颯露紫》全形拓。  
Hou Beiren appreciating the 3D rubbing of Saluzi.



考古學家蔣祖棣（右）參觀昭陵六駿全形拓片  
Archaeologist Jiang Zudi (right) appreciating the 3D rubbing of the six steeds



資料照片，昭陵六駿在遭盜劫前  
Stone carving of the six steeds before stolen. Archive photo



陝西省政府復制原大秦始皇銅車馬一號車  
Original Sized Replica of the Emperor Qinshihuang's Bronze Chariots and Horses, Set One, by People's Government of Shanxi



明代佚名《秋獵圖》 Autumn Hunting, artist unknown, Ming Dynasty



舒建華參加鄭家瑜主持農曆馬年賀歲節目  
Shu Jianhua on Jeng Jiayu's talk show to celebrate Chinese new year of horse



桑塔克拉拉周報記者 Diane Andrews 和薩拉托加日本花園負責人 Lon Saavedra 參加馬年新春藝術展開幕  
Diane Andrews, reporter of Santa Clara Weekly and Lon Saavedra, CEO of Hakune Foundation at the opening of the new year exhibit of the year of horse



馬年特展之雙遠樓藏焦秉貞冊頁《相馬圖》  
Evaluating A Horse, by Jiao Bingzhen, collection of Shuangyuan Lou



歐豪年和太極名師彭文  
Ou Haonian and Taichi master Peng Wen



徐心如和呂鐘揚夫婦  
Xu Xinru and Mr. & Mrs. Lu Zhongyang



馬年特展胡奇中《駿馬》 Galloping Steed, by Hu Chi-Chung



鄭月波六屏八駿圖  
Eight Steeds, six panel, by Cheng Yet-por



王文賓制瓷  
Porcelain made by Wang Wenbin

侯北人先生為展覽題詞：千峰翠色  
Inscription by Hou Beiren



展覽 The exhibit



王文賓瓷藝展開幕，主辦方杭州欽哲藝術總經理彭辰致辭  
Dir. Peng Chen of Qinzhe Culture, Hangzhou, giving speech at the opening of the porcelain exhibit of Wang Wenbin



侯北人夫婦鑒賞瓷器  
Mr. & Mrs. Hou Beiren appreciating the works



王文賓（中）與嘉賓林平、徐蓓川夫婦  
Wang Wenbin (center) with guests Mr. & Mrs. Lin Ping



王文賓（中）夫婦與嘉賓畢成、王筱娟夫婦  
Mr. And Mrs. Wang Wenbin (center) with guests Mr. & Mrs. Bi Cheng



2013年12月侯北人師生展開幕，左一為吳之帆教授  
Dec. 2012, ASACA opening. 1st from left: professor Wu Zhifan

觀眾 Audience



侯北人、張韻琴夫婦與公子侯一龍在美國中華藝術學會新會員會員盧步東書法作品  
Mr. & Mrs. Hou Beiren and son Louise Hou in front of ASACA new member Lu Budong's calligraphy



中央電視臺《大家》欄目制作人張濤(左一)、編導王成禪(中)和《百家講壇》編導于洪在藝術中心參觀侯北人書法手卷  
CCTV Grand Master Documentary producer Zhang Tao (left), director Wang Chenghui (center) and Yu Hong appreciating Hou Beiren's calligraphy at SVAAC



中央電視臺《大家》欄目來美錄製侯北人紀錄片，與灣區人士訪談  
CCTV shooting documentary on Hou Beiren

# 滄桑入畫 大塊丹青

舒建華 美國硅谷亞洲藝術中心館長

2013年3月22日，世界中國藝術史泰鬥蘇立文（Michael Sullivan）教授，專程從英國牛津大學來到硅谷亞洲藝術中心，為《水墨時刻》（The Moment for Ink）畫展做了閉幕演講。演講下午3點開始。當天上午10點，他特別去斯坦福大學附近幽靜的拉斯阿爾特思小鎮去看望老友侯北人、張韻琴夫婦。在老杏堂前一顆參天的松樹下，98歲的蘇立文和97歲的侯北人緊緊擁抱。自1984年蘇立文從斯坦福大學東方藝術系退休移居牛津後，兩人一晃30年沒有見面了。侯夫人特別從花園采了朵粉色的茶花，恰好放進在蘇立文穿的絳色唐裝的扣眼裏。在客廳裏，蘇立文翻到昆山侯北人美術館的畫冊中張大千的潑彩《杏花春雨圖》，連連說：“杰作！杰作！”侯北人補充說：“這是1967年大千先生在我這裏看完杏花後，回巴西‘八德園’畫好寄給我的。我和太太把它還有其他的畫捐給了昆山。”蘇立文說：“我和太太吳環也把朋友送給我們的畫捐給了牛津大學的艾述伯累美術館，也包括張大千送給我們的畫。”接着，侯北人陪蘇立文進入畫室，讓我和他的學生展開創作中的10多米的絹本山水長卷時，蘇立文深為吃驚地說：“你是不是要向黃公望的《富春山居圖》挑戰？”

侯北人，祖籍河北昌黎，1917年生于遼寧海城，自幼喜歡繪畫，小學時得到李仲常先生的啟蒙，後到華北求學，1939年考取河北省官費留學日本九州大學，學社會學，暑期在北京得友人介紹，向隱居北京的黃賓虹學畫。侯北人回憶說：“當時黃先生住在石駙馬胡同。堅決不和日僞往來，也不賣畫，生活異常清苦，但他怡然、坦然。他初次見面就對我說：‘我的畫沒有什麼好學的，你要學就學我的為人和學問。人品到哪裏，畫也就到哪裏。’這句話影響我一輩子”。1943年侯北人學成回國，取道關中和劍閣，搭坐運棉紗的卡車顛簸到重慶，先在外交部做日本問題研究，後

就職國際問題研究所，成爲張君勳先生的得力助手。當時大後方文藝風氣濃鬱，侯北人與郭沫若、王梵生、吳祖光等往來甚密，對傅抱石的繪畫有深入的理解。1946 年被選爲國大代表和立法委員，隨張君勳等著名憲政專家起草了中華民國第一部憲法。1947 年春他隨張先生，還有章伯鈞、羅隆基等來過杭州，住的是新新飯店。後來聽說溥心畬也在杭州，就住在岳廟附近的滬杭鐵路招待所，沒有去拜訪，真是遺憾。1949 年侯北人和夫人移居香港，師從鄭石橋先生學畫。鄭先生是杭州人，與西泠書畫社有淵源。1956 年舉家移民美國，取道檀香山，到舊金山舉辦畫展，開幕時沒想到張書旂來看展覽。張書旂 1941 年隨《百鴿圖》來美展覽并爲抗戰募款，1948 年正式定居舊金山。張書旂對侯北人說：“你全家新來美國，如果需要幫忙，請勿客氣。我的工作室需要人手整理郵寄畫片印刷品，你太太有空，可以來幫忙。”

1956 年冬，張大千成功在法國巴黎東方藝術博物館舉辦大型個展、在戛納會晤畢加索并游歷瑞士後，取道香港、東京回巴西聖保羅時，在加州逗留數日，在伯克萊大學城朋友們爲他舉辦的聚會上，他遇見了剛從香港移民來舊金山的侯北人，他們在香港時就認識了。他突然語氣沉重地對侯北人說：“我們中國畫和西洋畫擺在一起時，很容易被人家吃掉，我們非變不可。”這對侯北人印象巨深。

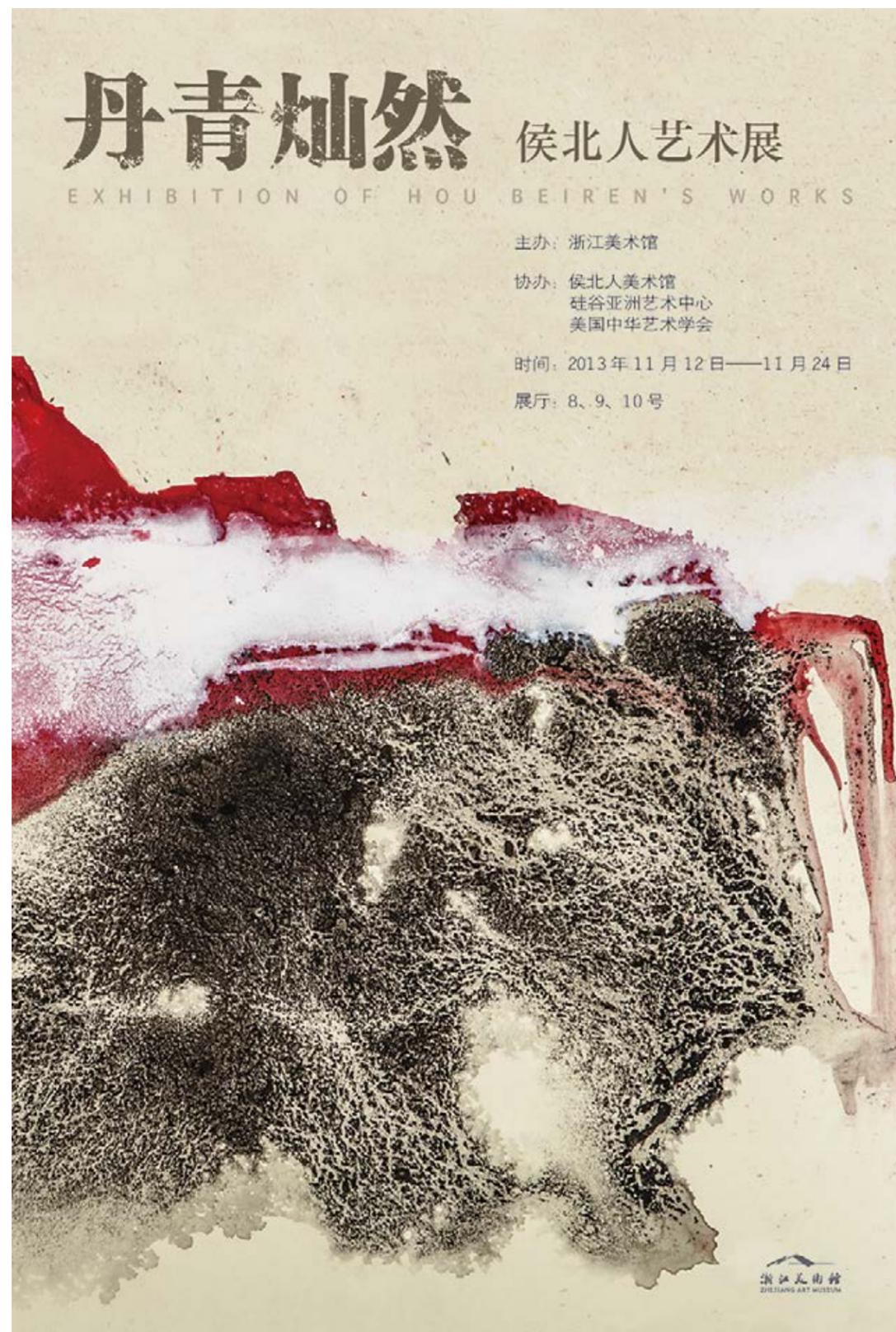
不久侯北人安居在斯坦福大學附近，開始繪畫創作和教學。1963 年著名的舊金山迪揚博物館爲他舉辦個展，以寫意山水、花鳥爲主，還有一幅工筆的白孔雀，這是繼張書旂之後又一位能在迪揚舉辦個展的中國畫家。這是他學畫階段的一個總結。1967 年開始，他與頻繁來加州的張大千交往日益密切。1969 年春，張大千在侯北人的老杏堂中做客，興致勃勃談了巨制《長江萬里圖》整個創作過程。正值藝術顛峰期的張大千對侯北人的影響是深刻的。但不是立刻就顯現出來的。侯北人厚樸的氣質和天性，使他不曾趨新就巧去追求那種力求形似、立竿見影的效果，而是從體察內在的氣韻、氣質、品格入手，走漸悟遠修的道路。大師的示範、言傳、身教，他會花很長時間去思考、體驗和實踐，沉潛涵泳三五十年之後才露出崢嶸的氣象。黃賓虹 1940 年在北京教誨他的話，他銘刻在心；黃賓虹反復講的“干裂秋風，潤含春雨”，侯北人入耳五十年後才從自己的筆下真正體驗到真義。黃賓虹對他是這樣，張大千對他也是這樣。1990 年之後，侯北人的繪畫有了成熟的風格，并在 2005 年他九十歲前後，水到渠成地進入他創作的高峰期。這時候我們發現黃賓虹的渾厚華滋被他彩色化了，張大千固用的青綠兩色的淵穆蒼厚被他明亮化了。侯北人的潑彩以紅、黃爲主色調的，明亮、健朗和華滋，侯北人在他邁向百歲高齡之際還有旺盛的生命力，猶自駕車，創作不輟，把黃賓虹和張大千的藝術創造再往前推進一步，真是中國藝術非常偉大的幸運。硅谷亞洲藝術中心有幸在 2009 年 7 月和 2011 年 11 月，舉辦侯先生的兩次個展。共展出的 60 幅作品幾乎都是侯先生 90 歲以後的力作。這些作品都已在我和徐心如編選的《大塊丹青》一書中。朋友們可以明確感受到侯老在藝術上探索的脚步，沒有減緩，反而更快了。如果我們稍微留心的話，

就會發現侯老許多新作，在畫幅上擴大了，出現了八尺整紙甚至丈二幅的四聯屏；在用筆墨表現肌理時有獨特的空靈感；在構圖上用色塊本身來說明一切、空諸依傍……這次展覽中相當多的精品，不僅給我們一種視覺上繽紛奇麗的愉悅感，而且還有一種可以觸動我們聽覺的鬼神莫測的奇異感——換句話說，侯老的畫，我們還可以去聽。

2013 年 5 月底的一個傍晚，我陪我的導師、現執教武漢大學的陳望衡教授和斯坦福大學東亞系系主任王斑教授去看望侯老。侯老親自駕車載夫人還有陳、王兩位教授去附近的“湖南又一春”吃晚飯，他說：“祇要兩位敢坐，就上我的車。”我另開一車隨行。侯老旺盛的生命力震驚了兩位教授。在吃飯時，侯老談到“九一八事變”後逃到關外求學，非常蒼涼和感喟地說：“你們後輩是無法體會我那種國破家亡的徹骨之痛的。我一輩子的畫，還有一些文章，就祇有四個字：‘夢裏家山’。”我們聽了都心頭一顫，爲之動容。他和夫人自 1956 年移居美國、定居加州，躲開了大陸上一波又一波的政治惡浪。當侯老和張大千在氣候宜甲天下的加州一起談詩論畫、選購名花佳木（被張夫人徐雯波戲稱結伴“尋花問柳”）之時，他在大陸的朋友們却在北大荒的漫天風雪中勞改，飽受凌虐。1984 年侯老在北京中國美術館舉辦個展，與劫後重逢的老友們相聚時，把酒話舊事，更是無限感慨。2003 年他和夫人決定把自己的 260 件畫作和 40 幅張大千、傅抱石、溥心畬、趙少昂、朱屺瞻等人名作無償捐獻給江蘇昆山市政府，由其專設侯北人美術館長期展出。2013 年 7 月，他和夫人又向故鄉遼寧博物館捐贈畫作 70 幅，由遼博的在新館專設“侯北人、張韻琴繪畫館”陳列。他的這等情愫中國藝術研究院的呂品田研究院有過一段貼切的評論：“我個人從他的畫上解讀是：他首先做了一個堂堂正正的中國人，有在中國文化裏面找到深切歸屬感以及對於中國文化有着堅定信念的平常人，在他的畫面上看不到過多的糾纏的一種焦慮。有的是一種從容，這種從容是從人本身自然的一種生發出來的東西。這種東西是基于基本的文化自信，或者是基于對於文化的覺悟，以及他對自己能够在這樣一種文化所找到的深切歸屬感。可以說，有一種文化的浩然正氣支持他從容進行自己的藝術創作。”

古往今來，中國畫家享高壽者不少。但通常到了 90 歲，都年衰體弱，擱筆罷休了。破例的，是齊白石和朱屺瞻，過了 90 歲，還是佳作不斷。侯老過了 90 歲，新用一印“九十求變”，足見他對自己生命力的自信和對藝術生命力的期許。

2013 年 3 月在歡迎蘇立文教授的晚宴上，侯老舉杯祝酒時說：“今天我就倚老賣老一下，不客氣地希望在座的諸位向蘇立文和我學習健康長壽。”特別湊巧的是，98 歲的蘇立文在牛津也是自己駕車，有一次還因超速被警察攔截。2013 年 11 月侯老和夫人親來杭州，參加浙江美術館的大展開幕，他那種依仁游藝的心態、溫煦寬博的人格、丹青不老的氣象和獎掖後進的風範，都會在展出的 100 多幅作品中完全體現。



參加開幕的嘉賓  
Guests at the opening



浙江省文化廳領導鮑賢倫向侯北人、張韻琴夫婦頒發捐贈證書  
Bao Xianlun, Deputy Dir. of Zhejiang Culture Bureau awarding donation certificate to Mr. & Mrs. Hou Beiren



小觀眾在欣賞  
School tour for the exhibit



右起：遼寧博物館館長馬寶杰、美術史家丁義元、郭沫若紀念館館長崔民選  
From right: Dir. Ma Baojie of Liaoning Museum, art historian Ding Xiyuan, Dir. Cui Minxuan of Guo Moruo Memorial Museum



展覽現場 Exhibition



浙江美術館館長馬鋒輝（左）與舒建華在侯北人畫展  
Dir. Ma Fenghui (left) of Zhejiang Art Museum and Shu Jianhua



侯北人夫婦在浙江美術館典藏部欣賞老師黃賓虹作品，左一為典藏部主管陳緯。  
Mr. & Mrs. Hou Beiren appreciating teacher Huang Binhong's painting at Zhejiang Art Museum. Left is Chen Wei, Dir. of Collection Dept. of the Museum



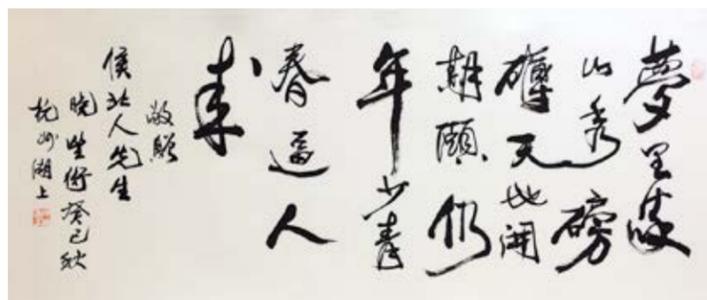
侯北人在西湖汪莊繪制瓷板，右一為陳秀珊，左一為杜群  
Hou Beiren painting on ceramic board at the Wang Villa of the West Lake. First from left: Du Qun. Susan Chan is 1st from right



2013年11月侯北人在西湖黃賓虹雕像前向老師致敬  
Nov. 2013, Hou Beiren bowing in front of teacher Huang Binhong's statue by the West Lake



侯北人首次在瓷板上潑彩作品《無窮碧》  
The first ceramic board painting by Hou Beiren, Lotus



武漢大學陳望衡教授賦詩評價侯北人：“夢裏家山秀，磅礴天地開。期頤仍年少，青春逼人來。”  
Prof. Chen Wangheng's poem on Hou Beiren: "Boundless power breaks through the dream of beautiful homesick, still youthful at the age of 100"



侯北人夫婦參觀胡宏述畫展  
Mr. & Mrs. Hou Beiren at Hu Hung-shu's solo exhibit



浙江美術館館長馬鋒輝參觀胡宏述《流淌的黑白》展  
Dir. Ma Fenghui of Zhejiang Art Museum at Hu Hung-shu's solo exhibit



胡宏述與欽哲藝術中心設計師朱戈戈  
Hu Hung-shu with designer Zhu Gege from Qinze Culture



參觀胡宏述畫展的嘉賓，左一為劉可景，左二為張學良侄女張閻衡，左三為周恩來侄女周秉德  
Guests at Hu Hung-shu's solo exhibit. Liu Kejing (1st left), Zhang Luheng (2nd left), niece of Zhang Xueliang and Zhou Bingde (3rd left), niece of Zhou Enlai

# 《流淌的水墨》展覽序言

舒建華

杭州欽哲藝術中心館長 硅谷亞洲藝術中心館長

去年這個時候，我們首次參加西湖國際藝術博覽會，推出《水墨新世界》展覽，向大家介紹了四位重要的旅美華人畫家侯北人、馮鍾睿、胡宏述和鄭重賓，很受歡迎，其中出乎我的意料之外，胡宏述教授的5幅畫作全部被收藏。他的作品是油墨畫，用油畫顏料和畫布，氣息和韻味却是地道的中國水墨山水。按照固有的分類法，胡教授的作品是不能列入水墨畫的，因為他用的不是宣紙和水墨。這一點，中國大陸是否能接受，是我們展覽前比較擔心的。想不到展覽開幕後，馬上得到很多觀眾、學者、畫家和收藏家的稱賞。這給了我們很大的信心，說明當今中國藝術觀念的開放和視野的宏闊，已經很令人驚喜。博覽會結束後，我們回到美國，即在硅谷亞洲藝術中心舉辦了盛大的《氣概成章——胡宏述畫展》，展出50幅作品，也特別轟動，觀者如潮、藏家雲湧，除硅谷本地藏家購藏以外，洛杉磯、香港、臺灣、廣州、北京等地的藏家也來詢問和收藏。舊金山州立大學美術館館長強森（Mark D. Johnson）教授親來參加開幕，並與胡教授交流，也把他的創作列入我們北加州四家藝術機構一起籌劃的《水墨時刻》（The Moment for Ink）展覽圖錄中。香港攝影大師何藩看完展覽後，題寫了“黑白萬歲”來表示他的激動之情。這讓我想起吳冠中先生再三呼喚的“效果萬歲”。最讓我欣喜的是，2013年3月22日，《水墨時刻》展覽期間，應我的邀請，世界中國藝術史泰鬥、97歲高齡的蘇立文（Michael Sullivan）教授親自從牛津來到我們硅谷亞洲藝術中心演講，胡宏述教授也從愛荷華大學來此與蘇立文教授會面。我在接蘇立文教授的車上，先把《氣概成章》的畫冊給他看，他一翻就問我畫家是誰。我回答後並補充說這是油畫，不是水墨畫。蘇立文教授也相當吃驚。等到演講結束後，蘇立文教授看到兩幅胡教授的畫，更是一見傾心，連忙追問胡教授是技法。還像往常一樣，教授笑而不答，蘇立文教授捻了捻大拇指和中指，很幽默地對胡教授說：“要多少錢你才肯說。”兩位教授相談甚歡。在蘇立文教授的朋友張沁女士的周到安排下，在3月25日晚，兩位教授和幾位親友還有我又特別聚餐一次，胡教授也特別和蘇立文教授談了他的專業——工業設計，而且說他本科在臺灣東南理工（今成功大學）學的是建築，也得到陳其寬教授的賞識。話音甫落，蘇立文教授很興奮地說：“我大學在劍橋，也學的是建築，陳其寬是我非常好的朋友！”真想不到在那麼短的時間內，幾天前還從未謀面的兩人成了知音。胡教授以寶劍贈知己的氣度，把自己一大幅畫作贈送蘇立文教授，這幅名為《邁》的作品，恰恰與蘇立文英文

名字“邁可”（Michael）奇妙地巧合。這幅作品委托舊金山州大美術館，安排運送到牛津。蘇立文回家不久就來信給我和胡教授，他着急地在等待看這幅畫，收到畫後，他計劃今年抽時間去愛荷華大學訪問胡教授的畫室，徹底了解他的創作。沒想到半年後，9月28日，蘇立文教授突然在牛津過世。胡教授的《邁》很有可能是蘇立文教授一生收藏的最後一幅作品。“明日隔山岳，世事兩茫茫”，留下一段佳話，也留下深深的感傷。蘇立文教授對胡教授繪畫究竟有什麼更深的觀感，我們無從窺測。

我想，蘇立文教授畢生研究中國藝術，對現代水墨繪畫關注最為深切，他精彩的人生在百歲前夕嘎然而止的時候，知遇胡教授油墨山水畫，也是完美的休止符吧。

胡宏述1935年生于上海，父親胡頌平是浙江樂清人，赴臺後擔任過胡適先生的助手。抗戰爆發後，幼年的胡宏述在樂清老家住過數年，後去重慶、南京念書。1954年考入臺南工學院建築系，1961年應陳其寬教授之邀去東海大學建築系任教，與漢寶德、李祖原相處甚得，1963年參加參加臺灣生產力中心主辦的首屆工業設計訓練班，指導教授為日本著名設計師吉剛道隆，1964年赴美留學，在密歇根州著名的克萊布魯克藝術學院學設計，1966年在北愛荷華大學任教，1968年應聘于愛荷華大學，籌辦設計系，擔任系主任直至2003年一榮譽教授身份退休。胡教授在設計和教學研究上成就斐然，他在雕塑和繪畫上的探索也讓人刮目相看。2013年愛荷華州的主要英文報紙把他遴選為該州的“天才人物”。他從1970年代初開始繪畫創作，用油墨畫來表現中國水墨山水畫的意境，從不示人，直到1987年才第一次在愛荷華州展出；1996年首次在臺灣展出，讓他的好友劉國松大吃一驚。真可謂冥索孤行。

胡教授的繪畫最初的動因是對李鑄晉教授有關水墨畫一定要以中國的材質和技巧才能表現中國意境論斷的挑戰。2012年12月他出席硅谷亞洲藝術中心《氣概成章》展覽時也強調：“油畫的材質相對於傳統水墨有它自身的優越性。傳統的宣紙沒辦法改，而油畫的畫布可以做調整，所以我從來沒有一張廢畫。水墨畫的效果我都可以做到，我還可以做到一些水墨畫做不到的效果。每畫完一幅畫，我會從裏面找到一些現象，把它單獨拿出來，發揮出新東西來，再發展成下一幅畫。所以雖然看不到我每幅畫之間的關係，但其實它們是有內在聯系的。我的畫每幅都不一樣。我不會因襲別人，也不會抄襲自己。”包括蘇立文教授在內，許多人問過胡教授的技法。胡教授解釋不願公布的原因，不是保守枕中之秘，而是希望大家自己用心去想、動手去嘗試，說不定能找出更好、更新的方法。胡教授說：“我沒有師承，因為我從小就是個不聽話的孩子，喜歡自己創新。劉國松在臺灣師大的時候被藝術系的人稱為叛徒。我覺得藝術家都要做個叛徒，才能創造出新的東西出來。”對於藝術的創新，他真切和深刻地說：“創新的藝術，應該和新式武器一樣震撼人心。”

2013年的今天，杭州欽哲藝術中心主辦、硅谷亞洲藝術中心協辦的《流淌的黑白——胡宏述畫展》在第16屆西湖國際藝術博覽會舉辦，展出胡教授40幅力作，胡教授也親自來杭州參加開幕，這是他向故鄉交出的一份答卷，我想一定是滿意的。

2013年10月



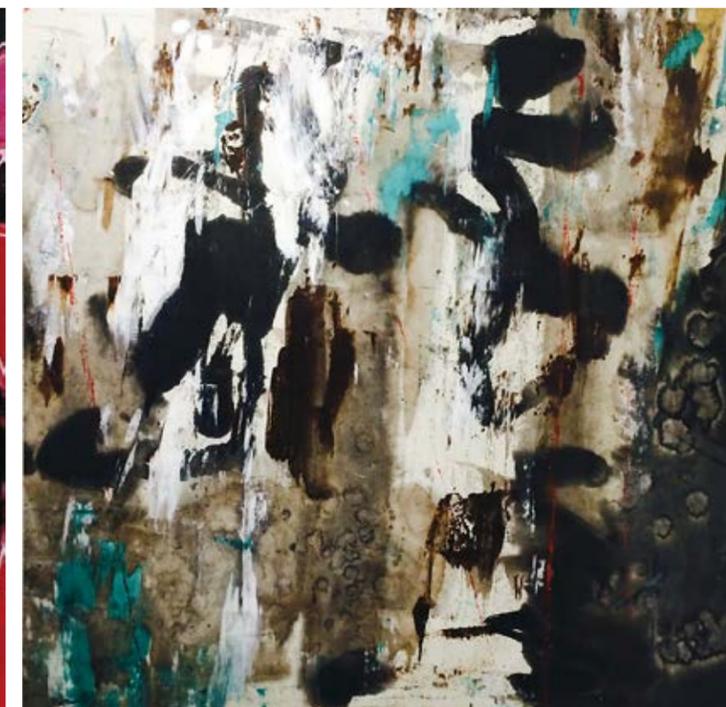
胡宏述畫展現場，右起：朱戈戈、彭辰、劉雲、張韻琴、舒建華、蔡雅萍  
 Hu Hung-shu's exhibit. From right: Zhu Gege, Peng Chen, Liu Yun, Zhang Yunqin(Mary Hou),  
 Shu Jianhua and Diana Chien



梁禮清畫展開幕致辭  
 Liang Liqing at his solo exhibit



胡宏述《甦》，2012年  
 Awake, by Hu Hong-shu, 2012



梁禮清畫作  
 Liang Liqing's painting

# 前言

2012年秋，硅谷亞洲藝術中心有次於加拿大著名的國際藝術博覽會，由矽谷亞洲藝術中心人力擔任，推出「蘇立文世界」大展，吸引眾人，滿座無虛。該展覽共展出了蘇立文教授的美術家書信30幅畫作，展現他對中國美術發展、藝術市場和眾多海外華人、藝術家的一貫關注。也有到訪者驚嘆文藝、文物局領導的意見，浙江美院副院長的採訪，可是怎麼說在人員實力強大，浙江文化藝術館及負責展覽長沙和杭州有聯繫。此外，杭州藝術館董事會董事、著名美學家陳天華、美學家於寶德、浙江大學音樂學院中心主任劉興、浙江美術學院協會會長盧少東、蘇立文董事張黎、中國財稅博物館館長吳建勇、蘇立文基金會負責人張慶、浙江文報出版社社長鄭中、浙江美院副院長、展覽館前成員、也來參觀展覽，其中還展出了5幅畫作全部售出，並獲選委會頒發的「國際長文展覽獎」。這次展覽的成功，最主要的因素是巨大的學術支持。在展覽的目錄的扉頁，我們引用了逝世的中國美術史學家蘇立文( Michael Sullivan ) 教授的論斷「20世紀下半葉最重要的中國畫家中有很多生活在美國」(Many of the most important Chinese painters during the second half of the twentieth century lived in America)。蘇立文教授的論斷對很多人來說是石破天驚之論，在1940年代到1960年代末北美的華人水墨畫的發展，後幾代人畫家名家雲集，1968年張大千從巴西回國抵北山到海濱的上海兩城，直到1978年移居臺北。這是他的黃金十年，也給美國的中華藝術界開了個先河，形成首屆名家，巨額關稅的處理等等，值得美術史家大書特書。蘇立文教授是美國研究中國美術史最重要的學者，對20世紀中國繪畫藝術研究力量多，也是蘇立文1989年一審判決中華文化中心1992年美國博物館大案的重要推動者。他的論斷可謂言下無雙。

在參加2012年百利藝術博覽會前，硅谷亞洲藝術中心已經和舊金山兩區另外三家重要的藝術機構，舊金山州立大學附屬、舊金山亞洲藝術博物館、舊金山中華文化中心，在蘇立文教授的指導下，籌畫了2013年2月回亞博覽會的《水墨時光》(The Moment For Ink) 的大展，這是美國第一處專門以中國畫作為創作主體的展覽歷史和現況的大型水墨畫藝術展，展出60位美國華裔畫家150幅作品，對全面梳理美國本土的水墨畫藝術，探討中國水墨畫在美國的移植、生根、發展、影響和地位，對理解和美國本土社會對中國水墨畫的認識，都有深遠的意義。舊金山州立大學美術館館長張耀教授 (Mark D. Johnson) 在《水墨時刻》英文序言的開頭正式公佈了蘇立文教授的論斷「20世紀下半葉最重要的中國畫家中有很多生活在美國」，在硅谷亞洲藝術中心做了專題演講，並和嘉賓侯北人、馮劍奇、張慶、鄭中、劉興等對話和交流。蘇立文教授也正式確認了他的論斷，並說我說「這個Assertion事實上就是美國」。

為了更進一步梳理中國水墨畫過去一個世紀以來在美國的發展狀況，在深入研究三位華人藝術家在美國的史家，尤其是關注在美國有影響的張大千、吳冠中、劉國鈞三位畫家，那幾位畫家群體的創作，浙江美術家於2018年7月9日到28日舉辦「張大千、吳冠中、劉國鈞——中國水墨畫在美國的開拓」大展，由美國紐亞哥藝術中心和舊金山中華文化中心聯合舉辦，杭州欽哲文化藝術公司製作，展出楊令希、王清德、張書芳、王方宇、汪亞明、王季暹、張大千、吳冠中、鄭身也、王昌杰、劉雲龍、林青兒、趙春瑛、王華琴、劉國鈞、高維奇、靳尚中、胡宏述、傅朝夫、張天、侯文亮、徐芳、趙雅旺、董芳、劉雲、張慶、李華武、鄭重、鐘躍英四位畫家畫家的代表作品100餘件，並舉辦畫展、舉辦國際學術研討會，邀請多位國內和海外知名藝術家及評論家與會。這是中國首次舉辦展示中國水墨畫在美國移植、發展和創新的展覽。

在一年多的合作中，杭州欽哲藝術中心總經理彭和與我一致同意，把上述張大千從華人畫家的信札逐步推廣到擴大展，在杭州錢江新城的景福閣大廈四十層籌建杭州欽哲藝術中心，實現中大文化藝術的深層交流和對話。在2013年11月7日到11日第16屆西湖國際藝術博覽會上，由欽哲藝術中心舉辦、硅谷亞洲藝術中心協辦《張大千、吳冠中畫展》展覽，同時邀請兩位人士、馮劍奇、張慶、劉興、王昌杰、胡季中的作品，這些位美畫家、除了王昌杰和胡季中畫展外，其他三位畫家在、蘇立文、他們的的作品都列入上述中美知名的美術館展覽的規模展等。

與此同時，在2013年10月26日到11月20日，我們與硅谷亞洲藝術中心也同時舉行《水墨新世界的展覽》，推出侯北人、馮劍奇、胡宏述、鄭重、張慶、劉興、王昌杰、劉雲龍八位畫家10幅作品，向觀眾的觀衆介紹他們在現代水墨藝術上的探索的成就。

在我們籌備今年杭州藝術博覽會和本次「水墨新世界」展覽之際，就補遺想起蘇立文教授於9月28日在牛津大學病故，享年98歲。他精通接受中國文化，兩學生之功研究中國藝術，他對整個二十世紀中國藝術的梳理和開拓，對大千、趙無極、劉國鈞、吳冠中的論斷和評語，都深受歷史的考驗。他對中國當代藝術家侯德倫的藝術的實踐批評，也特別客觀。他在九十年代高齡遠赴中國藝術在美國、大陸和臺灣間奔波，與他逝世所說「蘇立文所以，天地一沙鷗」。他對美國華人畫家所說的大概「20世紀下半葉最重要的中國畫家中有很多生活在美國」，是對我專業與夫的支持、鼓勵和禮贊。

美國硅谷亞洲藝術中心館長 舒建華  
2013年10月



鄭重賓(左)與斯坦福大學博物館館長顧問 Sandy Miller 和夫人張黎瑾  
Zheng Chongbin (left) with Vinie & Sandy Miller, Board member of Cantor Arts Center of Stanford University



畫家鐘躍英(右)和徐心如  
Artist Zhong Yueying (right) with Xu Xinru.



侯北人致辭悼念蘇立文教授  
Hou Beiren giving a speech in memory of Prof. Michael Sullivan



侯北人新作《山魂》  
Hou Beiren's recent painting, The Soul of Mountain



蘇立文教授2014年6月6日給舒建華館長信函  
Prof. Michael Sullivan's letter to Shu Jianhua on June 6, 2014

## 老友緬懷中國藝術專家蘇立文

**記者周誌 / 聖他克拉拉報導**

硅谷亞洲藝術中心26日下午舉行追思會，紀念著名中國藝術史專家蘇立文教授(Michael Sullivan)。多位蘇立文的友人及藝術界人士回憶舊事，表達對他的景仰與難捨之情。

今年3月22日，97歲高齡的蘇立文應邀從英國到硅谷亞洲藝術中心，參加中國水墨畫藝術研討，引發灣區藝術界熱潮。

蘇立文1916年出生，1940年擔任國際紅十字會志願者到中國支援抗日戰爭。中國大陸廣為人知的「國際主義戰士白求恩大夫」，就是他的表哥。蘇立文在四川與吳環結婚後，開始接觸並研究中國藝術，並與大後方藝術界人士密切交往。

1946年蘇立文回到英國。1952年獲哈佛大學博士學位。1966年至1985年擔任史丹福大學教授及東方藝術系主任。1985年起任教於牛津大學直至退休。他被公認為向西方世界全面介紹中國現代美術和推動水墨畫現代化最重要的藝術史家和評論家。

蘇立文的老友，96歲著名畫家侯北人表示，他1963年與蘇立文相識，當時蘇立文住在史丹福大學，兩人經常碰面。蘇立文一生投入中國藝術，對中國繪畫藝術推動相當著著，中國藝術界得到蘇立文很大的幫助推動。他的著作在海外深具影響力。

侯北人說，蘇立文是中國藝術界的老朋友，他的去世是很大損失。蘇立文離世，但給後人留下很多值得紀念的東西。

硅谷亞洲藝術中心館長舒建華表示，蘇立文沒有子女，他所有的遺產都捐給牛津大學。

舒建華說，蘇立文最大的成就是預言四位中國偉大畫家的成就，包括張大千、趙無極、劉國鈞和吳冠中，他還幫助張大千在美國贏得應有地位。他最有名的論斷「二十世紀下半葉最重要的中國畫家有很多生活在美國」影響深遠。他部分大膽尖銳的批評，更是引人矚目。

美華藝術學會會長林中明表示，蘇立文傳奇一生稱得上「立德、立功、立言」。前史丹福大學藝術館館長顧問米勒(Sandy Miller)、聖荷西州立大學退休教授高木森等分別致詞。

(本報檔案照，記者周誌 / 攝影)



北美世界日報報導蘇立文去世消息  
The World Journal reports the death of Prof. Michael Sullivan

# 前言

際此兩岸關係發展帶來新契機的關鍵時刻，擬藉文化藝術的交流，增進彼此瞭解和情誼，對中華民族和諧發展和兩岸關係的和平與穩定，具有正面和積極的意義。今年立夏，舊金山灣區中國統一促進會和美西中國和平統一促進會研擬邀請中國大陸、臺灣、香港及美國當地書畫名家聯合舉辦一場文化饗宴，並由曾於 2008 年成功舉辦過類此藝術活動的舊金山中華藝術學會協辦，正名為「弘藝敦誼、情繫中華」兩岸四地當代名家書畫展備事宜如焉展開。

一灣海峽隔不斷的是兩岸同胞和旅居全球各地華人華僑共同的文脈，這項集兩岸四地當代名家書畫展，即旨在弘揚中華民族傳統文化，促進中國和平統一大業，藉着丹青翰墨民族藝術，傳遞兩岸四地的同胞深情。近年來，兩岸美術的交流日趨頻繁，文化的認同持續升溫，為促進兩岸人民的相互了解，推動兩岸關係進一步向前發展，增加東、西文化的交流，同時，可為兩岸永久和平創造契機。

中國駐舊金山總領事館袁南生總領事聞訊至表贊同，認為透過文化與美術的調和，最能予人生以慰藉和感動，對「兩岸一家親」的實踐和體現，意義深遠，並欣然表示願幫助邀請大陸名家參展，包括邀請其 30 多年前曾參與創設的「湖南工藝美術學院」及頗具聲譽的「湖南科技職業學院」組團前來共襄盛舉；臺灣藝壇方面，還與前師範大學美術系教授、中國畫學會榮譽理事長，名畫家羅芳電話連繫後，認為此舉意義非凡，即協同漫畫學會理事長唐健風教授邀約就長期浸淫藝術創作，書畫界菁英參展，美國本地邀請參展藝術家為慎重起見，則由舊金山中華藝術學會 10 位理事以票選推舉產生，以求畫風多元，眾家競艷，亮麗登場。

目前來自兩岸四地深具影響力的書畫名家，中國大陸計有（以下均依姓氏筆劃序）：王豐、田海蘇、任敏、肖愛華、肖耀彩、李太平、李新輝、吳俊慨、袁慶典、莫迎武、黃雪峰、張薇、張曉安、張皓翔、楊文、陽名喬、趙宗概、愛新覺羅·仲杰、蔣尚文、蔣勝春、劉順湘、劉奇偉、豐明高等。台灣方面有：田金德、李奇茂、李重重、李振明、李憶含、沈以正、林世斌、林章湖、唐健風、孫翼華、莊連東、陳文賢、黃淑卿、程代勒、劉蓉鶯、劉平衡、盧錫炯、戴武光、蘇姝、羅振賢等。香港則有嶺南派名家黎明及黃詠賢以其力作參展。美國當地計有：于君慧、王海嬰、王玉堂、王芳蘭、古銑賢、伏文彥、余國信、易彬文、袁天一、梁永剛、傅勵生、馮鍾春、陳健群、董燕雲、張大方、張逸平、張曼麗、蔡漢義、鄭澤傑、歐豪年、簡國藩、羅芳等，共 66 位，展出其心血力作 66 幅。

這項別開生面在北美洲再次舉辦的大型藝術展覽活動，訂於 2013 年 10 月 12 日假南灣聖他克拉拉的硅谷亞洲藝術中心隆重揭幕，是日也雖無絲竹管弦之樂，必也翰墨飄香，群賢畢至，盛況可期，對中華民族生生不息的凝聚力，必然留下深遠的影響。

美西中國和平統一促進會名譽會長  
舊金山中華藝術學會理事長 古銑賢 謹誌  
2013 年 10 月 6 日

中國駐舊金山總領事袁南生（中）與《黃興像》作者蔣尚文教授，右為舒建華館長  
Chinese Consulate General of S.F. Yuan Nansheng (center) with Prof. Jiang Shangwen, artist of Huang Xing, Shu Jianhua on the right



中國駐舊金山總領事館文化參贊肖夏勇（右）與徐心如  
Chinese Cultural Counselor of S.F. Xiao Xiyong (right) with Xu Xinru



開幕式上的嘉賓和舊金山市長李孟賢頒發褒揚狀  
CAASF receives award certificate from Edwin M. Lee, Mayor of San Francisco

# 北美嶺南畫會



萬玉琪《玉滴》  
A Drop of Jade, by Wang Yuqi

## 北美嶺南畫會展覽 序言

硅谷亞洲藝術中心館長 舒建華

明清兩代，海禁森嚴，民舟不得出海，至乾隆時，舉國閉鎖，唯留廣州一地與海外通商。鴉片戰爭前後，嶺南巨室潘、藍、伍、葉，書畫收藏豐富，與江南、京師鼎足而三。濃郁之藝文風氣，與晚清改良、革命風潮相互激發，就自然形成了首次對中國書畫傳統的巨大沖擊，先是康有為對整個書學的總結和對西畫的接受，再是“嶺南三大家”高劍父、高奇峰、陳樹人的橫空出世，並經關山月、方人定、趙少昂、楊善深、黎雄才的傳承啟後，在 20 世紀中期，“嶺南畫派”得到美術史的確認，在廣東、香港、臺灣、澳門和東南亞以及美國舊金山、西雅圖一帶產生深遠的影響。隨著 20 世紀七八十年代歐豪年、黃磊生、黎明、簡國藩等第三代的崛起，我們可以清晰地看到，“百年樹林”之景象森然，“嶺南派”和“海派”一樣，成為 20 世紀中國繪畫中令人矚目的兩大藝術流派。

與“京派”和“長安畫派”不一樣，“嶺南派”和“海派”因其沿海開放的地緣優勢，對中國固有的傳統和外來藝術都採取兼取不偏廢的態度。高劍父說：“我之藝術思想、手段，不是要打倒古人，推諱古人，消滅古人；是欲取古人之長，舍古人之短，所謂師長舍短，棄其不合現代的、不合理的東西，是以歷史的遺傳與世界現代學術合一之研究，更吸收各國古今繪畫之特長，作為自己的營養，使成為自己的血肉，造成我國現代繪畫之新生命。”趙少昂淡遠名利，自謂“此生只願作閑人”，但在藝術創作上騰挪四海，足跡遍歐美，國際展覽之多，令人敬仰。歐豪年也是以“汲古涵新”自勵，有詩“筆墨推求真意象，疑風書畫兩矜莊”。這就使“嶺南派”的格局和影響顯得宏大，尤其是在海外的影響最引人注目。

舊金山是粵僑在北美最大的聚居地，自然成為“嶺南派”海外的重鎮，趙少昂在舊金山通揚美術館做過展覽，舊金山亞洲藝術博物館也收藏有他的大量作品，其他的私人收藏中他的作品也甚多。歐豪年、黃磊生、黎明、簡國藩旅居舊金山灣區，他們在此的影響更為深廣，在教學上他們傾注大量心血，使“嶺南派”第四代形成聲勢。其中簡國藩的貢獻尤為卓著。簡國藩生於廣東，自幼深受嶺南畫風熏陶，1969 年，在香港拜嶺南派國畫大師趙少昂先生習畫 20 載，1989 年移居美國舊金山，40 多年寒暑，畫筆未曾稍有懈怠，無論工筆或水墨；花鳥和山水，皆清韻深遠，加諸深厚紮實的繪畫功力，以及廣泛的人生閱歷，讓簡國藩先生在繪畫風格上，不僅呈現延續嶺南派泱泱畫風，同時更展現了他獨特的文人氣質。在美國生活的 20 多年來，簡國藩老師教導學生不遺餘力，循循善誘，誨人不倦，深得文藝界贊許。簡國藩老師的付出，加上學生的努力，成為今天有目共睹的成果。在灣區，簡國藩老師桃李滿門，學生甚至遠從南加州、東岸、加拿大來求教。以畫會友，發揚嶺南畫風，這是簡國藩老師一直以來的宗旨。

2012 年 8 月，美國灣區一群熱衷於嶺南畫法的學生與嶺南第三代大師簡國藩老師合力成立“北美嶺南畫會”。在老師的眼裏，成辦畫會主要是為提掖後進，培育新一代，讓嶺南畫精神廣宣流布。在學生的眼裏，加入畫會就是讓自己更加努力不懈的創作，充實自己，因為這樣才能應付畫會辦的展覽和各種藝術交流活動。

在 2013 年 9 月 28 日到 10 月 6 日間的畫展，展出“北美嶺南畫會”三十多名會員的努力的成果。更難得的是，展期適逢高劍父宗師誕生一百卅五周年，承蒙黎明教授從香港攜帶高大師作品來灣區展出，也承蒙灣區各大名家慷慨借出他們的私人珍藏，我們得以看到“嶺南派”前三代大師名家高劍父、趙少昂、楊善深、歐豪年、黃磊生、黎明、黃詠賢、簡國藩等作品 25 件，以及萬玉琪、李潤海、陳琪、曾慶群、鄭福庸、蕭日明、鄭澤傑、姚庭筠、吳乃欣、蔣孝雯、李樂蕙、蔡小牧、黃雅英、姚瑞儀、徐春祿、蘇朝添、許淑真、黃碧雯、馮麗清、張兆堯、陳國華、楊瑛、溫淑媛、郭務倫、陳淑華、甄雅勝、宋紹興、梁麗玲、詹明芬、高君、曾玉洪、鄭星怡、施明明的作品 60 件。特別還有高劍父外孫譚衍德畫作展出。嶺南畫派能在硅谷亞洲藝術中心四代同堂，學生跟大師一起展覽，實在是灣區的一項盛事。我們身在海外的華人很高興有這樣一個尋根、思源和展望未來的好機會。

2013 年 9 月



Lingnan School 4 Generations Painting Exhibition at SVAAC September 28th 2013

# 論馮鍾睿的抽象畫

高木森 美國聖荷西大學榮譽退休教授

## 1. 前言：抽象畫的美學

繪畫是由物象和背景組合而成的視覺藝術，如果以表演藝術來比喻，繪畫就是讓“演員”在舞上作精彩演出。每一場“戲”都有主題、演員、舞臺以及配合主題的裝置。主題可明可暗，演員有主角、配角，舞臺和裝置要配合主題設計。在表演藝術界最主要的創作主題是寓言、宗教與人生。就造型藝術而言，主題又多了自然與人造物。此“自然”包括大自然（山水）和小自然（動植物），“人造物”包括工藝品、建築等等。表演藝術演員主角多為人物，但造型藝術的主角就有更多的變化，可以是人物、動物、山水、花鳥、蟲魚與人造物。繪畫又有與其他造型藝術不同的獨特形式元素：點、綫、面、色。

儘管繪畫中形式的基本元素是一切的開始與結果，但在傳統畫作裏一直作為主角形像的附屬物，也是裝飾角色。北宋後期，中國一些文人，在書法藝術的啓迪之下，開始考慮提升形式基本元素的地位——讓形式元素在繪畫舞臺扮演更動要的角色。明朝中葉徐渭的大寫意花鳥和墨竹，筆墨的感情力量已超過物象本身。繼續發展就是清朝初年的四僧畫派。如八大山人的粗筆大寫意，對我們觀者來說，畫中的主角到底是那一兩隻鳥和幾筆樹枝，還是那神妙的筆觸和寬闊的留白空間？實在很難說了。

中國畫家對形式基本元素帶來的抽象性有特別的好感。這種喜好可以說是中國繪畫的特色。在十九世紀後

期開始影響到西方的繪畫。如印象派畫中色點、筆觸、後印象派的粗獷綫條、立體派的幾何形塊面、野獸派游動飄蕩的綫面建構。這些形式元素常與人像、物像爭光。二十世紀初康定斯基 (Kandinski Vasily) 更進一步拋棄物像，祇求游動的點、綫、面和色調構成的韻律感。儘管偶而還有某種物象影子的暗示，但形式元素顯然已經成為畫中的主角。其創作過程更多依賴藝術家內在心靈的直覺和真誠的感應，發放出不同的韻律節奏，吟頌無窮變化的心聲。

康定斯基的影響于 1930 年代在巴黎逐漸形成氣候，1940 年代有不少畫家走入這條路。第二次世界大戰之後很多抽象畫家移民美國紐約，隨着時間的推移，中國畫、哲學、書法的影響不斷增強（有人稱之為“Oriental Mysticism”），許多著名畫家如杰克森·波洛克 (Jackson Pollock)、喬治·魯奧 (George Rouault, 1871–1958)、弗蘭茲·克萊恩 (Franz Kline, 1910–1962)、威廉·德坤寧 (William De Kooning, 1904–1997)、馬克·托比 (Mark Tobey, 1890–1976)、亨利·米肖 (Henri Michaux, 1899–1984) 等等走向抽象表現派之路。更有畫家如馬克·托比和米肖親自到日本、香港、上海取經，畫出像中國書法的“白色書法”和像中國潑墨畫的“無題”作品。

這一風潮在 50 年代後期也衝進臺灣，震撼全臺畫壇，因此有了五月畫會和東方畫會。與此同時也衝擊到一些水墨畫家，如居住巴西後來遷居加州的張大千也因此一潮流而嘗試潑墨山水。

## 2. 馮鍾睿的畫境

馮鍾睿先生 1934 年出生于河南南陽，1949 年移居臺灣。1952 年考入政工幹校藝術系，1956 年第一次在美國出版物看到西方的抽象畫，深受感動，于是開始嘗試抽象畫創作。正好翌年五月畫會成立，帶動臺灣畫壇的新動向。馮先生也在 1961 年應劉國松之邀加入五月畫會，成為畫會中的主將。

1970 年馮先生有機會到夏威夷大學駐留一年，并游歷歐美，接觸到西方前衛畫派，開啓他的創作力。可是隨後數年間，臺灣經濟起飛，畫壇多元化，競爭激烈，抽象表現主義也隨美國畫壇動向，逐漸退出主流。許多五月畫會和東方畫會的會員移居國外（包括巴黎、紐約、加州、香港）——如陳昭容 1968 到巴黎，後轉紐約；莊喆 1973 到紐約；黃志超 1971 到紐約。

馮先生就是在 1975 年移居加州灣區。盡管當時抽象表現派在美國已經退出主流，馮先生還是堅持走下去。其實因為水墨抽象畫起步較晚，還有發展開拓的空間，而且也是讓中國水墨美學走向國際化的途徑。我們從馮先生的畫作可看到他在抽象畫世界中一步步往前探索的精彩歷程。如果以媒材和表現內涵大體可以分四個階段：

第一期是“紙繪時期 -1”（1961-1966），用棕櫚葉制成的粗筆和潑墨技法在棉紙或宣紙上潑灑、揮畫，創造出有自動墨韻的墨象，其中常隱藏山水幻影。這也是水墨畫走抽象化的第一步。其成果就像李鑄晉教授所說：“主題乃在於筆觸、色彩、動勢與構圖。”

第二期是“紙繪時期 -2”（1967-1974）。在水墨潑灑過程中又加上丙烯顏料制造更強的肌理和厚重的表面觸覺感。繪畫的觸覺感在西洋畫中，自油畫開始就是一項不可或缺的審美要項，但在中國畫祇表現在山水畫的皴擦，給人的感覺不夠強，所以 1960 年代五月畫會、東方畫會的畫家發現這是一個可供發揮的領域。馮先生此期的作品雖然仍有山水的幻影，但因為使用丙烯，畫面給觀者更強的視覺感。

第三期是“布繪時期 -1”（1975-2001）。馮先生 1975 年移居美國之後開始嘗試用水墨、水彩、丙烯在油畫布上創作。又以特殊的技法制造大理石紋、破壁紋，成為他此後抽象彩墨畫的重要特色——幽渺的破壁紋更能引導觀者的憶舊情思。1980 以後的作品又常出現明顯的幾何形結構與流動彩墨大理石紋和破壁紋的對比之美，表現較強的節奏，畫面的氣勢也更雄渾壯觀。似乎也是他的雄心壯志。而這一特色馮先生將在下一時段有更精彩的表現。

第四期為“繪時期 -2”（2011-2013）。從這次回顧展畫冊中的作品來看，2002 至 2010 這八年間似乎沒有多少作品，可能是因為 2002 馮夫人逝世之後心情不好的原因吧？但這期間也讓馮先生更深悟人生的意義，走出舊有的格局，以更多的漢字解構、經文截裁、空間剖離，這種解構、重構的方式配合破壁紋、大理石紋的緣配手法，組成和諧、溫婉、超越時空的畫境。引誘觀者進入神秘的無界時空中。這些畫不祇是形式的遊戲，而是有更深的人生意義——有清和、神秘和禪意，可謂一沙一世界，一畫一乾坤，任心靈做永無止境的漫游。他這種終極的成就與他過去三十多年的參禪修佛不無關係，因此他主張：“一個藝術家在鍛煉技法功夫以求完美的表達他的感知之外，也必須注重性情的培養。”

### 3. 小結

藝術創作從手工藝品到高級藝術有很多不同的層級，而真正的藝術家，最強烈的述求就是表現自我——可以是感情、感受、思想、期盼、夢想、幻想、無思、空緣；他們都希望創作出符合自己理想的作品。而表現方法五花八門。傳統西洋畫家會利用媒材、畫法（顏色、綫條、人物造型等等）把自己的感情注入畫中。可是心靈深層的感應常是無形無名的，無法用具體形像來表達，中國傳統畫家喜用虛幻的氣韻來暗示，或者用題詩來傳達。今日的抽象畫家更利用形式元素之肌理和組合構成無形無名之“意象”，散發出音樂般的節奏動能來激發觀者的視覺感受，進而到心靈感應，或喜悅或震撼，隨緣作無拘無束遨游。

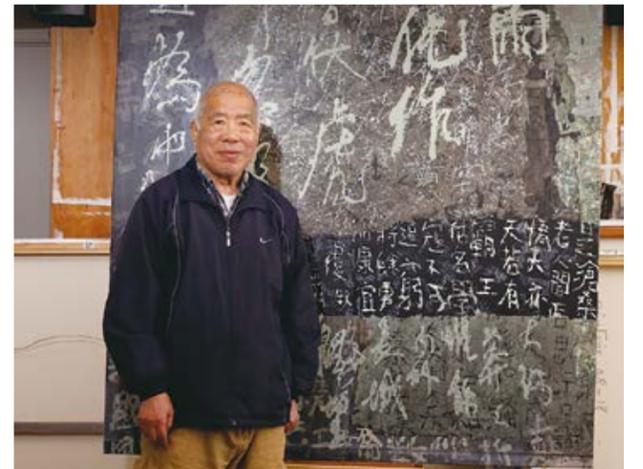
最後是常有人問的問題：要如何讓抽象表現的畫作不流於膚淺的形式遊戲或設計圖騰？抽象表現主義繪畫的前景如何？就上文的論述，抽象表現主義畫派在 1970 年代就退出藝術主流，但這並不是說抽象畫創作不能繼續。在後現代的多元化社會不可能有獨領風騷的畫派，任何一種畫派畫家如果能創出獨特而有時代性，又能感人的作品，必然可以長留人間。這點馮先生在他的自敘文中有提及：“沒有任何一種主義是能夠永久居上風的，惟一能在潮流撤退後仍屹立不搖的，是那些悄悄咀嚼人生、用人類惻隱之心所創作的偉大藝術作品。”



資料照片，1985年李可染先生在中國美術館參觀馮鍾睿等六人畫展  
Li Keran at Fong Chung-ray's group exhibit in China Art Museum in 1986. Archive photo



斯坦福大學東亞系系主任王斑教授參觀畫展  
Prof. Ban Wang of Departments of East Asian Languages and Comparative Literature of Stanford University at the exhibit



2012年馮鍾睿在畫室  
Fong Chung-ray at his studio in 2012



斯坦福大學博物館亞洲部主管楊曉能教授（左）參觀馮鍾睿回顧展  
Dr. Yang Xiaoneng (left), Curator of Asian Art of Cantor Arts Center of Stanford University at Fong Chung-ray's retrospective exhibit



馮鍾睿回顧展現場  
Fong Chung-ray's retrospective exhibit in the Art Center



2013年徐心如副館長在馮鍾睿畫室  
Xu Xinru at Fong Chung-ray's studio in 2013



右起：張梅駒、高木森、羅芳、馮鍾睿、鐘躍英、舒建華  
From right: Chang Mei-chu, Arthur Kao, Lo Fong, Fong Chung-ray, Zhong Yueying, Shu Jianhua

# 中國安徽安慶師範學院 美術教師水墨畫展

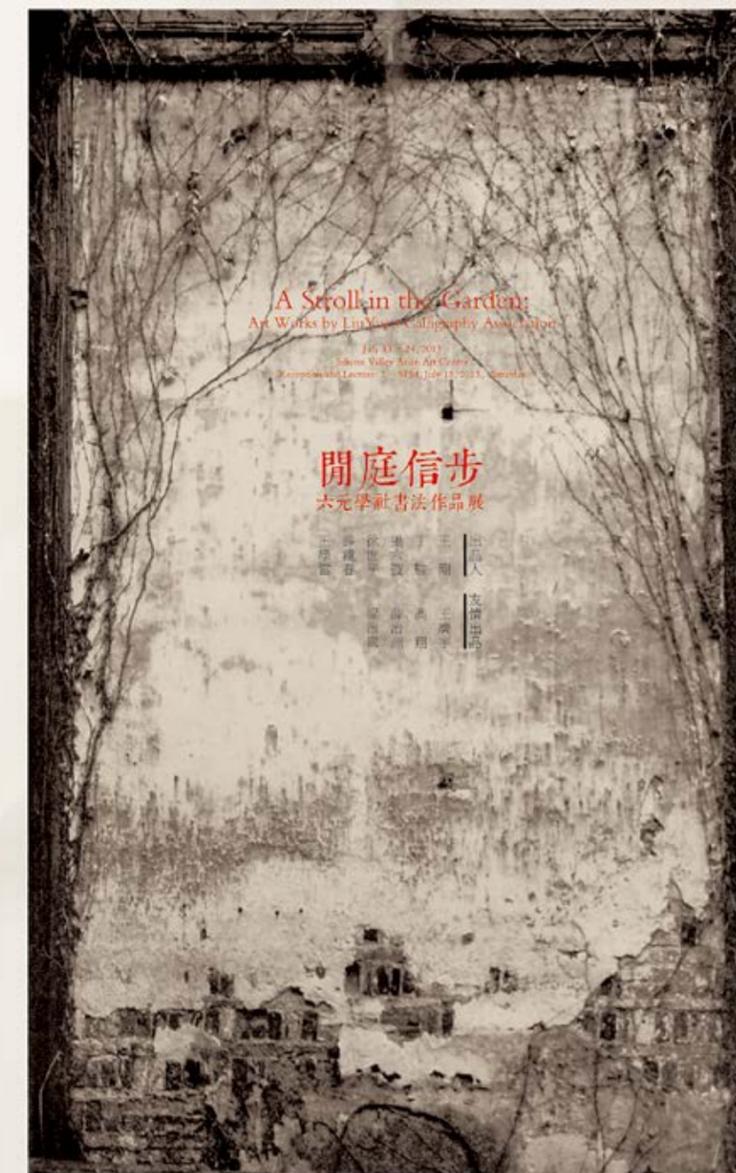
參展畫家：石蘭 林柏峰 沈敬山 凌曉星 屠祥 司杰

安慶師範學院是建校360年的歷史名校。中國文化史上“桐城派”領袖姚鼐曾兩任院長。美術大師黃賓虹、著名思想家嚴復，以及陳獨秀、郁達夫、蘇雪林等民國時期的一流學者都先後任教于此。

展覽時間：2013年8月10日至15日  
展覽地點：矽谷亞洲藝術中心  
Aug. 10-15, 2013,  
Silicon Valley Asian Art Center,  
Address: 3777 Stevens Creek Blvd,  
Santa Clara, CA 95051



展



3777 Stevens Creek Blvd, Santa Clara, CA 95051  
4th Floor, Central Computer Building, @ Saratoga Ave  
Hours: Wednesday - Friday, 11AM - 4:30PM  
Saturday & Sunday, 11AM - 6PM  
Monday & Tuesday by Appointment Only  
408-248-2688 www.artshu.com



2013年7月硅谷亞洲藝術中心和舊金山中華文化基金會在浙江美術館聯合舉辦《一池硯水太平洋：中國水墨在美國》大展  
July 2013, SVAAC and CCC co-curated Chinese Ink Painting in the U.S. at Zhejiang Art Museum

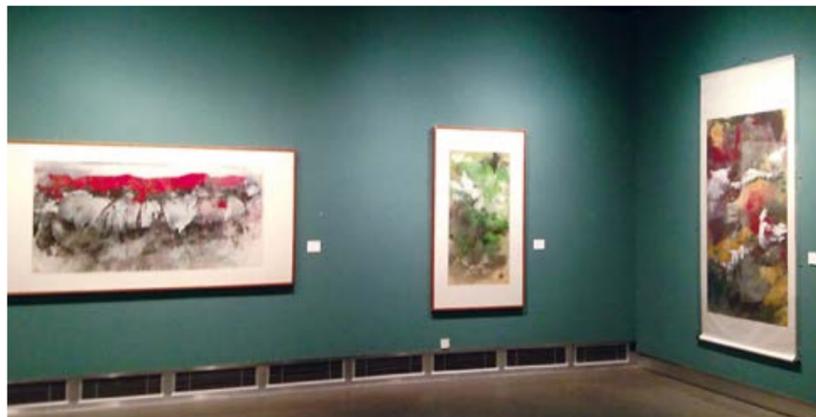


浙江美術館副館長斯舜威（前右）主持開幕，林木教授（前左）致辭。後面右起：中國美術學院人文學院副院長楊振宇、欽哲藝術中心總經理彭辰、羅芳教授、舊金山中華文化基金會理事長何宜君、畫家鐘躍英、畫家王昌杰家屬葉雲海、策展人舒建華  
Si Shunwei (front right) MCing the opening, Prof. Lin Mu (front left) making speech. Back from right: Prof. Yang Zhenyu of China Art Academy, Dir. Peng Chen of Qinzhe Culture, Prof. Lo Fong, Gin Ho, President of Board of Directors of CCC, artist Zhong Yueying, artist Wang Chang-chieh's family Robert Yeh, and curator Shu Jianhua

中國財稅博物館副館長呂建富、浙江大學企業成長研究中心劉雲所長、彭辰、徐心如  
Dir. Lu Jianfu of China Tax Museum, Prof. Liu Yun of Zhejiang University, Peng Chen and Xu Xinru



鄭重賓作品  
Painting of Zheng Chongbin



侯北人作品  
Painting of Hou Beiren



王昌杰作品  
Painting of Wang Chang-chieh



王季遠作品  
Painting of C. C. Wong



胡宏述作品  
Painting of Hu Hung-shu



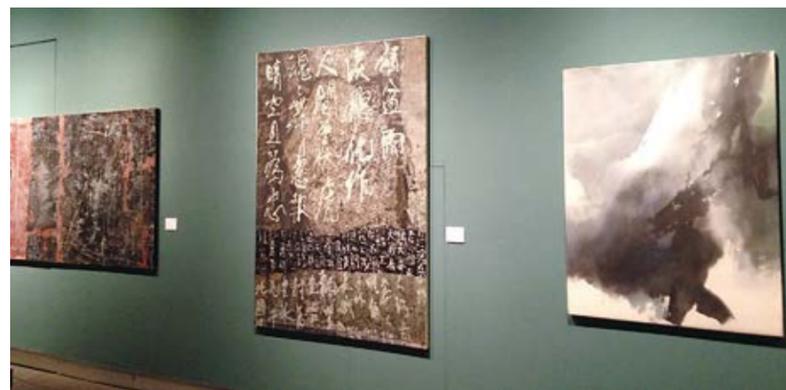
研討會 Symposium



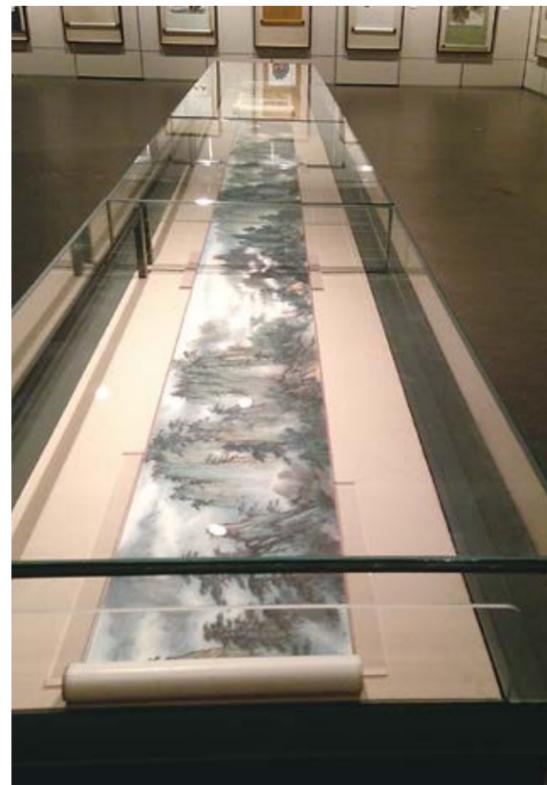
中國美術學院國畫系主任尉曉榕在參觀  
Prof. Wei Xiaorong of China Art Academy at the exhibit



舒建華與羅芳（中）在鐘躍英（左）作品前  
Shu Jianhua and Lo Fong (center) in front of Zhong Yueying's (left) painting



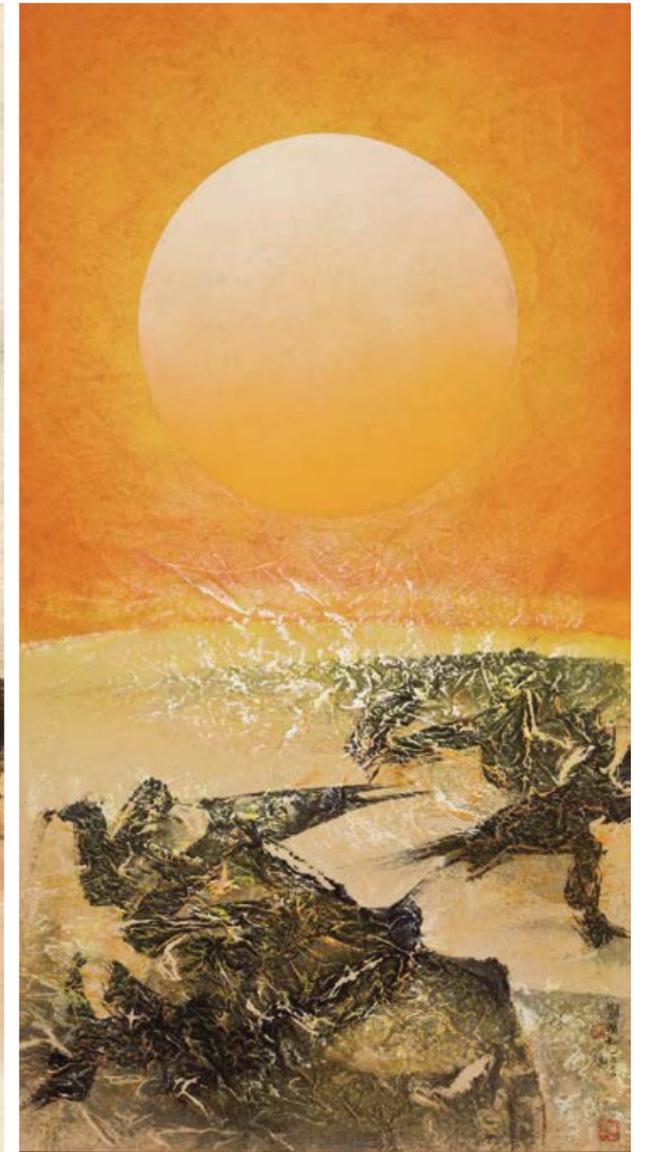
馮鍾睿作品  
Painting of Fong Chung-ray



伏文彥青綠山水長卷  
Handscroll of Fu Wenyan's landscape painting



胡奇中作品  
Painting of Hu Chi-chung



劉國松作品  
Painting of Liu Kuo-sung

# 中國水墨繪畫在美國的“軟實力”

舒建華 美國硅谷亞洲藝術中心館長

1936年，楊令蕓搭乘的海輪駛入舊金山灣，船過剛落成3年的宏偉的金門大橋時，加州燦爛的陽光還是在橋下投下深沉的陰影，她有過這樣一句深深的嘆息：“我流亡來美國。”

她是最早一位移居美國的中國知名畫家，清光緒13年(1888年)生于江蘇無錫望族，幼從吳觀岱學畫，1911年隨兄赴京，得到樊增祥、陳師曾、林琴南的指導，入故宮陳列所，臨摹歷代帝後像，1927年去沈陽故宮任職，并任東北美術學校校長。“九一八”事變後，她拒絕與日寇合作，1934年秋借赴德國柏林參加畫展逃離東北，在柏林畫展中，一幅花鳥畫被前來出席的希特勒欣賞，并當場購藏，她却借故隔日送畫，當夜補題詩譏希特勒為“戰爭販子”，然後倉促離境。1936年取道加拿大赴美。這位有着俠氣的江南才女在美國的境遇并不好。她的傳統路子的水墨畫知音難覓。一開始為了謀生，她在伯克萊大學城衝洗過照片，甚至當過老人的看護。先後在伯克萊大學、斯坦福大學和蒙特利陸軍語言學院教過一般性的中國文化和語言課程，并在加州中部蒙特利半島的卡美爾城開設畫室，畫風和題材有所改變。她的《三色堇》畫在卡紙上，有水彩的意味，作于1946年，印章不是鈐蓋的，而是畫出來的。1957年她告訴來訪的侯北人說她當年譏斥希魔，倉皇逃離柏林，忘了帶印章出來。楊令蕓終身未婚，近乎隱居，于1978年在卡美爾去世。按照她的遺願，骨灰安葬在太湖之濱，珍貴的藏品捐給無錫政府。在張大千居住卡美爾期間(1968-1978)，兩人幾乎沒有往來。

與楊令蕓不同，1941年秋，張書旂來美國可要風光得多。這位1900年生于浙江浦江的中央大學藝術系教授，是公認的繼任伯年之後的花鳥畫大師，以善用白粉敷色著稱。1940年他在日寇不停轟炸的重慶創作了巨幅《百鴿圖》，由蔣介石親題“信義和平”，被國民政府作為國禮祝賀美國羅斯福總統連任。在重慶中央大學首次展出時，王世杰、美國駐華大使、孔祥熙、王寵惠、羅家倫都出席盛典。然後他持外交護照、隨《百鴿圖》一起來美國。《百鴿圖》深得羅斯福總統的喜愛，被挂在白宮，也在紐約展覽過。珍珠港事變後，張書旂居留美國，開始他蓬勃的藝術生涯，他在紐約大都會藝術博物館、波士頓博物館、芝加哥美術館、迪揚美術館等幾乎所有的重要的北美藝術博物館做過展覽，并有大量的現場作畫演示，還被拍成彩色電影(由翁同龢的曾孫輩翁萬戈用英文解說)，也得到著名的《生活》雜誌的專門報導。張書旂是20世紀上半葉在美國最知名的中國畫家。除了1947—1948年底他短暫回到中國，張書旂在美國生活了14年。他在美國用水彩顏料和墨來探索中國花鳥畫的新路子，很多時候在水彩紙和卡紙上，以迅捷、優美、有力的方式呈現色彩艷麗而又生氣盎然的畫面。

在抗戰期間來美國還有一位知名中國畫家是王濟遠(1893—1975)，他生于江蘇，1919年與汪亞塵在上海一起加入劉海粟等創辦的“天馬會”，成為早期西畫教育和推廣的重要畫家和學者，曾任上海美專教務長，并與張善孖、張大千交往甚密，

1941年赴紐約定居，并開設華美畫院，實際上是家裏的畫室，傳授水墨畫和書法，是在美國東部傳播中國傳統水墨藝術的代表性畫家。

1947年知名畫家、藝術教育家汪亞塵移居美國東部，在耶魯和哈佛大學講學。汪亞塵1894年生于杭州，1917年考入日本東京美術學校，學成回國後執教劉海粟創辦的上海美專，1928年赴法國學藝，1933年創辦著名的新華藝專。汪亞塵來美國後，主要從事私人繪畫教學，他的學生包括肯尼迪遺孀杰奎琳。他的作品幾乎都是金魚題材的水墨畫，融入了水彩和油畫的色澤感。

1940年代移居紐約的還有後來成為著名鑒賞家兼畫家王季遷和王方宇，他們晚年同住在紐約曼哈頓的一棟公寓樓。王季遷(晚年改名已千或紀千)1907年生于蘇州，初隨親戚顧麟士學畫，後追隨吳湖帆，在中國古代繪畫的鑒定上積聚非凡的眼力和功力。1949年移居紐約，為了謀生曾為人畫過壁紙，并以巨眼鑒識成為20世紀下半葉全世界最重要的中國古代書畫鑒定家和收藏家。從1960年代開始，他的繪畫創作也進入創新求變的階段，以新式、多樣技法表現新型的山水畫，與早期傳統的繪畫判若兩人。他恪守中國正統的筆墨範式來體察、鑒賞和判定古代繪畫，同時用異端的技法來摸索、表現他的意象和心境，整個氣韻却不出他心魂所系的宋元山水。王季遷于2003年在紐約去世。王方宇(1913—1997)，生于北京，畢業于輔仁大學教育系，1944年留學美國哥倫比亞大學，後任教耶魯大學和西東大學，擔任過西東大學的亞洲系系主任，是研究八大山人的重要專家和藏家。

上述這批韓戰以前移居美國的中國畫家，在中國都完成了系統的中國文化教育或藝術訓練，其中幾位，如楊令蕓、王濟遠和汪亞塵，還是中國現代美術史上的重要教育家。他們到美國之後，在一個完全陌生的而且高度商業化的新環境中，肯定遭遇了“文化休克”。傳統的中國水墨畫和文人意趣幾乎完全不被美國接納。

當時美國公私美術機構和個人肯花錢收藏中國藝術品時，趣味又牢牢受盧芹齋這樣的超級古董商和福開森、席克曼等幾個美國的“中國通”的左右，全部集中在高古的器物 and 明代以前的書畫，對中國近現代書畫根本是不屑一顧的。除了張書旂以外，這些畫家在美國都沒有機會做過像樣的展覽，多數是在一些社區中心或社交派對上展示、演示過畫作。張書旂能够在北美20來個第一流的美術館和博物館做過展覽，最主要的原因還是中國是美國的盟國，他肩負“藝術外交”的使命。他來美國時，孔祥熙特別寫了介紹信，囑咐在美國的宋子文要特別關照張書旂的展覽和售畫籌款，而且據現存斯坦福大學胡佛研究中心的張書旂檔案顯示，他的募款金額很是驚人的，他1941年有一次匯給教育部11000美金的巨款。1949年大陸政權易手，再加韓戰爆發，美國政府下令美國各大公立美術博物館一律不準購藏中國的藝術品，其他的私人機構和藏家也不敢造次，整個美國中國古董和古代書畫市場一下蕭條。連張書旂的日子都不好過了。他開始在舊金山對岸的奧克蘭城開設工作室，制作小片的水彩卡紙畫，同時有繪制明信片和賀卡，批量印刷，通過郵寄和批發在養家。可以看出，這些移居的先行者們在金元帝國的藝術之夢是破碎和苦澀的。張書旂還通過在上海的侄子張繼恩(20年代中共上海地下黨聯絡站負責人)與中共高層有聯系，周恩來曾有指示說可以安排張書旂1954年去日內瓦做畫展然後回祖國。張本人也確有歸國的計劃，但大陸政壇連續不斷的政治運動又讓他驚懼不已，在遲疑憂懼中，張書旂常以烈性威士忌酒解愁，終致胃瘍于1957年英年早逝于舊金山。

1950年代，中共統戰海外藝術家的第一對象是張大千。作為中國繪畫“五百年來第一人”的張大千1949年秋自成都倉皇移居海外，先在香港歇腳，期間還應何香凝強請，畫了幅墨荷，上書“潤之”款送給了毛澤東，讓蔣介石耿耿于懷20

年。他在印度和香港短暫留居後，1952年正式移民南美的阿根廷，1954年又移民巴西，在聖保羅郊外建八德園。雖然張大千1970年正式舉家遷居到加州中部的卡美爾（離舊金山約3小時車程），但是自1953年開始，他就把美國作為自己最重要的藝術活動中心來極力經營的。目光如炬、揮金如土的張大千怎麼會忽略二次世界大戰之後富甲全球的美國呢？那裏公私博物館、私人收藏家是他“敵國之富”的藏品最好的買家，也是他自己畫作的最好的主顧。雖然美國政府的韓戰“拒購中國藝術品”的法令，一度影響他的藏品和作品的銷路。但畢竟是暫時的。他的經紀人佛蘭克·卡羅是美國的猶太人，就有本事把張大千的六屏丈二匹的設色荷花以天價（據說為16萬美元，卡羅對張大千說是8萬，分給張大千4萬美元）賣給了《讀者文摘》雜誌的老板。治療最困擾他眼疾的醫生在美國，還有很多好朋友都在美國東西兩岸。尤其是1967年開始蘇立文教授在斯坦福大學博物館為他舉辦了大展，以及萊克畫廊舉辦的個展，還有1972年迪揚博物館的個展，張大千就把加州作為藝術創作的中心，那時候他的個人藏品出售殆盡，他無暇他顧，全身心地投入他的潑彩和潑墨繪畫。直到他1978年離開加州赴臺灣。加州時期，張大千創新達到巔峰。

1956年冬，張大千成功在法國巴黎東方藝術博物館舉辦大型個展、在戛納會晤畢加索并游歷瑞士後，取道香港、東京回巴西聖保羅時，在加州逗留數日，在伯克萊大學城朋友們為他舉辦的聚會上，他遇見了剛從香港移民來舊金山的侯北人，他這麼語氣沉重地對侯北人說：“我們中國畫和西洋畫擺在一起時，很容易被人家吃掉，我們非變不可。”

侯北人，祖籍河北昌黎，1917年生于遼寧海城，自幼喜歡繪畫，後到華北求學，開始發表散文，1940年考取河北省官費留學日本九州大學，學社會學，暑期在北京得友人介紹，向隱居北京石駙馬胡同的黃賓虹學畫。黃賓虹對他說：“畫畫是次要的，學問和人品室首要的”，給侯北人印象至深。1943年他回國去重慶外交部門做日本問題研究，後任張君勱的助手，參與抗戰勝利後的憲政工作，被選為立法委員；1949年移居香港，師從杭州鄭石橋學畫。1956年舉家移民美國，剛到舊金山就得到張書旂的關心的支持，張對他說：“你們剛來美國，一切不易，需要幫忙，盡管開口。你太太有空，可以來我的工作室發送印刷明信片和賀卡”。他在香港時認識張大千。這次在美國重逢，當然高興。但張大千的話令他震驚。

不久侯北人安居在斯坦福大學附近，開始繪畫創作和教學。1963年著名的舊金山迪揚博物館為他舉辦個展，以寫意山水、花鳥為主，還有一幅工筆的白孔雀，這是繼張書旂之後又一位能在迪揚舉辦個展的中國畫家。這是他學畫階段的一個總結。1967年開始，他與頻繁來加州的張大千交往日益密切。1969年春，張大千在侯北人的老杏堂中做客，興致勃勃談了巨制《長江萬里圖》整個創作過程。

正值藝術顛峰期的張大千對侯北人的影響是深刻的。但不是立刻就顯現出來的。侯北人厚樸的氣質和天性，使他不會趨新就巧去追求那種立竿見影的效果。大師的示範、言傳、身教，他會花很長時間去思考、體驗和實踐，沉潛涵泳三五十年之後才露出崢嶸的氣象。黃賓虹對他是這樣，張大千對他也是這樣。1990年之後，侯北人的繪畫有了成熟的風格，并在2005年他九十歲前後，水到渠成地進入他創作的高峰期。我們發現黃賓虹的渾厚華滋被他彩色化了，張大千固用的青綠兩色的淵穆蒼厚被他明亮化了。侯北人的潑彩以紅、黃為主色調的，明亮、健朗和華滋，侯北人在他邁入百歲高齡之際還有旺盛的生命力，猶自駕車，創作不輟，把黃賓虹和張大千的藝術創造再往前推進一步，真是中國藝術非常偉大的幸運。

在同一時期的紐約，趙春翔和丁雄泉身處抽象表現主義風潮的中心，追逐各自的藝術夢想。趙春翔(1910—1991)，生于河南，1939年畢業國立藝專，後赴臺灣，1958年定居紐約，長期在孤寂中探索水墨和西畫的結合，以抽象表現主義的手法把水墨、彩墨和亞克力顏料混合創作，形成孤高、冷峻和奇瑰的風格。丁雄泉（1920—2010），生于江蘇無錫，1946年移居香港，1952年赴巴黎學藝，1960年定居美國紐約，是直接參與抽象表現主義藝術運動的華人藝術家，與安迪·沃霍等廝混，

而且直接用上海話“勿來事”給自己取了英文名字“Wallese”。他奇詭的女體造型、炫目的色彩和濃烈的情欲表現以及“采花大盜”的自號，讓他聲名遠震。他晚年定居荷蘭并在那裏去世。

毫無疑問，美國二戰之後成為“金元帝國”之後，在藝術直接表現是要快速形成自己的藝術格調，不再做歐洲的附庸。繪畫上的抽象表現主義應運而生。它的形成與19世紀後期法國印象派羞答答從日本的浮世繪中借法不同，抽象表現主義畫家們明火執仗從中國草書裏，幾乎現炒現賣地宣稱告別了歐洲、自我做主了。

在美國的中國畫家們正在琢磨如何在美國找國畫的新出路時，波洛克“當其下手風雨快”的做派和“筆所未到氣已吞”的狂草撒潑的轟動效應，讓他們目瞪口呆之餘開始深深思量：為什麼美國藝術家可以從中國傳統的草書裏創變出紅翻天的新藝術樣式，我們中國畫家為什麼不可以呢？王季遷、趙春翔、丁雄泉、侯北人還有張大千，都是想過這一問題的。祇是在個人的藝術實踐上表現有差異。

這個時候，從大陸去臺灣又從臺灣來美國的“五月畫會”的畫家們又帶來新一波的衝擊。1964年在美国愛荷華大學任教的中國藝術史家李鑄晉教授在臺灣故宮考察古畫時，詩人余光中特別介紹他去參觀劉國松和其他“五月畫會”成員的畫室。李鑄晉一進門就看見劉國松的《寒山雪霽圖》，震驚的同時也非常興奮，他說：“這種新的藝術結晶，指向了一個中國繪畫的新方向。”李鑄晉很快策劃了1966年的《中國山水畫的新傳統》，把劉國松、馮鍾睿、莊喆三位年輕的臺灣畫家，連同當時在香港中文大學任教的王季遷，以及臺灣的陳其寬、余承堯六人的新型水墨畫在美國巡展2年。這是中國現代水墨繪畫第一個國際性的展覽，不僅得到美國重要的收藏家和基金會的大力呼應，而且得到世界知名中國藝術史家蘇立文（Michael Sullivan）和高居翰（James Cahill）等的高度重視。

劉國松，1932年生于安徽，1949年赴臺，1956年畢業于臺灣師大美術系，并創辦“五月畫會”。1966年經李鑄晉教授推薦，在美國愛荷華大學進修以及在紐約考察，這是他創作最豐盛的時期之一。1967年暑假開始劉國松又得美國洛克菲勒三世基金會的資助，環球考察一年。在紐約他接觸到了新式的丙烯顏料。1969年受美國“阿波羅8號”宇宙飛船升空傳回照片的靈感激發，開始了最有影響的“宇宙系列”創作，創意之新，手法之奇，數量之多，前後延續四年之久。

從1970年劉國松赴美國威斯康星一所州立大學任客座教授一學期，次年就出任香港中文大學的藝術系主任，1975年又回到愛荷華大學任教一年。這時候，劉國松另外兩位“五月畫會”的戰友馮鍾睿和胡奇中移民加州。馮鍾睿，1934年生于南陽一個書香之家，他的堂叔父為哲學家馮友蘭。1948他輾轉來到臺灣，1952年考入政工幹部學校美術系。1957年和胡奇中等另三位海軍同事成立“四海畫會”，并于1961年整個并入“五月畫會”。馮鍾睿利用臺灣常見的棕櫚毛片，做成2尺左右長的棕刷作為他的畫筆。他六十年代的繪畫，沒有刻意追求肌理和造型感，而是在粗豪的棕刷下呈現抒情意味濃鬱的水墨效果。1966年他的作品入選李鑄晉教授策展的《中國山水畫的新傳統》美國巡展。1975年移民美國，定居舊金山灣區，在舊金山市中心的一家電視臺做過一段時間的美術設計，以職業畫家為生。他在美國開始使用新的丙烯顏料，也混合水墨，同時在宣紙和畫布上創作，延續以前的抒情性。從1980年代開始，馮鍾睿完全放棄了宣紙，全力在畫布上，用拓、印、粘、貼、滾等手法，并把中國書法的元素融入其中，在有意義的形式感上，讓觀眾自由感觸和發揮自己的視覺印象。到了2000年之後，到達了成熟、自如和純淨的境界。這位“五月畫會”的老將用“破牆為師”來描述他的晚年心境。

胡奇中1927年生于浙江西部縉雲縣的山村，14歲抗婚離家，後入陸軍軍校，1949年赴臺，入海軍陸戰隊，1955年以臺灣射擊神槍手身份來美國參加錦標賽，游覽美國西部的藝術博物館，被抽象表現主義的畫作深為觸動，感覺到自己幼年起的畫家之夢被真實地喚醒。回臺灣後，組建“四海畫會”，有時用油彩在面粉袋上作畫，後加入“五月畫會”，是臺灣

现代绘画运动的主要代表人物之一。1975年他移居美国，在杨令蕻、張大千、鄭月波居住的卡美爾小城設立畫室，以職業畫家為生。這時他到了成熟時期。他在畫布上用沉靜、細密的手法重新表現中國傳統水墨的題材，松、竹、梅、蘭、老虎、鹿、鳥甚至還有大熊貓，也創作抽象感強烈的山水，畫風沉鬱和奇縱。胡奇中對水墨和油彩的結合有深湛的探索和特殊的意會，他對把中國水墨和彩墨畫從紙本向畫布轉換有莫大的抱負。2012年在洛杉磯去世。

比胡奇中抱負更大的愛荷華大學的胡宏述教授。胡宏述，浙江溫州人，是胡頌平（胡適晚年的助手）的長子，1935年生于上海，1949年赴臺，初學建築學，得陳其寬指導，後入美國著名的克倫布魯克學院學工業設計，1968年開始為愛荷華大學終身教授和設計系主任，直至2003年榮休。胡宏述是劉國松在愛荷華大學任教的相處甚得的朋友，從1972年開始自己摸索着畫畫，從未向劉國松透露，直到1996年臺中省立美術館舉辦胡宏述大型畫展時，才讓劉國松大吃一驚。

胡宏述對自己繪畫創作雪藏20多年的原因，是他的雄心勃勃的抱負。他說：“一位中國藝術史家曾寫過，大意是“中國畫不能用西方材質、技巧，一定要用中國毛筆，中國紙和中國墨，才能表現中國意境”。我繪畫的畫風就是向這句話挑戰。我用西方的材料油畫和畫布來表現中國的意境。”

而這位中國藝術史家正是李鑄晉，劉國松藝術生涯中最緊要的伯樂。作為一個優秀的建築師、杰出設計家和設計教育家，胡宏述在用純粹的西畫媒材來表現中國水墨畫的最核心的內容——氣韻或意境時，他通過四十多年的苦心摸索，確實取得了成果，實現了他當年的抱負：用西洋的畫布和油墨同樣可以取得中國傳統水墨紙、墨、筆一樣的效果。而且又有他個人的風格，非常得體調度、謹嚴的空間感、獨特的肌理效果，綜合呈現出無可挑剔的理性之美。

從1966年起到斯坦福大學藝術系任教18年之久的西方中國藝術史泰鬥蘇立文是最重要的觀察者。他一再告誡旅美的中國畫家不要忘了自己的家底去迎合西方人的口味，要從中國傳統根子裏再出發。他為張大千鼓吹、為“五月畫會”的畫家叫好。按照他的觀察，過去一個世紀以來，中、西繪畫藝術和觀念的碰撞和衝突，是前所未有的，影響之巨，也是空前宏大的。任何一個稍有志向的中國畫家，都會去應對這種文化衝撞。這種交流的成果也是巨大的。正如蘇立文教授2013年3月22日下午在硅谷亞洲藝術中心的演講中明確說的：“這是個嶄新發現的藝術世界。這是中國藝術應對西方挑戰時的一大爆發，會要、想要和需要從西方汲取東西來表達他們自己。一方面，西方藝術的魅力在那裏；另一方面，中國藝術的自信在不斷增長。這兩股力量開始較量”。在他巨著《20世紀中國藝術和藝術家》中，他明確指出，張大千在1960年年代走向高峰的潑墨潑彩，不僅是張大千這位對中國繪畫傳統最深刻和最全面的繼承者自主創新的表現，也是他接受美國抽象表現主義運動挑戰的結果，同時，張大千也明顯感覺到來自“五月畫會”為主的晚輩中國畫家們的挑戰。

### 三

2003年王季遷在紐約去世，標志着中國水墨畫的探索在美國東部進入停滯的階段。他在遲暮之年總結自己繪畫創作時，說中國水墨繪畫傳統樹太大、根太深，創發之難，說自己“用盡力氣，難離故步”，并希望中國水墨繪畫的創新“以望來哲”。這時候，在西部的舊金山灣區，三位從中國來的畫家李華弢、鄭重賓和鐘躍英，以宏大的氣勢、強烈的風格震撼登場。李華弢，1948年出生于上海，師從王季眉和張充仁，受過嚴格的傳統繪畫的訓練。1984年畢業于舊金山藝術學院，成為職業畫家。他很快立定了在美國發展的基點，用沉靜、細密、雅致的綉工式的筆墨宏大地重現了北宋的山水畫，他的作品適合遠觀，更適合凝視，洋溢着的儒雅、柔順的氣息衝淡了巨碑式畫面的壓迫感。

鄭重賓，1961年生于上海，早年隨穆益林、陳家泠學畫。1981年考入浙江美術學院國畫系，後留校任教，開始做探索

性的水墨繪畫，并在上海美術館做過個展。1988年赴舊金山藝術學院留學，作品以水墨和丙烯在宣紙上創作。他對拓展水墨的表現力的問題上極費心思。進入2000年後，他的繪畫結束了試驗階段，開始進入有宏大效果的創作成品時期。他用水、墨、丙烯和定型劑在宣紙上營造出

粗壯、扭結、富有張力的三維塊面，前所未有地逼榨中國水墨空間表現的可能性。這種探索長達10年時間，并引起國際上的充分關注。2012年的巨幅作品《季節的末端》（190x721cm）是舊金山亞洲藝術博物館有史以來首次訂制的現代水墨作品。他進入21世紀的第二個十年的作品明顯地消隱了前面十年的張狂和詭異，顯得平靜而深廣，中國古典繪畫傳統中最有價值和爭議的部分，開始消融在他新的水墨空間中，他的《雙視圖》《溶解的幾何》，我們明確感覺到元代王蒙《青卞隱居圖》等杰作如鹽溶于水一樣，在新水墨中再現，與那種在郭熙的《早春圖》裏加一個梵高的太陽的惡搞，鄭重賓的探索是非常嚴肅和深刻的。如果說李華弢在試探了西方抽象畫後，退縮回來，用新的面目復興了中國古典的山水畫，那麼，比他稍晚幾年來舊金山，經歷、學歷幾乎接近的鄭重賓則全力向抽象畫衝刺，我暗暗地在設想，鄭重賓是否有用中國水墨來改造西方抽象畫的宏圖？

鐘躍英，1960年生于黑龍江，1984年畢業于魯迅美術學院國畫系，1995年赴美國，先後在美國斯蒂芬學院等舉辦個人專題展。鐘躍英在藝術理論研究和創作實踐同時進行的。移居美國後，創作上出現深刻的變化，不拘具體形象或物像，而以抽象、混沌的綫條、墨塊和色塊，構造獨特的可供想象游歷的空間，宣泄自己的情緒和心境。他的繪畫沒有抽象畫的企圖，而是由特別氣韻結構的新型山水畫。

鄭重賓和鐘躍英出國以前都在中國著名的美術學院的國畫系受了最正統和嚴格的訓練。到了美國之後創作上產生了巨大的變化。去國20多年後，把他們的作品和留在國內的同學（都已經是國畫院系挑大梁者）相比，這種變化更加顯著。

個衷的緣由，他們身處美國，除了自身無法割捨的中國繪畫大傳統外，還面臨一個小傳統，也就是從1940年代以來美國華人畫家群體半個多世紀以來形成的適應、求變、持續創新的風氣。這些畫家群體沒有體制，祇有機制，不存在約束和歸納的問題。

從楊令蕻1936年到美國起，中國國畫家們在美國奮鬥了近80年了。這一群體除了張大千以外，國內知之甚少。而國內人士對在美國的中國畫家向來祇關注陳逸飛、艾軒、陳丹青、丁韶光少數幾位油畫家或重彩畫家。其實這幾位名家一開始就是美國商業畫廊推出來的，在異國所畫的內容無非是對洋人來說的異國情調（周莊的雙橋、西藏風土人情和雲南西雙版納風光）。這種“異國的異國”在中國開放之初在美國是有很大新奇性和吸引力的，哈默博士訪問北京，特別選了陳逸飛的《雙橋》送給鄧小平就是明證。但是中國繪畫的根子還是水墨畫。水墨畫在美國的發展，和水墨畫家在美國的境遇，更有研究的價值。因為涉及我們的家底到了美國，出現為什麼會變和怎麼變的問題。我們今天上下愛講“軟實力”，要輸出“軟實力”。墨水和毛筆恰恰是最軟的。它們表現的形象究竟有沒有力量？大概需要我們很好的關注。如果要研究中國水墨畫的深度國際化，我們提到的20多位旅美國畫家的創作和經歷就是極為豐富和鮮活的資料庫，希望引起中國美術界、藝術史界、文化界的注意。

（《一池硯水太平洋——中國水墨畫在美國》，舒建華編，中國美術學院出版社，2013年版。

《20世紀中國藝術和藝術家》，蘇立文著，陳衛和、錢崗南譯，上海人民出版社，2013年版）

（本文原刊《書城》，2013年10期）

# 《一池硯水太平洋：中國水墨畫在美國》 畫展印象

林 木（四川大學教授）

由美國硅谷亞洲藝術中心和舊金山中華文化中心聯合舉辦的，以于右任評張大千水墨之“一池硯水太平洋”命名的《中國水墨畫在美國》旅美華人水墨展，2013年7月5日在浙江美術館開展。這是海外華人水墨藝術家在國內第一次集體亮相，是一次讓人興味盎然的展覽。

所以讓人興味盎然，是因為這是一些在這三十年改革開放和中國畫變革思潮中，或多或少或直接或間接地影響過中國大陸中國畫界的一批海外水墨畫家的集體亮相。你祇要聽聽他們的名字就知道了：張大千，王季遷，侯北人，王方宇、趙春翔，丁雄泉，劉國松……我們在這次展覽中可以看到曾經影響過中國畫變革的若干因素，如抽象表現，如肌理制作，如全新技法的實驗，如材料的大膽變革。

中國畫的變革是20世紀中國美術界的頭號大事。從20世紀初到21世紀的今天，都是如此。這種影響最初來自歐洲，後來受影響于蘇聯，近幾十年則主要來自美國。因此，這批直接來自美國或與美國有密切聯系的華人水墨畫家的作品，使我們可以對上述影響有一個直接的考察，也可以對今天中國畫的發展增加一個參考的角度。

由于這批華人畫家在美國，直接在美國文化氛圍中創作，他們面臨的問題與國內中國畫畫家有不同，亦即他們既試圖保留自己的華人身份，又有融入美國當代文化的考慮。這就形成了他們獨特的繪畫風貌。

從技法變革的角度，張大千的大潑墨大潑彩無疑是最突出的。20世紀60到70年代居住在舊金山卡梅爾的張大千，或許受西方現當代藝術的啓發，從中國畫的潑墨潑彩傳統出發，形成一種寓具象山水于抽象境界的全新畫法，并深刻地影響了中國大陸的畫壇。目前中國畫畫壇那種自由淋漓的潑墨潑彩的傾向就直接受張大千的啓發。

張大千的老朋友王季遷的畫風本較保守，但由于身處紐約，在抽象表現主義風氣的影響下，居然也有純抽象的作品。克萊因式的刷子刷出的純抽象作品，讓我們一窺藝術與環境的必然關係。張大千的另一位朋友，以研究八大山人著名的王方宇也畫抽象畫。丁雄泉本以艷俗風格呈現其對西方文化的回應，這次參展作品是一幅書法意味的抽象畫《龍》。

畫展中侯北人的繪畫給人深刻印象。這位以大潑彩，肌理制作，抽象結構與山水符號，融匯而成中國宇宙境界的華裔畫家的作品，其大膽的想象，天馬行空的思維，新奇出格的技法，讓這位九十多歲的老畫家給中國畫帶

來一種全新的境界。

一直呆在當代藝術中心紐約的趙春翔，則又是一番景象。趙春翔把當代藝術中的硬邊藝術，明艷的色彩，與中國傳統繪畫的筆墨，花鳥畫象徵性符號元素自由組合，這位林風眠的學生為自己另辟一水墨藝術的世界。張書旂出國之前就以善用白粉之寫實花鳥著名，寓居美國期間仍堅持此種畫法。

當然，經常游藝美國的劉國松更爲大陸所熟悉。這位要革毛筆的命革中鋒的命的革命畫家，另辟蹊徑，創造了非筆繪畫的百餘種新的肌理新的技巧。由于劉國松講學辦展于世界各國及中國大陸各地，故其在水墨畫界有着極大的影響。與劉國松同爲“五月畫會”成員的馮鍾睿，則把肌理的精細制作與中國書法藝術水墨藝術作了天衣無縫的結合，在新材料新工具的介入下成就其獨具特色的作品。

劉國松的師妹羅芳的水墨畫與其說是山水畫，不如說是一種帶有哲理意味的抽象境界表現的作品。在她的作品中山水隱隱約約，但或“平遠”，或“春光”，或“閃爍”，或“冬”意，以意象境界爲主，而不在意于某時某地之細節具象。這種抽象境界的表現在海外頗爲流行，這次展覽中之趙準旺、胡奇中、侯北人、劉國松，法國的趙無極等都有此種傾向。此亦對境界創造的重視，這是海外水墨畫家十分普遍的傾向。這與大陸山水畫家首重筆墨全然不同。

這種抽象傾向另一種表現即純抽象之作。除前述之王季遷、王方宇、馮鍾睿外，還有李華弢、鄭重賓，鐘躍英。這三位都是在宣紙水墨中體味中國文化的意味。李華弢糅水墨抽象與拼貼于一體，鄭重賓以復雜而獨特的肌理呈現水墨的境界，鐘躍英更以傳統之水墨涵蘊在墨象之抽象中體味中國氣韻。

當然，去美國的中國畫畫家中也有堅持傳統中國畫畫法如楊令菲、傅狷夫、鄭月波、劉業昭、袁天一、伏文彥、劉墉等。但即使這部份畫家，也或多或少有變化。例如王昌杰的畫。王昌杰的許多作品與中國大陸國畫家的作品并無太大的差別，但在另一些作品如《舊金山全景》中，那種焦點式觀察法，明暗光影的精致造型，與“以大觀小”之章法，筆墨濃淡之處理，乃至皴染之法的結合，使其作品中呈現出一種中國人眼中的美國之奇特境界。頗有“桔生淮南則爲桔，生于淮北則爲枳”的意味。徐希在美國仍然畫他的中國題材，畫水鄉，重筆墨，然水墨淋漓之中加入了一些肌理的意味，也頗具新意。

除了技法上的新創外，新材料新工具的使用亦可產生新的風格。劉國松用刷子和可以“抽筋剥皮”的“國松紙”，及各種工具材料制作肌理。趙春翔用丙烯和螢光顏料，加上宣紙與畫布的裱糊并用，讓人對作畫之自由使用材料有深刻印象。胡奇中把帆布、水墨和油畫顏料并用，產生一種厚重深沉而斑駁陸離的抽象山水的復雜意味。馮鍾睿的帆布、水墨、油畫顏料的反復制作，也形成一種厚重而復雜精致的肌理效果。胡宏述用帆布與油墨制造水墨不易達到的特殊效果。這與紙上水質顏料的水墨肌理大相逕庭。鄭重賓用水、墨、丙烯和定型劑作出一種抽象肌理，也獨具一格。

海外的華裔畫家們在海外堅持水墨的創造，他們的環境與感悟與中國大陸的中國畫畫家們當然完全不同，對于“中國畫”之是與非亦毫無壓力，作畫之自由度更大。但作爲中華文化水墨文化的一部份，畢竟又有更多的共同的東西。他們在水墨畫上各各不同的思路與創造，當然可以爲當代中國畫的發展提供可資借鑒的基礎。

**中国女画家美国硅谷邀请展**

【当代中国画对话硅谷——中国女画家美国硅谷邀请展】

策展人 黄薇（美国）

艺术主持 中国 四川省中国书画学会女画家委员会

主办 美国 硅谷·亚洲艺术中心  
中国 四川省美术家协会

承办 美国 中华艺术学会  
中国 四川省中国书画学会女画家委员会  
北京巴蜀书画艺术院女艺术家委员会  
东莞市莞城美术馆  
成都毓秀书画艺术苑

协办 美国 美中艺术家交流协会  
美国 美国国际文化艺术交流公司  
ChinaTian International Culture & Arts Exchange Inc  
中国 中德中国西部女艺术家委员会  
成都浓园国际艺术村

开幕时间：2013年5月25日下午2点  
展览时间：2013年5月25日—6月15号

艺术交流会：中美艺术家交流峰会  
时间：2013年5月25日下午2点

展览地址：美国硅谷亚洲艺术中心  
3777 7 Stevens Creek Blvd., #300 Saratoga Ave.  
Central Computer-大楼4楼 Santa Clara, CA95051  
电话:408-248-2698 ( www.artshu.com)

# 【当代中国画对话硅谷】



## 國際著名美學家陳望衡教授演講 大美的境界與人生

4 — 6 PM May 3, Friday  
Silicon Valley Asian Art Center  
4th floor Central Computer  
Building  
www.artshu.com  
Free Admission

陳望衡，中國武漢大學教授、博士生導師、日本大阪大學文學博士，曾任浙江大學教授。曾做過美國亞利桑那州立大學、德國特裏爾大學高級訪問學者。現任中國美學學會常務理事，亞洲藝術學會副會長、國際英文刊物《Aesthetic pathway》編委。主要從事美學、藝術學、中國古代文化研究。主要著作有《中國古典美學史》《環境美學》《當代美學原理》《20世紀中國美學本體論問題》《審美倫理學導論》《周易玄機》等。已譯成英文已在新加坡出版的有：《CHINESE BRONZES : Ferocious Beauty》, 《The Tao in Inspiration, Essence of lao Zi's Wisdom》,《Confucius ,Best Selections From the Analects》等；已譯成日

文正待在日本出版的有《中國美學史》；已譯成英文正待在英國出版的有《中國環境美學》；正在譯成英文的有三卷本《中國古典美學史》。其學術專著《環境美學》和論文《環境美學的當代使命》相繼獲第五屆、第六屆中國高等學校人文社會科學研究優秀成果獎。中國學界譽為“境界本體論的領軍人物”和“中國環境美學的重要開拓者”。現承擔《中華史前審美意識研究》《唐代審美意識研究》等國家重要社科項目研究，曾在美國斯坦福大學、美國哈佛大學敦巴頓橡樹園、芝加哥大學、康涅狄格學院、芬蘭約恩蘇大學、日本大阪大學、韓國首爾大學、新加坡國立大學等做過講演。



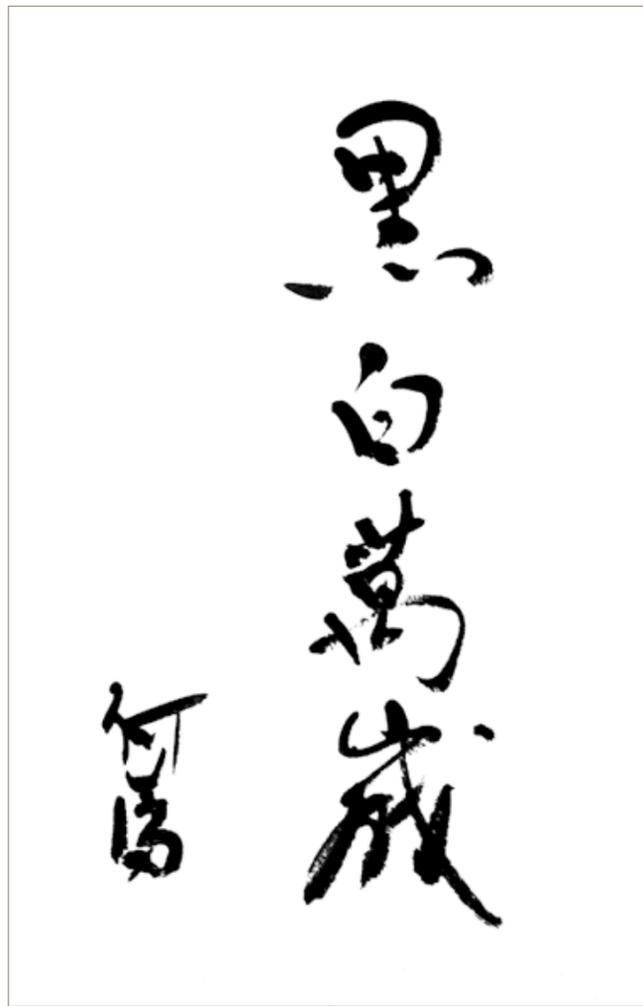
侯北人先生參觀畫展  
Hou Beiren at the exhibit



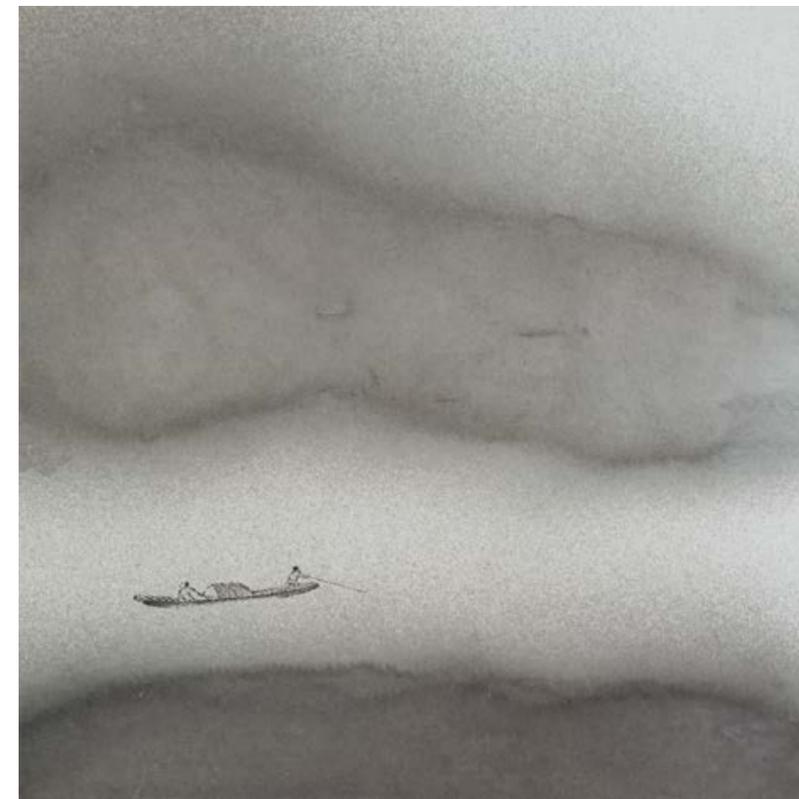
如一和陳望衡教授在鑒賞硅谷亞洲藝術中心館藏泰山經石峪《金剛經》拓片  
Ruyi and Prof. Chen Wangheng appreciating rubbing of the Sutra



參加如一水墨畫展的嘉賓：左起：藝術史家高木森、攝影家何藩、舒建華、舊金山中華藝術學會會長古銃賢、侯北人、畫家如一、美華藝術學會會長林申明  
Guests at Ruyi's solo exhibit. From left: art historian Arthur Kao, master photographer Ho Fan, Shu Jianhua, Arthur Ku, President of CAASF, master artist Hou Beiren, artist Ruyi, and Prof. Frank Lin, President of American Chinese Art Foundation



何藩題詞  
Ho Fan's inscription



如一水墨《赤壁蒼山》  
Ruyi's painting, The Red Cliff



如一水墨《江山卧游》  
Ruyi's painting, Mountains and Rivers

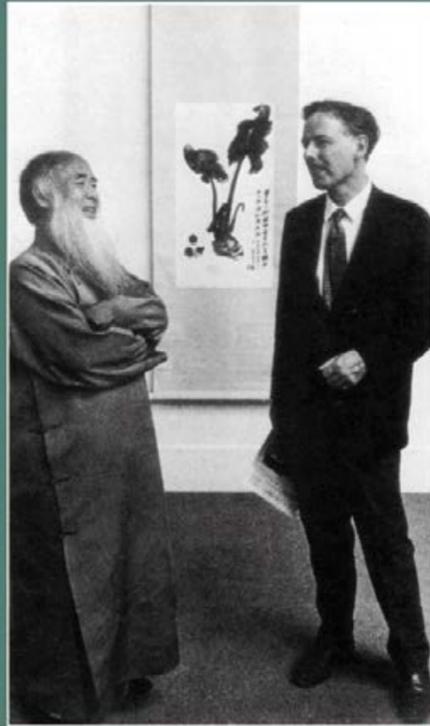
# The Moment for Ink Lecture

## Chinese Ink Painting: Innovation in America

By

### Michael Sullivan

3-5 PM, Friday, Mar. 22, 2013  
 Silicon Valley Asian Art Center  
 3777 Stevens Creek Blvd, Santa Clara  
 www.artshu.com, 408-248-2698  
 Free admission, seat reservation needed



The world renowned Chinese art historian, born 1916, will explain why he claimed " Many of the most important Chinese painters during the second half of the 20<sup>th</sup> Century lived in America " And conversations with Paul Hau( born 1917) and other artists Plus 21- minute full color documentary *Chang Dai-Chien in California* produced By Professor Sullivan 1967 in Carmel.

The lecture is on live at [www.dingding.tv](http://www.dingding.tv)



蘇立文和侯北人在欣賞上海畫家石禪的作品，左為王筱娟  
 Michael Sullivan and Hou Beiren appreciating Shi Chan's painting. Wang Xiaojuan on the right



蘇立文和胡宏述在探討技法  
 Michael Sullivan and Hu Hung-shu discussing technique



蘇立文在侯北人畫室，驚嘆老友的新作山水長卷  
 Michael Sullivan at Hou Beiren's studio, amazed by his recent work



蘇立文在演講，并與侯北人對談  
 Michael Sullivan having conversation with Hou Beiren



蘇立文在細看鄭重賓《雙視圖》  
 Michael Sullivan studying Zheng Chongbin's painting



蘇立文在看劉業昭作品，右為劉興琪  
 Michael Sullivan appreciating James Liu's painting. Diana Liu on the right

Michael Sullivan:there's a lot going on here in the Chinese art world that I don't know about, but I was amazed how it's grown and how many Chinese artists are recognized. ...When I first started studying Chinese art, average attitude of Westerns to modern Chinese art was either they're doing the same old thing, and that's not very interesting, or they're copying the West. Well, there was bit of copying the West, but this copying of the West was not just copying of the West. I think it's a discovery of a new world of art. It was an explosion of Chinese Art, in response to the challenge of the West, of so that Chinese could take, what they wanted and needed from the West to express themselves. On one hand, there's fascination of Western art, on the other hand, the growing self-confidence...these two forces conflict each other.

Shu Jianhua: In 1940s and 50s, when most Western scholars were focusing on classic Chinese paintings, such as Yuan, Ming and Qing Dynasties, why did you focus on modern Chinese paintings?

Sullivan: I'm interested in Yuan and Ming painting too, but the chief reason is a very personal one. I was in Chengdu in mid-1940s, my wife and I met a group of young Chinese artists, who were come up from Shanghai, and we became greatest friends, from whom I learnt a great deal from Ding Cong, Wu Zuoren, etc. Pang Xunqin told me who were the important artists and what was happening and he among the young artists, there's one you should look out for in the future, Zhao Wuji.

Shu Jianhua:you said many times, that "many of the most important Chinese painters during the second half of the twentieth century lived in the America", why do you think so and say so?

Michael Sullivan: because it's a very nice place to live. (laugh) I think another reason is that American culture is very free, and coming from a culture that is bogged down...The stage of China was very bad, the civil war period, and the Mao period, to come here is a great liberation, you could do what you like, and the stimulus of a free society is a tremendous affection too. I think there is another factor that people in Americas are beginning to understand appreciate Chinese paintings so much more. The influence on modern Chinese artists of the New York School St. Francis or Jackson Pollock were blacked out in 1950s and 60s, that was the point when Westerners were beginning to appreciate abstraction and abstract expressionism, and if you look at many modern Chinese paintings, the use of a brush in the abstract expressionist way is very natural indeed, it's naturally growth out of tradition, and that's stimulated by the New York School in 1950s.



2013年3月22日舒建華主持蘇立文教授演講會，介紹 Michael Sullivan 中文名字，起初是“蘇利文”，後改“蘇立文”，“利”“立”之別，正是“謀身”和“立身”之異  
Mar. 22, 2013, Shu Jianhua MCing Prof. Michael Sullivan's lecture, introducing Chinese translation of the latter's name, first meaning "make a living on Chinese arts", then changed into "make a life on Chinese arts"

## THE MOMENT FOR INK

# 水墨時刻

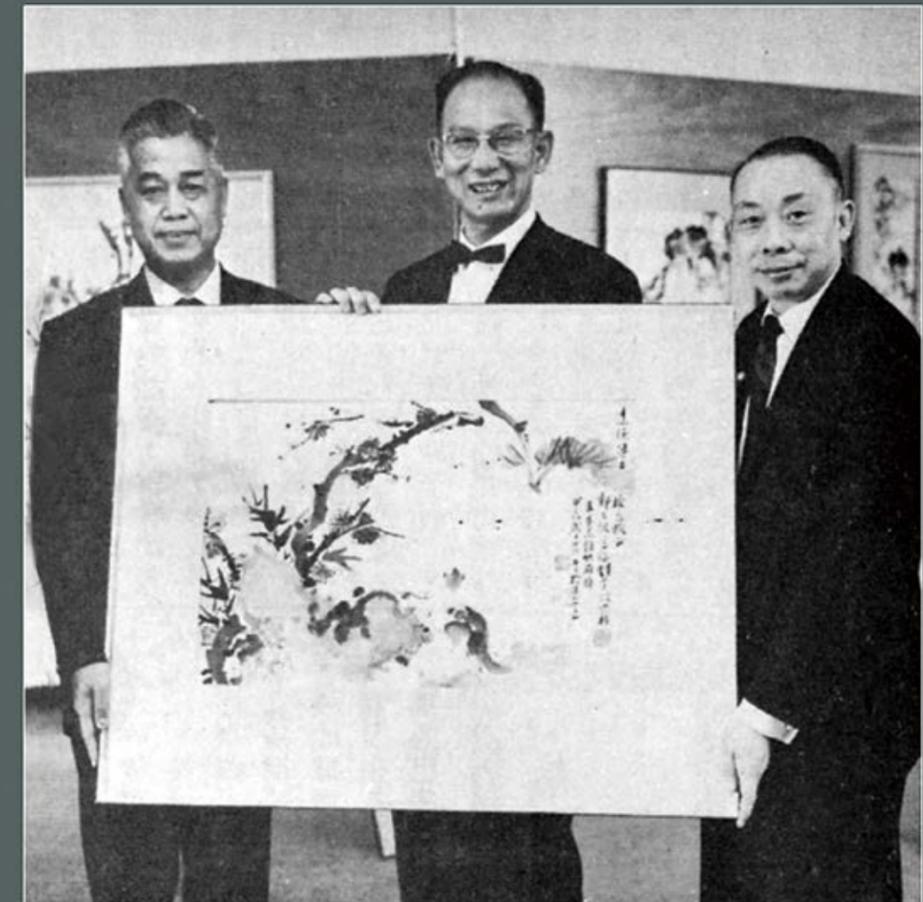
Cheng Yet-Por, Wang Chang-Chieh & Liu Yeh-Jau

鄭月波、王昌杰、劉業昭

Feb.24 — Mar. 24, 2013

Silicon Valley Asian Art Center

[www.artshu.com](http://www.artshu.com)



# 水墨時刻：鄭月波 王昌杰 劉業昭畫展



## 前言

20世紀六七十年代，中國水墨繪畫進入衰退和巨變期。在中國大陸，隨著徐悲鴻（1895-1953）、黃賓虹（1865-1955）、齊白石（1863-1957）、傅抱石（1904-1965）四位巨匠先後去世，接踵而至的“文革”浩劫中，潘天壽（1897-1971）、林風眠（1900-1991）深受摧殘，李可染（1907-1989）的作品被標榜黨天的江青斥為“黑畫”。整個水墨繪畫是極度蕭條，而移居海峽和北美的華人畫家，開始進入蓬勃的創新時期。尤其是北美，在定居加州的張大千的感召和影響下，成為海外華人水墨畫創新的中心，王季遷、王愷、趙春翔、丁雄泉、王方宇等在紐約，劉國松、胡宏法在愛荷華，張大千、鄭月波、王昌杰、劉業昭、侯北人、馮鍾善等在加州，曾幼荷在夏威夷，形成了巨星閃耀、群星璀璨的時代。

硅谷亞洲藝術中心自2013年2月24日起，與舊金山的州立大學美術館、亞洲藝術博物館和中華文化中心聯合舉辦《水墨時刻》大型畫展，展出近100年間在美國創作的150件水墨畫精品。這是西方世界第一次系統展出在美國創作的中國繪畫。這對全面梳理美國本土的水墨畫創作，探討中國水墨在美國的移植、生根、發展、影響和走向，修正和擴大美國主流社會和中國大陸對中國水墨藝術的認識，都有重要的意義。本次展覽分別由舊金山州立大學美術館館長Mark Johnson教授、中華文化中心藝術總監陳暢、舊金山亞洲藝術博物館高級研究員張子寧和我聯合策展，並出版英文版圖錄The Moment for Ink，得到美國國家藝術基金會、Terra美國藝術基金會、舊金山藝術委員會、Zellerbach家族基金和舊金山州立大學機構活動基金的資助。《水墨時刻》分四個展場，舊金山州立大學美術館，開幕時間為2月23日，展出張大千、長谷川三郎、千浦小畑、王季遷、傅狷夫、丁雄泉、趙春翔、Franz Kline、侯北人、曾幼荷、馮鍾善、鄭雲賓等人共50件作品，展期1個月。舊金山中華文化中心，開幕時間為2月23日，展出陳曼玲、Toyia Odatola、張紅、謝曉暉、羅麗英、Jonathan Wallraven等畫家20多件作品。展期2個月。舊金山亞洲藝術博物館開幕時間為2月28日，展出張書旗、汪亞塵、王清遠3位畫家20件作品，展期6個月。硅谷亞洲藝術中心展出鄭月波、王昌杰、劉業昭三位旅美的杭州國立藝專首批畢業生的作品60件，展期為一個月。

鄭月波，祖籍廣東東莞，1908年出生於馬來亞，二十歲時考入杭州國立藝專。他擅長以少勝多的表現力，他寥寥數筆勾勒出的駿馬、貓和遊魚，都充滿強烈的動感和生命力。他的畫得到張大千的極高評價，兩人同住居在克爾斯多年，成為知交。此次展出2張巨幅兩人合作的《騎葫蘆》和《遊魚圖》可以明證。在張大千的激勸下，鄭月波也創作了“隔紙畫”，同時又提高其佩和潘天壽，進一步探索繪畫。他1991年在聖荷塞去世。

王昌杰，1910年出生於浙江遂安（今千岛湖），八歲入私塾讀書，二十歲時得到李可染鼓勵，考入杭州國立藝專，接受系統美術教育，在素描、水彩、油畫、國畫各方面打下堅實基礎。抗戰時在江南參加遊擊隊。1949年入黨，任教於師大美術系，1964年旅居舊金山。王昌杰繪畫傳承與創新並重，繼承中國畫的筆墨、氣韻，把任伯年和吳昌碩的花鳥畫境再拓展，融合西畫的強烈視覺效果，並尋求自己獨立的風味和宏大的氣魄，我們可以從這次展出的他晚年巨幅《舊金山全景圖》可以強烈體驗到，他1999年在洛杉磯去世。

劉業昭1910年出生於湖南長沙的一個書香之家，後在杭州藝專求學，受教於林風眠、潘天壽，後赴日本留學。抗戰爆發後回國效力。他的筆墨融合中西技法，水墨酣暢淋漓，無論山水還是花鳥，都真氣充沛，自然可愛。1967年移居美國馬林郡，並在蒂波塔鎮開設畫室。1993年美國政府發行生肖郵票，專請劉業昭配畫，廣受喜愛，持續了十年之久，有力地促進了中華文化在美國的傳播。他2003年在舊金山去世。

三位前輩大師學藝在杭州，1949年赴臺，1964年連袂從臺灣移居海峽，在水墨藝術少為人知的時代，抱團取暖，齊心協力弘揚水墨畫藝，在華人和主流社區中影響深遠。這次展覽60幅繪畫都是畫家親友的珍藏精品，全面體現他們各自的造詣和風格。可以確立和提升他們在美國亞裔藝術史中的地位，也可以梳理他們在中國水墨國際化和現代化的貢獻。希望親朋好友明鑒。

這次大展得到了鄭月波、王昌杰、劉業昭三位前輩大師家屬和友人的大力支持，我們深表謝意。

為了深入探討這三位前輩大師的藝術成就和整個水墨繪畫在北美的輝煌歷程，除了2月24日開幕當天，三位大師的愛女鄭嘉輝、王珍瑜、劉興琪兩位女兒的演講之外，我們特在3月2日，週六，請舊金山州立大學美術館館長Mark Johnson演講《水墨現代化與北加州》，時間為下午2:30-4:30，以及3月22日，週五，下午3-5點請世界著名美術史學家蘇立文教授的演講《中國水墨畫：創新在美國》並和侯北人、馮鍾善、胡宏法鄭重對話。

希望這是一個繼往開來的展覽。  
硅谷亞洲藝術中心 館長 舒建華  
2013年2月

## The Moment for Ink : Three Bay Area Masters Cheng Yet-por, Wang Chang-chieh and James Yeh-jau Liu Preface

Jianhua Shu Curator, Silicon Valley Asian Art Center

The year 1965 was particularly significant to the Chinese art community of the San Francisco Bay Area. This year marked the beginning of the artistic partnership of three painters sometimes known as the Three Mucketeers—Cheng Yet-por (1907-1991), James Liu (1910-2003), and Wang Chang-chieh (1910-1999)—whose work had been shown together in Taiwan but who were now launching their American art careers. Together they were to prove the old Chinese saying: "A fence is fixed by three stakes. A hero is aided by two mates."

All three artists were alumni of the Hangzhou Academy of Fine Arts (now the China Academy of Art), founded in 1928 by Cai Yuanpei (1888-1940) and Lin Fengmian (1890-1991), and the friends were reunited as working artists in Taiwan in 1949. In April 1964 the Taipei Provincial Art Museum presented their work in a three-person exhibition, and later that year each sailed to San Francisco to begin new chapters in their careers. Liu moved to the United States to teach Chinese painting at San Francisco State College (now University), where Cheng was also hired, at the invitation of Kai Yeh-hou, to be a guest lecturer. Liu had helped his two fellow Academy alumni relocate to San Francisco, and in 1965 the three friends launched four joint painting exhibitions—at San Francisco State College, at the Stanford International Center in Palo Alto, at Villa Montalvo in Saratoga, and at the Laky Galleries in Carmel—all of which helped bring them into the public eye in the United States. Following these shows, all three continued to live and work in California until their deaths.

From humble beginnings, Cheng Yet-por was born in the Chinatown area of Malaysia (now Singapore) in 1908, the son of a poor immigrant farmer from Canton. Cheng grew up laboring in rubber plantations and tin mines, but striving to fulfill his dreams of being an artist. In 1929 he enrolled at the Hangzhou Academy of Fine Arts, and after graduating in 1933, he was invited by Wang Yachen (1894-1983) to teach at the Shanghai Art Academy of Chinese Painting, founded by Liu Haisu (1896-1991), and at the Shanghai Xituan Art College. He moved to Taiwan at the end of 1948 and became a professor at the Taiwan Normal College (now University) in 1952. In 1962 he was appointed dean of the Pictorial Department of the Taiwan National Academy of Fine Arts, and in 1964, at the invitation of Kai Yeh-hou, Cheng was hired as a guest lecturer at San Francisco State College and there reunited with his two old friends Liu and Wang. Cheng opened the Chinese Art Gallery in Carmel and lived between there and San Jose for the following two decades, also spending time in Taiwan and Southeast Asia promoting his work. He died in San Jose 1991.

In contrast to Cheng's upbringing, James Liu was exposed to the art world early on. He was one of seventeen children born in Changsha, Hunan Province, where his father was a noted calligraphy artist. In 1930, at age twenty, he enrolled at the Hangzhou National Academy of Fine Arts, where he trained under the mentorships of Lin Fengmian (1900-1991), Pan Tianshou (1897-1971), and other outstanding teachers. After graduation in 1936, he pursued his art career in Tokyo, returning to China after the outbreak of the Second Sino-Japanese War. In 1937, he served as a top officer training youth in wartime and subsequently moved to Taiwan to take a very high position in the Federal Communications Department. In Taiwan he resumed art making and began teaching at the Taiwan National Academy of Fine Arts, where his friend Cheng Yet-por was later a dean. Liu moved to the United States to teach Chinese painting at San Francisco State College in 1964, and helped his two fellow Academy alumni, Cheng and Wang, to relocate there as well. Liu retired in 1967 and opened the Hsueh Studio in the town of Tiburon, which he operated for the following three decades. Wang Chang-chieh was born in Suian County, Zhejiang Province, and first went to Hangzhou at age sixteen to study at the Silk and Fern Industrial College beside West Lake. Encouraged by Li Keran (1907-1989), who was a student at the newly founded Hangzhou National Academy of Fine Arts, Wang transferred to the Pictorial Department there in 1929. After graduation in 1934, he worked as a designer in Shanghai and Qingdao. During the Second Sino-Japanese War, Wang served in a guerrilla unit in the suburbs of Shanghai, fighting against Japanese invaders. He moved to Taiwan in 1949 and there resumed his painting and design work. In 1955 he painted a set of portraits in ink of then-president Dwight D. Eisenhower and his wife wearing traditional Chinese costumes and posed in antique chairs like Mandarin, a gift that was warmly welcomed by the president and is now in the collection of the Eisenhower Presidential Library and Museum. With the help of James Liu, Wang moved to San Francisco in 1964, where he remained based for more than thirty years. His commercial art studio—the WKL Art Studio in downtown San Francisco, which he opened with his partner, M. K. Lee—produced many commissioned paintings that mixed Chinese and Western styles. Meanwhile, he pursued his unique style of bird-and-flower paintings in ink and water. In 1986 he closed the commercial side of his operations and fully focused on his own paintings, calligraphy, and seal carvings. Wang suffered a stroke in 1996 and subsequently moved to Los Angeles, where he died in 1999.

Having trained at the best art school in mainland China and then enjoying well-established professional careers in Taiwan, Cheng, Liu, and Wang each continued to innovate after they arrived in California. Cheng experimented widely with techniques that included painting with his fingers, and using brush and ink on paper to create quick and fully expressed animals. His work from 1965 to 1990 was as important as that of Huang Zhou (1925-1997) during this same period in China. Liu, meanwhile, created peaceful, harmonic, and lyric imagery by combining his perfectly executed watercolor and ink skills with poetic inspiration from the Chinese hermit tradition of the literary icon Tao Yuanming (365-427). As for Wang, he had been working for years to develop a style combining that of his two Zhejiang provincial grandmasters, Ren Bonian (1840-1896) and Wu Zhongshu (1844-1927), and he eventually succeeded in creating a new style of bird-and-flower painting known for its perfect perspective and amazing visual effects. Today, we should not call these three Chinese artists the Three Mucketeers but rather the Three Masters.



THE MOMENT FOR INK



嘉賓和畫家家屬在王昌杰巨制《舊金山全景圖》  
Wang Chang-chieh's panorama painting of San Francisco



《水墨時刻》三位策展人和高木森教授，左起：高木森、強森、舒建華和張子寧

Prof. Arthur Kao and three curators of The Moment for Ink, from left: Arthur Kao, Mark Johnson, Shu Jianhua and Joseph Chang



左起：舊金山亞洲藝術博物館董事李頤萱和夫人、劇作家沈悅、舊金山世界日報社總編黃美惠和舒建華館長

From left: Board Dir. of Asian Art Museum in S.F. David Lee and his wife, Joyce Hsu, editor of The World Journal in S.F. Huang Mei-Huei and Shu Jianhua



北京匡時拍賣董事長董國強參觀畫展  
Dong Guoqiang, President of Council Auction in front of Wang Chang-chieh's painting



《水墨時刻》舊金山中華文化中心展場  
The Moment for Ink at Chinese Culture Center in S.F



美術史家林木教授和夫人參觀畫展  
Art historian Lin Mu and his wife visited the Moment for Ink exhibition at the Art Center



《水墨時刻》舊金山亞洲藝術博物館展場  
The Moment for Ink at Asian Art Museum of S.F.,  
focusing on Chang Shu-Chi, Wang Yachen and Wang Chi-Yuan



《水墨時刻》舊金山州大美術館展場開幕，左起：張葆羅、侯北人、舒建華、呂明  
The opening of Moment for Ink at Gallery of SFSU, from left: Paul Chang, Hou Beiren, Shu Jianhua and Lu Ming



舊金山州大美術館館長強森和馮鍾睿（中）、舒建華  
Fong Chung-ray(middle) and his painting at Gallery of SFSU, with Dir. Mark D. Johnson and Shu Jianhua



50 amazing plum blossom paintings by 24 artists to celebrate Chinese lunar new year

迎新春50梅畫特展

- |     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 管希寧 | 朱夢廬 | 溥心畬 | 張書旂 | 臺靜農 | 陶壽伯 |
| 沈耀初 | 周懷民 | 劉如桐 | 任博悟 | 傅狷夫 | 侯北人 |
| 伏文彥 | 席德芳 | 蔣雲仲 | 劉惠如 | 沈以正 | 古鈺賢 |
| 高木森 | 易彬文 | 劉國偉 | 于君慧 | 吳宜真 | 袁蕾  |

Feb. 9 - 20  
Silicon Valley Asian Art Center  
www.artshu.com



伏文彥和舒建華館長  
Fu Wenyan and Shu Jianhua



四代人的春天  
The spring for four generations



劉惠如和《紅梅》，右為易彬文  
Stephen Yee and Hui Liu of her red plum blossom painting



伏文彥與丁丁電視創辦人丁維平(左)和無線26台《今夜有話要說》主持人鄭家瑜(右)  
Fu Wenyan and Jiayu Jeng(right), hostess of Talk Tonight Show of KTSF26, and Diana Ding of DDTV



侯北人為大家揮寫春聯, 右起: 張韻琴、陳秀珊、徐心如、傅先生、侯北人、黃春麗、馬士敏  
Hou Beiren wrote the couplets to celebrate the Spring Festival, from right: Mary Hou, Susan Chan, Xu Xinru, Mark Fu, Hou Beiren, Julie Holding and James Mah



2013年農曆新春佳節特展開幕  
The Chinese lunar new year celebration exhibition

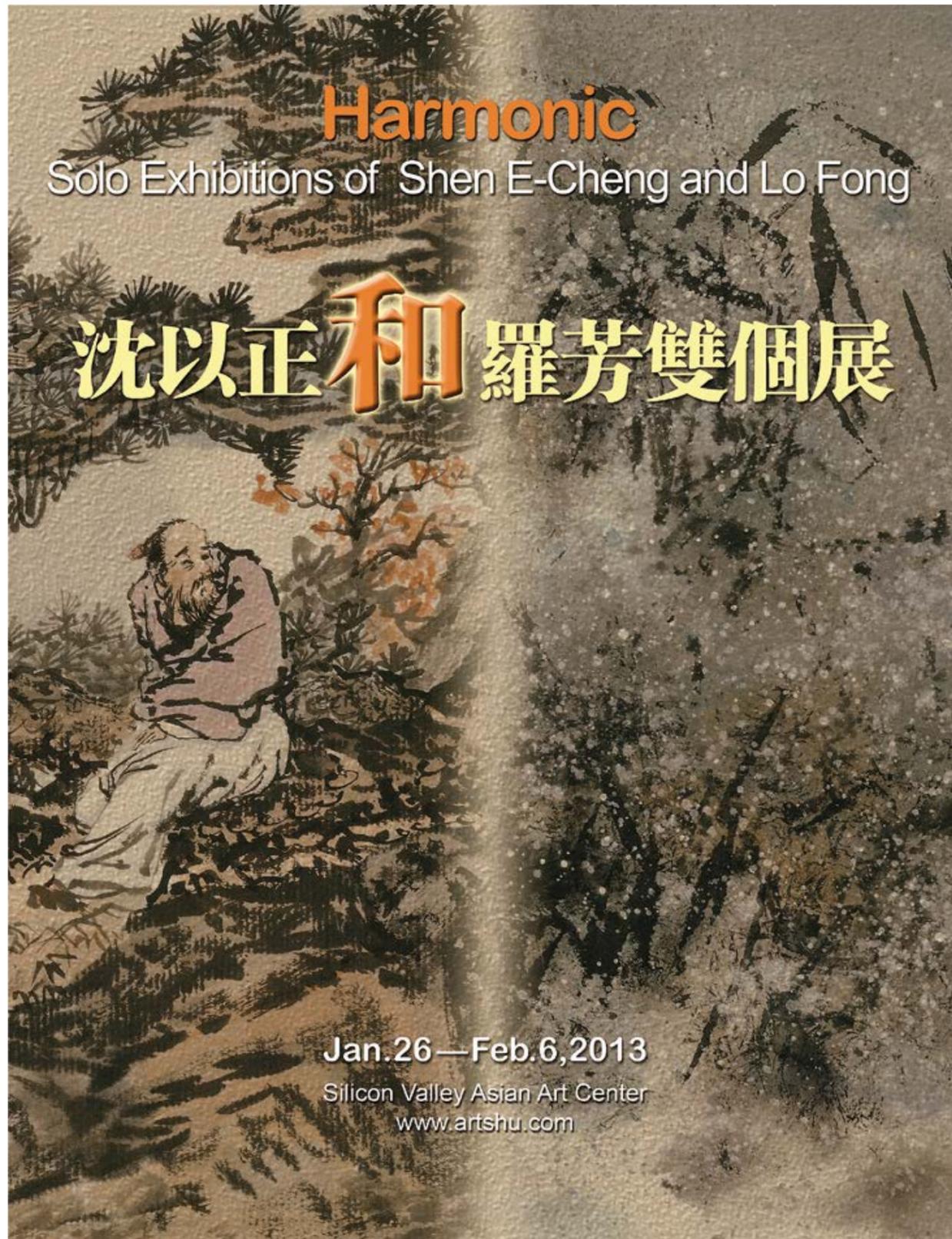
臺靜農《疏影》圖  
Red Blossom painting by Tai Jingnong



A Dialogue to Nature:  
Painting Exhibition by Zhuang Zhongliang  
與大自然的對話：莊中亮畫展



Co-presented by Silicon Valley Asian Art Center & Chinese Arts Association of San Francisco  
Artist Reception: 2pm, Jan.10, Saturday.  
3777 Stevens Creek Blvd, Santa Clara  
www.artshu.com 408-248-2698



羅芳作品  
Painting by Lo Fong



羅芳畫展現場  
Exhibition of Lo Fong and Shen E-Cheng



羅芳教授曾為溥心畬先生助教，在鑒賞溥先生飛白書。左為徐心如  
Lo Fong (seated) who was assistant of Pu Ru in 1960s appreciating Pu Ru's style  
with Xu Xinru

# 《格古求新——易彬文畫展》

## 前言

胸羅萬有巨無倫，腕底千秋信有神。  
子久十洲俱出手，淺絳淡抹年年新。

天生萬物，如高山大澤，草木花竹，無不應有盡有，四季輪轉，日新又新，因此人間萬事，曲暢旁通，各盡其趣，有文有武，有清有濁，而我中華五千年，文事之浩漫無可勝計，只其中一二，如圖畫、書法便千變萬化，各競其善矣，人才百出，代代相傳，更是無所不有，無所不新，觀乎易彬文先生之書畫集百幅傑作，凡山水、人物、鳥獸、蟲魚、花卉……等等，真是無所不畫，無所不書，端的空前，尤其書法、筆法、墨法等各種出乎象外之技術，更非一般所能望其項背，如煙雲之變化，山水之構想佈置，花、鳥、蟲、魚之栩栩如生，精美絕倫，不同凡響，令人歎為觀止。

由於先生創作範圍廣大，放眼當代，能與之抗衡比美者，可能不之多見矣！先哲有言：“畫之為法，法不在人，拙而自然，便是巧處，巧失自然，便是拙處。”以此方諸質夫先生之畫筆所至，不得不令人刮目相看，因為其精美脫俗之工夫，乃由巧而取自然，更以拙而奪芒角，故無不是精心傑作，所以能呈現於當代人人之前，獲得一致讚譽。

其次，古今文人逸士，以筆墨為尚，能兀兀窮年，細大不捐，以至創作等身，非如先生之聰明睿知，堅定不移之功力，豈能達到才藝超群，逢展必獎之極高品質！非隨興所至而揮筆消遣，或作為墨戲者所能相提論也。換而言之，國畫千紅萬綠，若非真逢機與神會，經過千鍊百煉之功，則無以輕率而得也。先生湖南醴陵人氏，為人溫文謙恭，生性淡泊，樂山樂水，遍覽中外名山大澤，性之所本，與心之所好，獨鍾國畫之發揚，遍閱古籍，努力研究創作，故雖曾擔任公職十多年大有前途，卻不之顧而毅然退休，隱身於國畫書法之中，沉浸於絹素宣紙筆墨香中塗抹為樂，經數十年之磨練用力，工夫純淨堅碩，因而名揚中外。

茲以先生書畫集出版並有畫展，爰致數言以賀作介。

九五翁袁天一

## A Rebirth of Classics: Stephen Yee's Painting Introduction

Tien-I Yuan

Embracing what we have in the world, so broad, so supereminent,  
His hands have captured the art of thousands of years miraculously.  
His art covers that of Huang Gongwang and Qiu Ying.  
Every year he gives new features, either in light color or pure ink.

Under the heavens, all things, including high mountains, big lakes, grass, and trees are there, moving around or running forward and showing new aspects unceasingly. So are the happenings in our human life which run along all different paths to display, either clear or blurred, their charms in various fields, humane and martial. In the long history of China, for five thousand years, the broad, extensive literary achievements in humanity are beyond our imaginations. Just taking a look into the fields of painting and calligraphy, we can see a kaleidoscope of senses, so fantastic and marvelous. Every dynasty, there are great talents for different kinds of painting styles, old or new.

When I saw Mr. Stephen Yee's great amount of wonderful works, more than one hundred pieces, including paintings of landscape, figures, birds, animals, insects, fish, and flowers, I was so surprised at, and moved by, his great and broad achievements. Never saw before! His composition, brushwork, and ink effects all have an evocation of spirits beyond the realities. The fickle clouds and winds, the landscape composition, the life of flower, birds, insects, and fish are all exquisite and unworldly. Really extraordinary!

As Mr. Yee's paintings cover such a large scope, I don't think there are many artists comparable to him. I remember an ancient philosopher said, "Painting has rules but they are not under our control. Clumsiness with naturalness is artistry. On the contrary, artistry without naturalness is clumsy." If we take this theory to measure Mr. Yee's painting, we would realize his great achievement of bringing his painting to exquisiteness and unworldliness; he got his naturalness with artistry, and wiped out the blatant by clumsiness. Therefore, all his works are masterpieces, and that is why his paintings have won admirations.

Further, as we know men of letters, ancient or modern, all loved brush and ink. They always spent years to paint in order to produce a large amount of works. If Mr. Yee didn't have such passion, energy, and talents, he would not be able to stand out from the great masses and obtain awards in various exhibitions. Therefore, he is far above the amateur painters who play with brush and ink for fun. In other words, Chinese painting has a great variety; you cannot reach such a stage, unless you have the talents and years of practice.

Mr. Yee was born in Liling, Hunan Province. He is very gentle, humble, and mild; he loves landscape, so he traveled to many countries to see big mountains, rivers and lakes. In his daily life, he devoted himself to Chinese painting; he read many books and studied painting techniques. Although he worked as a civil service official for ten years and had a bright future, he retired and retreated to the world of Chinese painting and calligraphy, enjoying the fragment of paper, silk, and ink for tens of years. Now, he is famous in China and abroad for his marvelous painting techniques.

I am very happy to learn that Mr. Yee is going to publish a monograph and present his works. Using this short introduction, I congratulate him on his achievements.

At age of ninety five

## A Rebirth of Classics Painting Exhibition of Stephen Yee

### 格古求新：易彬文畫展

Dec. 22, 2012 — Jan. 9, 2013



Silicon Valley Asian Art Center  
Artist reception on 2pm, Dec. 22, Saturday, 2012  
3777 Stevens Creek Blvd, Santa Clara, CA 95051  
www.artshu.com



## Invitation 請柬

You are cordially invited to attend the opening ceremony of Stephen Yee's first major solo painting exhibition "A Rebirth of Classics", on 2pm, Dec. 22, Saturday, 2012, at Silicon Valley Asian Art Center. This exhibit presents 65 masterpieces of Mr. Yee's 50 years creation, and runs through Jan. 9, 2013.

硅谷亞洲藝術中心在2012年12月22日到2013年1月9日間，舉辦易彬文先生畫展《格古求新》，開幕式定於12月22日，週六，下午2點舉辦。敬請出席和參觀。這是易先生求索畫藝半個世紀來的首次大型個展，展出代表作品65幅。

Jianhua Shu, Curator, Silicon Valley Asian Art Center  
硅谷亞洲藝術中心館長 舒建華 敬邀



易彬文(左一)巨幅絹本荷花圖  
Huge size lotus painting on silk by Stephen Yee (first from left)



匡時拍賣董事長董國強(右二)和匡時美國代表吳桐(左一)參觀易彬文畫展，右一為徐心如  
From left: Wendy Wu, representative of Council Auction in U.S., Stephen Yee, Dong Guoqiang, President of Council Auction, and Xu Xinru

# 序言

硅谷亞洲藝術中心 館長 舒建華

2011年秋，我去拜訪阮大仁先生，注意到客廳裏一幅畫，水墨意趣很特別，意象騰湧，走近細看，居然是幅油畫。看到我驚異的樣子，阮先生說：“這位畫家你也許不知道，但他的尊翁你一定熟悉，即胡遠先生晚年的得力助手胡頌平先生。他是胡頌平先生的長子胡宏述。”我說：“他的弟弟胡宏遠先生剛好我認識，下次我問他詳情。”

不久，我見到胡宏遠先生，說起他兄長的繪畫，胡先生很熱情地說：“他明年春節也許會從愛荷華州來灣區探親，我陪他來你們藝術中心參觀。”2012年2月，我果然見到了來訪的胡宏述教授，我們就水墨畫和水墨的現代化問題作了交談，我表示硅谷亞洲藝術中心已經把推廣現代水墨畫作為重心，希望有機會來展示胡教授別具一格的畫作。同年4月，我去愛荷華大學城訪問胡教授，承蒙他和夫人蒞蒞的熱情接待，對他的藝術教學和創作有了周全的瞭解，並在他的工作室裏一起挑選了54幅作品，開始正式籌備年底的畫展。

水墨畫是中國的國粹，樹大根深，從好處講，是代有傳人；從壞處講，易見衰朽，創辟之難，有如王季遷先生晚年慨歎的“用盡力氣，難離故步”。明末清初的石濤、八大、龔賢等，是水墨自覺的第一個高峰，緊接而來，又是異常沉悶的康、乾、嘉、道時期，直到現代的黃賓虹和張大千，方見老幹新枝。自20世紀50年代開始，經過半個多世紀的探索，現代水墨才成為潮流性的現象。一項令人鼓舞的成果就是不計較、限定畫家的媒材、手段，而是由完成作品效果來評定。日用養生中，都講“經濟效應”；黑白成象的繪畫世界裏，我想也可以用“黑白效應”來描述。只要有好的“黑白效應”，是拈筆弄豪，或是潑墨揉紙，還是舞刷掃抹，乃至鎊煙爆發，滄海橫流，英雄自可各顯身手。

胡宏述教授的畫是不是水墨畫，而是油墨畫，用黑色的顏料畫在畫布上的。他突破了現代水墨畫最主要的推動者李錦晉教授有關水墨畫的界定。從上世紀90年代開始，他的繪畫展出後，著實讓藝評界和畫界許多人大吃一驚，有人疑惑，有人或多或少擔心他走得太遠。其實，這都是多餘的。我們上面講了，既然只求“黑白效應”，不計其餘，那為什麼還要計較媒材是水是油，是紙是布呢？只要畫能成其為畫，有氣息、有氣韻、有感興，黑白中自有天地，骨子裏固有中國水墨的情韻神采在，何嘗不可叫水墨畫呢？

胡教授祖籍浙江溫州，1935年生於上海，1949年赴臺灣，大學學建築，1964年留學美國，專攻設計，1966年任教北愛荷華大學，1968年起執教愛荷華大學，直至2003年以榮譽教授身份退休。他是位傑出的設計家和教育家，繪畫原本是他私下的愛好，從1970年代初開始作畫，閉門探索20多年，直到1996年才正式展出畫作。從元四家起，中國的文人畫特別講究的“餘興”，用在胡教授身上，沒有半點水分。令我特別驚訝的是，胡教授有非常高的數理天分，鎮密、謹嚴的理性精神在他身上沉澱的同時，卻又洋溢著不可遏制的才情，奇思妙想如萬斛流泉不擇地而出。這種奇妙的結合又有大量出色的作品來見證。

胡教授在繪畫上苦心孤詣探索40多年，用特異的技法媒材為中國水墨繪畫藝術新開一條道路，這種“一路走到黑”的勇氣和毅力，讓我由衷的欽佩。其畫境之超妙、理路之純正，更讓我涵泳玩味不已。硅谷亞洲藝術中心能有機會舉辦這一展覽，我們深表榮幸。對胡教授和夫人的大力支持深表敬意。對胡宏遠先生和夫人的熱情支持也深表謝意。

今年4月我從愛荷華回來後，胡教授來函希望我能為整個畫展定一個名字。思量許久，還是不得其名。8月間我同家人遊歷黃山，在蓮花峰下，黑雲翻墨之際，我回想起在阮大仁先生家首次看到胡教授畫作（即本次展覽中第55號的《吼》），其點瀆之妙，是傳統水墨畫所沒有的，才會讓我一見傾心。記得石濤有一段著名的跋語，富有激情地提到自己對苔點的諸多創辟，提到的“風雪雨晴四時得宜”“夾水夾墨一氣混雜”“含苞蘗絲環堵連牽”“空空闕闕乾澀沒味”，“有墨無墨飛白如煙”“如焦似漆暈暈透明”“沒天沒地當頭劈面”“千岩萬壑明淨無一”，恰好可以借用來描述胡教授畫中的景象和意味。石濤意在強調畫藝中可以用一切手段，根本目的是為了藝術效果；末了，他感歎說：“噫！法無定相，氣概成章耳。”

這最後四個字“氣概成章”，我想，正好可以做這次畫展的名稱。

2012年9月

# Preface

Shu Jianhua, Curator of Silicon Valley Asian Art Center

In the fall of 2011, when I visited Daren Ruan I noticed a painting in his living room. It was full of rich imagery and had an interesting interplay of ink and water. Upon closer examination, I saw it was an oil painting! Noticing my surprised reaction, Daren said, "You may not know this artist, but I am sure you are familiar with his father Hu Songping, the able assistant to Hu Shi during his later years. The artist is Hu Songping's eldest son Hu Hung-shu." I said, "I happen to know his brother Hu Hongzao, I will ask him the details."

Shortly after, I saw Hu Hongzao and we discussed his brother's painting. Hu Hongzao said enthusiastically, "My brother may be here from Iowa next Chinese New Year to visit. When he is here, I will bring him to tour your gallery." In February of 2012, as expected, I met Professor Hu Hung-shu. We chatted about Chinese ink painting and the contemporary development of Chinese ink painting. I told him that the Silicon Valley Asian Art Center had chosen to focus on promoting modern ink painting and aspired to one day have a chance to exhibit his unique style of painting. In April of 2012, I visited Prof. Hu in the Iowa college town where he taught and was met with a warm reception from Prof Hu and his wife Judy. Visiting his place of work gave me a fuller understanding of his work, both in art education and in his artistic creation. We selected 54 paintings from his studio and began formally preparing for the exhibit targeted at the end of 2012.

Ink painting represents the essence of Chinese culture, broadly branched with deep roots. Speaking positively, there were masters in every generation; negatively, it has become decrepit and stodgy, slow to generate fresh ideas. C. C. Wang lamented in his old age that ink painting had become "exhausted, unable to move away from the established steps." During the end of the Ming Dynasty and the beginning of Qing Dynasty, Shi Tao, Ba Da, and Gong Xian created the first peak of ink painting consciousness. Immediately following that were the unusually dull periods of Kangxi, Qianlong, Jiaqing, and Daoguang. Not until the more modern periods of Huang Binghong and Zhang Daqian, did we finally see some new branches on the old trunk. From the 1950's, after more than half a century of search and exploration, modern ink painting has finally become a reinvigorated phenomenon. An encouraging result is a movement away from disputing and limiting the artist's material and methods towards judging the work only from the accomplished results. In our daily lives, we emphasize the "economical effect". In the black and white composed pictorial world, I assert we can also describe it by the "tonal-value effect". As long as it produces good "tonal-value effect", whether it is by twisting the pen to tease the ink or splashing ink on crumpled paper, or dancing the brush over the canvas to result in the sensation of smokes blasting and oceans storming, our artistic heroes should be allowed the freedom of tools and material to showcase their skills.

Professor Hu's paintings are not ink on rice paper. They are oil paintings, executed in black oil pigment on a canvas. He broke through the limits of ink painting defined by the modern ink painting's chief promoter Prof. Chu-tsing Li. Since their first exhibition in the 1990s, Hu's paintings have caused quite a stir in the artists and critics communities. Many people were shocked, some were concerned, and some even thought that perhaps he had gone too far. But I feel these are unnecessary worries. As mentioned above, if we ask only for good tonal-value effect then why do we care whether the medium is water or oil; paper or cloth? As long as the painting is lively and full of spirit, rhythm, feeling and interest; in its black and white you can see the world; and beneath the surface, in its bones you feel the sentiment and spirit of Chinese ink painting, why not accept it as ink painting?

Prof. Hu's ancestors were from Wenzhou, Zhejiang Province. He was born in 1935, moved with his family to Taiwan in 1949, and studied architecture in college. In 1964 he came to the United States to pursue graduate study in design, started to teach in Northern Iowa University in 1966, and in 1968 began teaching at University of Iowa, where he stayed until he retired as an honorary professor in 2003. He is an outstanding designer and educator. Painting was a hobby. Self-taught, he began painting in 1970 and painted for more than twenty years without showing his work. In 1996 he began formally exhibiting his art. Since Yuan Dynasty, ink painting was a highly valued literati pastime. But the significance of this leisure activity in the literati paled when compared with the experience of Prof Hu. I was especially surprised to discover that Prof. Hu is highly accomplished in mathematics. He is an embodiment of careful, rational and logical thinking with a constant outpouring of unquenchable talent and whimsical ideas. This wonderful combination is reflected in his art and can be abundantly witnessed in his paintings.

Prof Hu painstakingly explored painting for over forty years. He used unconventional mediums and methods to create a new path for Chinese ink painting. I admire his "never-quit" perseverance and courage. The wonder of his landscapes and the pureness of his thought processes give me endless enjoyment. We are honored that the Silicon Valley Asian Art Center has the chance to host this exhibit. I respectfully thank Prof. Hu and his wife for their support. I also wish to express my appreciation for Mr. and Mrs. Hu Hongzao's enthusiastic assistance.

After I came back from Iowa in April of 2012, I received a letter from Prof. Hu asking me to provide a name for his exhibit. I thought about it for a long time but could not come up with a good one. In August of this year, I visited the Yellow Mountain in China with my family. Under the Lotus Peak, dark clouds moved as if bottles of ink were over turned. Suddenly, I remembered the first time I saw Prof. Hu's painting (no. 55 in this exhibit Voice of the Yellow River) in Daren Ruan's home, how I was struck by the excellent dots and biots not seen in traditional ink paintings. I recalled the famous inscriptions by Shi Tao passionately describing many of the moss dotting techniques he created:

"suitable for the wind, snow, rain, sun and all weather conditions..."; "water and ink, all mixed together..."; "buds and filaments connected and pulled by silky threads..."; "empty and sparse, nothing much to call your attention..."; "with or without ink, the flying white seemed like smoke..."; "pitch black, ambiguous yet transparent..."; "blocking the sky and the earth, it splashed straight to my face..."; and "a thousand rocks and a myriad of gorges, bright and clean as one."

These words may be borrowed to describe the scenes and imagery in Prof. Hu's paintings. I realized Shi Tao was emphasizing that one can use any and all techniques in a painting to create the desired artistic effects. At the end, Shi Tao exclaimed: "Yee, methods have no set format. Spirit and ardor make the art!" Indeed, spirit and ardor make the art of Prof Hu's landscape.

I named this exhibit The Spirited Landscape.

English translation by Julie Holding



侯北人與胡宏述  
Hou Beiren and Hu Hung-shu



馮鍾睿 (左) 與胡宏述  
Fong Chung-ray (left) talking to Hu Hung-shu



臺灣中央研究院院士丁邦新與胡宏述  
Academician of Taiwan Central Academy P.H.Ting(right) with Hu Hung-shu



胡宏述與阮大仁 (右)  
T.Z.Yuan(right) and his old collection of Hu Hung-shu's painting



企業家王大壯和夫人 (右一右二) 和作家吳玲瑤 (左一)  
Entrepreneur Stanley Wang and his wife (1st and 2nd from right) and writer Wu Linyao (first from left) in the exhibit



何藩參加畫展開幕, 左為徐心如  
Photography artist Ho Fan and Xu Xinru

氣概成年

胡宏述畫展

The Spirited Landscape:  
Painting of Hu Hung-shu

Dec. 1-19, 2012  
Silicon Valley Asian Art Center  
www.artshu.com

# The Moment of Ink

# 中国水墨在美国

## Chinese Paintings Made in America

## 水墨新世界

2013年2月23日开幕  
北加州四大艺术机构同时举办  
检阅中国水墨艺术在20世纪美国的生根、新生和大成

Hau Pen-Jen 侯北人  
Fong Chung-ray 冯钟睿  
Hu Hung-shu 胡宏述  
Zheng Chongbin 郑重宾

旧金山亚洲艺术博物馆 旧金山州立美术馆  
旧金山中华文化中心 硅谷亚洲艺术中心  
联合举办

2012西湾艺术博览会  
11月8-12日  
美国硅谷亚洲艺术中心  
www.artshu.com

# Chinese Paintings Made in America

# 水墨新世界

### 硅谷亚洲艺术中心

硅谷亚洲艺术中心是加州湾区最大的非营利艺术博物馆和画廊。自1984年成立以来，致力于推广亚洲艺术和文化。中心拥有超过1000件亚洲艺术品，包括中国书画、日本浮世绘、韩国传统艺术等。中心还经常举办各种艺术展览、讲座和研讨会，为当地居民提供丰富的文化体验。




### 郑重宾 Zheng Chongbin



郑重宾，1948年出生于中国，1980年代移居美国。他是一位杰出的中国水墨画家，擅长山水、花鸟和人物画。他的作品融合了传统中国画的技法和现代艺术的观念，展现出独特的艺术魅力。

### 冯钟睿 Fong Chung-ray



冯钟睿，1945年出生于中国，1970年代移居美国。他是一位著名的中国水墨画家，擅长山水、花鸟和人物画。他的作品线条流畅，墨色浓淡相宜，具有深厚的传统功底和鲜明的个人风格。

### 侯北人 Hai Pen-Jen



侯北人，1920年出生于中国，1940年代移居美国。他是一位杰出的中国水墨画家，擅长山水、花鸟和人物画。他的作品构图大胆，墨色淋漓，具有强烈的表现力和现代感。

### 胡宏述 Hu Hung-shu



胡宏述，1940年出生于中国，1970年代移居美国。他是一位著名的中国水墨画家，擅长山水、花鸟和人物画。他的作品注重笔墨的韵味和意境的营造，展现出深厚的艺术修养和独特的审美追求。

### 前言

中国书画艺术源远流长，有着五千多年的历史。在20世纪，随着中西文化交流的日益频繁，越来越多的中国书画家来到美国，将这一古老的艺术形式带到了这个新的世界。他们不仅继承和发扬了传统中国书画的精髓，还结合美国的艺术观念和审美趣味，创作出了许多具有时代感和国际性的优秀作品。这些作品不仅展示了中国书画艺术的博大精深，也体现了中国书画家在美国的辛勤耕耘和创新发展。本次展览汇集了四位在中国书画界具有重要影响力的艺术家在美国创作的代表作品，旨在向美国观众展示中国书画艺术在美国的“生根、新生和大成”。

Presented by  
Silicon Valley Asian Art Center  
硅谷亚洲艺术中心  
www.artshu.com



北京匡時拍賣董事長董國強來參觀并購藏鄭重賓祖品  
Dong Guoqiang, President of Council Auction in Beijing came to acquire Zheng Chongbin's work



鄭重賓作品吸引眾多美院的師生  
Zheng Chongbin's white ink painting amazingly attracts young visitors



武漢大學陳望衡教授和舒建華館長及館長助理徐心如  
Chen Wangheng (middle) of Wu Han University in the Art Fair



硅谷亞洲藝術中心在 2012 年杭州西湖藝術博覽會展場  
Silicon Valley Asian Art exhibits at West Lake Art Fair



設計師梁珊  
Liang Shan with poster she designed



馮鍾睿作品首次與大陸觀眾見面  
Fong Chung-ray's painting first time attracts visitor in China



左起：欽哲藝術中心總經理彭辰、浙江旅遊集團董事長盧步東、華日集團董事長陳力君、浙大企業成長中心主任劉雲、舒建華  
From left: Peng Chen, General Manager of Qinzhe Art Center, Lu Budong, President of Zhejiang Touring Group, Chen lijun, President of Hangzhou Huari Group, Liu Yun, Dir. of Enterprise Development in Zhejiang University, and Shu Jianhua in the West Lake Art Fair



浙江美術館館長馬鋒輝（右）和研究部主任尹舒拉  
Dir. Ma Fenghui (right) and research fellow Yin Shula (left) of Zhejiang Art Museum watching paintings of Hu Hung-shu

# 巨眼：王季遷的收藏和鑒定

王季遷是20世紀海外最著名的中國書畫收藏家、鑒定家，大都會博物館等十多家藝術博物館收藏了他的160多件藏品。巨眼如何練就？他對臺北故宮博物院的藏畫有何鑒定品藻？

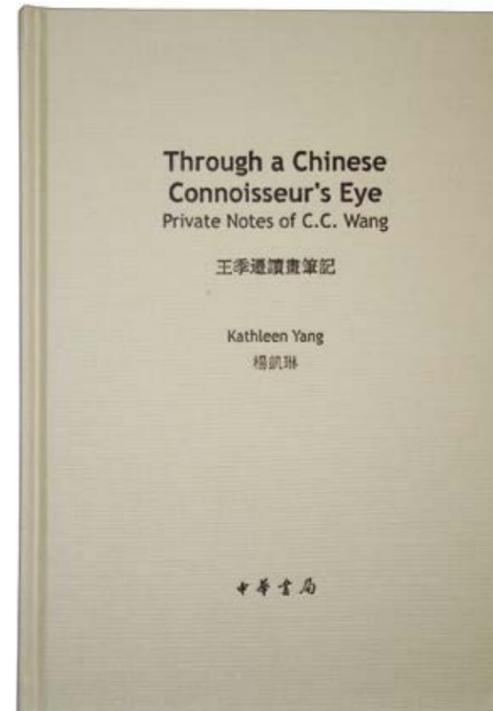
矽谷亞洲藝術中心10月6日，週六，下午3—5點，邀請《王季遷讀畫筆記》的整理者和英譯者楊凱琳演講及中英文版的發佈會。免費入場。中文演講。



**Silicon Valley Asian Art**  
4th Floor Central Computer Building  
3777 Stevens Creek Blvd. @ Saratoga Ave.  
Santa Clara, CA 95051  
www.artshu.com, 408-248-2698

王季遷在1959、1963、1991年三度進臺北故宮鑒畫，所記筆削，秘不示人，直到晚年才委託楊凱琳整理、翻譯、出版。楊凱琳生於上海，美國哈佛大學畢業。她父母和王季遷是至交，有機會見識王季遷的豐富收藏，並對中國古畫發生很大的興趣。從2000年到2003年間，她每星期在王家三個小時，與王季遷談論她翻譯的稿子，及請王季遷講解他鑒賞畫的關節要點。她花了十一年光陰，寫成這本書，一本為中文，一為英文。本書2010年由北京中華書局出版後，被譽為“以原始真實的記錄，完整保存了王氏對這些名作的品鑒感想和研究心得，並且還能讓人從這些文字中，得窺其對中國古代書畫的鑒定風格、方法特點、認識理念，以及其他鑒定名家之間的異同等，可說是稱作珍貴的第一手文獻資料。”

注：10月7日下午3—5點，同一地點同一題目，英文演講。



楊凱琳在演講她研究王季遷古畫鑒定的心得  
Kathy Yang sharing her study on C.C.Wang's connoisseur-ship on classic Chinese painting



伏文彥與王季遷先生熟悉，向楊凱琳展示王先生的書法  
Fu Wenyan who knows C.C.Wang pretty well, showing Wang's calligraphy for him to Kathy Yang



楊凱琳在鑒賞徐渭草書，左二為中國嘉德拍賣美國代表于大明  
Kathy Yang appreciate Xu Wei's cursive calligraphy with Yu Daming (2nd from left), the representative of China Guardian Auction



# 宋大勇畫展

The Bigger View : Painting Exhibition by Michael Soong

放懷山水

Oct. 14 — 23, 2012  
Silicon Valley Asian Art Center

Reception: 2 — 4 pm, Oct. 14, Sunday  
3777 Stevens Creek Blvd, Santa Clara, CA 95051  
@ Saratoga Ave. 408-248-2698 www.artshu.com

張子寧為畫展寫序致辭  
Joseph Chang prefaced the exhibition



侯北人先生致辭  
Hou Beiren attending the opening ceremony



宋大勇與徐心如  
Xu Xinru and artist Michael Soong



上海劉海粟藝術館普陀區分館館長楊定彪（左三）來舉辦《寫意蘇州河》畫展  
“The Spirit of Suzhou River” presented by Shanghai Liu Haisu Art Museum Putuo Branch, Dir. Yang Dingbiao (3rd from left) is on the opening with guests



Sandy Miller 和張黎瑾夫婦  
Vinie and Sandy Miller in front of the flower painting of Chen Peiqu



浙江美術館館長馬鋒輝參展的水墨作品  
Ink painting by Ma Fenghui of Zhejiang Art Museum



評論家李慶西、文敏夫婦參觀展覽  
Critic Li Qingxi and his wife Wen Min visiting the exhibition



徐心如和侯北人夫婦  
Xu Xinru and Hou Beiren and Mary Hou

美術史家丁義元贊侯北人為“當今潑彩王”  
Art historian Ding Xiyuan's poem saying Hou Beiren  
"King of splashing color today"

侯北人師生展  
2013 ASACA exhibition



侯北人潑墨山水懷黃賓虹先生  
Hou Beiren's splashing ink painting  
in memory of Huang Binhong



Hou Pei Jen 侯北人

American Society for the  
Advancement of Chinese Arts  
2012 Exhibit  
Silicon Valley Asian  
Art Center  
September 20<sup>th</sup> - 30<sup>th</sup>

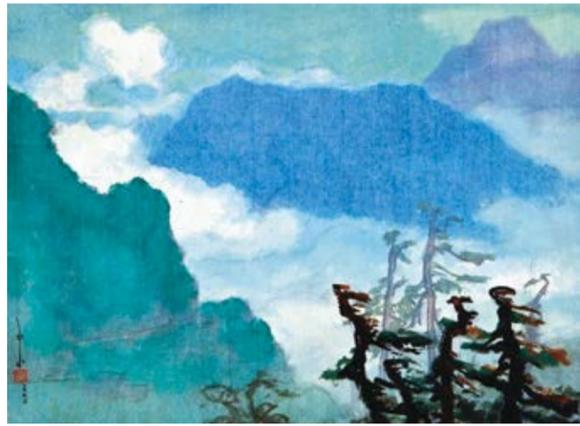
美國中華藝術學會  
2012年書畫展  
硅谷亞洲藝術中心  
九月20 - 30日

Reception  
September 22<sup>nd</sup>  
2:30PM



侯老當今潑彩王人  
生期頤氣昂借來  
丹碧三千斛要與山  
川斗艷  
老杏翁雅教  
癸巳金秋  
丁義元





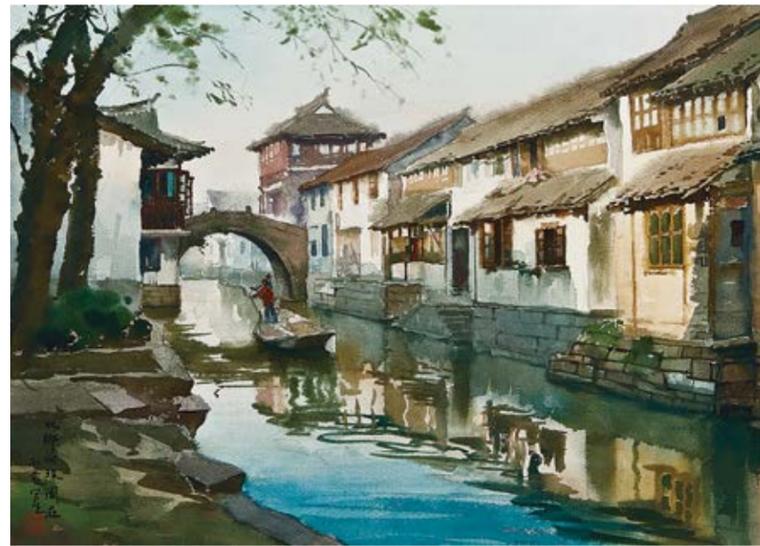
馬白水水彩 Watercolor by Ma Baishui



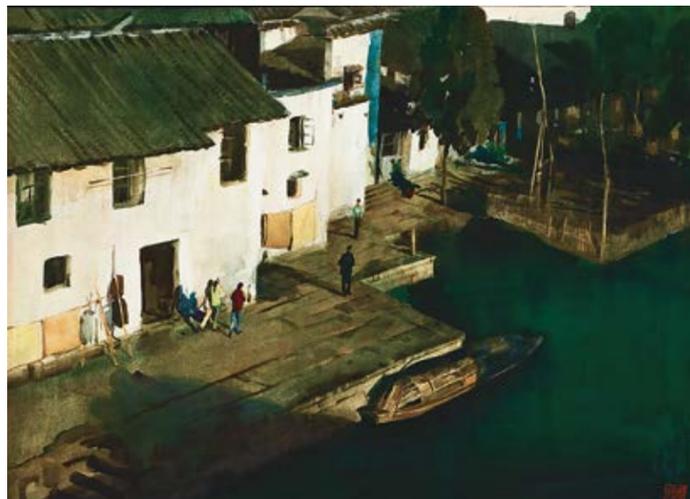
杭鳴時水彩 Watercolor by Hang Mingshi



姚菊敏水彩 Watercolor by Yao Jumin



盧承慶水彩 Watercolor by Lu Chenqing



杭鳴時水彩 Watercolor by Hang Mingshi

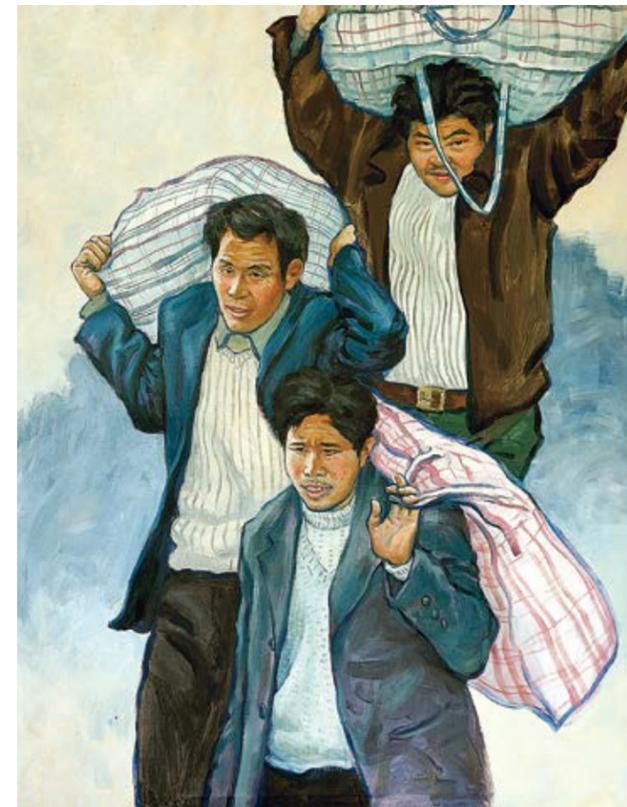


章德甫水彩 Watercolor by Zhang Defu

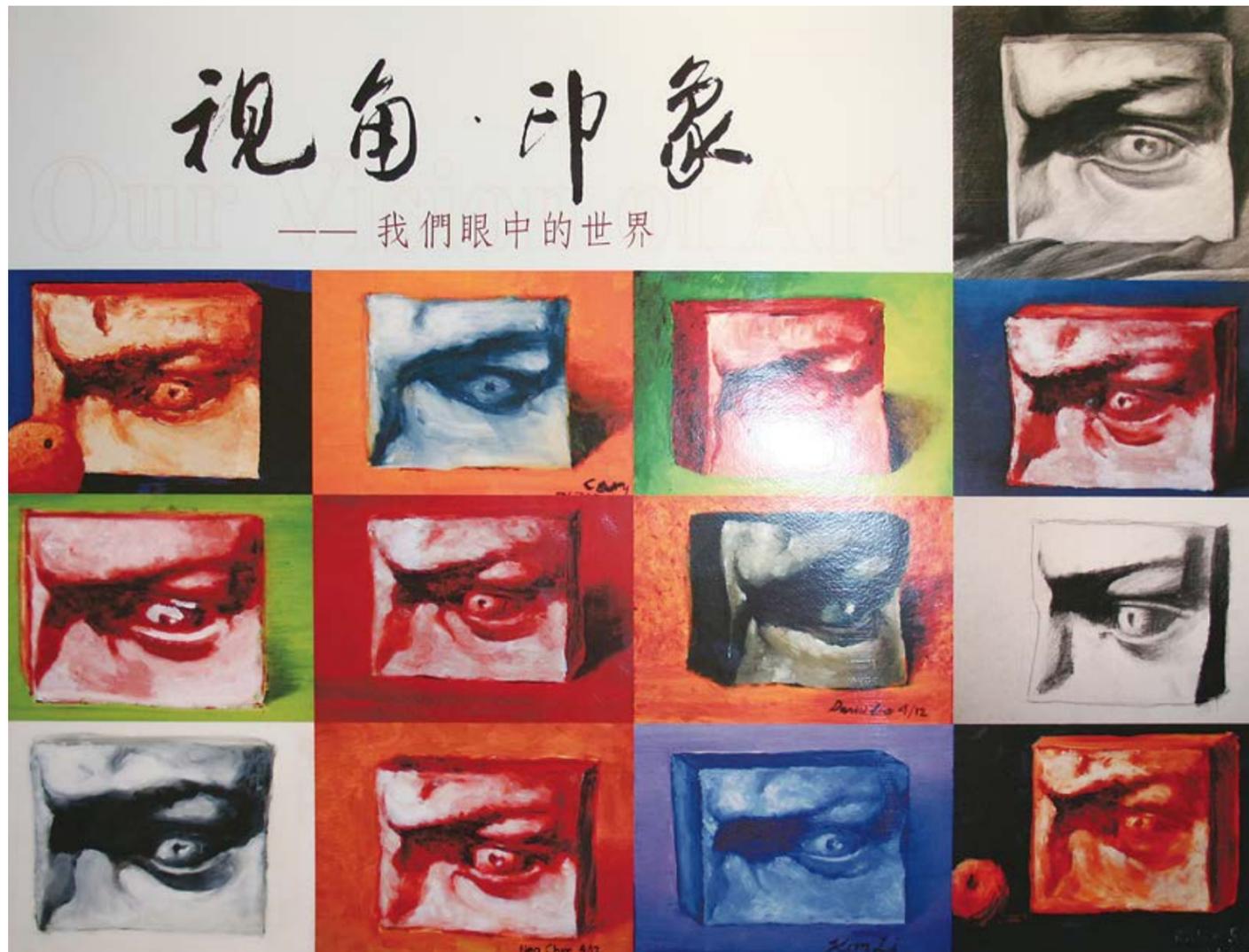
畫家靈山在演講  
Lin Shan focusing on  
Chinese urban labor



靈山《打工去》  
Go To City, by Ling Shan



中國城市勞工有問題研究專家 Michelle Loyalka 在演講  
Michelle Loyalka, author of Eating Bitterness on lecture



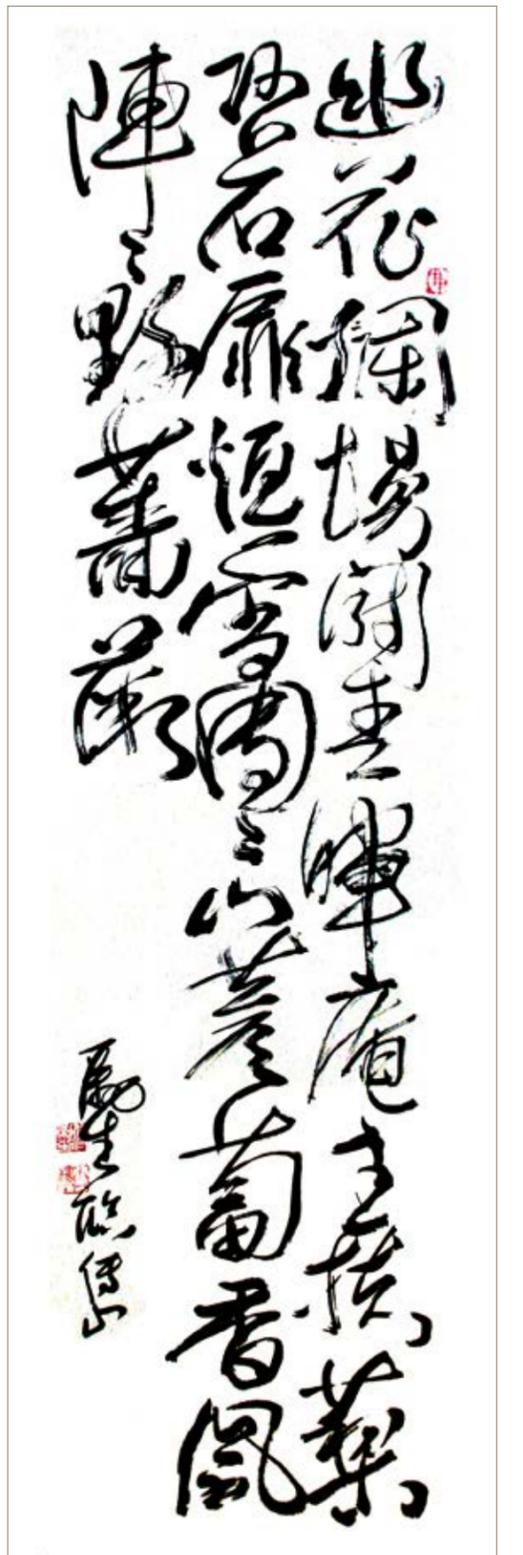
陸源師生展  
Exhibition from studio of Jeff Lu



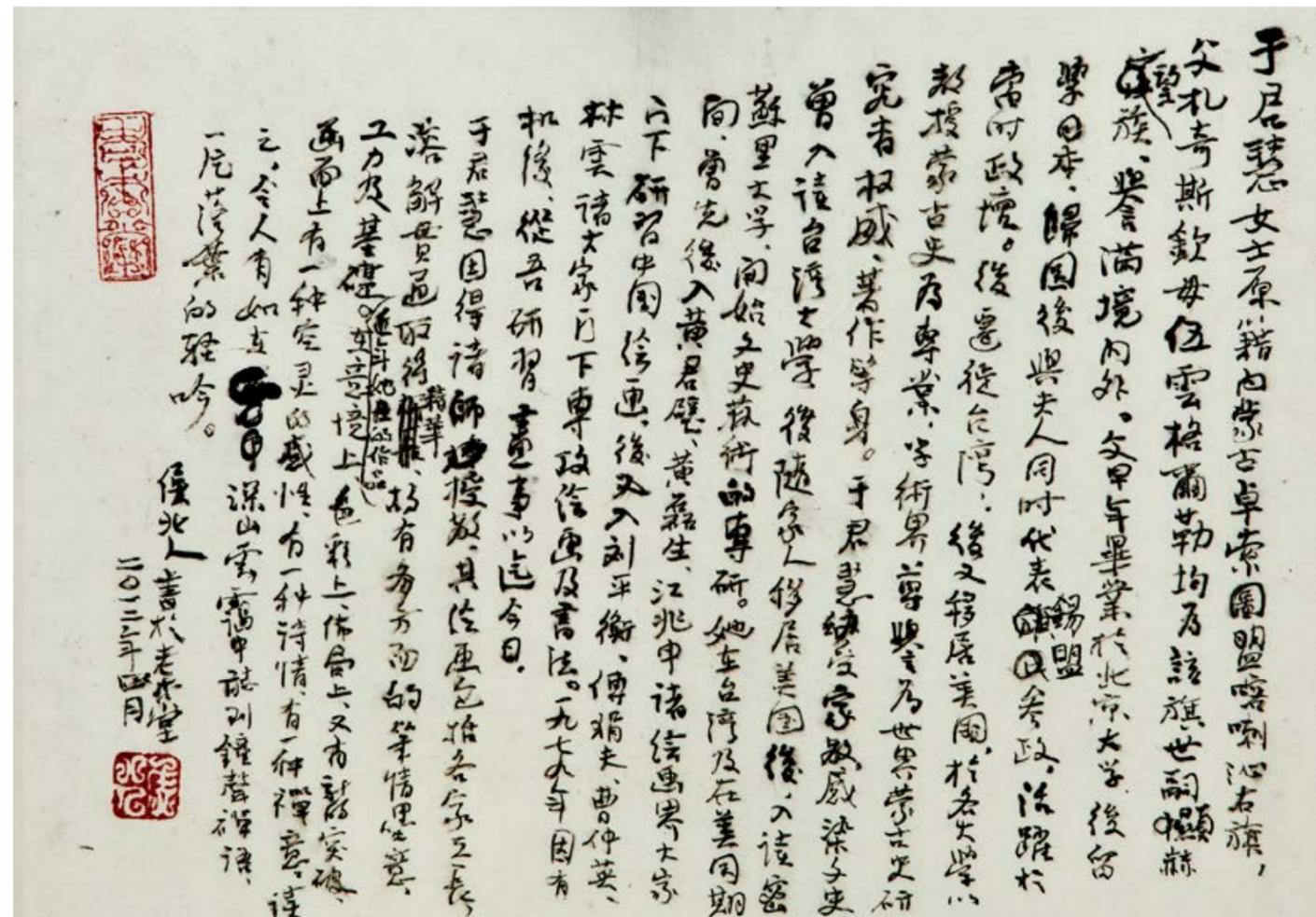
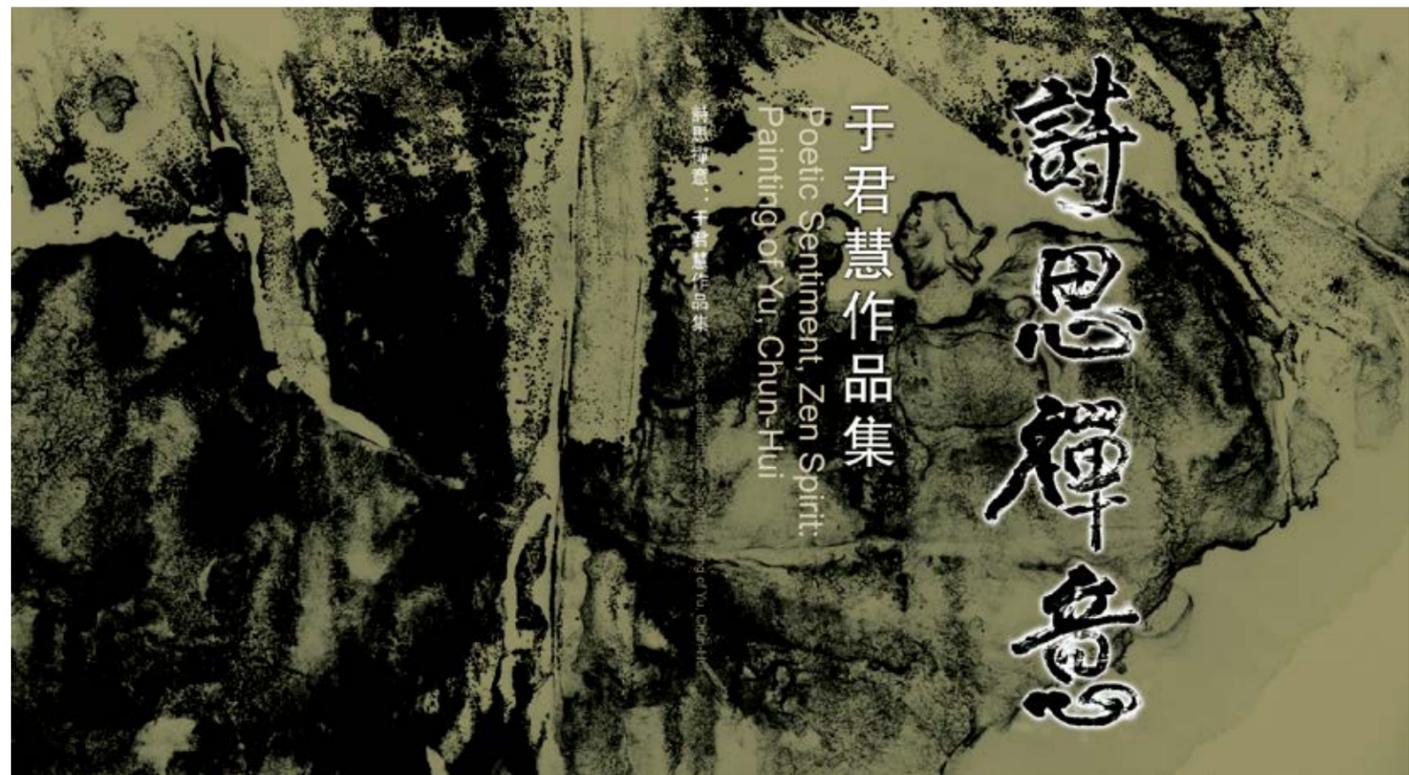
王海嬰油畫鳶尾花  
Iris, by Haiying Chen



蕭日明作品  
Painting of Xiao Riming



傅勵生草書  
Cursive calligraphy by Fu Lisheng



侯北人序言  
Preface of Hou Beiren for Yu Chun-hui



于君慧作品  
Painting of Yu Chun-hui



攝影家劉榮黔在演講  
Photography artist Lew Yung-Chien on lecture



美華藝術學會展覽，高木森作品  
Painting of Arthur Kao at the American Chinese Art  
Foundation annual exhibition



于君慧作品  
Painting of Yu Chun-hui



趙準旺作品  
Painting of Zhao Zhunwang

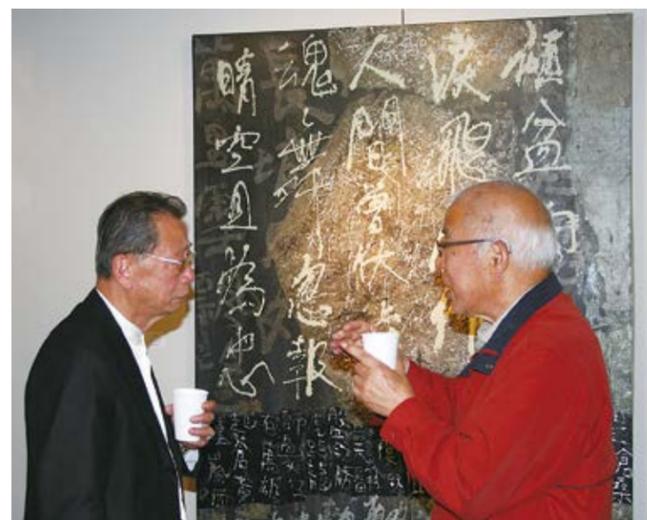
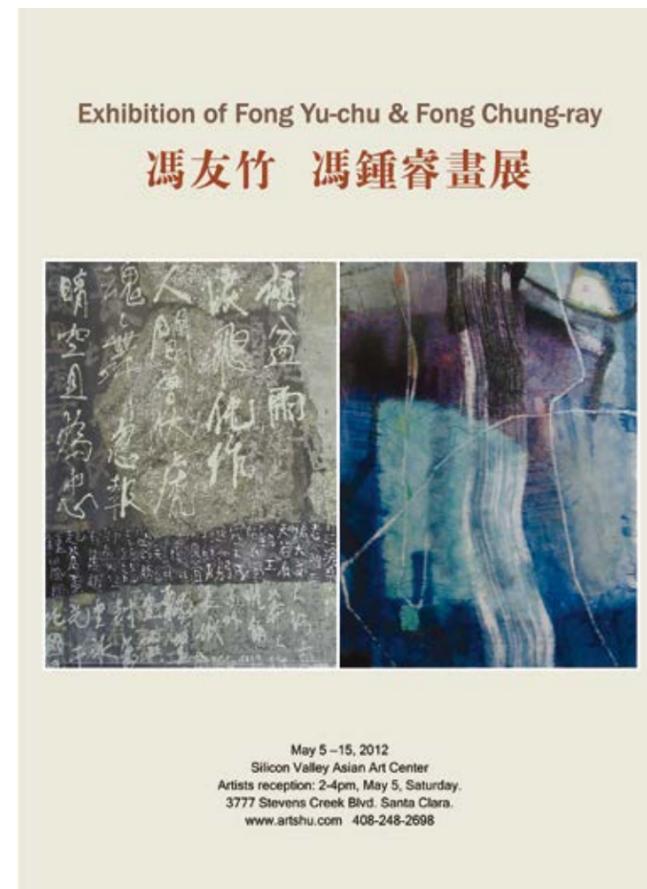
# 前言

硅谷亞洲藝術中心在2012年5月5日到15日間，很榮幸舉辦馮友竹和馮鍾睿兩位前輩畫家的展覽。他們兩位都生于中國大陸，後赴臺灣，再來美國留學求藝，現都定居在舊金山灣區，潛心繪事，在自己喜愛的事業上探索了半個多世紀，至今感覺鮮銳，畫筆不輟，新作迭出，讓我由衷的欽佩和高興。

我第一次見到友竹先生，他告訴我他快八十五歲。我非常驚異他的年輕和活力，看上去剛六十歲出頭。他1952年畢業于臺灣師範大學，1956年來美國印第安納大學留學，他先後有幸得到過“渡海三家”黃君璧、溥心畬和張大千的指授，有得到廖繼春的指導，在國畫和西畫上有很好的功底。來美後，恰逢上世紀五六十年代突變鼓蕩的藝術風潮，深受影響。他思路開闊，技法圓熟，題材多樣，在水彩、油畫、水墨上多頭並進，孜孜不倦地表達他對世界的感受，他說：“用心靈繪畫，心到那裏，畫也到那裏”，在造化 and 心源之間，追求清新、活潑的平衡點。在他媒材、形式多姿多樣的創作中，始終讓我鮮明地體會到持續不斷的機敏和生趣，在他極小尺幅的田園小品畫中，在四聯張的巍峨雪山中，都自然地呈現着。我想這也是馮友竹先生如今依然那麼健康活潑的原因吧。

馮鍾睿先生祖籍河南，1933年出生，1949年赴臺灣，1975年移居美國。他是臺灣現代繪畫的健將，1958年籌組四海畫會。1961年加入五月畫會。早期采用油畫，1964年改用水墨，1975年復用畫布，並開始使用亞克力顏料及混合媒材創作。鍾睿先生質樸如老農，與他對坐，有一種地老天荒的純淨感，但一看到他的畫作，陡然間會被瞬間而起的魔力和穿透力擄掠，萬千種欲說還休，縈繞在心頭。鍾睿先生說：“美術博物館所陳列的歷代名作，都達到藝術品質的最高水準，看過這些杰作，雖然欽佩，但然仍感到，自己對世界的感受並不就是這個樣子，因而需要相異的方法，來表達自己以為是的真實感受。”這等的勇猛精進，真讓人心潮起伏。美術史大家蘇立文和李鐫晉對馮先生的創作有持續、高度的關注。20世紀英國美學家和藝術理論家克萊夫·貝爾提出過一個影響很大的命題“有意味的形式”，認為在藝術品中，線條、色彩以某種特殊方式組成某種形式或形式間的關係，激起我們的審美感情。我看過馮先生的畫作，再回過頭去這一理論，發現貝爾的名著，似乎是對馮先生繪畫創作非常貼切的解說。

硅谷亞洲藝術中心 館長 舒建華  
2012年3月



古統賢（左）與馮鍾睿  
Arthur Ku(left) with Fong Chung-ray



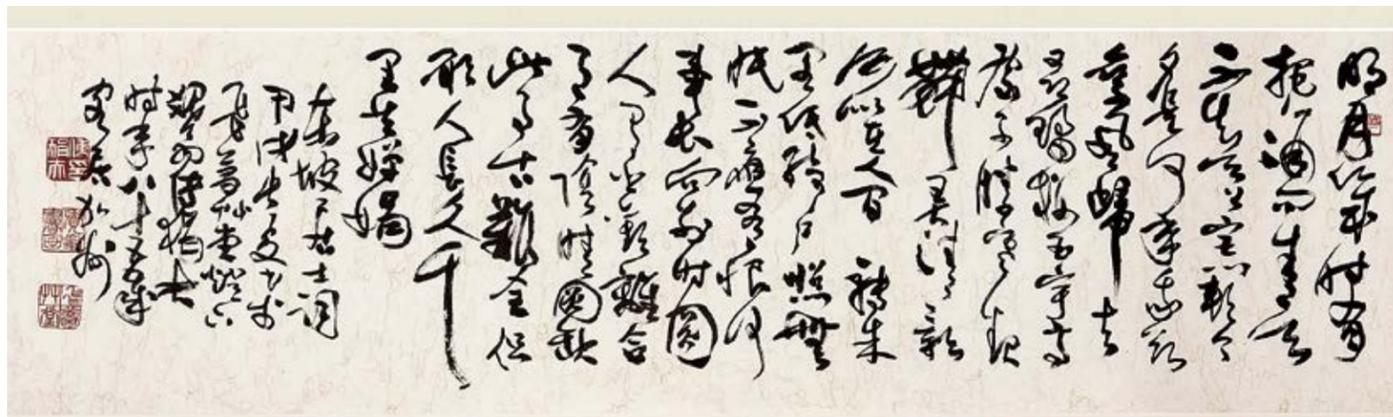
馮鍾睿和馮友竹聯展。左起：徐心如、馮友竹、何藩、馮鍾睿  
Artists and guests, from left: Xu Xinru, Fong Yu-chu, Ho Fan and Fong Chung-ray



藝術史家張子寧出席開幕  
Art Historian Joseph Chang at the opening



林文月教授細看馮鍾睿畫  
Prof. Lin Wenyue studying Fong Chung-ray's recent painting



**Memorial Exhibition of Fu Chuanfu**  
**傅狷夫逝世五周年纪念展**  
 Mar. 31 — April 18, 2012  
 Silicon Valley Asian Art Center  
 3777 Stevens Creek Blvd. Santa Clara,  
 Opening and lecture on 2-4pm, Mar. 31, Saturday.

4<sup>th</sup> Floor, Central Computer Building,  
 @ Saratoga Ave.  
 11am—4:30pm, Wednesday - Friday;  
 11am—6pm, Saturday - Sunday.  
 Monday & Tuesday by appointment only  
 Free admission  
 www.artshu.com 408-248-2698



蔣雲仲先生在致辭  
 Chiang Yun-Chung speaking at Memorial Exhibition of Fu Chuan-fu



傅狷夫自 1990 移居加州，2007 年去世，他和夫人在飛夢草堂  
 Since 1990, Fu Chuan-fu and his wife have been living in CA, naming his studio "Flying Dream", and passed away in Fremont in 2007

### 前言

### Preface

有一位法國的讀者好奇地問大陸作家汪曾祺：“為什麼您的作品裏處處有水？”汪先生想了想，回答說：“那當然，我的故鄉江蘇高郵，處處都是水。”汪曾祺是沈從文的高足，沈先生的作品裏也是處處有水，他的故鄉在湘西，也是湘水楚澤之地。高郵“山雨欲來風滿樓”晚唐詩人許渾，也是處處有水，這獲得了“許渾千首濕”的評語。許渾家在丹陽，就是今天的江蘇鎮江，與高郵鄰近。

20年前，我在中國從事文學研究的時候，認真想過這一問題。水性對江南的藝術家來說，意味深長的敏感和無窮的感觸。

近10年來，我在美國從事藝術的研究和推廣，發現繪畫裏，也有顯而有水的現象，兩位代表性的當代藝術家，窮畢生之力于水雲無盡間，海內是陸蠡少，上海嘉定人，海外則是5年前以98歲高齡在我們灣區仙逝的仇人傅狷夫先生。

傅狷夫先生生於江西湖洲，青年入川，在巴山蜀水間精研繪事，壯歲赴台，徜徉海濱雲水間，晚年定居東灣，一生都受雲水的滋養。他對水雲的敏銳的感受，精到的描寫和結構的創製，歷時將近100年而意猶未盡。“懸崖百年心”，這是何等壯闊的人生境界！1994年，傅先生在一口氣寫完行草巨幅長卷《前後赤壁賦》後，照片上他那種作伴坐臥的沉靜和寶刀不老的豪氣，讓我們擊節讚歎。他最後歲月中病痛纏身時，奮筆揮毫的決絕和烈士暮年的壯心，更讓我們動容。

2008年，硅谷亞洲藝術中心做過《水雲無盡——傅狷夫逝世四周年紀念展》，展出50幅書畫作品。這批展品大部分承蒙傅夫人陳德芳女士和四位子女及家人的愛國愛鄉的高誼，由我組織聯繫，在2010年春無償捐贈給西子湖畔的浙江美術館。今值傅先生去世5周年之際，我們在3月31日到4月18日開特別再次舉辦傅夫夫畫展，以表達對前輩大師的敬意，特別感謝傅老家屬的大力支持。九十高齡的傅雲仲先生也撰寫序言，我們深表敬意。

硅谷亞洲藝術中心 社長 郭建華  
2012年3月

### 懷念大師

傅大師劉夫，1910年生於杭州，字野者，號曼高，一生工山水、書法、為藝術遍游大江南北，天資聰穎，承襲南宋畫風，江南的瀟灑清秀及北京馬夏的蒼勁空靈，兼石濤之渾野。畫法以小青綠混合勾勒，披麻皴兼卷四法，獨創當代自成一家，每觀其山水，氣勢磅礴，變化萬千，使人心曠神怡，猶如身臨其境，奧妙無窮！

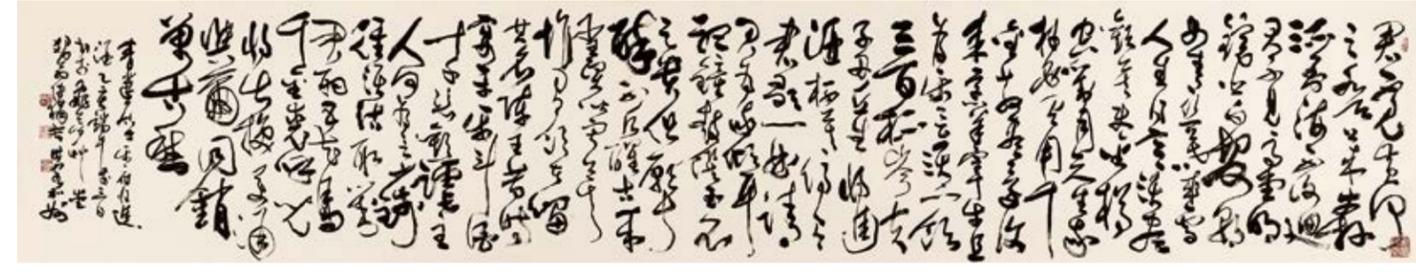
一觀藝術家的作品，往往與他的性格及品德有關。有時下筆只顧瀟灑，常常有飄浮之筆而失去深厚，反之只顧渾厚又覺停滯之病而失去瀟灑，最能瀟灑而渾厚者難矣！傅大師為人性格剛直，外柔內剛，不食不果，不卑不亢，誠乃君子之風也！往年在台教授法有數萬冊，廣收弟子，教授嚴謹，如今多已成名，可謂桃李滿天下矣！

畫師名家可分七等：一曰能畫而不畫者，二曰善畫而不畫者，三曰能畫亦能書者，四曰能畫而後不能為文者，五曰能書畫兼能文者，六曰能書畫為文而不能創新者，七曰能書畫為文且能創新者，則少之又少。傅大師即屬第七項之全能藝術家。一代高人，實名不虛傳。

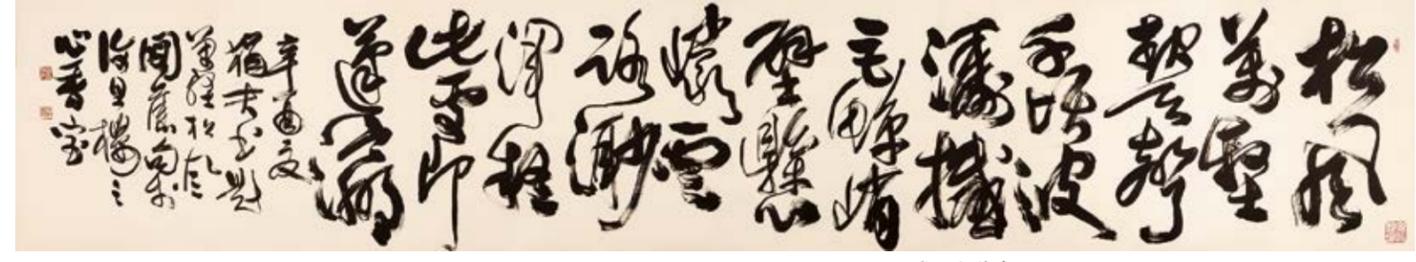
書法繪畫皆是最高的藝術，但書法較難，因為可以前染，筆較加重，而書法則不能，下筆而後，造韻多深見分明，書法分體，行、隸、草、篆，五體之中以草草最難，而狂草尤難，余每見傅大師書寫草書，筆勢如行雲流水，波瀾洶湧，猶如萬馬奔騰，欲飲飽，走筆急速落紙有聲，瀟灑而不浮，渾厚而不滯，知非有超凡的藝術修養者，不能為也。

傅大師除狂草之外，尤精篆隸，在他的點劃之間，猶如以細細線，剛柔相濟，纖細而剛，每見最後落筆，形如千年枯藤，雷閃石奔，誠然一代大師。大師於2007年與世長辭，今逢五周年之日略撰數語，以行懷念。

傅雲仲於加州中文大學  
2011. 12月 12



52-5: 傅狷夫草書。  
 Cursive calligraphy by Fu Chuan-fu.



52-4: 傅狷夫草書。  
 Cursive calligraphy by Fu Chuan-fu.



王海嬰捐贈給張純如基金會的作品《花樣年華》(To Iris), 張純如父母張紹進、張盈盈出席開幕。張純如英文名字恰好為 Iris.Haiying Chen donated her oil painting of iris to Iris Chang Foundation founded by Chang Shao-Chin and Chang Yingying



舊金山中華藝術學會會長古統賢致辭  
President of CAASF Arthur Ku at the opening

### 張書旂藝術演講會

暨張書旂家屬捐贈浙江美術館張書旂畫作捐贈儀式

2012年2月12日, 周日, 下午2—5時  
矽谷亞洲藝術中心

**演講嘉賓:**  
張少書 斯坦福大學歷史系教授、張書旂之子  
馬鋒輝 浙江美術館館長  
楊曉能 斯坦福大學博物館亞洲館館長  
張子雷 舊金山亞洲藝術博物館高級研究員  
沈授一 聖地牙哥加州大學藝術史教授

**學術主持:**  
舒建華 矽谷亞洲藝術中心館長

#### Lecture on Zhang Shuqi' s Art & Ceremony of Donation from Zhang Shuqi Family to Zhejiang Art Museum

2pm—5pm, Feb.12, Sunday, 2012  
Silicon Valley Asian Art Center

**Panel Speakers:**  
Gordon Chang, Professor of History, Stanford University, Zhang Shuqi' s son.  
Ma Fenghui, Director of Zhejiang Art Museum.  
Yang Xiaonong, Maveety Curator of Asian Art, Stanford University.  
Joseph Chang, Senior Research Fellow, Asian Art Museum in San Francisco.  
Shen Kuiyi, Professor of Art History, UC San Diego.

**Moderator:**  
Shu Jianhua Curator, Silicon Valley Asian Art Center

Cover photo by Wesley Zhang  
Back cover photo by Jack Chinn  
Courtesy of Zhang Shuqi family  
Designed by Liang Shan  
© Art Shu, Inc.

### Zhang Shuqi in California

Jan.28-Feb.12.2012

# 張書旂志在加州

張少書題

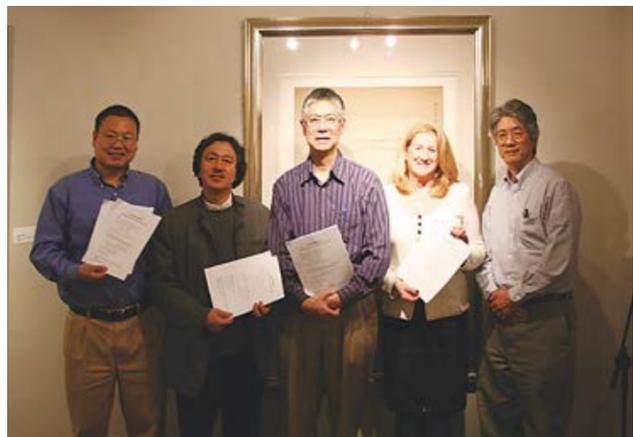
Silicon Valley Asian Art Center  
3777 Stevens Creek Blvd, Santa Clara  
www.artshu.com



張書旂 1957 年在舊金山去世。2012 年的《張書旂在加州》是他去世後首次在美國的畫展。開幕嘉賓, 左起: 浙江美術館館長馬鋒輝、張書旂長子張少書、次子張美生、中國舊金山駐總領館文化參贊孫建華  
Chang Shu-chi in California is the first exhibition of Chang in U.S. since his death 1957 in S.F., guests at the opening, from left: Ma Fenghui, Dir.of Zhejiang Art Museum, Gordon & Ernie Chang, sons of Chang, Sun Jianhua, Cultural Counsel of Consulate-General of P.R.China in S.F



舒建華館長與張書旂家屬  
Ernie Chang and Gordon Chang (middle) with Curator Shu Jianhua



2012年2月張書旂家屬在藝術中心與浙江美術館簽署無償捐贈53件張書旂作品的協議書  
Family members of Chang Shu-chi signed the donation agreement with Dir. Ma Fenghui (second from left) of Zhejiang Art Museum at Art Center on Feb.2012



舒建華受張書旂家屬委託運送53幅捐贈的張書旂畫作品到浙江美術館  
Shu Jianhua entrusted by Chang Shu-chi family in the U.S. to ship the donation of 53 paintings of Chang to Zhejiang Art Museum



浙江美術館舉辦張書旂畫展  
Chang Shu-chi's painting exhibition at his home provincial museum of Zhejiang



*In the vast sea of clouds, I am missing my old friend, though I can still see his face and hear his voice. Ensnared in endless rain and fog the Golden Gate Bridge gazes into the distance at my beautiful home land.*

In the fall of 1956, my family and I moved from Hong Kong to the United States. After arriving in San Francisco, my old friend Mr. Lee Daming, the publisher of the San Francisco World Journal, arranged for me to have my first art exhibition in the United States. It was shown at the Saint Mary's School in Chinatown. The Journal printed an article in both English and Chinese about the exhibit and my training and educational background. The next day a slender, scholarly-looking, middle aged gentleman walked into the exhibit hall. He approached me and said: "I am Zhang Shuqi, I also study art too." I was delightfully surprised. I had heard of him and knew that a renowned Shanghai-style bird and fauna artist named Zhang Shuqi lived in the Bay Area. My teacher Zhong Shiqiao from Zhejiang had mentioned that Zhang's birds and fauna were of the caliber of Ren Bonian's, who was considered the top artist of that form at the time. Zhang was as esteemed as Xu Beihong and Liu Haisu. I never dreamt that I would meet him overseas, let alone that he would attend my art exhibit. He was very kind. We talked about the latest art news and artists. We had such a great conversation that we came to wish we had known each other sooner. Before he departed, he told me not to hesitate to call on him if I or my newly immigrated family ever had any need. Shortly after, I decided to settle temporarily in San Francisco. He sent his student Cheng Yucheng to see me, who then offered my wife work at his publishing company. Her salary helped pay for our living expenses. These actions showed that Zhang cared and looked after his fellow artists. I appreciated his kindness then and still to this date. Several months later, I took a job teaching at Pacific Art League in Palo Alto and moved my family to Menlo Park. We went to visit and say goodbye to Zhang Shuqi. Unfortunately, he passed away only six months later. Mr. Zhang was humble, kind, and passionate about his fellow artists. He devoted his life to Chinese painting. He often fought alone in making his many contributions to the recognition and development of Chinese art overseas. His actions and accomplishments earned him much honor and respect from us. In our conversations he often mentioned longing for his homeland and the beautiful landscapes south of the Yangtze river. He is our beloved friend and peer, a worthy and memorable predecessor.

Hau Pei Jen  
Old Apricot Villa, California  
Dec. 10, 2011, aged ninety-five.

雲海茫茫，問故人何處？空留音容。  
金門橋畔，無邊雨霧，遙望西泠湖山。

1956年秋，我舉家由香港遷居美國。抵舊金山後，得老友前舊金山世界日報社長李大明先生的安排，在華埠聖瑪麗學校舉行抵美後第一次畫展。當日該報紙整版中英文並用，報導了畫展及我個人學畫的經歷。翌日很早，走進一位清瘦、頗有文雅風度的中年人。他到我的面前說：“我是張書旂，也是畫畫的。”當時我頗為驚喜，因為我早就知道海上名花鳥畫家張書旂先生的名字。我的老師浙江鄭石橋也說過他的花鳥畫直追任伯年，為當代的花鳥畫首席，當時在海上與徐悲鴻、劉海粟諸人是齊名的。想不到千里海外能看到他，而且親身到我的畫展處來看我，當時萬分的驚喜。他十分和藹，談了一些國內畫家的近況以及畫壇的情況，頗有相見恨晚之意。臨行他就說：“全家來美，生活上如有要相助的地方，務請告知。”不久我決定暫住舊金山時，他遣他的學生程有成來看我，並邀請內子到他的業務公司協助整理印刷文物及發行的工作，所得薪金，可補助一些生活所需。可知他對同道的關懷和照顧。至今念及，頗為銘感。後數月，我因任職柏洛阿圖市的藝術聯盟，遷居門羅公園市，就辭別了書旂先生了。不料半年後他就病逝了。

書旂先生他熱愛同道，為人謙善，終身為宣揚中國繪畫藝術，在海外孤身奮鬥，對中國藝術的發揚上，做出許許多多的貢獻，使我們萬分敬佩和尊敬。在他和我的交談中，他無時不懷念祖國，無時不懷念江南，無時不懷念中國的山山水水。

侯北人記於美國老杏堂  
2011年12月10日，九十五歲





龍年新春書法展。  
The calligraphy exhibition to celebrate Chinese lunar new year of dragon in 2012



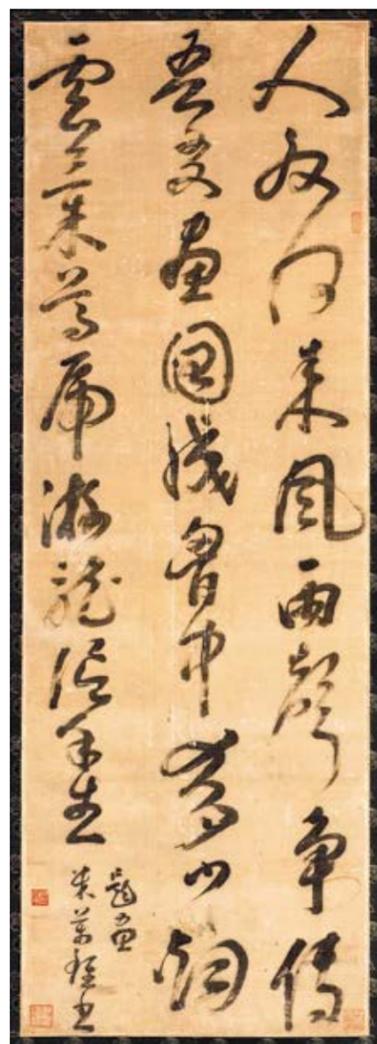
無線 26 台《今夜有話要說》龍年特別節目  
Shu Jianhua in the Talk Tonight Show hosted by Jiayu Jeng to celebrate Chinese lunar new year of Dragon



中間左圖：左起：劉建銘、袁蕾、侯北人、劉國偉  
From left; Michael Liu, Yuan Lei, Hou Beiren and Garry Law

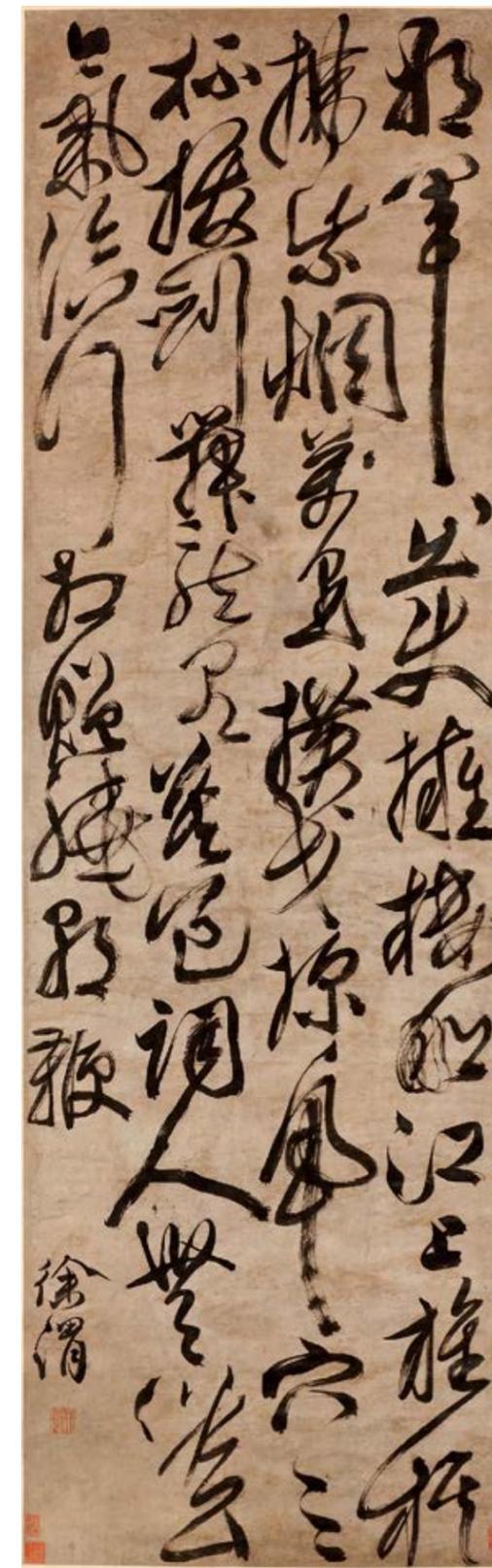


薄心翁飛白書“雕龍”  
Carving Dragon, calligraphy by Pu Xinyu in special skill called “white flying”



明代米萬鍾書法  
Calligraphy of Mi Wanzhong of Ming Dynasty

徐渭狂草書李白詩  
Xu Wei's cursive calligraphy of Li Bai's poem



2012 年 10 月舊金山亞洲藝術博物館高級研究員張子寧（左一）與臺北故宮書畫處原處長王耀庭（中）等在鑒賞徐渭草書  
Joseph Chang (left), senior research fellow in Asian Art Museum of S.F., and Wang Yao-Ting, former Dir. of Painting & Calligraphy Dept. in Tai Pei Palace Museum, were studying the speedy cursive calligraphy of Xu Wei at the Art Center in Oct. 2012



Dec.24,2011-Jan.1,2012  
Reception:10 am-12pm,  
Dec.24,Saturday

Sun Sheng - Chia's Art

孫聖嘉的承傳

渡海薪傳

孫北人題

Silicon Valley Asian Art Center  
www.artshu.com  
Sponsored by MIT Alumni Associatio



黃君璧書法  
Calligraphy of Huang Chuan-pi

A Path to Art  
真實一路

A Solo Exhibition of Chi-Chun Liao  
廖繼崇個展 December 10 - 20, 2011

臺北駐舊金山經文處處長江國強（左四）  
出席廖繼崇（右三）油畫展開幕  
Chiang Kuo-Chiang (forth from left), Dir. of Tai  
Pei Economic & Cultural Office in S.F. attended  
Liao Chi's first solo exhibition





九五新境

侯北人畫展

Pei-Jen Hau's  
Creation in his Ninety Five  
Oct.29—Nov.15,2011  
Silicon Valley Asian Art Center  
www.artshu.com

## 《九五新境：侯北人個展》

### 前言

每次去老杏堂，看到侯老門前天矯參天的松樹，我常想起北京中山公園春明館那幅有名的對聯：“名園別有天地，老樹不知歲時”。下聯的意思不是說老樹真的對時序毫無感覺，而是指其生命力的茁壯瀟灑，歲月風霜只會增添它的蒼勁。

中國畫家享高壽者不少，齊白石是最出名的，他晚年常落款“九十八歲”或“九十七歲”，實際上是有折扣的。齊白石生於1864年，去世於1957年，虛歲94歲。而侯北人先生如今實歲94，很快迎來95歲的壽辰，步履輕健，自己駕車，能寫小字，而且繪畫不輟，新作迭出，真是中國書畫史上的美談，也是我們灣區藝文界的福氣。

我們這次展覽特意選出一幅侯老新近為張大千《摩耶精舍梅花攝影集》的題跋，在一英寸高、十九英寸寬的仄小空隙，侯老一氣呵成題了近兩百字妙趣橫生的跋，回憶張大千當年來老杏堂賞花移栽的故事，真是讓人嘆服！至於繪畫，更是精彩極了，筆墨之精當，設色之華美，寄慨之遙深、情韻之豐美，頓時讓人置身仲春之杏園、深秋之楓林，美不勝收。《望江亭》裏江天曠遠、風帆點點，山石肌理構造之奇美，是皴法上的新創。《朝霞斑斕》四屏大氣流轉，有睥睨古今的氣勢。《溪山疏雨圖》的田園之美，恬靜中沒有絲毫的枯淡，而是四處洋溢著健朗、青春的氣息。而另外水墨長卷如《山居十景》《四君子》等，題材是傳統的，但技法是精妙而新穎的，畫家心胸之開闊自信，一一見諸筆墨，咫尺小軸，境界闊深，展卷如同壯遊。展出的30幅作品，共同折射出一個墨彩交輝的世界。

“山村夕雲似火燒”，是這次展覽中侯老自己的一句題畫詩。我很喜歡，李義山“夕陽無限好”，是千古名句，但總是籠罩著遲暮和感傷。侯老的詩，是健朗、灼爛的，與他的畫，渾然無間。所以特意拈出，與觀眾朋友共賞。也祝福侯老和夫人美意延年、為霞滿天。

硅谷亞洲藝術中心 館長 舒建華  
2011年秋





侯北人作品《望江亭》  
The Pavilion Riverbank, by  
Hou Beiren



强森教授與侯北人  
Mark D. Johnson, Director of SFSU Gallery with Hou Beiren



李可梅教授細看侯北人作品  
Li Kemei studying Hou Beiren's painting



邱振中教授細看侯北人作品  
Prof. Qiu Zhenzhong studying on Hou's splashing color painting



馮鍾睿參觀侯北人畫展  
Fong Chung-ray(right) visiting Hou Beiren's exhibit

字非兄持交

南洋各分會同志

公啟 弟黃興記

星加坡  
怡保  
芙蓉

文同志士鑒此次失  
敗情形詳於弟  
與信民之公函想  
邀

洞鑒矣特介紹

者有莫君宇非

東莞人此次與花

縣徐經揚君同

任進鋒廿九日之

後同攻督署後就

水關王廟一帶協

揮志中機宜卒

以他部不出士卒

相繼陷敵僅以身

克矣君蓋文而

能武者亦來<sup>也</sup>

埠以挫情招待

或能於學為教

員及報館主筆

分劃一席知必有

以發揮民族精神

乞盡一厥聊若仍不

及及自此片請

公啟 弟黃興

此函係左手拍筆與平

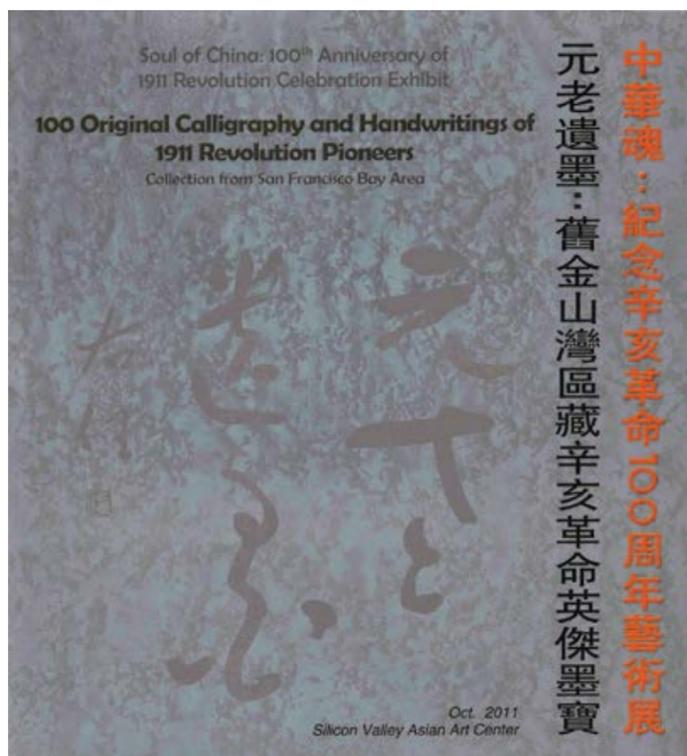
日字不同乞忠之

廣州起義失敗後，黃興用左手為幸存的第三敢死隊隊長莫紀彭寫的介绍信  
After the defeat of 1911, uprising of Guangzhou, Huang Xing wrote this recommend  
letter left-handed for Mo Jipeng, the survival leader of Third Expendable

中華魂：紀念辛亥革命100周年藝術展  
Soul of China: 100<sup>th</sup> Anniversary of  
1911 Revolution Celebration Exhibit



Sept.30~Oct.23 2011  
硅谷亞洲藝術中心  
Silicon Valley Asian Art Center  
www.artshu.com



## 《中華魂：紀念辛亥革命100周年藝術展》 感言

各位觀眾朋友：

《辛亥百年百傑金石印像展》和《元老遺墨：舊金山灣區藏辛亥革命英傑墨寶展》圓滿結束。我衷心感謝我們籌委會的全體委員、慨借珍藏的各位元老英傑的親友後人和藏家以及中國肖像印學會的藝術家們。在為期四周的展覽中，我們也有幸邀請到政論家、文史專家阮大仁博士、黃花崗起義第三敢死隊隊長莫紀彭之孫莫兆鳳教授、辛亥上海光復之役敢死隊隊長張承標之女張先慧女士、臺灣金石大家王北岳先生高足張梅駒教授、中國大陸書法巨匠陸維釗、沙孟海高足邱振中教授，做四場精彩的演講。在眾多的觀眾中，有參加過抗日戰爭的老兵、有起草過中華民國第一部憲法的學者、有在美國出生的華裔(ABC)和許多美國朋友等等；還有許多遠在外州和其他國度的朋友們，通過網路、視屏和有關圖錄，瞭解我們的展覽和演講；其中遠在馬里蘭州的黃興的東床、92歲高齡的薛君度教授的讚語，讓我倍感欣慰。也感謝丁丁電視、KTSF26台、世界日報、星島日報、僑報、香港文匯報、中國新聞社等眾多媒體的報導。

在展覽期間，我也傾聽到觀眾朋友很多的提問：為什麼要做革命元老真跡展？孫中山寫過那麼多的“博愛”“天下為公”，這次展覽為什麼一幅都沒有？而黃興的墨寶卻一展就是三幅？為什麼要展出兩幅汪精衛的手跡？為什麼要展出50幅于右任的作品？……種種問題，在此曲終人散之際，我願意引用傑出的歷史學家唐德剛先生在《袁氏當國》中的話，來做一個回答：

辛亥革命雖然只革命了83天（從1911年10月10日到1912年元旦），也並沒有打過幾場熱仗，但是卻把個處處有啼痕的東南弄得遍地皆兵。處處皆自認為對革命有功的開國革命軍，自然也包括安徽拿兩個“鹹鴨蛋”就光復了蕪湖的一批革命小將。那時的東南各省是遍地黃花開。你如能聚眾兩三百人，就可自封都督，有時甚至氾濫到一省九督的程度。清軍既不來剿，他們彼此之間為著爭地盤，往往就互相砍殺了。在上海，陳其美殺了陶成章；在長沙，譚延闓殺了焦達峰；在武漢，黎元洪假手袁世凱誘殺了張振武。這些都是當時革命陣營中自相殘殺的例子。

這樣有功於革命的大小部隊，當時在南京留守管轄之下的總共有30萬人。黃留守如是個野心家，或生就個軍閥胚子，那他大可乘勢學學袁世凱的小站前科或蔣介石的黃埔經驗，將這30萬留守部隊，汰弱留強，提煉10萬精兵作為自己的政治資本，上與袁氏爭半壁河山，下與閻錫山、唐繼堯、陸榮廷同步，裂土封疆，做個民國藩鎮、一省軍閥，又誰曰不可？然字習東坡，文宗韓柳，熟讀聖賢之書，高風亮節的大革命家黃秀才，有所為，有所不為也。賢明讀者批覽拙文，可能嫌在下對黃大元帥過譽了。其實不然。吾人遍讀近代中國革命史，對我革命先烈，實有由衷之崇拜。試問黃花崗上七十二先烈（其實不止此數），何一而非黃秀才哉？黃君身在前敵，指斷未死，固亦倖存之活烈士也。再看我抗戰八年，前仆後繼之數百萬將士，其死國之慘烈，可勝言哉？朋友，為著民族生存，為著人類公理，我千萬先烈，死且不懼，區區裂土封侯之虛榮，美婦醇酒之俗欲，有何足戀？我輩執筆文人，每覺我民族文化只是一大醬缸，骯髒污染之外，一無可取，果爾，則吾人對上述千千萬萬之烈士聖賢，又何以交代？正因為我民族中也多的是黃興一類的賢人烈士，才能抵制那些民族敗類、文化渣滓、昏君獨夫、黨棍官僚、土豪劣紳和市儈文痞，而使我民族文化綿延五千年而未至於絕代也。言念及此，每於午夜清晨，試溯舊史，輒至感慨萬端，有時且垂涕停筆，不能自己。歷史學家也是人嘛！雖儘量壓抑人皆有之的情感，仍難期其入至善之境也。讀者賢明，當能體驗之。

唐德剛先生晚清和民國史研究，史識深闢，史筆生妙，對中國文化和民族命運感痛良深，別有襟懷，不幸於2009年10月26日在我們灣區Fremont市病逝。我在此引用他的話，既表達對辛亥革命先賢英烈們的崇敬，也表達我們對唐先生的感念。  
是為跋。

硅谷亞洲藝術中心 館長 舒建華  
2011年10月20日

注：背景書法“中華魂”為藝術大師、中華民國第一屆立法委員侯北人（1917年生）所書



伏文彦在看了右任早期墨寶  
Fu Wenyan appreciating early works of Yu Youren



舒建華訪問黃興女婿薛君度教授  
Shu Jianhua visited Prof. C.T.Hsueh, son-in-law of Huang Xing



斯坦福大學東亞圖書館館長邵東方參加開幕  
Dir. Shao Dongfang of East Asian Library at the opening of the exhibition



孫建華文化參贊出席辛亥百年紀念展開幕  
Sun Jianhua, Cultural Counsel of Consulate-General of P.R.China in S.F. at the grand opening



辛亥百年紀念展籌委會成員，左起：楊俊龍、張梅駒、高木森、黃興孫女黃儀莊、林大明、古統賢、蔣雲仲、舒建華  
Committee for the 100th Anniversary of 1911 Revolution Celebration Exhibit, from left: Saul Yeung, Mei-Chu Chang, Arthur Kao, Helen Huang, grand daughter of Huang Xing, Frank Lin, Arthur Ku, Chiang Yun-Chung, Shu Jianhua



王世杰家人在王世杰書法前  
Family members of Wang Shih-chieh and his calligraphy works



中央美術學院邱振中教授在演講  
Lecture by Prof. Qiu Zhenzhong of Central Academy of Art from Beijing



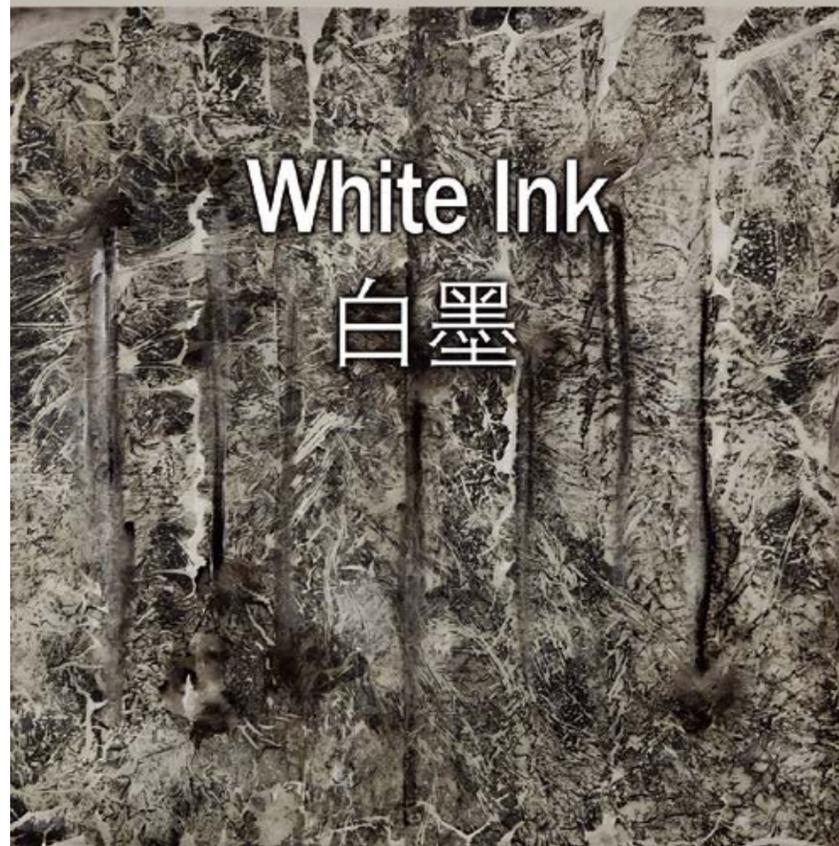
加州眾議員方文忠（中）與廣州起義第三敢死隊隊長莫紀彭孫女莫兆靄  
California Congressman Paul Fong (middle) with Margaret Kung, grand daughter of Mo Jipeng, the leader of Third Expendable in 1911 Uprising of Guangzhou



阮大仁在演講民國書法  
T.Z.Yuan spoke on modern Chinese calligraphy art

Zheng Chongbin 鄭重賓

# White Ink 白墨



May 19 - July 30, Chinese Cultural Center of San Francisco  
[www.c-c-c.org](http://www.c-c-c.org)

June 18 - July 17, Silicon Valley Asian Art Center in Santa Clara  
[www.artshu.com](http://www.artshu.com)

## Preface

The Silicon Valley Asian Art Center is pleased to announce the exhibition of Zheng Chongbin's ink paintings in the summer of 2011, in collaboration with Chinese Culture Foundation (which manages Chinese Culture Center) of San Francisco, located in Chinatown in the city's downtown area. The Silicon Valley Asian Art Center, about 50 miles from San Francisco, is in the South Bay where many technology companies are headquartered. This will be a great event, with the two art institutions working together to present the different works of this artist. The exhibition at the Chinese Culture Center is from May 19 to July 30, 2011, and the exhibition at the Silicon Valley Asian Art Center will open on June 18, and close on July 17, 2011.

For this exhibition I particularly thank Ms. Abby Chen, the Artistic Director of the Chinese Culture Foundation of San Francisco, who connected me to Zheng Chongbin. With her introduction, I got a chance in the spring of 2010 to visit the artist's studio in the North Bay. I was stunned and excited to see his innovative approach in ink that is so boundless and profound. I told him "this is the space station of the cosmic world of ink painting."

The daily new digital technology of Silicon Valley has being brought our world infinite freshness, but it's side effect, over-high-resolution and over-connection, are eroding our life too. The simplicity and serenity with the inner explosion from Zheng Chongbin's paintings, are the best antidote.

"Stand firmly and vigorously in the ocean of ink" is the famous quote from Shi Tao's book On Painting. I hope by seeing Zheng Chongbin's exhibition, viewers will associate his paintings with the next sentence of the above quote, which is "let light come out of the chaos."

I think that might be a good explanation for the title of this exhibit, White Ink.

Shu Jianhua, Curator  
Silicon Valley Asian Art Center  
June, 2011



侯北人細看鄭重賓畫  
Hou Beiren studying Zheng Chongbin's painting



鄭重賓畫展，右起鄭重賓、張黎瑾、Sandy Miller 和陳暢  
From right: Zheng Chongbin, Vinie Miller, Sandy Miller and Abby Chen



鄭重賓《雙視圖》  
Double Views, by Zheng Chongbin

## 在意生命

——《張爽畫展》前言

硅谷亞洲藝術中心首次為張爽舉辦個人畫展。照常例，個展需要一個概括性的題目。我細看了張爽的34件展品和畫冊資料，突然覺得要用四五個漢字來提煉這一展覽的主題，有些難度。從她的畫作中，我感受到她有強烈的、甚至是不可遏制的創作激情，但最後呈現的畫面是少有的純淨與平和，仿佛是麗日下河灘上那些白淨的卵石，很難想像此前有過洶湧的激流。

張爽於1960年代生於北京，她的父親張憑是中央美術學院國畫系的知名教授，自幼受良好的藝術薰陶和訓練。與同時代很多畫家不太一樣，她1989年中央美院國畫系畢業後，留學日本，先後在多摩美術大學和東京藝術大學深造，並獲得日本畫科的碩士學位。我對日本畫科一無所知。只知道張爽的經歷和傅抱石的愛女傅益瑤相近。傅益瑤於1979年留學日本，畢業於東京武藏野美術大學和東京藝術大學日本畫系，也取得碩士學位。憑著家學和自己的天資勤奮，張爽和傅益瑤一樣，在日本學有所獲，藝有精進，並得到日本名家前輩的好評。2000年，張爽作出了重要的決定：離開日本，定居美國，在太平洋彼岸開始新的探索。我們在此看到的34件畫作，多數是她的新作；而且都是布面油彩作品，與她以前所學的紙本水墨，有很大的跨越了。從中，我們能強烈感受到張爽的個性、才情和勇毅。

張爽在一篇創作談中說：“創作最直接、最接近自己精神狀態的作品，與其說是藝術表現，不如說是在意生命。”我很欣賞最後四字，特別拈出，以作標題。希望觀眾朋友也能會心同賞。

硅谷亞洲藝術中心 館長 舒建華  
2011年秋



畫展期間恰有中國企業家代表團來訪，右一為湖北勁酒董事長吳少勛，右二為北京長城企業戰略總經理武文生  
Wu Shaoxun (first from right), President of Jin Brand Co., and Wu Wensheng, General Manager of GEI visiting the exhibition



王亞法演講《張大千的美國歲月》，左起：王亞法、吳桐、伏文彥、張韻琴、侯北人  
Scholar Wang Yafa lectured on Chang Dai-chien in America, guests from left: Wang Yafa, Wendy Wu, Mary Hou, Hou Beiren



伏文彥書法  
Calligraphy of Fu Wenyan



伏文彦在老師張大千和鄭月波合畫《魚樂圖》前，張大千之孫張為先攝影  
Fu Wenyan backed by painting of Fish & Lily Lotus co-painted by his mentor Chang Dai-chien and Cheng Yet-Por. Photography by Wei Chang, grandson of Chang Dai-chien



企業家戴大化（左二）夫婦參觀臺北故宮精印本《富春山居圖》手卷  
Entrepreneur David Tzeng and wife (first and second from left) viewing the copy of Fu Chun Landscape made by Taipei Palace Museum



侯北人和學生參觀展覽  
Hou Beiren and his students



舒建華與羅芳教授在無線 26 臺《今夜有話要說》節目，與主持人海翔談《富春山居圖》  
Lo Fong and Shu Jianhua in Talk Tonight Show of KTSF26 on Fu Chun Landscape Painting. Hosted by Jaron Lin

# 金山大隱伏文彥

舒建華 美國硅谷亞洲藝術中心館長

伏文彥先生 94 歲了。清癯、修長，真像虛谷上人筆下的鶴。他目光清澈有神，走路輕快，提筆寫小字，手一點都不抖。蛇年新春初一下午，他來到我們硅谷亞洲藝術中心，為大家寫了三十幅門方和春聯，連續三個小時，不見倦意，真讓人驚嘆。我對舊金山灣區的兩位著名電視主持人鄭家瑜和丁維平說：“山上哪有神仙，神仙就在咱們身邊。”

伏老是 1989 年 6 月 26 日從上海移居舊金山的。中間除短暫回國探親訪友外，幾乎都在舊金山，和夫人李璞如女士安居在市中心商業大道附近的一個老年公寓的 5 樓。門口有一塊小牌“可定居”。小畫桌放在大窗臺邊，外邊沒有高樓遮擋，一眼望到遠處的山巒，陽臺上本來栽了棵很好的梅花，後來送了人。左手書櫃上方是謝稚柳先生手書的“可定居”，下面是伏先生來美不久和王季遷先生的合照。右手的書架上最醒目的位置放了他的恩師張大千先生的 2 張照片，一張是黑白的，1947 年大千居士布袍長髯，目如點漆，精光四射，照片邊上是大千先生的手書“文彥仁兄惠存”。另一張是大千居士和夫人徐雯波在臺灣摩耶精捨賞梅的彩色合影，邊上也是大千先生的親筆題跋。

伏先生語氣細緩，唯獨在提到大千先生的時候，每次都變得激動，在“大千先生”前面一定要加“我的老師”。在大風堂弟子中，他是最受大千先生器重的，可以在老師的內室細細觀賞大千先生新得的重寶《韓熙載夜宴圖》。“那天群客散畢，我的老師大千先生單獨留我下來，帶我去裏邊的小書房，展開《韓熙載夜宴圖》讓我仔細看，并特別點醒我，‘你看畫裏邊內室的錦被是凌亂的，說明主人的放佚’”。1949 年初，大千居士離開上海時，特意把伏文彥和陳從周找來，鄭重地把大風堂門人印和通訊錄交給他們保管，在“文革”中，伏文彥被打成“反革命”，飽受凌虐，藏品被劫掠，那方印自然也保不住。每每想起，伏文彥都痛心不已。

伏文彥，字子美，1920 年生于上海，原籍河北任丘。父親是海軍軍官，家境優裕，1938 年入上海新華藝術專科學校攻讀中西繪畫和音樂，得到校長汪亞塵器重，招為入室弟子，讓其放棄西畫，專攻國畫。1946 年汪亞塵移居美國前，見伏文彥傾慕張大千，將其引薦給張大千，遂又成為大風堂入室弟子。拜師前伏文彥將自己 23 歲時畫的一張清初石溪風格的山水畫呈上，張大千看後頗為贊許，并隨興提筆，用淡墨在遠山間點染數筆，“一霎間雲山的氤氳之氣就躍然紙上，讓我頓時體會到什麼叫奪造化之功，這張畫我一直珍藏至今”，伏文彥動情地說。1946 到 1949 年，是張大千精品疊出的盛年期，在上海就辦過四個大展，每次都是一百張畫作，作品都是吸收敦煌壁畫和宋代繪畫精粹、又有強烈個人風格的精工之作。伏先生如入寶山，在張大千身邊，專心看老師畫，恭聽老師的言談，花大力臨摹老師的作品，一絲不苟、分毫不差地把老師的許多代表作《文會圖》《蕭翼賺蘭亭圖》《貴妃上馬圖》《天竺舞女圖》，都用白描勾綫的方法臨摹下來。“祇有這樣，才能深入體會到老師的畫境、畫理，而不是浮淺地看過就算，我當時年輕，就是喜歡，經常



伏文彦臨《富春山居圖》局部  
Detail of painting of Fu Chun Landscape by Fu Wenyan  
after Huang Gongwang

勾稿到凌晨3點鐘。許多作品，我是在老師的小畫室裏勾的，也有些是老師許可借回家勾的。這樣前後臨了六七十幅之多。”這批畫稿大陸“文革”時抄家被沒收，“文革”結束後居然完好無損地發還。1989年伏先生移居美國時，携來舊金山，2010年春，在硅谷亞洲

藝術中心展出過，驚動一時。許多資深的藏家尤其是張大千作品的藏家，看完展覽後，嘆服不已，並且也有驚悚之感。94歲高齡的侯北人先生說：“伏先生清癯有骨，淡定從容，畫如其人，是中國繪畫傳統中最純潔和可貴之處。”我深以為伏先生留下的這批畫稿，在研究、鑒定張大千盛年時期的繪畫有着非常重要的價值。伏文彥說：“我很幸運能成為汪先生和張先生的入室弟子，我的書齋取名‘風雲樓’，有親戚笑話我，說你不是風雲人物，叫什麼‘風雲樓’，其實我是從汪老師的‘雲隱樓’和張老師的‘大風堂’各取一字，表達對他們的思念。尤其是張老師，1949年一別，此生再無見面。他再三告誡我學畫不要專守一家一法，而是轉益多師，最後要有自己的面目”。展覽開幕時有觀眾問伏先生六十多年後如何看當年的畫稿，伏先生說：“畫畫就是以畫為樂，我當年下大力氣跟張老師學畫，很快樂，一點也不覺得累。”2012年夏，臺北故宮博物院舉辦黃公望《富春山居圖》和《剩山圖》合璧展，原大精印一批復制品來美國展出，硅谷亞洲藝術中心有幸展銷這批珍貴的復制品。我特別請伏先生來講解和現場。伏先生非常高興答應了，並說：“當年我們學畫，下限就是元四家。如果學明四家或清代的四王，那是沒出息的。對元人的筆墨氣韻，我還是心裏有數，筆下有底的。”那天，伏先生當場濡墨提筆，在20分鐘內，自出胸臆，把《剩山圖》再現出來。下筆精到，緩急有節，一氣呵成，觀者環堵，無不嘆服。

伏文彥先生到了舊金山後，第一件事情就是拜訪大千居士在舊金山以南3小時車程的故居環翠庵。老師長矣已，所幸張夫人還在。2011年春我和張大千研究專家王亞法一起陪伏先生重游卵石灘的17英里海岸綫（17 Miles in Pebble Beach）景區時，伏先生依然深情地說：“我能感受到老師的呼吸”。移居加州，給伏先生書畫創作帶來新的契機。1995年，他完成了一批榜書作品，都是單字，如“德”“道”“禪”“佛”等凝聚中國文化精髓的字，氣勢磅礴，寫在四尺整張的宣紙上，“我當時快80歲了，試試我自己，還有沒有力道，感覺還不錯。”很多都送了人，剩下10張，他送給了我們硅谷亞洲藝術中心。1997年他舉辦了畫展，其中大幅的黃山風景《山高水長》，集中體現了他的功力，氣韻、結構和筆力，都堪稱上乘。1999年舊金山州立大學美術館舉辦《張大千誕辰百年紀念展》，展出20多幅大千居士中期和晚期的代表作，雄穆蒼渾、神秘莫測的潑彩山水如《秋風夕照圖》《瑞士雪山圖》，尺幅巨大，讓伏文彥震撼不已，沉浸其中，久久思索。2011年開始，他積三年之力，創作了一幅丈二長的青綠手卷《黃山風雲圖》，境界宏大，筆墨渾厚蒼潤，洋溢着樸拙之氣，是他晚年的代表作。這幅代表作將在今年7月5日開幕的浙江美術館舉辦的《水墨時刻：創新在美國》的大展中會首次展出，以證金山大隱伏文彥先生，耄耋之年在美國的創新能力。

## 吳君宜真書畫序

徐姚袁天一於山景域  
時年九十有二歲

古人有言，人秉七情，故凡習於詩文辭賦書法與其他玩世遣性之外，當以繪畫為世人唯一抒情至俗之具。揆至唐宋以降，從事繪畫之眾，何啻萬千，繪事法門亦五花八門，無奇不有，當然優勝劣敗，其中能出類拔萃、自出機杼、作品精絕者，亦所在多有，其可傳諸後世者，惜並不多見。此無他，蓋繪畫之難，難在「外師造化、內得心源」以至於「神」之難耳。

既入繪畫之門，先賢論畫名言又如汗牛充棟，於古籍中擷拾皆是，言之鑿鑿，初學者多有無所適從，譬如東坡之「寓意於形」、「胸有成竹」，以及「心手不能相應」等等，所謂意乎形乎神乎，低下頭來那神乎其神者，竟在何處？事實上，著手繪畫當先求形似，更力求筆法之純熟，到熟之又熟，而熟得能化，方能漸漸心手相應，神韻自在。

中華五千年來，國畫範圍極廣，種類繁多，大別之有山水、竹石、花卉、人物、鳥獸等，不但互相關聯，而且互相映照，但亦有單以牡丹花事尚者，或工筆描繪，或潑墨寫意，各擅勝場，不一而足，上看古人以繪畫花鳥，名重當代者，如有黃荃、趙昌、徐熙等人，其作品精美卓絕傳於後世，大開學習模倣之風氣；不過花花鳥鳥之嬌美清麗，真正能讓觀者賞心悅目，花香鳥語迷人者，亦因人而異。常見近代名地畫展中，百花齊放之盛，鳥語悅人之雅，畫家們若非曾經磨勵所須之研練，絕難從脫俗而臻於妙境也。

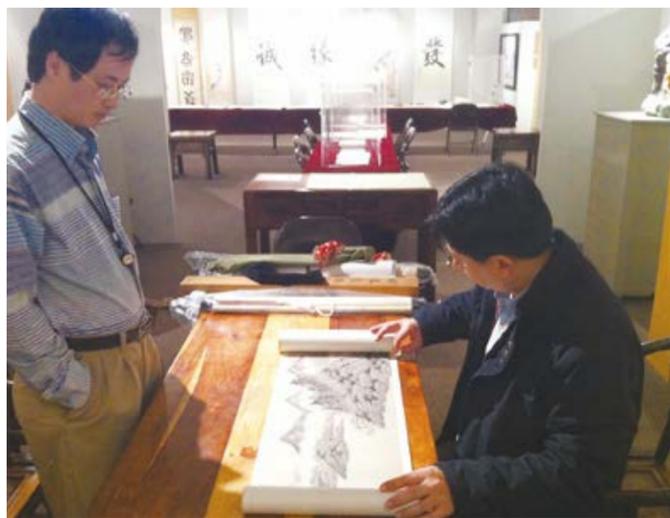
台灣吳君宜年輕有為，相夫教子之暇，不為瑣碎俗務所累，曾從師周千秋、梁繁纓先生習山水花鳥，並從黃華山張梅駒先生習書法，沉醉書畫之研習三十載，造詣匪淺，於1998年後曾舉行書畫展覽七次，浸淫其中，孜孜不倦。近年來吳君致力於牡丹花之寫真，並遍訪牡丹產地，親歷花境，無論各類品種必精讀其色相清韻之優美，發之於筆墨，形神俱妙，靜觀其作，精進尤多，不久將來必為藝界獨放異彩也。

吳君近遺其各類擅長之書畫，及牡丹為專輯，請序於余。余固不文，因感其誠，爰綴數語以勉之，是為序。

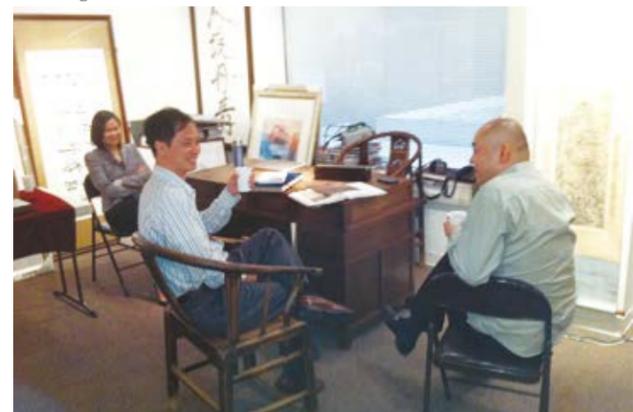




匡時拍賣董事長董國強在揮毫  
Dong Guoqiang, President of Beijing Council Auction International, brush writing at the Art Center



王季遷之孫王義強在鑒賞王世杰珍藏吳鎮山水手卷  
Andrew Wang (seated), grandson of C.C.Wang was appreciating Wu Zhen's landscape handscroll from Wang Shijie's collection



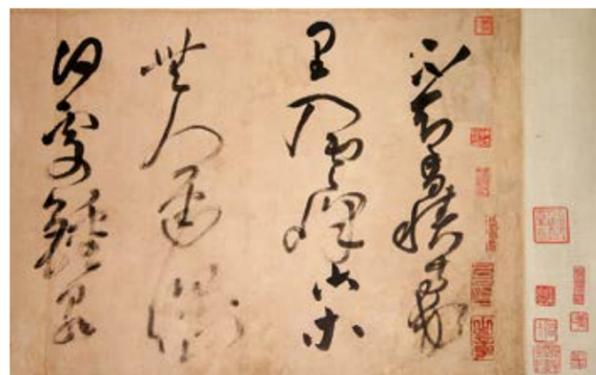
匡時拍賣董事長董國強與王世杰之孫王敬群在研究王氏珍藏王蒙《秋壑鳴泉圖》  
President Dong Guoqiang of Council Beijing (first from right with J.C.Wang, grandson of Wang Shih-Chieh studying Wang Meng's hanging scroll painting Waterfalls in Autumn



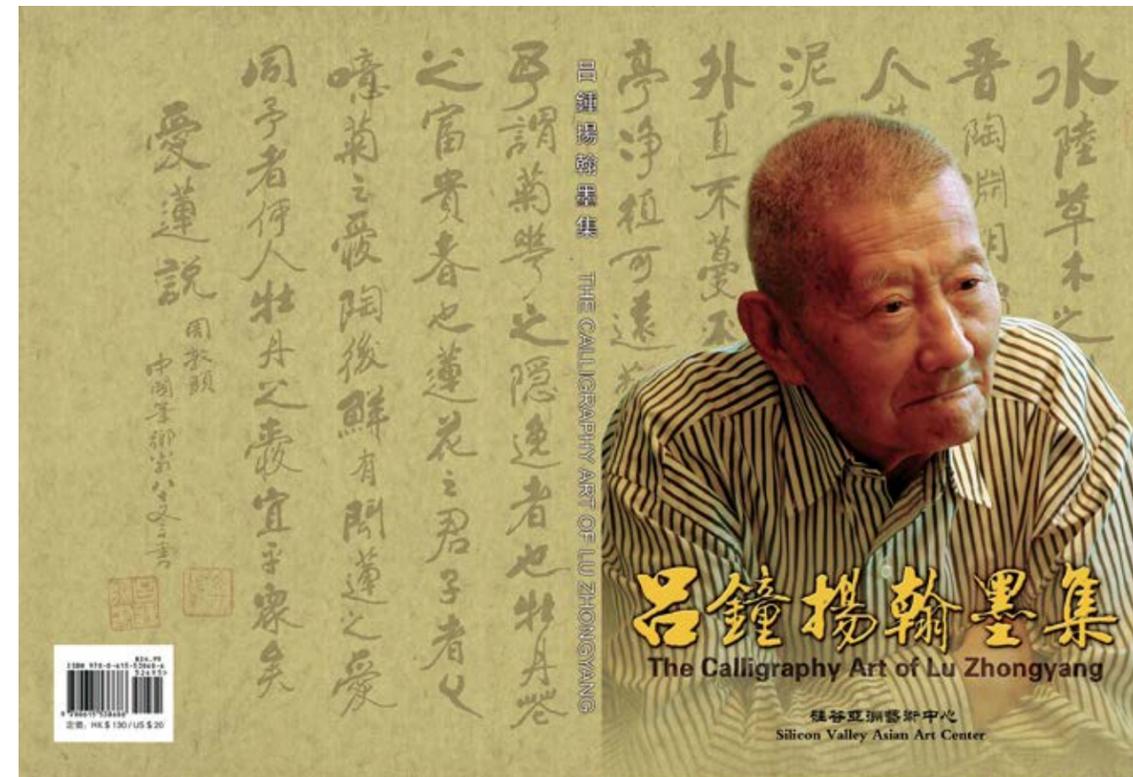
王世杰藏王蒙《秋壑鳴泉圖》局部，此幅與《青卞隱居圖》均為狄平子舊藏  
Waterfalls in Autumn by Wang Meng from Wang Shijie Collection, was from Di Pingzi's collection as Wang Meng's masterpiece Hermit in Qingbian Mountain



張大千《仿沈周廬山高》2011年6月在北京匡時拍賣以920萬元人民幣成交  
Painting Lushan Mountain after Shen Zhou by Chang Dai-chien was realized at price of 9,200,000 RMB in June 2011at Beijing Council Auction



王世杰藏王鐸紙本草書唐詩卷，2011年北京匡時秋拍以2350萬元人民幣拍出  
Wang Duo's cursive calligraphy hand scroll on Tang poem from Wang Shih-chieh collection was realized at price of 23,500,000 RMB on Dec.2011 at Beijing Council Auction



呂鐘揚書法  
Lu Zhongyang's calligraphy



作家李黎（左）夫婦與呂鐘揚（中）  
Writer Lily Hsieh (left) and husband visiting Lu Zhongyang's exhibition

EXPLORING: PAINTING EXHIBIT  
OF WANG ZHENZHEN & WANG PINGPING

求索：王真真、王平平畫展

Mar. 5 — 16, 2011  
Artists Reception: 2-4pm,  
March 5, Saturday

Silicon Valley Asian Art Center  
3777 Stevens Creek Blvd.,  
at cross of Saratoga Ave.  
4th Floor,  
Central Computer Building  
Santa Clara, CA 95051



Free Admission  
408-248-2698  
www.artshu.com



王真真作品  
Painting of Wang Zhenzhen



王真真（左）與妹妹王平平  
Painter sisters, Wang Zhenzhen (left) and Wang Pingping

The 2011 4-Perfection Exhibition

四絕雅集

Feb. 3 - 13, 2011

Silicon Valley Asian Art Center

41 artists (including 7 past artists / scholars), 70 artworks: calligraphy, painting (ink, watercolor, oil, lacquer, mixed), photography, plus seals and sculpture.

董作賓	張宗祥	台靜農	江兆申	張敬
張充和	傅漢思	高木森	黃雅純	易彬文
陸萍	王海嬰	劉勇	張曼麗	張均策
吳宜真	李茂雄	梁禮清	金宜端	林中明
祝開景	張大方	侯吉諒	朱春湖	莊中亮
余春明	任光榮	張梅駒	陶至真	謝勳
石龍生	廖文華	任毓平	金霞	汪鐵
蘇維治	于君慧	夏瑤碧	陳穎吾	黎光成

新春茶話會/Artists Gathering:

Feb. 3 (Thursday, 農曆大年初一), 5:30—7:30pm

開幕典禮/Opening Ceremony:

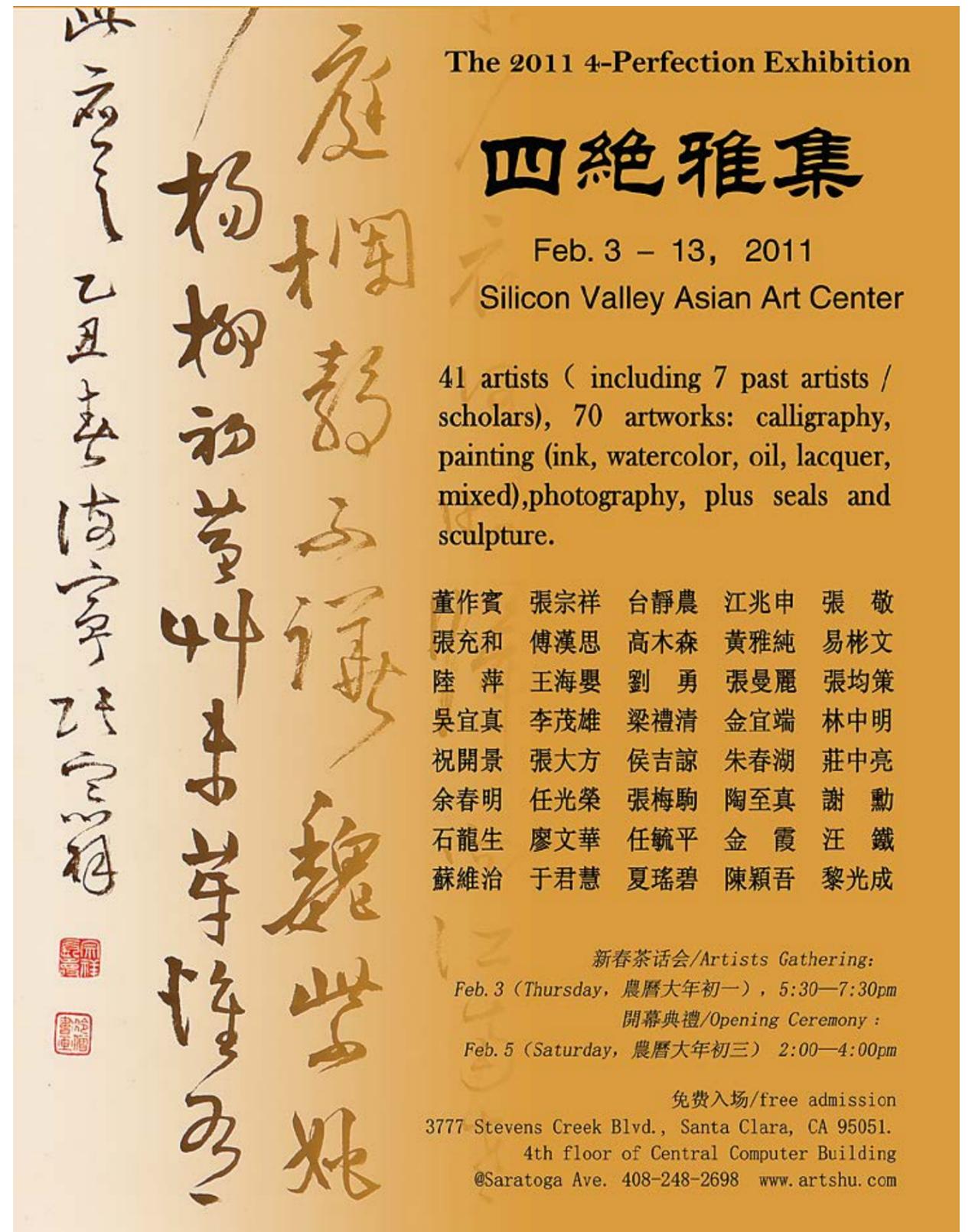
Feb. 5 (Saturday, 農曆大年初三) 2:00—4:00pm

免費入場/free admission

3777 Stevens Creek Blvd., Santa Clara, CA 95051.

4th floor of Central Computer Building

@Saratoga Ave. 408-248-2698 www.artshu.com





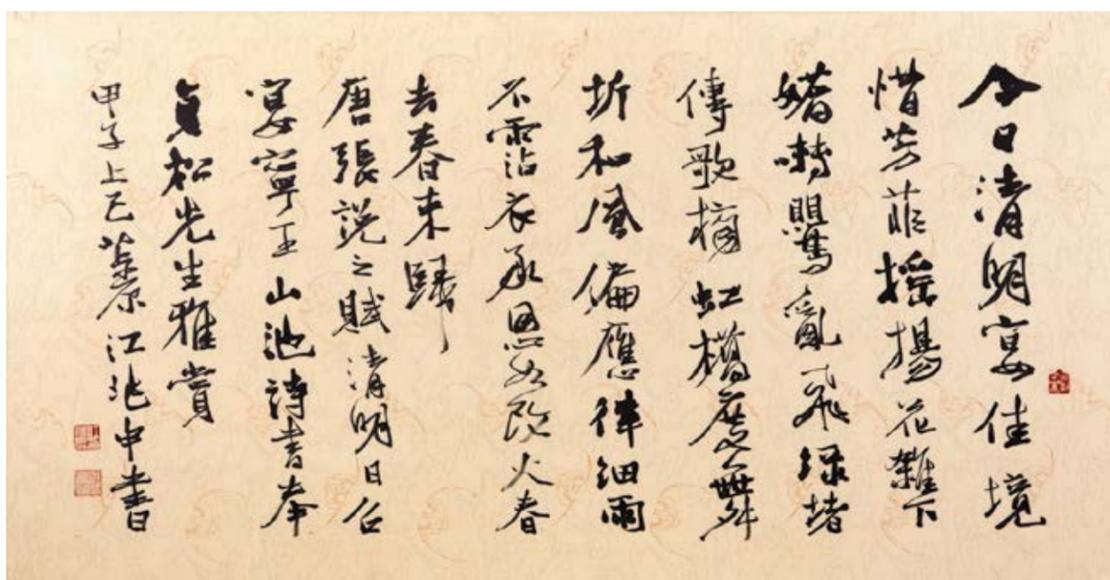
林中明(右)與李林德教授。  
Frank Lin (right) with lecturer Lindy Mark



高科技企業人士祝開景博士在演講《西園雅集新考》  
Dr. Kai-Chin Chu from high tech sharing his research on "The Elegant Gathering of the West Garden"



舒建華在演講張宗祥書法藝術  
Shu Jianhua introducing calligraphy works by Zhang Zongxiang



江兆申書法  
Calligraphy by Jiang Zhao-shen

# Charitable Auction for Evergreen Education Foundation

## 美國青樹教育基金會

### 籌款義賣



#2: Pu Xinyu, Landscape, 96x38cm, 1948.  
Estimate: \$30,000-50,000



#1: Qi Baishi, Shrimps, 104x34cm, 1947.  
Estimate: \$100,000-150,000

Preview/預展: 11am-6pm, Jan. 14-15, Friday & Saturday  
 Auction/拍賣: 2pm-4pm, Jan 16, Sunday  
 Silicon Valley Asian Art Center / 美國硅谷亞洲藝術中心  
 3777 Sevens Creek Blvd. 4th Floor, Central Computer Building  
 Santa Clara, CA 95051. 408-248-2698  
[www.artshu.com](http://www.artshu.com)



伏文彥捐贈榜書《德》給青樹教育基金會義賣。  
Fu Wenyan donated his calligraphy work for the charitable auction



侯北人捐贈青樹教育基金會義賣的作品  
Hou Beiren donated his calligraphy work to charitable auction



侯北人現場揮毫  
Hou Beiren wrote a calligraphy for the bidder



溥心畬贈趙棟華山水，以7萬美金成交。溥心畬山水的得主與溥心畬弟子蔣雲仲先生  
Pu Xinyu's landscape painting to Zhao Lihua in 1948, hammered at \$70,000, the bidder (left) with Pu's student Chiang Yun-Chung (middle) and Shu Jianhua



青樹教育基金會秘書長彭丹平（左）在預展現場。背後齊白石贈趙棟華墨蝦圖，以22萬美金成交。由丁維平（右二）創辦的丁丁電視直播  
Peng Danping, leader of Evergreen Education Foundation (first from left) in front of Qi Baishi's shrimp painting to Zhao Dihua. The painting was hammered at \$220,000. This charitable auction was live on DDTV created by Diana Ding (second from right)



舒建華接受無線26臺新聞節目採訪  
Shu Jianhua was interviewed by news reporter of KTSF26

Exhibit of Chinese Arts Association San Francisco, 2010

中華藝術學會  
2010年會員作品聯展

Dec. 11—19  
Silicon Valley Asian Art Center



開幕酒會/Artists Reception: 12月11日(星期六)下午2時。  
3777 Stevens Creek Blvd., 夾Saratoga Ave, 4th Floor Central Computer Building,  
Santa Clara, CA 95051. 免費參觀/Free Admission。  
Monday - Friday, 11am - 4:30pm. Saturday & Sunday, 11am - 6 pm  
408-248-2698 www.artshu.com



2010年3月，硅谷亞洲藝術中心促成了杭州籍書畫大家傅狷夫家人向浙江美術館捐贈大批書畫  
In Mar. 2010, by the co-operation of Art Center, Fu Chuan-fu family donated mass painting and calligraphy of Master Fu to his home city museum: Zhejiang Art Museum



2010年4月，硅谷亞洲藝術中心館長舒建華代表侯北人先生出席遼寧博物館舉辦的《夢裏家山——侯北人畫展》  
Apr. 2010, Shu Jianhua attended Hou Beiren painting exhibition in his home provincial art museum in Liaoning

蘇立文和侯北人在鑒賞潘天壽作品  
Michael Sullivan and Hou Beiren appreciating painting of Pan Tianshou



2010年2月，斯坦福大學博物館舉辦現代四大家吳昌碩、齊白石、黃賓虹、潘天壽畫展，其中潘天壽作品是首次在美國大規模展出，在開幕式上，左起：創業家徐大麟、潘公凱、沈悅、舒建華  
In Feb. 2010, Cantor Arts Center of Stanford University presented exhibition of Four Masters: Wu Changshuo, Qi Baishi, Huang Binhong and Pan Tianshou, and Pan's paintings were first time showcased in the U.S., Shu Jianhua attended the opening with Pan Gongkai, son of Pan Tianshou (second from left) and entrepreneur Hsu Ta-lin and Joyce Hsu



硅谷亞洲藝術中心在現代中國繪畫大師作品的鑒定、研究上成就斐然。潘天壽中期力作《八哥圖》  
The Art Center is highly reputed on research on modern Chinese painting masters. Two Birds, by Pan Tianshou



潘天壽《鎮海口小景》，有侯北人、伏文彥遺跋  
Pan Tianshou's landscape painting on Zhenhai, inscriptions by Hou Beiren and Fu Wenyan

潘天壽贈王世杰《雙清圖》  
Bamboo and orchid painting to Wang Shih-chieh by Pan Tianshou





右起：羅芳、孫家勤、趙榮耐夫婦、桂健夫婦、高木森  
From right: Lo Fong, Sun Chia-chin and wife Nancy Sun, John Kwei and wife, and Prof. Arthur Kao



林文月（右四）出席孫家勤畫展開幕  
Prof. Lin Wenyue (forth from right) attend Sun Chia-chin's painting exhibition



孫家勤初見侯北人夫婦。  
Sun Chia-chin first met Hou Beiren and wife Mary Hou



孫家勤畫展開幕，左二位蔣雲仲，右二為彭滂沱  
The Grand opening of exhibition, Chiang Yun-chung(2rd from left),and Manfred Peng(2rd from right)



伏文彥欣賞孫家勤畫展。林中明攝影并題解  
Fu Yewen's appreciation on Sun's painting. Photo and text by Frank Lin



超星數字圖書館總經理朱平收藏孫家勤作品  
Max Zhu of Surreader collected Sun Chia-chin's painting



孫家勤教授和張汝惟、王允文夫婦  
Sun and collectors William and Anna Zhang



昔日臺灣學生葉錦娣、阮立娜母女專程從華盛頓地區來參加孫先生畫展  
Ms. Yeh Jindi and daughter Lena Yuan who learned painting from Sun Chia-chin in early 1960s in Taiwan, fled from D.C. To attend the opening



孫家勤接受丁丁電視訪談，右為主持人丁維平  
Sun Chia-chin interviewed by Diana Ding of DDTV



2010年5月離開藝術中心前，孫家勤在太老師曾熙墨迹前沉思。曾熙晚年喜得弟子張大千，譽為：“年才弱冠，精鑒若此，吾門當大。”張大千晚年也同贊孫家勤曰：“晚得此子，吾門當大。”  
Before he left for Taiwan in May 2010, Sun Chia-chin thought a lot in front of the couplets by Zeng Xi, mentor of his mentor Chang Dai-chien. Zeng Xi in his later years ever praised Chang Dai-chien: "he had such marvelous connoisseurship on Chinese classic painting, and I am proud of him." Chang Dai-chien also praised on Sun Chia-chin: "I am so proud to have a such talented student in my later years."



孫家勤演講《八德園歲月》  
Sun Chia-chin is on lecture of Bade Garden with his Mentor Chang Dai-chien



2012年5月孫家勤教授在矽谷亞洲藝術中心畫展，同年10月不幸去世。矽谷亞洲藝術中心舉辦追思會  
Prof. Sun Chia-chin suddenly passed away in Oct. 2010, just 5 months after his first solo exhibition at the Art Center. The memorial for him at the Art Center

**美好生活 Beautiful life**  
美西玉山科技協會會員和家庭成員藝術創作展

Exhibition of Arts by Member and Family  
of Monte Jade Science & Technology Association (West Coast)



March 20 – April 5, 2010  
Silicon Valley Asian Art Center

Grand Opening & Artists Reception: 2-4pm, March 20, Saturday.  
4th Floor Central Computer Building, 3777 Stevens Creek Blvd.,  
Santa Clara, CA 95051, cross st. at Saratoga Ave.  
Wednesday – Friday, 11am – 4:30pm, Saturday & Sunday, 11am – 6pm  
408-248-2698 www.artshu.com

Sponsored by Monte Jade Science & Technology Association (West Coast)

矽谷亞洲藝術中心主辦  
美西玉山科技協會協辦

**Lecture on Dunhuang Mogao Caves, the Mecca of Art in the Silk Road**

**1** The Present & Future of Conservation of Dunhuang Mogao Caves  
敦煌莫高窟保護的現狀和未來  
By Fan Jinshi, Director of Dunhuang Research Institute  
報告人: 樊錦詩, 敦煌研究院院長

**2** Digital Works of Dunhuang Mogao Caves  
敦煌莫高窟的數位化工程  
By Wang Xudong, Associate Director of Dunhuang Research Institute  
報告人: 王旭東, 敦煌研究院副院長

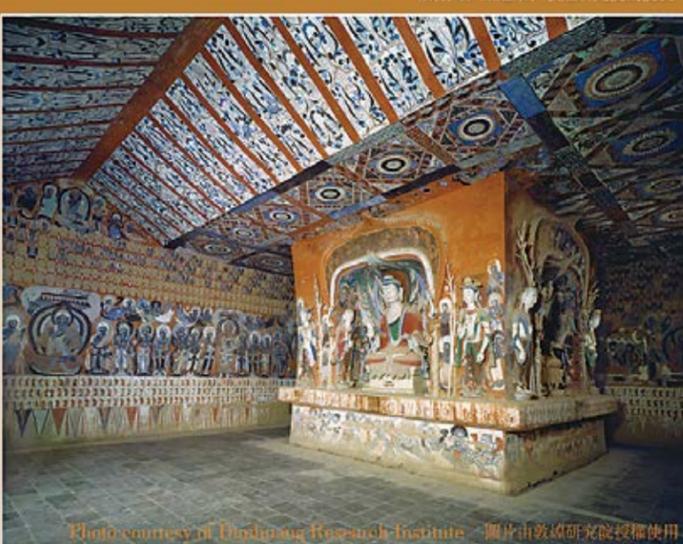


Photo courtesy of Dunhuang Research Institute 圖片由敦煌研究院授權使用

Event date: Oct. 6, Saturday, 2007.  
2:00 – 2:45PM, Reception.  
2:45 – 3:30PM, Dr. Fan's lecture.  
3:30 – 4:15PM, Dr. Wang's lecture.  
4:15 – 5:00PM, Question & Answer.  
FREE ENTRANCE

Silicon Valley Asian Art Center  
4th Floor, Central Computer Building  
3777 Stevens Creek Blvd.,  
at the Cross St. of Saratoga Ave.  
Santa Clara, CA 95051  
408-248-2698, www.artshu.com



矽谷系列創業家陳澧與侯北人  
Serial entrepreneur Lee Chen talking to Hou Beiren



侯北人在《九十求變》演講中與矽谷高科技人士暢談他的創新  
Hou Beiren sharing his renovation on art with engineers and art lovers in 2009



矽谷著名創業家李信麟(左)藝術中心出席好友王大壯(右)的《田長霖講座》,此講座由美西玉山科技協會創辦,邀請矽谷知名華人高科技創業家分享事業和人生的精粹,為紀念教育家田長霖教授專設,2004年秋開始在藝術中心舉辦  
Forum Tien sponsored by Monte Jade Science & Technology Association (West), inviting the seasoned entrepreneurs to share their Silicon Valley expedition with young generation engineers, started in Fall 2004 at the Art Center, David Li (left) joined the lecture by his close friend Stanley Wang



美國廣播公司 ABC 前主播和高科技媒體知名人士 Jena Smith (左二) 在藝術中心  
Jena Smith (second from left), the noted high tech media reporter and former anchor of ABC at the Art Center



敦煌研究院樊錦詩院長在演講。  
President Fan Jinshi of Dunhuang Academy in China at the Art Center for lecture



曾任惠普高級副總裁的楊耀武和家人在夫人陸萍的畫作前  
Ed Yang, former Senior VP of HP and his family backed by painting of his wife Grace Yang



胡正明(左一)畫作參加龔行憲(中)和舒建華策展之玉山科技協會的藝術展  
Calvin Hu (left) presented his painting at Monte Jade art exhibition curated by noted entrepreneur Hsing Kung (middle) and Shu Jianhua

# 藝術贊助人——硅谷企業家的新角色

舒建華 硅谷亞洲藝術中心館長  
迪安薩學院優弗博物館長顧問

七年前，我在舊金山南邊的 KTSF26 電視臺做財經節目 Business & People 制片人，經常在硅谷訪談高科技界人士，在講完技術、市場、產業等主題後，有時候會聊點藝術。有一天有位意氣風發的企業領導指着他辦公桌對面牆上挂的一幅油畫，對我說：“這畫多好！前幾天陪太太購物時順道買的，便宜得都不好意思，我都替畫家感到不平”。我一看這畫，實在不知說什麼好，就轉開話題了。過一段時間，我去他家參加聚會，這幅畫又居然又挂在他的客廳裏。我實在忍不住，私下跟他說：“這寶貝畫你是多少錢買的？”“500 美圓”。“在深圳批發祇有 50 美圓”。“有這樣的事？”有一次，他去深圳視察工廠，特意去了趙大芬的油畫村。回到美國家裏，進門第一件事，就衝進客廳，把那幅油畫摘下來，扔到雜物間裏去了。弄得他太太一頭霧水。

從 1955 年“晶體管之父”肖克利從美國東部的貝爾實驗室回到西部創業算起，硅谷發展也有 55 年了。從六七十年代的芯片、八十年代的個人電腦、九十年代的互聯網到近些年來的互聯網的深度社會化和產業化，硅谷都是領袖群倫，成為世界的高科技之都。就硅谷本地來說，55 年間創造的財富是無比驚人的。很顯然，硅谷的錢，也開始從“新錢”(New Money)變成“老錢”(Old Money)了。錢分新和舊，當然不是紙幣的新和舊，而是擁有者，尤其是大量和巨量擁有者們，對錢的看法或者是用法，有了變化。拼比股價和市值，是“新錢”的標記；“老錢”就不同了，它承認賺錢是種技術，而花錢是門藝術。凡事都分“技”、“藝”、“道”，“藝”在“技”之上，所以，“老錢”總是對“新錢”有看法的。美國南北戰爭之後美國高速工業化，歐洲老大陸上大大小小的顯貴們就有點瞧不起新大陸上的企業家。1929 年 2 月法國有名的畫商雷奈·詹泊爾在美國北卡羅來納州，受邀去洛克菲勒家族的一處莊園作客，在日記裏重重記下一筆：“此地鄉村，極不乏有錢之人，但他們生活刻板、單調，有錢不會過日子，連怎麼吃喝都不知道。”假如熱情有加的主人看到這段話，酷評如斯，豈不是要氣昏過去！過些天，詹泊爾又貶損一些美國收藏家的品位不高，“他們讓你欣賞他們的藏品，同小孩讓你誇獎他們的玩具差不多”。這種“老錢”對“新錢”的看法，在硅谷崛起之後，美國東部對它的看法，也應該是一樣的。當然，錢總是最聰明的，不用外力推，它自己也會變“老”。硅谷知名的風險投資家沙正治早年在甲骨文公司做過副總裁，我在他辦公室裏聽過他對甲骨文總裁拉裏·艾立森的評論，“艾立森拼命幹就是想比比爾·蓋茨有錢，後來真的有過一天，就一天，他如願以償”。後來我看過一本艾立森的傳記，他熱愛日本文化是出了名了，有一次舊金山亞洲藝術博物館的館長找他捐款。艾立森就大咧咧地說：“告訴我哪幾樣日本的藝術品是你們博物館買不起的。”我想他的意思是：博物館買不起的話，他自己先買下來，家裏先擺着，會有一天捐給博物館的。

看來，硅谷毫無疑問進入了“新錢”變“老錢”時代。我開頭講到的扔油畫的故事祇是這個大轉變時代的一個小插曲。令人欣喜的是硅谷一些重要企業家們中已經出現了贊助藝術的風氣，在他們衆多的頭銜中，又多出一個藝術贊助人 (Patron) 的稱號，這一稱號又讓他們深為喜樂、深感自豪。2004 年春，我們去採訪李信麟先生。他是硅谷元老級的高科技創業家，1972 年他創辦的研制轉輪印表機的公司 Diablo Systems 以 2800 萬美圓被施樂公司并購，1978 年，他創辦的 Qume 公司以 1 億 5500 萬美圓被美國電報電話公司并購，在喬布斯創辦蘋果公司之初，就得到過李信麟不少指點。李信麟又是第一位加州大學的華人校董，多位美國總統的勞工事務的顧問。採訪中他對自己創業上的成就表示得很平淡，但一提捐助中國的文化教育他熱情就上來了，尤其當他提到他帶頭募捐 50 萬美圓維修山西五臺山佛

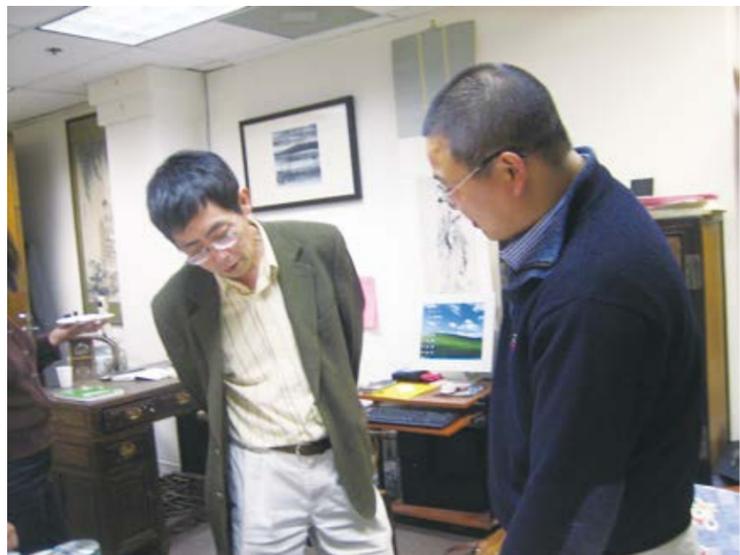
光寺時，我說佛光寺非常有名，是目前中國僅存的唐代地面建築時，他簡直樂開了花。中興電腦董事長楊俊龍 1980 年代初在伯克萊大學攻讀國際政治學博士學位，遇上了個人電腦的興起，就輟學開始創業，使中興電腦成為硅谷地區最大的私營電腦連鎖商，2004 年楊先生和夫人葉燕卿一起捐贈 100 萬美圓，在伯克萊大學新建的田長霖大樓內東亞圖書館中設立“楊俊龍、葉燕卿藝術史展覽廳”，同時又在位于硅谷中心位置的中興電腦大樓頂層設立硅谷亞洲藝術中心。硅谷亞洲藝術中心 500 平方米的展廳，平均每月 2 場藝展，6 年來，先後為林學善、牛克思、沈耀初、王己千、張大千、鄭月波、傅狷夫、侯北人等前輩和當代藝術大師以及新一代藝術家舉辦 100 多場展覽，成為硅谷地區最重要的中國藝術展覽中心。2010 年 3 月與硅谷最重要的華人科技組織美西玉山科技協會聯合舉辦 2010 年 3 月《美好生活——美西玉山科技協會會員和家庭成員藝術創作展》。

2003 年春，我參加亞美科技商會的年會時，遇見了韓裔創業家李鍾文，他年逾七旬，精力彌滿，喜歡開跑車，有很高的中文修養，閱讀、書寫都很流利，我當時指着名片上 Chong-Moon Lee 說“你有没有中文名字”時，他順手就把中文寫出來，書法見功力。李鍾文早年成功創辦過 Diamond Multimedia Systems，後來又創辦 AmBex 風險投資公司。他的壯舉是為舊金山亞洲藝術博物館捐贈了 1600 萬美圓，亞洲藝術博物館新館因此也命名為 "Chong-Moon Lee Center for Asian Art and Culture"。我問李鍾文如此巨額捐贈，動力是什麼？

他說：“舊金山亞洲藝術博物館是西半球最大的亞洲藝術博物館，亞洲藝術品的藏量祇僅次于大英博物館，身為亞洲人，在西方創業取得成就，對自己的母文化有所報答，也是人之常情。”舊金山亞洲藝術博物館舊館在金門大橋附近的迪揚博物館內，2003 年政府耗巨資遷入市政府對面的新館中，得到硅谷企業家的大力贊助，Yahoo! 的創辦人楊致遠也捐贈 450 萬美圓。楊致遠熱愛中國古代藝術，收藏不少明清的書法珍品，舊金山亞洲藝術博物館在 2006 年舉辦過他的書法收藏展。2007 年 10 月，中國敦煌藝術研究院樊錦詩院長、王旭東副院長訪問硅谷，在硅谷亞洲藝術中心舉辦敦煌保護和數字化工程的學術報告，并與楊致遠等重要創業家會談，取得相當的成果。2008 年，斯坦福大學博物館在館長顧問 Sandy Miller 的支持下，楊曉能博士出任斯坦福大學博物館亞洲館館長。Sandy Miller 是硅谷重量級的風險投資家，出任過舊金山亞洲藝術博物館的董事。他對我說因受父親的影響，一度喜愛日本的藝術。Sandy Miller 後來與來自上海的也是做風險投資的張黎瑾結婚後，開始喜歡中國藝術，夫婦倆成立了一個基金會收藏中國繪畫。2007 年他和夫人去杭州旅行，偶爾參觀了潘天壽紀念館，完全被潘天壽霸悍雄健的氣勢給鎮住了。楊曉能博士上任後舉辦的第一個大展就是 2010 年 2 月 17 日開幕的《追溯傳統，描繪未來：20 世紀中國水墨畫大師》，展出中國吳昌碩、齊白石、黃賓虹、潘天壽的 110 幅繪畫和書法作品，展期長達半年，很多作品，尤其是潘天壽的作品，是首次來美國展出。

2004 年 5 月，硅谷舉辦了一次為期兩天的藝術高峰會議 (Silicon Valley Arts Summit)，200 多高科技界、商界和社區領袖與會，決定成立“藝術—創新一科技”(Arts-Creativity-Technology) 組織，後來在著名的聖荷西水星報的策動下，成立了由 Adobe 總裁 Bruce Chizen，美西玉山科技協會會長龔行憲等 5 人組成的執委會，來推動硅谷的藝術科技創新運動。這是將來要載入史冊的事件。說明硅谷開始進入一個“高科技有成，弘揚藝術”的時代。英國第二大城市伯明翰，是工業革命的大本營，1885 年，在當地政府的推動下，伯明翰藝術博物館開始興建，成為一個擁有 40 多個藝術展館的博物館群。門前的銘文工業有成，弘揚藝術 (By the Gains of Industry, We Promote Art)。硅谷是第三次工業革命的發祥地。對照一下昔日世界工業之都的伯明翰藝術博物館，生活在今日世界高科技之都的我們，自然會問一問：“我們的藝術博物館在哪兒呢？”聖荷塞市中心的確有個藝術博物館 (San Jose Museum of Art)。可它的規模與伯明翰的相比，差得太遠！還有聖荷塞一些衛星城裏的藝術博物館，如桑塔克拉拉市的恰頓博物館 (Triton Museum of Art, Santa Clara City) 和庫伯蒂諾市迪安薩社區學院的優佛博物館 (Euphrat Museum of Art in De Anza College, Cupertino)。優佛博物館旁邊，就是蘋果公司的總部；聖荷塞藝術博物館的對面，正是 Adobe 總部大樓！這兩家公司是世界級的，技術創新、經營理念、藝術品位，都是全世界的領頭羊。但是他們身旁的博物館，離世界級差得很遠很遠。高科技產業巨人身邊，是藝術博物館的襁褓。

(原文刊《中關村》雜誌，2010 年 3 月)



詩人北島來訪  
Poet Bei Dao at the Art Center



影視明星孫海英、呂麗萍來訪  
Film star couple Sun Haiying and Lv Liping at the Art Center



2010 年去陝西太原拜訪姚奠中先生，中為姚老得意弟子朱琦  
2010,visiting Prof. Yao Dianzhong(b.1913) in Taiyuan with Yao's first graduate student Zhu Qi



章太炎先生晚年弟子姚奠中先生書法展  
The calligraphy exhibition of Yao Dianzhong, graduate student of Zhang Taiyan, great thinker and revolutionary early of 20th century



出席姚奠中書法展開幕的嘉賓，左起：朱琦、庫伯蒂諾市長胡宜蘭、薩拉托加市長劉嘉琳、舒建華、中國駐舊金山總領館文化參贊閻世訓、姚力葦、中興集團董事長楊俊龍、牛樹芳  
Guests for the grand opening of calligraphy exhibition of Yao Dianzhong, from left: Zhu Qi, Mayor of Cupertino City, Hu Yilan, Mayor of Saratoga City, Aileen Kao, Shu Jianhua, Yan Shixun, Cultural Counsel of Consulate-General of P.R.China in S.F, Yao Liyun, President of Central Group Saul Yeung and Niu Shufang



福建工藝美術大師林學善龍眼木根雕達摩  
Dharma statue carved from longan root by Master Lin Xueshan from Fujian province, China



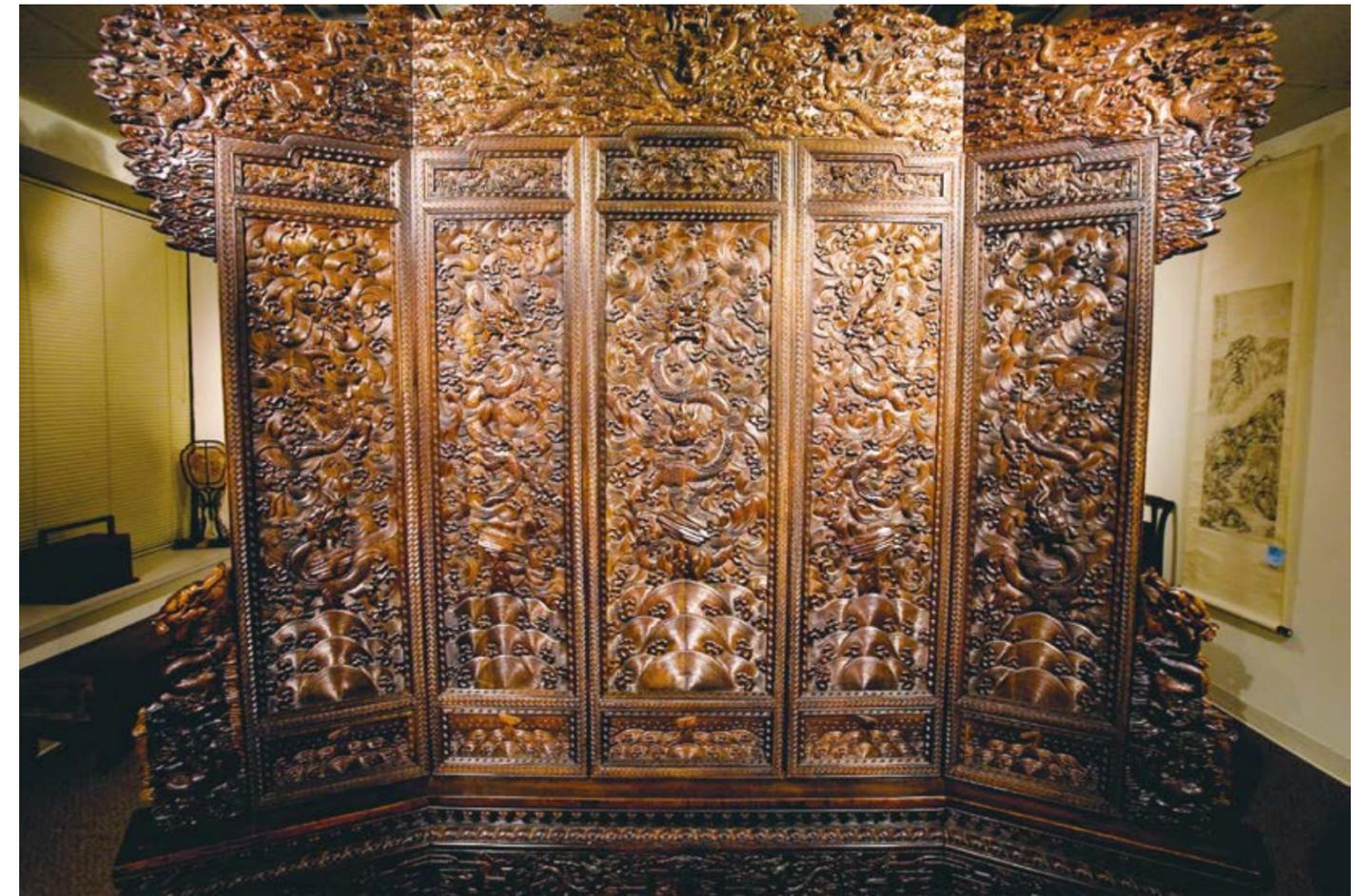
臺灣藝術家朱銘木雕雙鷄  
Wooden carving rooster and hen, by Taiwan artist Ju Ming

**5** 硅谷亞洲藝術中心和牛克思藝術館  
周年慶典巨獻 絕品雕刻 大師書畫  
清宮王室家具珍品  
12月18—28日

藝術大師諸多個展，我們深感榮幸！  
牛克思作品接連天價成交，我們無比自豪！

★展出本館珍藏牛克思代表作8件 北京牛克思藝術館珍藏并候垂詢★

3777 Stevens Creek Blvd. 克 Saratoga Ave., Santa Clara, CA 95051, 每週7天, 11am—5pm, 408-268-2698



晚清紅木海水雲龍紋大屏風  
Imperial style rosewood screen panels with relief carving of dragons

**ROBERT W. JONES**

P.O. Box 25846  
Scottsdale, AZ 85255-0114  
USA

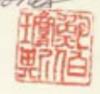
Phone (480) 585-3350  
Cell (602) 451-7845  
Email- [suesjones@gmail.com](mailto:suesjones@gmail.com)

May 1, 2009

Jianhua Shu  
Narx Valley  
Silicon Valley Asian Art Center  
3777 Stevens Creek Blvd.  
Santa Clara, CA 95051

Dear Jianhua Shu:  
Thanks you very much for sending me a second copy of the superb "Stone Carvings by Niu Kesi" book. It will be a wonderful addition to the Lizzadro Museum of Lapidary Arts library.  
On May 7 my wife and I will be flying to Chicago to visit the Museum in nearby Elmhurst. I'll be taking part in their Semi-Annual board meeting. At that time I will present this gift to the Museum.  
Your information about the origin of the carving material which Mr. Niu Kesi used, as well as the type material is most interesting and useful. His craftsmanship and imagination have helped him create superb carvings that are both artful and natural. It is my hope that you will exhibit more of his work at the 2010 Tucson Gem and Mineral Show.  
Again thank you for your very generous donation to the Lizzadro Museum. I am pleased to convey the book to them.

Cordially,  
  
Bob Jones



《寶石與礦物》雜誌主編瓊斯先生來函，贊嘆牛克思石雕藝術是“匠心獨運創造出工巧和自然相統一的雕刻極品”  
Letter from Bob Jones stated: his craftsmanship and imagination have helped him create superb carvings that are both artful and natural

**ROBERT W. JONES**

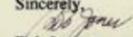
5911 E. Peck View Rd.  
CAVE CREEK, AZ 5331

Rock and Gem magazine  
Home (480) 585-3350  
Cell (602) 451-7845  
Email- [suesjones@gmail.com](mailto:suesjones@gmail.com)

March 29, 2009

Mr. Jianhua Shu  
Silicon Valley Art Center  
3777 Stevens Creek Rd,  
Santa Clara, CA 95051

Dear Sir:  
It was a pleasure to meet you at the 2009 Tucson Gem and Mineral Show. I thank my friend John Li for introducing us. It is unfortunate I did not have time to visit with you at length. I had to help my wife in her sales booth.  
Thank you for the excellent book on Niu Kesi's carvings. They are truly amazing works of art! It is my hope to visit your Gallery in the future to see more of his work.  
I see that you are having a 40<sup>th</sup> anniversary exhibition of Niu Kesi's carvings and C.C. Wang's Calligraphy work at the Meyer Library, Stanford University this fall. I would very much like to write about the exhibit in Rock and Gem magazine.  
Do you have a press release about the exhibition you can send me, including DVD photographs of his work which we can use? It would be a pleasure for our readers to learn of the exhibit and see his work.  
Thank you again for the marvelous book. I look forward to hearing from you.

Sincerely,  
  
Bob Jones  
Senior Consulting Editor  
Rock and Gem magazine

瓊斯先生來函，介紹美國芝加哥的中國寶玉石典藏  
Bob Jones wrote to Shu Jianhua introducing the Chinese jade and nephrite carving collection in Chicago



應邀參加 2009 年圖桑會展中心的寶玉石大展，牛克思作品得到美國寶玉石權威瓊斯先生的贊嘆  
Invited to showcase Niu Kesi carving art at Tucson Mineral & Gem Show 2009, and carvings are highly appreciated by Bob Jones, editor of Rock & Gem magazine

Let nature remain uninvaded  
Unless someone can excel it  
Legion though masters are  
Narx alone is beyond compare

天工本無巧  
能看自奪之  
大師如林五  
獨鍾牛克思

Here,  
Nature and man joined forces  
to produce a unique work of art.

天人合力  
絕品於斯

# 牛克思石雕藝術館

Great Chinese Stone Carving: Artworks by Sculptor Niu Kesi



牛克思石雕藝術館

Silicon Valley Asian Art Center, April, 2005

www.artshu.com

牛克思藝術館  
Narx Gallery

天人合力 Here, nature and people joined forces to produce a unique work of art. 絕品於斯

神韻花明又一石  
Amazing Beauty

The Back of Carving

Unbelievable Creation from Exotic Stone

牛克思  
是當代中國最著名之石雕藝術家，  
在40餘年的創作中，  
對於“完美”，  
他心手俱明。

Master Niu Kesi,  
famed Niu Kesi,  
is an outstanding Chinese stone carving artist,  
through more than 40 years' craftsmanship,  
he knows less is too little and more is too much.

本館定期舉辦大師的力作，以及諸多名家石雕作品。  
鑲嵌天下，王公千禧20世紀名家書畫作品。  
專為客戶訂製結婚、生日、送禮、商業慶典的喜慶、  
歡慶壽辰、歡迎選購。

Masterpieces by Niu Kesi and other carving artists.  
Painting and calligraphy by Master Chang Da-Chuan and C.C. Wang etc.  
Customer - made portraits in embroidery, water color and oil painting,  
snuff bottle. You are welcome as a visitor or a collector.

Address: 403M, Central Computer Building, 3777 Stevens Creek Blvd.  
© Saratoga Ave, Santa Clara, CA 95051 408-248-2698 (t) 510-529-8951 (c)  
shuh1969@yahoo.com Wednesday to Sunday, 11am - 6pm  
Monday and Tuesday by Appointment Only. www.artshu.com

The Special Exhibition to Celebrate the 40th Anniversary of the  
Meyer Library of Stanford University

**C.C. Wang's Chinese Calligraphy  
and Niu Kesi's Stone Carvings**

East Asia Library, Stanford University  
Nov. 16 - Dec. 15  
Monday - Thursday, 8am - 9pm  
Friday, 8am - 5am, Sunday, 1 - 5pm, Saturday, Closed  
Meyer Library, 4th Floor, Stanford University

**世紀絕品 國家金獎 牛克思藝術館隆重推出**

**獲1999年中國首屆國家工藝美術大師獎金獎**

《久久飄香》

《藍星山水》

《梅艷圓滿》

- 牛克思是 第一個游學歐洲求藝的石雕大師。  
第一個進入中國美院進修研究生課程的石雕大師。  
第一個在國外擁有個人藝術館的石雕大師。  
——新華社2005年10月28日報道
- 今生難忘！青田石雕有如此絕品！  
——中國美術學院教授、雕塑家 高照

11月1—30日 硅谷亞洲藝術中心  
3777 Stevens Creek Blvd Santa Clara CA 95051 Central Computer 大樓四層 夾Saratoga Ave 11am—6pm 每周7天 408—248—2698 www.artshu.com

硅谷亞洲藝術中心 長期展銷：  
上海文物商店舊藏中國古、近、現代書畫  
杭州西泠印社印石文化公司出品青田印章

# 世紀組雕 曠代傑作

舒建華 美國硅谷亞洲藝術中心館長

1999年由中國青田石雕大師牛克思主創、青田石雕研究院推出的《世紀夢圓系列》作品一套四件《古木逢春》《藍星山水》《久久飄香》《梅豔圓滿》，是中國工藝美術界知名度最高的作品之一，榮獲1999年國家輕工部在上海舉辦的《中國國家級工藝美術大師精品展》和《首屆中國優秀工藝美術作品獎》的金獎。這是中華人民共和國建國50年首次舉辦的國家工藝美術獎，參評物件是中國所有11大類200多種工藝美術作品，其中金獎只有18個。《古木逢春》目前由中國大陸私人收藏。《藍星山水》《久久飄香》《梅豔圓滿》為美國硅谷牛克思藝術館館藏。

《藍星山水》，高48釐米，寬60釐米。主體是浙江省青田縣封門礦區出產的藍星石，底座是鄰近礦區周村出產的千紋石。作品造型穩重，天然與人工完美合一，達到了“滿天星斗夜看山”的意境，熱鬧而又脫俗。藍星石是青田石中的名貴石種，與黃金耀、金玉凍、紅木凍並稱為“絕品”。它也是“中國四大名石”（青田石，臨安昌化雞血石，福建壽山石，內蒙古巴林石）中唯一的藍色品種。

本件作品由牛克思和孫勇平於1999年共同創作，原為青田石雕研究院藏品。2004年起為美國牛克思藝術館藏品。獲獎和著錄如下：

1. 1999年在上海舉辦的中國首屆國家工藝美術大師獎金獎。見中國工藝美術學會編《中國國家級工藝美術大師精品集》第32頁，書號：ISSN-1007-4007。
2. 1999年青田石雕研究院院刊《青田石雕》第1期。

3. 2003年中國郵政發行《中國石雕藝術大師牛克思作品》明信片封底。
4. 2004年，硅谷亞洲藝術中心《國石天工——牛克思石雕作品展》，圖錄第3頁。
5. 2004年美國東森新聞報導。
6. 2005年北京郵票廠印製《中國石雕藝術大師牛克思作品選》個人郵票。
7. 2006年，斯丹福大學Meyer Library 四十周年慶典《王己千書法·牛克思石雕》特展，圖錄封面。
8. 2007年中國美術學院出版社《牛克思石雕作品集》第99頁。

《久久飄香》高88釐米，寬58釐米。牛克思設計，孫勇平、陳相宗雕刻。上部石料為青田封門礦區出產的金玉凍石，青黃相間，光潤可人，故名，是當代青田石的名品。在設計上，雄拔挺秀，穩重中又有飛升的氣勢，當中古杏參天，兩側細部雕刻精緻，碩果、密林、飛瀑、石橋、房舍、行人，構成一幅立體的《秋山行旅圖》。本件作品在美國牛克思藝術館主廳展出以來，受到各方高度的評價，包括2007年10月來訪並作學術報告的敦煌研究院樊錦詩院長的好評。

《久久飄香》作品原為青田石雕研究院藏品。2005年起為美國牛克思藝術館藏品。獲獎和著錄如下：

1. 1999年在上海舉辦的中國首屆國家工藝美術大師獎金獎。見中國工藝美術學會編《中國國家級工藝美術大師精品集》第32頁。
2. 1999年青田石雕研究院院刊《青田石雕》第1期。
3. 2003年中國郵政發行《中國石雕藝術大師牛克思作品》明信片封底。
4. 2007年中國美術學院出版社《牛克思石雕作品集》第103頁。

《梅豔圓滿》高59釐米，寬47釐米。由牛克思設計，項靈均、季祖榮雕刻，是牛克思將西方雕塑的造型感和中國傳統書畫陶瓷線條表現力相結合的代表作品之一。上部是青田周村出產的紅木凍石，棗紅色主體上天然共生青色和白色的薄凍層，為青田當代名石。牛克思在造型設計上，從唐宋以來梅瓶的優美線條表現中汲取靈感，並大膽創新，構思了高低錯落的兩個梅瓶，瓶身以黃金分割的比例，似分又合，聯體渾然，形成了穩重莊嚴的氣勢。在細部雕刻上，依色取巧，創作出梅花、喜鵲的經典喜慶題材。這件作品與臺灣故宮博物院藏乾隆官窯粉彩《叢菊雙安罐》有異曲同工之妙。牛克思說這是“英雄所見略同”，他在2006年春訪美時才從出版物上第一次看見《叢

菊雙安罐》的圖片。《梅豔圓滿》是牛克思設計上代表性作品。作品底座原為青田封門青，有繁複的雕刻，2005年由牛克思本人設計了新的底座，材料採用夾板石，簡潔俐落，更好地襯托了梅瓶的高古雅致。本件作品原為青田石雕研究院藏品。2006年起為美國牛克思藝術館藏品。獲獎和著錄如下：

1. 1999年在上海舉辦的中國首屆國家工藝美術大師獎金獎。見中國工藝美術學會編《中國國家級工藝美術大師精品集》第32頁，書號：ISSN-1007-4007。
2. 1999年青田石雕研究院院刊《青田石雕》第1期。
3. 2003年中國郵政發行《中國石雕藝術大師牛克思作品》明信片封底。
4. 2006年，斯丹福大學Meyer Library 四十周年慶典《王己千書法·牛克思石雕》特展，圖錄第13頁。
5. 2007年中國美術學院出版社《牛克思石雕作品集》第101頁。

《古木逢春》《藍星山水》《久久飄香》《梅豔圓滿》，是中國青田石雕研究院為迎接21世紀到來，在夏可承院長的策劃下于1998年實施的重大創作專案，並由當時擔任研究院藝術總監的牛克思擔綱，調集院內最優秀的雕刻能手，于1999年完成。這四件作品分為“春”“夏”“秋”“冬”：

《古木逢春》是萬物復蘇的春天。

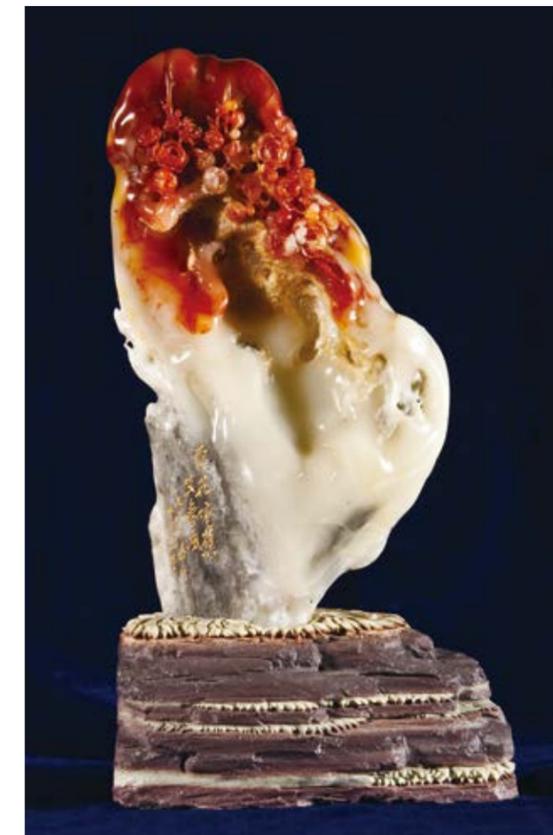
《藍星山水》是星海如碧的夏夜。

《久久飄香》是碩果累累的金秋。

《梅豔圓滿》是梅花爭豔的寒冬。

它們以名貴而又大塊的石料，雄渾又見秀美的造型，精妙而又大氣的雕刻，古典又富創新的內涵，成為體現中國當代石雕最高藝術成就的絕品，也是中國當代造型藝術中融合傳統與現代的代表作品，更是象徵中華民族走向新的偉大復興時代的重器。由於中國加速的改革浪潮，2002年中國青田石雕研究院（集體制企業）在體制改革中解散，這套重器流散。《古木逢春》流向廣東東莞，後又重金歸的深圳重要企業收藏。在牛克思大力協助下，美國牛克思藝術館在2003至2006年間，費時三載，將《藍星山水》《久久飄香》《梅豔圓滿》彙歸一處，成為重要館藏作品。

牛克思用青田玫瑰紅石創作的《芙蓉國裏盡朝暉》和創作過程 The Grand Sunrise, carved by Niu Kesi from Qingtian stone of Red Rose



牛克思用壽山芙蓉石創作的《桃花依舊笑春風》 The Peach Blossom, stone carving by Niu Kesi from Shoushan stone of Furong



牛克思用青田金玉凍石創作的《金玉白菜》和創作過程  
Napa Cabbage, carved from Qingtian Stone of Jinyu by Niu Kesi





牛克思作品在無線 26 臺《今夜有話要說》牛年春節特別節目  
The Bull, carved by Niu Kesi was highlighted at the Talk Tonight Show in  
KTSP26 for Chinese lunar new year celebration of 2009



2007 年 12 月紀念南京大屠殺 70 周年油畫展，由抗日戰爭史實維護會舉辦，畫家靈山（中）和《南京的暴行：被遺忘的大屠殺》作者張純如的父母張紹進和張盈盈  
Dr. Chang Shao-Chin and Dr. Chang Yingying, parents of Iris Chang, author of The Rape of Nanking, with artist Ling Shan (middle) and his oil painting in the 70th Anniversary Memorial Exhibition of Nanking Massacre, Dec. 2007



灣區藝術界和收藏界人士在鑒賞明代徐渭狂草  
The artists and collectors in Bay Area appreciating the speedy cursive calligraphy by Xu Wei of Ming Dynasty



牛克思藝術館舉辦的金石演講會  
The lecture on seal and stone carving in Narx Gallery



牛克思藝術館的講座  
The warm welcome lecture at Narx Gallery



陳樹柏教授（中）在牛克思藝術館，時值中山大學校友會歡迎來訪的黃達人校長  
Prof. Chen Shupo spoke at the party by Alumni of Zhongshan University to welcome the visiting President Huang Daren at Narx Gallery



陳惠清老師長期在藝術中心教授中國古典樂器，每年舉行匯演  
Melody Chen teaches the classical Chinese music performing since 2006



美華藝術學會首次會員展  
The first group exhibition by Chinese American Art Foundation



牛克思藝術館館長舒建華在演講  
Curator Shu Jianhua on lecture



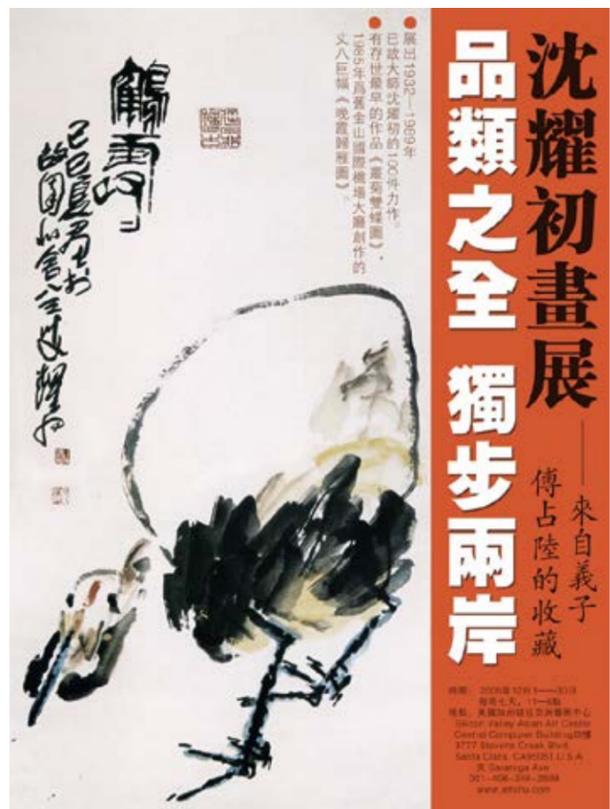
2005 年斯坦福大學東亞圖書館舉辦牛克思石雕特展  
East Asian Library of Stanford University presented a special exhibition of Niu Kesi's stone carvings



承德避暑山莊研究院劉愛民研究員 2006 年在演講清代宮廷藝術  
Liu Aimin, research fellow in Chende Imperial Villa lectured on imperial art of Qing Dynasty at Narx Gallery in 2006



斯坦福大學東亞研究所張少書教授帶女兒欣賞牛克思石雕藝術  
Gordon Chang, Head of East Asian Studies in Stanford University appreciating stone carvings with his daughter



侯北人先生為牛克思藝術館題詞  
“石為壽者相”  
Inscription “the stone is the symbol of longevity” by Hou Beiren for Narx Gallery.



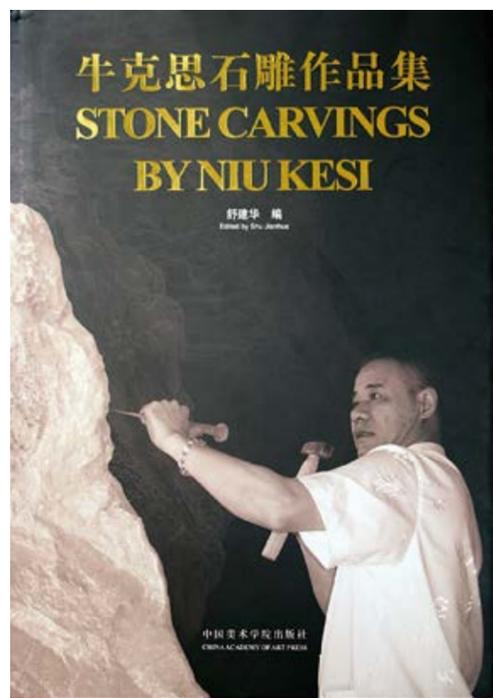
2005 年秋開幕的沈耀初畫展是藝術中心從金石藝術擴展到書畫的起點，左起：沈耀初義子傅占陸、莫儀鳳夫婦、中國和平統一促進會會長方李邦琴、中國駐舊金山總領館文化參贊閻世訓、藝術中心創辦人楊俊龍、伯克萊大學東亞圖書館館長周欣平、藝術中心館長舒建華  
Painting Exhibition of Shen Yaochu is a milestone for The Art Center transforming from stone and seal trading to Chinese painting. The grand opening in Fall 2005, from left: Shen's adopted son, Fu Zhanlu and his wife Mo Yifeng, Florence Fang, President of CPU-NC, Yan Shixun, Cultural Counsel of Consulate-General of P.R.China in S.F., Saul Yeung, founder of the Art Center and President of Central Computer Inc, Peter Zhou, Dir. of East Asian Library of U.C.Berkeley, and Shu Jianhua, Curator of the Art Center



2004 年 10 月美國葡萄酒美食協會會長 Peter Ventura (中) 贊嘆牛克思 (右) 石雕藝術  
Peter Ventura (middle), President of American Institute of Wine & Food, deeply appreciated stone carvings by Niu Kesi (right)



2006 年在青田礦區考察，左起：石雕大師牛克思、收藏家胡紹強、新華社知名記者施寶華、舒建華  
From left, stone carving master Niu Kesi, collector Ken Ho, senior reporter of Xinhua News Agency Shi Baohua and Shu Jianhua at the entrance of mineral cave in Qingtian County



2004年10月牛克思美国石雕大展開幕  
Niu Kesi at Narx Gallery for grand opening of his solo stone carving exhibition in Oct. 2004

# 跋

徐心如 硅谷亞洲藝術中心 副館長

硅谷亞洲藝術中心在 2014 年金秋迎來建館十周年慶典。十年光陰，彈指一揮間，在藝術的長河中祇是短暫一瞬，但對於一個機構，如同新生兒一般，從呱呱墜地到蹣跚學步，最終成長為英姿勃發的少年，離不開滋養他的土地，更離不開呵護他的親朋。這塊土地就是我們腳下的硅谷，而摯愛親朋就是在過去十年間以及將來給予我們支持、鼓勵，乃至批評、鞭策的人們。

爲了讓觀衆見證和回顧藝術中心的成長，我們梳理了十年間舉辦的大小兩百餘場展覽及講座，擇其重要者錄之，集成這本紀念冊。因 2004 至 2010 年間的活動已單獨成冊，此紀念冊遂着重呈現近四年來（2010-2014）的成果。紀念冊以倒序形式從最近的十周年慶典特展往前追溯，把歷次重要展覽的海報、序言及難忘瞬間包括在內。在此項目啓動之前，我們也多方徵集照片，無論採納與否，在此一并致謝。冊中圖片除特別標明來源外，其餘皆由硅谷亞洲藝術中心提供。

硅谷是高科技重鎮，地靈人杰，藝術中心的誕生于此是幸運的，但更幸運的是在他風華正茂的年紀，得到了衆多藝術家、學者及愛好者的關愛和扶持。同時，這位少年也努力奉獻，爲觀衆搭建一個參觀、

慶賀農曆馬年春節特展，布展徐悲鴻贈傅狷夫《立馬圖》



在歡迎蘇立文教授的晚宴上，中爲丁維平

鑒賞、交流、互動的藝術平臺。2013 年 3 月，近百歲高齡的中國藝術史專家蘇立文教授特地從牛津大學飛到硅谷，參加《水墨時刻》大展，并在藝術中心與老友侯北人先生對談，高朋滿座，盛況空前。2014 年 8 月，中國現代畫的先鋒劉國松教授來到藝術中心，與舊金山中華藝術學會的會員暢談水墨畫的傳承與創新，讓聽衆如沐春風，心折不已。這些年我們精心策劃的展覽反響也頗爲熱烈，如《馮鍾睿八十回顧展》、《氣概成章：胡宏述畫展》、《禪心墨趣：釋明鑒畫展》、《呂媿書法大展》、《古調：王文賓瓷藝展》等不一而足，讀者都盡可以在此紀念冊中略窺一斑。

此刻，我望着窗外，逆光中綿延的群山氤氳着紫氣，而車水馬龍的街道仿佛硅谷的跑道，加州耀眼的陽光反射在汽車和建築物外牆上，如同閃爍着世界騰飛的信號。“好風憑借力，送我上青雲”，祝願藝術中心乘着科技的東風扶搖直上，在今後的歲月爲觀衆奉獻更多精彩的展覽，也期待觀衆朋友一如既往的支持。

2014 年 10 月

# Afterword

Xinru Xu  
Deputy Director, Silicon Valley Asian Art Center

The Silicon Valley Asian Art Center (SVAAC) celebrates its tenth anniversary in Fall 2014. With a mere snap of fingers, one decade has passed. Ten years are only a glimpse in the river of art history, however, it is long enough for a private institute to grow. In the past decade, SVAAC grew out of its childhood with the nourishing land and caring friends. The nourishing land is the Silicon Valley, the caring friends are those who offer support, encouragement as well as criticism.

In order to let the audience witness the growth of SVAAC, we sorted out the two hundred exhibitions and lectures that we held at SVAAC from 2004 to 2014 and selected the most important events to be included in this catalog. Since we have already published a separate catalog for 2004-2010, this catalog is focused on the achievements of the recent four years. All the events are reorganized in a reverse chronological order with posters, prefaces and photos enclosed. We have called for event photos before this project and would like to thank every individual who has responded, no matter your photos are adopted in this catalog or not. All the pictures, excluding noted, are provided by SVAAC.

The Silicon Valley, as a high-tech hub, attracts numerous talents, making SVAAC a blessing to be born here. It is

At Zheng Chongbin's studio, 2013



With Hou Beiren and his huge size vigorous calligraphy work

more fortunate that SVAAC received tremendous support from artists, scholars and art devotees in its start-up stage. Meanwhile, SVAAC is also trying its best to contribute and establish a platform of art appreciation, learning and communication. In March 2013, world-recognized Chinese art historian, Prof. Michael Sullivan from Oxford University came to the Bay Area for the exhibit The Moment for Ink, and had a dialogue with his old friend, ninety-seven-year-old Mr. Hou Beiren at SVAAC. In August 2014, the leader of modernist Chinese painting, Prof. Liu Kuo-sung came to SVAAC and have a conversation with local artists on new ideas and approaches of ink painting. The exhibitions that we have curated in these years, i.e. Fong Chung-ray: A Retrospective, The Spirited Landscape: Painting of Hu Hung-shu, Zen and Ink: Painting of Monk Mingjian, Calligraphy of Lui Tai, Rebirth of Classic: Porcelain Exhibition of Wang Wenbin, etc, were all well-received with accolades, which readers may have a glimpse in this catalog.

Now looking out of the window, I see a stretch of hills enshrouded by purple mist in backlight. busy streets are like the runway of the Silicon Valley. The bright sunlight reflects on running vehicles and glass surface of buildings, just like a flashing signal for the world's taking-off. In the future, SVAAC will dedicate more exciting exhibits to its visitors and is expecting continued supports from them.

編輯 /Editor: 舒建華 /Shu Jianhua/

徐心如 /Xu Xinru

美術設計 /Designer: 梁珊 /Liang Shan

書名 Ten Years of Art Venture in Silicon Valley

編者 舒建華 徐心如

出版 硅谷亞洲藝術中心

Silicon Valley Asian Art Center

地址 3777 Stevens Creek Blvd., 4<sup>th</sup> FL,

Santa Clara, CA 95051 (408)248-2698

網址 [www.artchu.com](http://www.artchu.com)

版次 2014年10月第1版 第1次印刷

定價 \$20

國際書號 ISBN:978-0-9960093-5-5

版權所有 硅谷亞洲藝術中心 2014 請勿翻印

Copyright© Art Shu Inc., 2014

Shu Jianhua and Xu Xinru have added a richly scholarly perspective to the appreciation and exhibition of Chinese art in the Bay Area, bringing attention to the brilliant work of Bay Area based artists including Fong Chung-ray, Fu Wenren, Hou Beiren, Zhang Shuqi, Zheng Chongbin and more. The Silicon Valley Asian Art Center has become an important and very welcome Chinese cultural center in California for dynamic lectures, engaging conversations – and most of all, for art that inspires.

Mark Dean Johnson  
Professor of Art  
San Francisco State University

Silicon Valley Asian Art Center & Narx Gallery  
3777 Stevens Creek Blvd, Santa Clara, CA 95051

4th floor, Center Computer Building, @ Saratoga Ave.  
Wednesday to Friday, 11am-4:30pm  
Saturday & Sunday, 11am-6:00pm  
Monday & Tuesday by appointment only  
408-248-2698 [www.artshu.com](http://www.artshu.com)

